


# معجم مصطلحات الأنثروبولوجيا والفلسفة وعلوم اللسان والمذاهب النقدية والأدبية

فرنسي - عربي / عربي - فرنسي

إنجليزي - عربي / عربي - إنجليزي

مكتبة شمس المعرفة

 [t.me/shamsalmarefah](https://t.me/shamsalmarefah)



دكتور

همير سعيد حجازي





## مقدمة

تقتضى كل دراسة ذات طابع علمى أن يحدد صاحبها مدلول المصطلحات التى وردت بها تحديداً دقيقاً ليوضح الفرق بين لغة الحياة اليومية ولغة الدراسة العلمية أو ليفرق بين القاموس اللغوى والقاموس العلمى . فالأول يسجل كيف يستخدم الناس هذا اللفظ أو ذاك ، أما الثانى فيشرع وجوب استخدام هذا اللفظ أو ذاك المصطلح فى حدود معينة بغض النظر عما اعتاده الناس فى لغتهم العادية .

والمشاهد فى الواقع العلمى أن كثيراً من الطلاب والباحثين يستخدمون اصطلاحات أو مفاهيم حديثة فى نصوص أعمالهم دون العناية بتحديد مدلولاتها ، الأمر الذى يؤدى إلى الخلط فى الفكر والغموض واللبس فى بعض جوانب الموضوعات المتناولة . والغموض والخلط فى الفكر يؤدىان بلا شك إلى خلل فى الدلالة العامة للموضوع الذى يعالجه الباحث أو الدارس والذى من شأنه أن يضعف من القيمة العلمية لعمله بطريقة مباشرة .

وعلى هذا الأساس ينبغى عليه أن لا يكتفى باستخدام مصطلحات معينة دون أن الإشارة إلى مدلولاتها المعرفية أو العلمية نظراً لأن تحديد المدلول من المسائل النظرية المرتبطة بالبحث أو الدراسة والتى تساعد القارئ على فهم مجمل المعانى التى وردت فيه . إذ لا يمكن للبحوث أو الدراسات فى مضمار الآداب برمتها أو فى مضمار الأنثروبولوجيا أن تتقدم بدون اعتماد الباحث أو الدارس على السلوك اللغوى العلمى الذى يحتم عليه تحديد مضمون المفاهيم فى عمله خاصة إذا كانت ذات أصول غربية أو أوروبية .

فالمسألة ليست فى القدرة على حشد كم هائل من المصطلحات أو المفاهيم الحديثة لصيغ العمل بلون الحداثة ، وإنما فى القدرة على تحديد مدلولاتها ومعرفتها معرفة علمية تتيح له دمجها فى بنية اللغة والثقافة العربية . والشئ الجوهري الذى تنهض عليه هذه القدرة هو التفاعل الكيفى مع المفردات أو المصطلحات ذات الأصول الغربية ، بمعنى إضفاء عليها

مشخصات اللغة والثقافة العربية مع الحفاظ على جوهر مشخصاتها الغربية ، وهذا التفاعل يحتم على الباحث أو الدارس أن يتعامل معها بمعايير العقل والوضوح اللذين ينيان به عن أجواء الغموض فى الفكر والاضطراب فى المفاهيم ، وأبسط مظاهر هذه المعايير تتمثل فى تطويعها وتحديد مدلولاتها فى ظل قواعد أساسية تربط السياق الثقافى الذى استخدمت فيه بالسياق الذى تم النقل إليه .

هذا الفهم لمظاهر التفاعل الكيفى مع المصطلحات الحديثة لم يدر بخلد الباحث أو الدارس فى مضمار الآداب أو فى مضمار الأنثروبولوجيا ، بحيث فقدت جوهرها الدلالى أو المعرفى . إن غياب هذا التفاعل يعد شكلاً من أشكال عدم التبادل الفكرى بين ما يتلقاه من الثقافة الغربية ، وبين طبيعة إطاره الثقافى أو الحضارى بسبب عزلته عن مضمونها المعرفى أو الفلسفى ، وأصبحت فى نصوص بحثه أو دراسته ذات دلالة من حيث النظم لا من حيث المعنى .

إن تحديد مدلول المصطلحات أمر بالغ الأهمية ويحتاج إلى عناية خاصة من الباحث أو الدارس لإتمام جوانب عمله من الناحية النظرية ، ورفع عنه سمات الاضطراب والتشتت وإضفاء عليه الطابع الموضوعى أو العلمى ، وتحديد هذا المدلول يساعده على ضبط تفكيره وتوجيهه وتعميقه فضلاً عن مساعدته على تبادل الخبرات والأفكار .

أمام هذه الاعتبارات التى تزداد قيمتها للباحث أو الدارس فى مضمار الفلسفة أو علوم اللسان ، أو الأنثروبولوجيا ، أو فى مضمار النقد الأدبى رأينا أن نقدم هذا المعجم لتحديد مدلول أهم المصطلحات الحديثة فى المجالات السابقة . وقد قصدنا فى ذلك إلى بعض كبار الباحثين والأعلام المتخصصين فى الميادين السابقة من العرب والغربيين .

وإننا نأمل أن يكون هذا العمل نافعا للباحثين الذين يهتمون بهذه المجالات .

سمير حجازى



# فهرس (فرنسى - عربى) لمصطلحات المعجم

## A

	الصفحة
A priori	7
Ablatif	7
Abréviatif	7
Abréviation	7
Abrogation	7
Absolu	7
Absorption	7
Abstrait littéraire	8
Abstrus	8
Accent tonique	8
Accentuation	8
Accentuer les syllabes	8
Acceptabilité	8
Acception figurée	8
Accommodation	9
Acculturation	9
Accumulation	9
Acoustique	9
Acquisition de la culture	9
Acquisition du langage	9
Acquisition linguistique	10
Acribologie	10
Acronyme	10
Actantiel	10
Acte de parole	10

	الصفحة
Actions créatives	أفعال إنشائية 10
Activité scientifique	نشاط علمي 10
Actualisation	تفعيل 11
Actualisme	مذهب الفاعلية 11
Adjectif	صفة 11
Adjectif déterminatif	نعت مخصص 11
Adjectif épithète	صفة نعت 11
Adjectif interrogatif	صفة الاستفهام 11
Adjectif qualificatif	صفة وصفية 11
Adjectifs démonstratifs	صفات الإشارة 12
Adjectifs numéraux	صفات عددية 12
Adjectifs possessifs	صفات الملكية 12
Adverbe	ظرف 12
Affinité des langues	تشابه اللغات 12
Affirmation des antécédents	طرد 12
Agraphie	تعسر الكتابة 12
Alitération	تجنيس 12
Ambigu	مبهم 13
Ambiguité	غموض 13
Ambivalent	متناقض وجدانياً 13
Amphibologie	التباس 13
Amphibologie	التباس دلالي 13
Anagramme	جناس القلب 13
Analogue	مماثل 13
Analyse actantielle	تحليل فعلي 14
Analyse contrastive	التحليل المقارن 14
Analyse des mots	تحليل الكلمات 14
Analyse des phrases	إعراب العبارات 14
Analyse du contenu	تحليل المضمون 14
Analyse formelle	تحليل شكلي 14
Analyse grammaticale	تحليل نحوي 15
Analyse philosophique	تحليل فلسفي 15

	الصفحة
Analyse syntaxique	إعراب جملي 15
Anaphore	معاودة 15
Anaphore	تكرار بلاغي 15
Anastrophe	اتجاه مخالف 15
Annulation	إبطال 15
Anomie	اللامعيارية 15
Anonymité	عدم تعريف 16
Anormalité	تجاوز القاعدة 16
Anthropologie	أنثروبولوجيا 16
Anthropologie biologique	الأنثروبولوجيا البيولوجية 16
Anthropologie contemporaine	الأنثروبولوجيا المعاصرة 16
Anthropologie culturelle	الأنثروبولوجيا الثقافية 16
Anthropologie du développement	أنثروبولوجيا التنمية 17
Anthropologie économique	الأنثروبولوجيا الاقتصادية 17
Anthropologie et culture	الأنثروبولوجيا والثقافة 17
Anthropologie et économie	الأنثروبولوجيا والاقتصاد 18
Anthropologie et psychologie	الأنثروبولوجيا وعلم النفس 18
Anthropologie et sciences politiques	الأنثروبولوجيا وعلم السياسة 19
Anthropologie et sciences sociales	الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية 19
Anthropologie et sociologie	الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع 19
Anthropologie générale	علم الإنسان العام 20
Anthropologie géographique	الأنثروبولوجيا الجغرافية 20
Anthropologie historique	أنثروبولوجيا تاريخية 20
Anthropologie linguistique	أنثروبولوجيا لغوية 20
Anthropologie pédagogique	الأنثروبولوجيا التربوية 20
Anthropologie philosophique	الأنثروبولوجيا الفلسفية 21
Anthropologie physique	الأنثروبولوجيا الفيزيائية 21
Anthropologie politique	الأنثروبولوجيا السياسية 21
Anthropologie psychique	الأنثروبولوجيا النفسية 22
Anthropologie psychologique	الأنثروبولوجيا السيكلوجية 22
Anthropologie radicale	الأنثروبولوجيا الراديكالية 22

	الصفحة
Anthropologie sémiotique	أنثروبولوجيا دلالية 22
Anthropologie sociale	أنثروبولوجيا اجتماعية 22
Anthropologie structurale	الأنثروبولوجيا البنائية 23
Anthropologie symbolique	الأنثروبولوجيا الرمزية 23
Anthropologie traditionnelle	الأنثروبولوجيا التقليدية 23
Anthropologues	علماء الأنثروبولوجيا 23
Anti - réponse sociale	مسايرة اجتماعية مضادة 24
Antisujet	ذات ضد 24
Antithèse dialectique	نقيض جدلى 24
Antitypique	لا نمطية 24
Antonymie	تضاد 24
Aoriste	فعل مطلق 24
Apercevoir	رأى 24
Apologétique	نزعة تبريرية 25
Apostériorisme	استدلالية 25
Apparence	ظاهر 25
Appartenance	انتماء 25
Application linguistique	تطبيق لغوى 25
Appliquée	تطبيقي 25
Appréciation sociale	تحييز اجتماعي 25
Approche générique	دراسة الأجناس 25
Approche génétique	مدخل توليدي 26
Approximation	مقاربات 26
Aptitude	استعداد 26
Arabisation	تعريب 26
Archéocivilisation	استمرارية حضارية 26
Archéologie	أركيولوجيا 26
Archiphonème	وحدة صوتية 26
Argumentation	دليل 26
Arguments littéraires	حجج أدبية 27
Aristophanesque	أرسطوفاني 27
Arlequinade	مسرحية تهريجية 27

	الصفحة
Article	أداة 27
Articulation	نطق 27
Artificialisme	اصطناعية 27
Ascription	إسناد 27
Asémantique	بلا معنى 27
Asémie	استبهام 28
Assimilation	تمثيل 28
Association	تداع 28
Assonance	سجع 28
Attitude dynamique	نزعة دينامية 28
Attitude extrémiste	نزعة متطرفة 28
Attitude réaliste	اتجاه واقعي 28
Attitude relative	نزعة نسبية 28
Attitude significative	نزعة دلالية 29
Attitude typologique	اتجاه تصنيفي 29
Attribut	صفة 29
Attribut	خاصية 29
Audio - oral	سمعي شفوي 29
Audio - visuel	سمعي بصري 29
Auteur implicite	مؤلف ضمني 29
Author imaginaire	مؤلف وهمي 29
Auto - mystification	خداعية ذاتية 30
Autobiographie	سيرة الكاتب 30
Autobiographie	سيرة ذاتية 30
Autocritique	نقد ذاتي 30
Autolimitation	تحديد ذاتي 30
Automation	ذاتية الحركة 30
Automatisme	آلية 30
Automatisme	تلقائية 30
Automorphisme	تطابق ذاتي 31
Autonomie	استقلال 31

	الصفحة
Autonyme	ذاتى الدلالة 31
Autonymie	ذاتية الدلالة 31
Autoréférentiel	إحالى ذاتى 31
Autorisation	إجازة 31
Autorité	سلطة 31
Autorité sociale	سلطة اجتماعية 32
Autoscopie	هلوسة ذاتية 32
Autosuggestion	إيحاء ذاتى 32
Avant - texte	نص أولى 32
Axe poétique	محور الشعرية 32
Axile	ممحور 32
Axiologie	علم القيم 32
Axiologique	مباحث القيم 32
Axiomatisation	تبديية 32

## B

	الصفحة
Barrière	حاجز 33
Base	أصل 33
Bases des sciences sociales	أساسيات العلوم الاجتماعية 33
Béhaviorisme	سلوكية 33
Besoin défensif	حاجة دفاعية 33
Besoin du texte	اقتضاء النص 33
Besoin pressent	حاجات مدركة 34
Biculturalisme	ثنائية الثقافة 34
Bilinguisme	ثنائية لغوية 34
Bilitéralisme	نظرية الثنائية 34
Binarisme	ثنائية 34
Biolinguistique	لسانية عضوية 34
Bisexualité	خنثوية 34
Blessure	ضرر أو جرح 34
Blocage des moyens	سد الذريعة 34

		الصفحة
Bourgeois	برجوازي	35
Bourgeoisement successif	ذاتية متتالية	35
Brachylogie	إيجاز	35
Brainstorming	استبداع	35

## C

		الصفحة
Cadence	وزن	36
Capitalisme	رأسمالية	36
Capitalisme moderne	الرأسمالية الحديثة	36
Caracréristiques de la culture	خصائص الثقافة	36
Caracréristiques de la langue acquises	خصائص اللغة المكتسبة	36
Caractère culturel	صفة عبادية	37
Caractérologie	علم الطباع	37
Caste	طبقة مغلقة	37
Catastrophisme	كارثية	37
Catégorie	لفظ كلي	37
Catégorie exploitrice	فئة مستغلة	37
Causalité	سببية	37
Causalité réifiée	سببية مشيئة	38
Cause profonde	علة عميقة	38
Cercles de civilisation	دوائر الحضارات	38
Champ stylistique	مجال أسلوبى	38
Changement phonétique	تغير صوتى	38
Chose littéraire	شئ أدبى	38
Chroniques	وقائع	39
Chronologie	تسلسل زمنى	39
Citation	قول	39
Civilisation	حضارة	39
Clarification	بيان	39
Classe	طبقة	39
Classe de sémènes	وحدات معنوية	39

	الصفحة
Classe dominante	طبقة سائدة 40
Classe dominée	طبقة مسودة 40
Classe sociale	طبقة اجتماعية 40
Classement des langues	تصنيف اللغات 40
Classes sociales	طبقات اجتماعية 40
Classicisme	كلاسيكية 40
Classification	تصنيف 40
Classique	أديب كلاسي 41
Clés pour l'imaginaire	مفاتيح موطن الخيال 41
Codage	ترميز تحويلي 41
Codes	ترميز دلالي 41
Codicologie	علم الرموز 41
Coercition	إكراه 41
Cogito	الأنأ المفكر 41
Cogito du rêveur	الأنأ الحالم 42
Cohérence structurale	تماسك بنائي 42
Cohésion	تماسك 42
Collectivité littéraire	جماعات أدبية 42
Collocation	تتابع لفظي 42
Combinaisons	تركيبات 42
Comédie	ملهاة 42
Commande	أمر 42
Commentaire	تعليق 43
Communauté linguistique	جماعة لغوية 43
Communication	اتصال 43
Communication de masse	اتصال الجماهير 43
Compétence linguistique	القدرة اللغوية 43
Complexe	عقدة 43
Complexe d'Oedipe	عقدة أوديب 43
Complexe intersubjectif	مركب تبادلي 44
Complexité	تركيب 44
Comportement	سلوك 44



	الصفحة
Comportement explicite	سلوك صريح 44
Comportement expressif	سلوك تعبيرى 44
Comportement linguistique	سلوك لغوى 44
Comportement négatif	سلوك سلبى 45
Comportement parole	سلوك كلامى 45
Comportement social	سلوك اجتماعى 45
Composante de base	مكون أساسى 45
Composante phonologique	مكون صوتى 45
Composante sémantique	مكون دلالى 45
Composante syntaxique	مكون تركيبى 45
Composante transformationnelle	مكون تحويلى 45
Composantes linguistiques	مكونات اللغة 45
Composition	تكوين 46
Compréhension	فهم 46
Concaténation	ترابط 46
Concentration	تركيزية 46
Concept	تصور 46
Concept	معنى مجرد 46
Concept explicatif	مفهوم تفسيرى نفسى 46
Concept explicatif	مفهوم تفسيرى اجتماعى 47
Concepts explicatifs	مفاهيم تفسيرية 47
Conceptualisme	التصورية الكانتية 47
Conceptualisme	التصورية المعرفية 47
Conceptualisme	نزعة تصورية كلية 48
Conceptuel	تصورى 48
Concordance	توفيقية 48
Concordance littéraire	مطابقة أدبية 48
Concret	عينى 48
Concurrence	إحالة 48
Condensation littéraire	تكثيف أدبى 49
Condition	شرط 49
Condition du modèle	شرط النموذج 49

	الصفحة
Conférence	المحاضرة 49
Conflit	صراع 49
Conflit littéraire	صراع أدبي 49
Confort moderne	وسائل الراحة الحديثة 49
Confusionnisme	تشويشية 49
Conjectural	ظني 50
Connaissance sociale	معرفة اجتماعية 50
Connotation	ظل المعنى 50
Connotation	تضمين 50
Consciemment	شعوري 50
Conscience	ضمير 50
Conscience collective	وعى جماعي 50
Conscience critique	وعى نقدي 51
Conscience de classe	وعى طبقي 51
Conscience de soi	وعى ذاتي 51
Conscience fausse	وعى زائف 51
conscience linguistique	وعى لغوي 51
Conscience possible	وعى ممكن 51
Conscience réelle	الوعى الفعلي 51
Conscience structurale	وعى بنائي 52
Consensus	إجماع 52
Consensus	إجماع نظري 52
Construction	بناء افتراضي 52
Construction typique	تشكيل نمطي 52
Constructivisme	بنائية 52
Contact linguistique	اتصال لغوي 53
Contact littéraire	اتصال أدبي 53
Conte merveilleux	حكاية عجيبة 53
Contenu latent	مضمون كامن 53
Contenu linguistique	محتوى لغوي 53
Contenu littéraire	مضمون أدبي 53
Conteur	القاص 53

	الصفحة
Contexte	سياق 53
Contexte	قرينة (نص كامل) 54
Contexte abstrait	سياق مجرد 54
Contexte général	سياق عام 54
Contradiction	تعارضى 54
Contre-culture	ثقافة مضادة 54
Contrepartie	راى معاكس 54
Contrepoint romanesque	مزج روائى 54
Contresens	تفسير خاطئ 55
Contrôle social	ضبط اجتماعى 55
Contrôle	ضبط 55
Conventionnel	اصطلاحى 55
Convergence	تقارب 55
Conversion	تحول 55
Coopératisme	تآزرية 55
Coordination des antagonismes	توافق التضادات 56
Corrélation	علاقة متبادلة 56
Corrélation de subjectivité	ارتباط ذاتى 56
Corrélation multiple	ترابط متعدد 56
Corrélation positive	ترابط موجب 56
Cosmopolites	عالميون 56
Cosmopolitisme	مواطنة عالمية 57
Coupure épistémologique	انقطاع معرفى 57
Courant littéraire	تيار أدبى 57
Coutumes sociales	عادات اجتماعية 57
Création de mots	إبداع الألفاظ 57
Criticisme	مذهب نقدى 57
Critique analytique	نقد تحليلى 58
Critique de construction	نقد تفكيكى 58
Critique de sympathie	نقد متعاطف 58
Critique des textes	تحقيق النصوص 58
Critique du discours	نقد الخطاب 58

	الصفحة
Critique essayiste	نقد تأملی 58
Critique féministe	النقد النسائي 58
Critique génétique	نقد تكوينی 59
Critique historique	نقد تاريخی 59
Critique littéraire	النقد الأدبی 59
Critique marxiste	نقد مارکسی 59
Critique normative	نقد معیاری 59
Critique structurale	نقد بنيوی 60
Critique structurale	ناقد بنائي 60
Critique textuelle	نقد نصی 60
Critique thématique	نقد موضوعاتی (مداری) 60
Croissance linguistique	نمط لغوی 60
Cryptanalyse	تحليل الرموز 60
Cryptanalyse	تحليل الكتابة 61
Cryptogramme	كتابة مرمزة 61
Culture	ثقافة 61
Culture de base	الثقافة الأساسية 61
Culture de groupe	ثقافة الجماعة 61
Culture de masse	ثقافة جماهيرية 62
Culture dynamique	ثقافة دينامية 62
Culture explicite	ثقافة ظاهرة 62
Culture humaine	ثقافة إنسانية 62
Culture implicite	ثقافة ضمنية 62
Culture littéraire	ثقافة أدبية 62
Culture matérielle	ثقافة مادية 62
Culture politique	ثقافة سياسية 63
Culture scientifique	ثقافة علمية 63
Culture statique	ثقافة جامدة 63
Cybernétique	سيبرنطيقا 63

# D

	الصفحة
<b>Dadaïsme</b>	دادية 64
<b>Déchronologie</b>	اللاتسلسل زمني 64
<b>Déconstruction du texte</b>	تفكيك النص 64
<b>Découpage</b>	تقطيع 64
<b>Dédifférenciation</b>	تطور تبسيطي 64
<b>Déduction</b>	استنباط 65
<b>Défense de la perception</b>	دفاع إدراكي 65
<b>Définition</b>	تعريف 65
<b>Défolement</b>	تنفيس 65
<b>Degré de culture</b>	مستوى الثقافة 65
<b>Déixis</b>	إشارة 65
<b>Démocratisation</b>	تحويل ديمقراطي 65
<b>Démonstrateur</b>	مستدل 65
<b>Dénotative</b>	إشارية 66
<b>Dépendance émotionnelle</b>	تبعية انفعالية 66
<b>Déplacement</b>	إزاحة 66
<b>Dépression</b>	اكتئاب 66
<b>Dérivation</b>	اشتقاق 66
<b>Description psychologique</b>	وصف نفسي 66
<b>Descriptivisme</b>	نزعة وصفية 66
<b>Descriptivisme</b>	السنية وصفية 67
<b>Destinataire</b>	مرسل 67
<b>Détermination des membres du groupe</b>	محددات عضوية الجماعة 67
<b>Détermination des situations</b>	محددات الموقف 67
<b>Détermination des structures de la personnalité</b>	محددات بناء الشخصية 67
<b>Déterminisme global</b>	حتمية شاملة 67
<b>Déterminisme linguistique</b>	حتمية لغوية 68
<b>Déterminisme littéraire</b>	حتمية أدبية 68
<b>Développement de l'ego</b>	ارتقاء الأنا 68
<b>Développement littéraire</b>	تطور أدبي 68

	الصفحة
Deverbatif	فعل مشتق 68
Déviati on	انحراف 68
Diachronie	تعاقب 69
Dialectique	جدلى 69
Dialectique de l'esprit	جدلية العقل 69
Dialectique de négativité	جدلية النفي 69
Dialectique littéraire	جدل أدبي 69
Dialectique matérialiste	مادية جدلية 69
Dialectologie	علم اللهجات 70
Dialegmatique	علاماتى 70
Diallele	قلب العبارة 70
Dialogisme	حوارية 70
Dichotomie	ثنائية 70
Dichotomies	ثنائيات 70
Diction	أداء لفظى 70
Dictionnaire des rimes	قاموس القوافى 70
Dictum	محتوى البلاغ 71
Différence	الاختلاف 71
Diffusion de la culture	انتشار الثقافة 71
Dimension dénotative	بعد مرجعى 71
Dimension du temps	البعد الزمنى 71
Dimension horizontale	بعد أفقى 71
Dimension internele	بعد داخلى 72
Diminutif	تصغير 72
Discours	حديث 72
Discours	مقالة 72
Discours historique	الخطاب التاريخى 72
Discours littéraire	حديث أدبي 72
Dissémination du sens	توزيع المعنى 72
Disséquer un poème	حلل القصيدة 73
Distance intéreure	بعد داخلى 73
Distinctive	وظيفة تمييزية 73

	الصفحة
Distribtionnalisme	النزعة التوزيعية 73
Documents de rédaction	وثائق الكتابة 73
Dogmatique	دوجماتيقية 74
Double sexuation	التجنيس المزدوج 74
Dualisme absolu	ثنائية مطلقة 74
Dynamique	دينامي 74
Dynamique temporalisée	دينامية زمنية 74
Discours énigme	خطاب غامض 74

## E

	الصفحة
Echantillonnage	تصنيف 75
Ecriture	كتابة 75
Ecriture associative	كتابة تداع 75
Ecriture et différence	الكتابة والاختلاف 75
Ecriture phonétique	كتابة صوتية 75
Ecrivain réaliste	كاتب واقعي 76
Education collective	تعليم جماعي 76
Education individuelle	تعليم فردي 76
Education morale	تربية أخلاقية 76
Ego	الأنا 76
Ego Idéal	الأنا المثالي 76
Ego penseur	الأنا المفكر 76
Ego physique	الأنا الجسمي 77
Ego super	الذات العليا 77
Egocentrisme	تمركز في الذات 77
Egoïsme	أنانية 77
Egyptologie	مصريات 77
Elaboration	إعداد 77
Elaboration secondaire	إعداد ثانوي 78
Elément de signification	عنصر مدلولي 78
Elément fondamental	ركن 78

	الصفحة
Eléments de fait littéraire	تكون العمل الأدبي 78
Eléments de recherche	أداة البحث 78
Elévation de l'égo	ذات عليا 78
Elliptique	إيجازي 78
Elocution	صياغة العبارة 79
Eloquence	الفصاحة 79
Emotionnel	انفعالي 79
Empathie	تقمص وجداني 79
Empirique	تجريبي 79
Empirique	تجريبي تفسيري 79
Empirisme	نزعة تجريبية 79
Emprunt	لفظ مستعار 80
En décalage	غير متزامن 80
Enallage	انتقال الصيغ 80
Enchaînements	علة الترابطات 80
Encodage	ترميز إعلامي 80
Encyclopédisme	موسوعية 80
Encyclopédiste	عالم موسوعي 80
Endogénèse	تشكيل داخلي 80
Endophasie	كلام باطني 81
Engendrement	توليد المعاني 81
Enoncés	ملفوظات 81
Enonciation	منطوق الراوي 81
Enquête	بحث 81
Entités universelles	كيانات كونية 81
Espace	حيز (مكان) 81
Espace	المكان 82
Espace romanesque	حيز روائي 82
Esprit	الروح 82
Essai narratif	مقالة قصصية 82
Essais	رسائل 82
Essayiste	دارس 83



	الصفحة
<b>Essence</b>	الماهية 83
<b>Essentialisme</b>	جوهرية 83
<b>Esthétique</b>	علم الجمال 83
<b>Esthétisme</b>	النزعة الجمالية 83
<b>Ethno méthodologie</b>	أنثوميثودولوجيا 83
<b>Ethnographie</b>	عراقة 84
<b>Ethnolinguistique</b>	لسانيات أجناسية 84
<b>Ethnologie</b>	سلالة 84
<b>Ethnologie linguistique</b>	لسانيات إثنولوجية 84
<b>Ethnologie littéraire</b>	علم السلالة الأدبية 84
<b>Etude critique</b>	دراسة نقدية 84
<b>Etude de cas</b>	دراسة الحالة 84
<b>Etude du style</b>	دراسة الأسلوب 85
<b>Etude génétique</b>	دراسة تكوينية 85
<b>Etude sémantique</b>	دراسة دلالية 85
<b>Etude sociale linguistique</b>	دراسة اجتماعية لغوية 85
<b>Etude syntaxique</b>	دراسة نحوية 85
<b>Etymologie</b>	علم أصل الكلمات 85
<b>Événement</b>	حادثة 85
<b>Événementiel</b>	وقائعي 85
<b>Evidence poétique</b>	بداهة شعرية 86
<b>Evident</b>	مبين 86
<b>Evolution de la langue</b>	تطور اللغة 86
<b>Evolution littéraire</b>	تطور أدبي 86
<b>Exagération</b>	مغالة 86
<b>Exception</b>	رخصة 86
<b>Exception</b>	استثناء 86
<b>Exception conjonctive</b>	استثناء متصل 86
<b>Exception disjonctive</b>	استثناء منقطع 87
<b>Exégèse des textes</b>	تفسير النصوص 87
<b>Exercice oral</b>	تمرين شفاهي 87
<b>Exhibition</b>	عرض 87

	الصفحة
Exhibitionnisme	استعرائية 87
Exigence	اقتضاء 87
Existentialisme	الوجودية 87
Existentiel	بعد وجودي 88
Exogénèse	تكون خارجي 88
Exogénèse	التكوين الخارجي 88
Expérience	خبرة 88
Expérience	التجربة 88
Expérience consciente	خبرة شعورية 88
Expérience indirecte	خبرة غير مباشرة 88
Expérience sociale	خبرة اجتماعية 89
Explication	شرح 89
Explication déconstructive	تفسير تفكيكي 89
Explicite	قراءة الصريح 89
Explicite	صريح 89
Explicite littéraire	أدبيات ظاهرة 89
Expressif	إبلاغي 89
Expression	تعبير 90
Expression émotionnelle	تعبير انفعالي 90
Expression figurée	تعبير مجازي 90
Expression littéraire	تعبير أدبي 90
Expressionnisme	التعبيرية 90
Expressionniste	فنان تعبيرى 90
Extérieur du texte	خارج النص 90
Extra littéraire	خارج الأدبية 91
Extrapolation	تقدير استقرائي 91
Extraversion	انبساط 91
Extrémiste	متطرف 91
École d'axiologie	مدرسة القيم 91
École de positivisme nouvelle	مدرسة الوضعية الجديدة 92
Écoles de philosophies modernes	مدارس الفلسفة الحديثة 92
Économie industrielle	اقتصاد صناعي 92

	الصفحة
Élaboration secondaire	إرسان ثانوى 93
Élément unique	عامل فريد 93
Éléments du discours	عناصر الخطاب 93
Éléments du texte	عناصر النص 93
Éléments essentiels de la personnalité	عناصر اولية شخصية 93
Élitaire	نخبوية 93
Élocution	تعبير 93
Éloquence	بلاغة 93
Émendation	التنقيح 94
Émotion	انفعال 94
Énoncé transphrastique	ملفظ عبر جملى 94
Énoncés	بلاغات 94
Énonciateur	مبلغ 94
Énonciation	إبلاغ 94
Épigraphe	تصدير 94
Épilogue	خاتمة 94
Épiphanie du sens	تجلى المعنى 94
Épistémé	معرفة 95
Épithète	نعت 95
Épopée	ملحمة 95
Équivalence de la civilisation	تكافؤ حضارى 95
Équivocation	إبهام 95
Équivoque	ملتبس 95
Étapes de théorie linguistique	مراحل النظرية الألسنية 95
Éthos	روح الشعب 95
Étude de l'évolution linguistique	دراسة النمو اللغوى 96
Étymologie	علم الاشتقاق 96
Évolution du bagage linguistique	تطور الحصيلة اللغوية 96
Évolution sociale	التطور الاجتماعى 96
Évolutionisme	تطورية 96
Exégèse des textes	تفسير النصوص 96

# F

	الصفحة
Fait taxinomique	عملية تصنيفية 97
Faits linguistiques	الوقائع اللغوية 97
Falsification	تقليد 97
Fanatisme extrémisme	تعصب وتطرف 97
Fantaisie créative	تخيل إبداعي 97
Fantasmagique génétique	تهيؤات توليدية 97
Fantasme	تهيؤات 98
Fantasme	استيهام 98
Fatalisme	الجبرية 98
Faux - sens	تفسير خاطئ 98
Féminisme	نسوية 98
Feuilletoniste	كاتب مقالات أو مسلسلات 98
Fidéisme	إيمانية 98
Figurabilité	قابلية التصوير 99
Figuratif	رمزي (تصويري) 99
Figuration	تشكيل 99
Figure	صورة بلاغية 99
Figure de rhétorique	محسنات بديعية 99
Figures	تشكيلات 99
Figurisme	صورية 99
Fil narratif	تسلسل سردي 99
Finalité	قصدية 100
Fonction cognitive	وظيفة معرفية 100
Fonction esthétique	وظيفة جمالية 100
Fonction formelle	وظيفة شكلية 100
Fonctionnalisme	نفعية 100
Fonctions actantielles	وظائف فاعلة 100
Fonctions de la valeur	وظيفة القيمة المعبرة 100
Fonctions linguistiques	وظيفة الألسنية 101
Fondamentaliste	نظري 101

	الصفحة
Fondement génétique	قاعدة توليدية 101
Formalisme	الشكلية 101
Formalisme	نزعة شكلية 101
Formalistes	الشكليون 101
Formation de l'esprit scientifique	تشكيل العقل العلمي 101
Formation opposée	تكوين عكسي 102
Formation psychologique	تشكيل نفسي 102
Formation sociale	تنشئة اجتماعية 102
Forme - type	شكل نموذجي 102
Forme	الشكل 102
Forme de base	شكل أساسي 102
Formes de narration romanesque	أشكال السرد الروائي 102
Formes thématico pulsionnelles	إشكال موضوعاتية لا إرادية 103
Formulation	صياغة 103
Formulation du structuralisme	صياغة بنائية 103
Fourche	مفرع 103
Fragment	مقطع (فقرة) 103
Francisation	فرنسة 103
Frontière linguistique	حد لغوي 103
Frontières du récit	حدود العمل السردى 104
Frontières du texte	حدود النص 104
Frontières psychologiques	حدود سيكولوجية 104
Futurisme	مستقبلية 104

## G

	الصفحة
Gauchisme	يسارية 105
Généalogie de la langue	أصل اللغة 105
Généralisation	تعميم 105
Généralisation des sciences sociales	تعميمات العلوم الاجتماعية 105
Génération littéraire	أجيال أدبية 105
Générique	نوعى 105

	الصفحة
Génèse	تكوين 106
Génèse du texte	تكون النص 106
Génétique sociale	تكوينية اجتماعية 106
Génétique textuelle	تكوينية نصية 106
Génétisme	تجريبية 106
Génologie	علم التكوين الشعري 106
Géno-texte	نص تكويني 107
Genre-littéraire	جنس أدبي 107
Genres descriptifs	أجناس وصفية 107
Genres narratifs	أنواع سردية 107
Géolinguistique	لسانية جغرافية 107
Glossateur	شارح 107
Glossématique	علم المصطلحات 107
Glossème	وحدة لغوية 108
Graduation sociale	تدرج اجتماعي 108
Grammaire	علم النحو 108
Grammaire générative	نحو توليدي 108
Grammairien	نحوي 108
Grandes relativités	نسبيات كبيرة 108
Groupe	جماعة 108
Groupe contrôle	المجموعة الضابطة 109
Groupe de référence	جماعة المرجع 109
Groupe linguistique	جماعة لغوية 109
Groupe premier	جماعة أولية 109
Groupe psychologique	جماعة نفسية 109
Groupes sociaux	جماعات اجتماعية 109

## H

	الصفحة
Harmonie phonétique	تألف صوتي 110
Hédonisme	متعة 110
Hégémonie culturelle	هيمنة ثقافية 110

	الصفحة
Herméneutique	110 تأويل
Héros	110 البطل
Héros positif	110 بطل إيجابي
Hétérocratique	111 متغاير القدرة
Hétérogène	111 غير متجانس
Hétéroglosse	111 متعدد اللغات
Histoire de la société civile	111 تاريخ المجتمع المدني
Histoire du cas	111 تاريخ الحالة
Histoire naturelle	111 التاريخ الطبيعي
Histoire raisonnée	111 تاريخ تأملی
Historicisme	111 النزعة التاريخية
Historicité	112 التأريخ
Historicité	112 تاريخية
Historien littéraire	112 مؤرخ أدبی
Historisme	112 المذهب التاريخي
Holophrastique	113 جملي
Homéotelente	113 سجع
Homme de lettres	113 أديب
Homogène	113 متجانس
Homogénéité structurale	113 تجانس بنيوي
Homologie	113 تماثل
Homonymie	114 جناس
Humanisme	114 المذهب الإنساني
Humanisme	114 نزعة إنسانية
Humaniste	114 ذو نزعة إنسانية
Hypothèse	114 فرض
Hypothétique	114 فرضي

## I

	الصفحة
Iconologie	115 شرح الرموز التصويرية
Idéalisme	115 مثالية

	الصفحة
<b>Idées - force</b>	نظرية الأفكار الفاعلة 115
<b>Idées efficaces</b>	افكار فاعلة 115
<b>Identification projective</b>	تماهى إسقاطى 115
<b>Identification synthétique</b>	تطابق تأليفى 115
<b>Idéogénie</b>	تولد التصورات 116
<b>Idéographie</b>	كتابة رمزية 116
<b>Idéologie</b>	أيديولوجية 116
<b>Idiolecte</b>	لهجة فردية 116
<b>Image mentale</b>	صورة ذهنية 116
<b>Imagination</b>	خيال 116
<b>Imagination sociologique</b>	الخيال السوسيولوجى 117
<b>Imagisme</b>	نزعة تصويرية 117
<b>Imitation</b>	تقليد 117
<b>Immanent</b>	باطنى 117
<b>Immanent</b>	ماثل 117
<b>Implication</b>	إيماء 117
<b>Implicite</b>	خفى 117
<b>Implicite</b>	قراءة مضمرة 117
<b>Impressionnisme</b>	انطباعية 118
<b>Inaccessible</b>	صعب المنال 118
<b>Incohérence littéraire</b>	تفكيك أدبى 118
<b>Incommensurable</b>	لا قياسى 118
<b>Incommunicabilité</b>	لا تواصلية 118
<b>Incompatibilité</b>	تعارض 118
<b>Inconscience du texte</b>	لا وعى النص 118
<b>Inconscient</b>	اللاوعى 118
<b>Inconscient collectif</b>	اللاشعور الجمعى 119
<b>Incoordination</b>	عدم تأزر 119
<b>Incorporer</b>	معنوى 119
<b>Indéclinable</b>	مبنى 119
<b>Indexation</b>	فهرسة 119
<b>Indicatif</b>	صيغة الفعل 119



	الصفحة
<b>Indication</b>	إمارة 119
<b>Indiscernables</b>	اللامتميزات 120
<b>Individualisme</b>	فردانية 120
<b>Individualisme</b>	فردية 120
<b>Individuation</b>	تشخيص الفرد 120
<b>Indivisible</b>	غير قابل للتجزئة 120
<b>Induction</b>	استقراء 120
<b>Industrie culturelle</b>	صناعة ثقافية 120
<b>Inférence</b>	استدلال 121
<b>Inférence inductive expérimentale</b>	استدلال استقرائي تجريبي 121
<b>Influence littéraire</b>	التأثير الأدبي 121
<b>Information</b>	معلومات 121
<b>Insignifiante</b>	اللامعنى العقلي 121
<b>Insignifiante</b>	لا معنى 121
<b>Inspiration</b>	إلهام 122
<b>Instance narrative</b>	مقام السرد 122
<b>Instrumentale</b>	ذاتي محض آلاتي 122
<b>Intégration</b>	إدماج 122
<b>Intégration</b>	تكامل 122
<b>Intégration de l'égo</b>	اندماج الأنا 122
<b>Intégration méthodologique</b>	تكامل منهجي 122
<b>Intelligibilité</b>	معقولية 123
<b>Intentionnelle</b>	قصدية 123
<b>Interaction du texte</b>	تفاعل النص 123
<b>Interaction sociologique</b>	تفاعل اجتماعي 123
<b>Interdiscours</b>	خطاب متبادل 123
<b>Interdiscursivité</b>	عبر الخطابية 123
<b>Interférence linguistique</b>	تداخل لغوي 123
<b>Intérieur du texte</b>	داخل النص 124
<b>Interlocution</b>	تخاطب 124
<b>Internationalisme</b>	اكتساب الدولية 124
<b>Interprétable</b>	قابل للتفسير (للتأويل) 124

	الصفحة
Interpréteur	مؤول (مفسر) 124
Interprétation	تفسير 124
Intérprétation des rêves	تأويل الأحلام 125
Interprétation sémantique	تفسير دلالي 125
Interpsychologie	علم النفس البيني 125
Intersubjective	فاصل ذاتي 125
Intersubjective	ما بين ذاتي 125
Intertextualité	تناص 125
Interview	مقابلة 125
Interview libre	مقابلة حرة 126
Intra psychique	موقف نفسي داخلي 126
Intrigue	حبكة 126
Invalide	باطل 126
Inversion	قلب لفظي 126
Isotopie sémantique	نظير دلالي 126
Itérativité	تكرارية 126

## J

	الصفحة
Jargon	لغة العامة 127
Justice	عدالة 127
Justice sociale	عدالة اجتماعية 127
Justification	تبرير 127

## L

	الصفحة
Laïcisme	علمانية 128
Langage de la parole	لغة الكلام 128
Langage figuré	لغة مجازية 128
Langage poétique	لغة شعرية 128
Langage symbolique	لغة رمزية 128
Langage	اللغة 128

	الصفحة
Langage autorisé	لغة شرعية 128
Langage de référence	لغة الإحالة 129
Langage externe	لغة خارجية 129
Langage interne	لغة داخلية 129
Langage littéraire	لغة أدبية 129
Langagier	لغوى 129
Langue maternelle	اللغة الأم 129
Lecteur implicite	قارئ ضمني 129
Lecture de la lecture	قراءة القراءة 130
Lecture politique	قراءة سياسية 130
Lecture sémantique	القراءة الدلالية 130
Lecture socio-critique	قراءة نقدية اجتماعية 130
Lecture structurale	قراءة بنيوية 130
Lecture symptomatique	قراءة أعراضية 130
Lecture systématique	قراءة تشخيصية 130
Lecture tabulaire	قراءة جدولية 131
Légitimiste	سلطة شرعية 131
Lexèmes	وحدات معجمية 131
Lexicologie	علم المفردات 131
Lexicologie	علم الألفاظ 131
Lexicométrie	الفاظ إحصائية 131
Lexique	مفردة لغوية 131
Libéralisme	ليبرالية 131
Libido	الليبدو 132
Linguistique analytique	السنية تحليلية 132
Linguistique appliquée	لسانية تطبيقية 132
Linguistique comparée	لسانية مقارنة 132
Linguistique descriptive	السنية وصفية 132
Linguistique descriptive	لسانية وصفية 132
Linguistique du discours	السنية الخطاب 133
Linguistique générale	السنية عامة 133
Linguistique historique	لسانية تاريخية 133

	الصفحة
Linguistique monologique	لغة أحادية الصوت 133
Linguistique rationaliste	الأسنسية العقلانية 133
Littéraire	أدبية 133
Littérature comparée	الأدب المقارن 134
Littératures implicites	أدبيات مقنعة 134
Locuteur	متكلم 134
Locution	عبارة 134
Logicosémantique	علم الدلالة المنطقي 134
Logique	المنطق 134
Logique d'analyse	منطق التحليل 135
Logique des possibilités	منطق الاحتمالات 135
Logique dialectique	منطق جدلي 135
Logique symbolique	منطق رمزي 135
Loi de la dissolution	قانون التحلل 135

## M

	الصفحة
Macrocontexte	سياق واسع 136
Macrologie	إسهاب 136
Macrosociologie	وحدات اجتماعية كبرى 136
Macrosyntaxique	تركيب كلي 136
Macrosyntaxique	بنيات كبيرة 136
Maniérisme	تكلف 136
Manifestes	بيانات 137
Manuscrit de l'oeuvre	مخطوطة العمل 137
Manuscrit du texte	مخطوطة الأثر 137
Manuscrit inachevé	مخطوط غير مكتمل 137
Marxisme	ماركسية 137
Masculinisme	ذكورية 137
Mass média	وسائل الإعلام 137
Matérialisme	نزعة مادية 138
Matérialisme historique	المادية التاريخية 138

	الصفحة
<b>Matière de lecture</b>	مادة مقروءة 138
<b>Mécanismes</b>	آليات 138
<b>Médiation</b>	التوسط 138
<b>Médiation littéraire</b>	توسط أدبي 138
<b>Mentalisme</b>	نزعة ذهنية 138
<b>Message</b>	رسالة 139
<b>Message existentiel</b>	رسالة وجودية 139
<b>Message poétique</b>	رسالة شعرية 139
<b>Méta psychologie</b>	ما وراء علم النفس 139
<b>Métachronie</b>	دراسة تاريخية لغوية 139
<b>Méta-histoire</b>	ما وراء التاريخ 139
<b>Méta-language</b>	ما وراء اللغة 139
<b>Méta-macritique</b>	نقد النقد 140
<b>Métaphore</b>	استعارة 140
<b>Métaphysique de la présence</b>	ميتافيزيقا الحضور 140
<b>Méta-récit</b>	سرد شارح 140
<b>Métatexualité</b>	النصية الشارحة 140
<b>Métathèse</b>	إبدال 140
<b>Météorologie</b>	علم المناخ 140
<b>Méthode anthropologique</b>	المنهج الأنثروبولوجي 140
<b>Méthode phénoménologique</b>	المنهج الفينومينولوجي 141
<b>Méthode projective</b>	منهج إسقاطي 141
<b>Méthode scientifique</b>	منهج علمي 141
<b>Méthode structurale</b>	منهج بنائي 141
<b>Méthodologie</b>	علم المنهج 142
<b>Métonymie</b>	كناية 142
<b>Métonymie</b>	مجاز مرسل 142
<b>Microcontexte</b>	سياق صغير 142
<b>Microlecture</b>	قراءة مصغرة 142
<b>Microsociologie</b>	دراسة عنصر اجتماعي 142
<b>Microsociologie</b>	وحدات اجتماعية صغرى 143
<b>Mimésis</b>	محاكاة 143

	الصفحة
Mimétique	عناصر إيمائية 143
Mimétique	عقل مقلد 143
Miroitement du sens	التماعات المعنى 143
Miroitement du sens	إشعاع المعنى 143
Mobilité psychologique	حراك نفسى 143
Modal	صيغى 144
Modèle culturel	نموذج ثقافى 144
Modèles actantiels	نماذج فاعلية 144
Modification	تغير 144
Modification	تغير (تحول) 144
Modus	صيغة 144
Modus	الصيغ 144
Monade	قائم بذاته 145
Monadisme	مذهب الأوليات 145
Mondialisation politique	عولمة سياسية 145
Monème	وحدة لغوية 145
Monosémie	توحيد المعنى 145
Monosémie	وحدة الدلالة 145
Monosémique	أحادى المعنى 145
Morphe	وحدة بنيوية 145
Morphologie	علم الصرف 146
Morphologique	تشكىلى 146
Morphonologie	علم أصوات البنيات 146
Morphopsychologie	علم النفس التشكىلى 146
Mot et sens	لفظ ومعنى 146
Mots	الكلمات 146
Multidimensionnel	متعدد الأبعاد 146
Multilingue	متعدد اللغات 147
Multinarrateur	تعددية الراوى 147
Mutualisme	تبادل 147
Mystique	تجربة صوفية 147

## N

	الصفحة
<b>Narrateur</b>	سارد 148
<b>Négativité</b>	نفى 148
<b>Néogrammairiens</b>	نحاة محدثون 148
<b>Néologisme</b>	لفظة جديدة 148
<b>Neurolinguistique</b>	لسانيات عصبية 148
<b>Newton</b>	نيوتن 148
<b>Nicléaire</b>	رئيسي 148
<b>Niveaux d'objectivité</b>	مستويات الموضوعية 149
<b>Niveaux de référence</b>	مستوى مرجعي 149
<b>Nom</b>	اسم 149
<b>Nom commun</b>	اسم مشترك 149
<b>Nom propre</b>	اسم علم 149
<b>Nomenclature</b>	ثبت اصطلاح 149
<b>Nominalisme</b>	نزعة اسمية 149
<b>Noms composés</b>	أسماء مركبة 150
<b>Non-sens</b>	لا معنى دلالي 150
<b>Non-sens</b>	انعدام المعنى 150
<b>Norme</b>	معيّار 150
<b>Notable littéraire</b>	بروز أدبي 150
<b>Notion</b>	مفهوم 150
<b>Nullité littéraire</b>	بطلان أدبي 150

## O

	الصفحة
<b>Observation</b>	الملاحظة 151
<b>Observation expérimentale</b>	الملاحظة التجريبية 151
<b>Observation participante</b>	الملاحظة المشاركة 151
<b>Observation systématique</b>	الملاحظة المنظمة 151
<b>Onomasiologie</b>	دراسة الأعلام 151
<b>Opération linguistique</b>	عملية لغوية 152

	الصفحة
Ordre des phénomènes	ترتيب الظواهر 152
Organisation des combinaisons	تنظيم التراكيب 152
Organisation des valeurs	منظومة القيم 152
Organisation phonologique	تنظيم فونولوجي 152
Organisation sociale	تنظيم اجتماعي 152
Orientalisme	استشراق 152
Orientalistes	مستشرقون 153
Orientation	اتجاه 153
Orientation sociale	توجيه اجتماعي 153
Originalité des cultures	أصالة الثقافات 153
Originalité sémantique	أصالة دلالية 154
Orthoépie	ضبط اللفظ 154
Orthophonie	علم التلفظ 154

## P

	الصفحة
Paradigmatique associative	بعد رأسي 155
Paradigme	جذور 155
Paradigme	ميزان الصرف 155
Paradoxe	تناقض 155
Paragrammatique	متتاليات نحوية 155
Paragrammatisme	فقدان النظامية 155
Parallélisme littéraire	توازي أدبي 155
Parole	الكلام 156
Paronymie	جناس 156
Partialité culturelle	تحيزات ثقافية 156
Pathologie du langage	علم أمراض اللغة 156
Pédagogie	علم التربية 156
Pédagogie	تربية 156
Pensée créative	تفكير إبداعي 157
Pensée critique	تفكير نقدي 157
Perceptionnisme	إدراكية 157



	الصفحة
Performance	الأداء الكلامي 157
Perméable	قابل للنفاذ 157
Persister	تمادى 157
Personnage du récit	شخصية القصة 157
Personnalisme	شخصانية 157
Personnalité	شخصية 158
Personnalité évaluée	شخصية متطورة 158
Personnalité expansible	شخصية متسعة 158
Personnalité traditionnelle	شخصية منوالية 158
Personne moderne	شخص عصري 158
Personne traditionnelle	شخص تقليدي 158
Personne transitionnelle	شخص تحولي 158
Perspective pulsionnelle	منظور لا إرادي 158
Perspective systématique	منظور نسقي 159
Phallocentrique	قضبي 159
Phénomène	ظاهرة 159
Phénoménologie	علم الظاهرات 159
Philologique	فقه لغوي 159
Philologue	فقيه لغوي 160
Philologues	علماء فقه اللغة 160
Philosophie	فلسفة 160
Philosophie analytique	فلسفة تحليلية 160
Philosophie de l'histoire	فلسفة التاريخ 160
Philosophie de l'identité	فلسفة الهوية 161
Philosophie de la science	فلسفة العلم 161
Philosophie matérialiste	فلسفة مادية 161
Philosophie moderne	الفلسفة الحديثة 161
Philosophie réaliste	فلسفة واقعية 162
Philosophie spiritualiste	فلسفة الروح 162
Philosophies idéalistes	فلسفات مثالية 162
Phonématique	علم الفونيمات 162
Phonématique	فونيماتك 163

	الصفحة
Phonème	فونيم 163
Phonétique	علم الأصوات 163
Phonologie	صوتيات 163
Phrase abstraite	جملة تجريدية 163
Phraséologie	تركيب الجمل 163
Plan de l'expression	مستوى التعبير 163
Pluralité des types de culture	تعددية أنماط الثقافة 164
Pluridiscursivité	تعدد الخطاب 164
Poétique prescriptive	شعرية معيارية 164
Polyglotte	تعدد اللغات 164
Polyphonie	تعدد الأصوات 164
Polystisme du psyché	تعددية النفس 164
Positivism	النزعة الوضعية 165
Préposition	حرف جر 165
Présent de l'indicatif	مضارع الصيغة الإخبارية 165
Présentation	تقديم 165
Prestige acquis	وضع ذو مكانة مكتسبة 165
Prestige social	وضع ذو مكانة اجتماعية 165
Présupposés linguistiques	افتراضات لغوية 165
Problématiques de la linguistique	قضايا اللغة 166
Progressisme	تقدمية 166
Progressiste	تقدمي 166
Pronom	ضمير 166
Pronoms démonstratifs	ضمائر الإشارة 166
Pronoms indéfinis	ضمائر غير محددة 166
Pronoms interrogatifs	ضمائر الاستفهام 166
Pronoms personnels	ضمائر شخصية 167
Pronoms possessifs	ضمائر الملكية 167
Pronoms relatifs	ضمائر الوصل 167
Proposition indépendante	جملة مستقلة 167
Proposition principale	جملة رئيسية 167
Proposition subordonnée	جملة تابعة 167

	الصفحة
<b>Prosodie</b>	علم العروض 167
<b>Pseudoqualité</b>	صفة زائفة 168
<b>Psycholecture</b>	قراءة نفسية 168
<b>Psycholinguiste</b>	باحث نفسى - لسانى 168
<b>Psycholinguistique</b>	علم النفس اللغوى 168
<b>Psychologie appliquée</b>	علم النفس التطبيقى 168
<b>Psychologie comparative</b>	علم النفس المقارن 168
<b>Psychologie de la communication</b>	سيكولوجية الاتصال 169
<b>Psychologie de la formule</b>	سيكولوجية الصيغ 169
<b>Psychologie de la physiologie</b>	علم النفس الفسيولوجى 169
<b>Psychologie de la vie quotidienne</b>	علم النفس المرضى للحياة اليومية 169
<b>Psychologie dynamique</b>	علم النفس الحركى 169
<b>Psychologie existentielle</b>	علم النفس الوجودى 169
<b>Psychologie expérimentale</b>	علم النفس التجريبي 169
<b>Psychologie générale</b>	علم النفس العام 170
<b>Psychologie linguistique</b>	سيكولوجية لغوية 170
<b>Psychologie profonde</b>	سيكولوجية العمق 170
<b>Psychologie scientifique</b>	علم النفس العلمى 170
<b>Psycho-sociologie</b>	علم النفس الاجتماعى 170
<b>Pulsionnelle</b>	نزعة لا إرادية 170

## R

	الصفحة
<b>Rapports différentiels</b>	علاقات متميزة 171
<b>Réalisme nouveau</b>	واقعية جديدة 171
<b>Réalité totale</b>	حقيقة كلية 171
<b>Recensement global</b>	مسوح شاملة 171
<b>Recensement par échantillon</b>	مسوح بالعينة 172
<b>Recensement social</b>	مسح اجتماعى 172
<b>Recherche analytique</b>	بحث تحليلى 172
<b>Recherche applicative</b>	بحث تطبيقى 172
<b>Recherche linguistique</b>	بحث لغوى 172

	الصفحة
Recherche sociale	172 بحث اجتماعي
Récupération linguistique	173 استعادة لغوية
Redondance	173 حشو
Réductionisme	173 اختزالية
Règles linguistiques	173 قواعد السنية
Relation essentielle	173 علاقات أولية
Relation sociale	173 علاقات اجتماعية
Répétition	173 تكرار (معاني)
Réponse sociale	174 مسامرة اجتماعية
Réprobation	174 إنكار
Réseau social	174 شبكة اجتماعية
Rhétorique	174 علم البلاغة
Rythme	174 إيقاع
Rime	174 قافية
Roman d'analyse	175 رواية التحليل النفسي
Roman éducatif	175 رواية تعليمية
Roman historique	175 رواية تاريخية
Romantisme	175 رومانتيكية

## S

	الصفحة
Sadisme	176 سادية
Savant	176 عالم
Scepticisme	176 ارتيابية
Schémes universaux	176 قوالب عامة عالمية
Schizophrénie	176 انفصام
Science de l'histoire	176 علم التاريخ
Science positive	176 علم وضعي
Sciences humaines	177 العلوم الإنسانية
Sciences positives	177 علوم وضعية
Scientisme	177 النزعة العلمية
Scientisme de la critique	177 النزعة العلمية للنقد

	الصفحة
Se féminiser	يتأثت 177
Sections d'anthropologie culturelle	فروع الأنثروبولوجيا الثقافية 177
Sémanalyse	تحليل نفسى سيميائى 178
Sémanticien	علم دلالات الألفاظ 178
Sémantisme	نزعة دلالية 178
Sémillant	حيوى 178
Sémio	تكون العلامات 178
Sémiotique du discours	علم علامات الخطاب 178
Sens	تمييز 179
Sens allégorique	معنى رمزى 179
Sens composé	معنى مركب 179
Sens connotatif	معنى كامن 179
Sens connotatif	معنى كامن 179
Sens contextuel	معنى سياقى 179
Sentiment	عاطفة 179
Séquences complexes	متتاليات مركبة 180
Signal	إشارة 180
Signe	علامة 180
Signe analogique	علامات مماثلة 180
Signe complexe	سمة مركبة 180
Signe simple	سمة بسيطة 180
Signes verbaux	علامات كلامية 181
Signifiant	دال 181
Signification objective	دلالة موضوعية 181
Simultanéisme	تزامنية 181
Situation	موقف 181
Sociabilité	نزعة اجتماعية 181
Société civile	مجتمع مدنى 181
Société d'appartenance	مجتمع الإقامة 181
Société primitive	مجتمع بدائى 182
Société psychologique	مجتمع نفسى 182
Sociétés traditionnelles	المجتمعات التقليدية 182

	الصفحة
Socio dialectes	لهجات اجتماعية 182
Socio discours	علم اجتماع الخطاب 182
Sociocritique	النقد الاجتماعي 182
Socio-culturel	اجتماعي - ثقافي 182
Sociolinguistique	علم اجتماع اللغة 183
Sociologie de la culture	علم اجتماع الثقافة 183
Sociologie de la littérature	علم اجتماع الأدب 183
Sociologie du texte	علم اجتماع النص 183
Sociologie du texte poétique	علم اجتماع النص الشعري 183
Sociologie générale	علم الاجتماع العام 183
Sociologie historique	علم الاجتماع التاريخي 184
Sociologue	عالم اجتماع 184
Socratisme	نزعة سقراطية 184
Sophrologie	مقاومة 184
Souplesse relative	مرونة نسبية 184
Sous-systèmes sociaux	أنظمة فرعية اجتماعية 184
Spatialisation	تحيز مكاني 185
Sphères d'action	دوائر الفعل 185
Spontanéisme	نزعة عفوية 185
Stabilité culturelle	ثبات ثقافي 185
Stabilité émotionnelle	استقرار انفعالي 185
Star-system	نظام نجومى 185
Structuralisme	البنائية 186
Structuralisme génétique	بنائية دينامية 186
Structuralisme linguistique	البنائية اللغوية 186
Structuralisme psychologique	البنائية السيكلوجية 186
Structuralisme transformationel	البنائية التحويلية 187
Structuration	صياغة 187
Structuration	عملية البناء 187
Structure	بنية 187
Structure conceptuelle	بنية تصورية 187
Structure culturelle	مركب ثقافي 187

	الصفحة
Structure de base de la personnalité	بنية أساسية للشخصية 187
Structure de personnage	بنية الشخصية 188
Structure de signifiés	بنية من المدلولات 188
Structure des valeurs	مكونات القيم 188
Structure du langage	بنية اللغة 188
Structure du langage poétique	بنية اللغة الشعرية 188
Structure du texte artistique	بنية النص الفني 188
Structure dynamique	بنية دينامية 188
Structure implicite	بنية مضمرة 189
Structure linguistique profonde	بنية لغوية عميقة 189
Structure linguistique superficielle	بنية لغوية سطحية 189
Structure sémantique	بنية دلالية 189
Structure significative	بنية دالة 189
Structure sociale	بناء اجتماعي 189
Structure syntaxique	بنية نحوية 190
Structures mentales	بنية عقلية 190
Style	أسلوب 190
Style de la prose	أسلوب النثر 190
Style de report	أسلوب التقرير 190
Style indirect libre	أسلوب غير مباشر حر 190
Style littéraire	نسق أدبي 190
Style philosophique	أسلوب فلسفي 191
Style scientifique	أسلوب علمي 191
Stylistique	علم الإنشاء الأدبي 191
Subdivisions de l'anthropologie	فروع الأنثروبولوجيا 191
Subjectivisme	ذاتية 191
Sublimation	تسام 191
Sublimation	تسامي 191
Substantialisme	جوهرية 191
Substitution	بدائل 192
Succession systématique	تتابع نسقي 192
Sujet créatif	ذات خلاقة 192

	الصفحة
Sujet de l'énoncation	ذات البلاغ 192
Sujet en son énonciation	الذات في إبلاغها 192
Sujet primitif	ذات بدائية 192
Sujet théorétique	ذات منظرة 192
Super naturalisme	الطبيعة القصوى 192
Super structure	بناء فوقى 193
Superstructure	بنية فوقية 193
Surmoi	أنا مثالى 193
Surréalisme	السريالية 193
Symbole	رمز 193
Symbole matériel	رمز مادي 193
Symptômes	أعراض 193
Synchronie	السنية تزامنية 194
Syncrétisme	تأليفية 194
Synecdoque	مجاز مرسل 194
Synectique	تبديع 194
Synonymie	ترادف 194
Syntagmatique	تركيبى 194
Syntagme	تركيب 194
Syntaxe	علم النحو 194
Syntaxe	جملة 195
Syntaxe phrastique	تركيب جملى 195
Syntaxique	تركيبى 195
Syntaxique	نحوى 195
Syntol	لغة رمزية 195
Systématique	نسقى 195
Système	نظام 195
Système de causalité	نظام سببى 195
Système de désignation	نظام إشارى 196
Système des signes	نظام الأدلة 196
Système du savoir	نسق المعرفة 196
Système sémiotique	نسق علاماتى 196



		الصفحة
Système-conceptuel	نظام تصوري	196
Systèmes d'indication sociale	أنظمة قرآنية اجتماعية	196

## T

		الصفحة
Tautologie	لغو	197
Technique psychanalytique	تقنية التحليل النفسي	197
Technologie	تكنولوجيا	197
Temporalité de l'histoire	زمنية الحكاية	197
Temps humain	الزمن الإنساني	197
Tendance centrale	نزعة مركزية	197
Tendance figurative	نزعة تصويرية	197
Tension	توتر	198
Terminologie	علم المصطلحات	198
Texte langagière	نص لغوي	198
Texte littéraire	نص أدبي	198
Textualisation	تنصيص	198
Texualité	مبدأ النصية	199
Thématologie	علم الموضوعات	199
Théorie	نظرية	199
Théorie de commucation linguistique	نظرية الاتصال اللغوي	199
Théorie de l'écriture	نظرية الكتابة	199
Théorie de l'énoncé	نظرية الإبلاغ	199
Théorie de l'intentionnalité	نظرية القصدية	199
Théorie de style de vie	نظرية أسلوب الحياة	200
Théorie des changments culturels	نظريات التغير الثقافي	200
Théorie des ensembles	نظرية المجموعات	200
Théorie des signes	نظرية العلامات	200
Théorie des types de personnalité	نظرية الأنماط الشخصية	200
Théorie du champs	نظرية المجال	200
Théorie du discours	نظرية الخطاب	201
Théorie du texte	نظرية النص	201

	الصفحة
<b>Théorie empirique</b>	نظرية إمبريقية 201
<b>Théorie générative et transformationnelle</b>	النظرية التوليدية والتحويلية 201
<b>Théorie scientifique</b>	نظرية علمية 201
<b>Théorie socio-linguistique</b>	نظرية لسانية اجتماعية 201
<b>Théoriser</b>	حكم نقدي 202
<b>Topologie</b>	طوبولوجيا 202
<b>Toponymie</b>	مواقعية 202
<b>Totalité</b>	كلية 202
<b>Traduction littérale</b>	ترجمة حرفية 202
<b>Transcendant</b>	تعال 202
<b>Transcendental</b>	تجاوزية 202
<b>Transcendental</b>	المتعالى 202
<b>Transformation</b>	التحولات 203
<b>Transformationisme</b>	نزعة تحويلية 203
<b>Transformationniste</b>	تحويلي 203
<b>Transformisme</b>	تحويلية 203
<b>Transition</b>	تحول 203
<b>Trilingue</b>	ثلاثى اللغة 203
<b>Type extraverti</b>	نمط منبسط 203
<b>Type introverti</b>	نمط منطوى 204
<b>Type littéraire</b>	نمط أدبي 204
<b>Types linguistiques</b>	أنواع اللغة 204
<b>Typologie des personnages</b>	تصنيف الشخصيات 204

## U

	الصفحة
<b>Unanimisme</b>	إجماعية 205
<b>Unification</b>	توحد 205
<b>Unitarisme</b>	وحدوية 205
<b>Unité macrosociale</b>	وحدة اجتماعية كبرى 205
<b>Universalisation</b>	تعميم 205
<b>Universalisme</b>	عمومية 205

		الصفحة
Urbanisation	تمدين	206
Urbanisme	مدينية	206
Utilitarisme	منفعية	206
Utopie	يوتوبى	206

## V

		الصفحة
Valeur de groupe	معايير الجماعة	207
Valeur marchande	قيمة سلعية	207
Valeurs	قيم	207
Variable indépendante	متغير مستقل	207
Vaste simulation	إيهام مطول	207
Verbe	فعل	207
Verbes impersonnels	أفعال غير شخصية	208
Verbes pronominaux	أفعال ضميرية	208
Vocation existentielle	رسالة وجودية	208
Voisinage intellectuel	تقارب فكري	208
Voix narrative	صوت سردي	208

# فهرس (عربى - فرنسى) لمصطلحات المعجم

## أ

الصفحة		
57	Création de mots	إبداع الألفاظ
140	Métathèse	إبدال
15	Annulation	إبطال
94	Énonciation	إبلاغ
89	Expressif	إبلاغى
95	Équivocation	إبهام
83	Ethno méthodologie	أثنوميثودولوجيا
31	Autorisation	إجازة
52	Consensus	إجماع
52	Consensus	إجماع نظرى
205	Unanimisme	إجماعية
107	Genres descriptifs	أجناس وصفية
105	Génération littéraire	أجيال أدبية
145	Monosémieque	أحادى المعنى
48	Concurrence	إحالة
31	Autoréférentiel	إحالى ذاتى
157	Performance	الأداء الكلامى
70	Diction	أداء لفظى
27	Article	أداة
78	Eléments de recherche	أداة البحث
134	Littérature comparée	الأدب المقارن
89	Explicite littéraire	أدبيات ظاهرة
134	Littératures implicites	أدبيات مقنعة
133	Littéraire	أدبية
157	Perceptionnisme	إدراكية

الصفحة		
122	<b>Intégration</b>	إدماج
113	<b>Homme de lettres</b>	أديب
41	<b>Classique</b>	أديب كلاسي
27	<b>Aristophanesque</b>	أرسطوفاني
93	<b>Élaboration secondaire</b>	إرسان ثانوي
26	<b>Archéologie</b>	أركيولوجيا
66	<b>Déplacement</b>	إزاحة
33	<b>Bases des sciences sociales</b>	أساسيات العلوم الاجتماعية
190	<b>Style</b>	أسلوب
190	<b>Style de report</b>	أسلوب التقرير
190	<b>Style de la prose</b>	أسلوب النثر
191	<b>Style scientifique</b>	أسلوب علمي
190	<b>Style indirect libre</b>	أسلوب غير مباشر حر
191	<b>Style philosophique</b>	أسلوب فلسفي
150	<b>Noms composés</b>	أسماء مركبة
27	<b>Ascription</b>	إسناد
136	<b>Macrologie</b>	إسهاب
65	<b>Déixis</b>	إشارة
180	<b>Signal</b>	إشارة
66	<b>Dénotative</b>	إشارية
143	<b>Miroitement du sens</b>	إشعاع المعنى
102	<b>Formes de narration romanesque</b>	أشكال السرد الروائي
103	<b>Formes thématique pulsionnelles</b>	أشكال موضوعاتية لا إرادية
153	<b>Originalité des cultures</b>	أصالة الثقافات
154	<b>Originalité sémantique</b>	أصالة دلالية
33	<b>Base</b>	أصل
105	<b>Généalogie de la langue</b>	أصل اللغة
77	<b>Elaboration</b>	إعداد
78	<b>Elaboration secondaire</b>	إعداد ثانوي
14	<b>Analyse des phrases</b>	إعراب العبارات
15	<b>Analyse syntaxique</b>	إعراب جملي
193	<b>Symptômes</b>	أعراض

الصفحة		
10	Actions créatives	أفعال إنشائية
208	Verbes pronominaux	أفعال ضميرية
208	Verbes impersonnels	أفعال غير شخصية
115	Idées efficaces	أفكار فاعلة
41	Coercition	إكراه
133	Linguistique du discours	ألسنية الخطاب
133	Linguistique rationaliste	الألسنية العقلانية
132	Linguistique analytique	ألسنية تحليلية
194	Synchronie	ألسنية تزامنية
133	Linguistique générale	ألسنية عامة
67	Descriptivisme	ألسنية وصفية
132	Linguistique descriptive	ألسنية وصفية
131	Lexicométrie	ألفاظ إحصائية
122	Inspiration	إلهام
138	Mécanismes	آليات
30	Automatisme	آلية
119	Indication	إمارة
42	Commande	أمر
76	Ego	الأنا
77	Ego physique	الأنا الجسمي
42	Cogito du rêveur	الأنا الحالم
76	Ego Idéal	الأنا المثالي
41	Cogito	الأنا المفكر
76	Ego penseur	الأنا المفكر
193	Surmoi	أنا مثالي
77	Egoïsme	أنانية
16	Anthropologie	أنثروبولوجيا
22	Anthropologie sociale	أنثروبولوجيا اجتماعية
17	Anthropologie économique	الأنثروبولوجيا الاقتصادية
23	Anthropologie structurale	الأنثروبولوجيا البنائية
16	Anthropologie biologique	الأنثروبولوجيا البيولوجية

الصفحة		
20	Anthropologie pédagogique	الأنثروبولوجيا التربوية
23	Anthropologie traditionnelle	الأنثروبولوجيا التقليدية
17	Anthropologie du développement	أنثروبولوجيا التنمية
16	Anthropologie culturelle	الأنثروبولوجيا الثقافية
20	Anthropologie géographique	الأنثروبولوجيا الجغرافية
22	Anthropologie radicale	الأنثروبولوجيا الراديكالية
23	Anthropologie symbolique	الأنثروبولوجيا الرمزية
21	Anthropologie politique	الأنثروبولوجيا السياسية
22	Anthropologie psychologique	الأنثروبولوجيا السيكولوجية
21	Anthropologie philosophique	الأنثروبولوجيا الفلسفية
21	Anthropologie physique	الأنثروبولوجيا الفيزيائية
16	Anthropologie contemporaine	الأنثروبولوجيا المعاصرة
22	Anthropologie psychique	الأنثروبولوجيا النفسية
20	Anthropologie historique	أنثروبولوجيا تاريخية
22	Anthropologie sémiotique	أنثروبولوجيا دلالية
20	Anthropologie linguistique	أنثروبولوجيا لغوية
18	Anthropologie et économie	الأنثروبولوجيا والاقتصاد
17	Anthropologie et culture	الأنثروبولوجيا والثقافة
19	Anthropologie et sciences sociales	الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية
19	Anthropologie et sociologie	الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع
19	Anthropologie et sciences politiques	الأنثروبولوجيا وعلم السياسة
18	Anthropologie et psychologie	الأنثروبولوجيا وعلم النفس
184	Sous-systèmes sociaux	انظمة فرعية اجتماعية
196	Systèmes d'indication sociale	انظمة قرائنية اجتماعية
174	Réprobation	إنكار
204	Types linguistiques	انواع اللغة
107	Genres narratifs	انواع سردية
35	Brachylogie	إيجاز
7	Abréviatif	إيجازی
78	Elliptique	إيجازی
32	Autosuggestion	إيحاء ذاتي

الصفحة		
116	<b>Idéologie</b>	أيديولوجية
174	<b>Rythme</b>	إيقاع
117	<b>Implication</b>	إيماء
98	<b>Fidéisme</b>	إيمانية
207	<b>Vaste simulation</b>	إيهام مطول
153	<b>Orientation</b>	اتجاه
29	<b>Attitude typologique</b>	اتجاه تصنيفي
15	<b>Anastrophe</b>	اتجاه مخالف
28	<b>Attitude réaliste</b>	اتجاه واقعي
43	<b>Communication</b>	اتصال
53	<b>Contact littéraire</b>	اتصال أدبي
43	<b>Communication de masse</b>	اتصال الجماهير
53	<b>Contact linguistique</b>	اتصال لغوي
182	<b>Socio-culturel</b>	اجتماعي - ثقافي
173	<b>Réductionisme</b>	اختزالية
7	<b>Abréviation</b>	اختصار كتابي
71	<b>Différence</b>	الاختلاف
56	<b>Corrélation de subjectivité</b>	ارتباط ذاتي
68	<b>Développement de l'ego</b>	ارتقاء الأنا
176	<b>Scepticisme</b>	ارتيازية
35	<b>Brainstorming</b>	استبداع
28	<b>Asémie</b>	استبهام
86	<b>Exception</b>	استثناء
86	<b>Exception conjonctive</b>	استثناء متصل
87	<b>Exception disjonctive</b>	استثناء منقطع
121	<b>Inférence</b>	استدلال
121	<b>Inférence inductive expérimentale</b>	استدلال استقرائي تجريبي
25	<b>Apostériorisme</b>	استدلالية
152	<b>Orientalisme</b>	استشراق
173	<b>Récupération linguistique</b>	استعادة لغوية
140	<b>Métaphore</b>	استعارة



الصفحة		
26	<b>Aptitude</b>	استعداد
87	<b>Exhibitionnisme</b>	استعرائية
7	<b>Absorption</b>	استغراق
120	<b>Induction</b>	استقراء
185	<b>Stabilité émotionnelle</b>	استقرار انفعالي
31	<b>Autonomie</b>	استقلال
26	<b>Archéocivilisation</b>	استمرارية حضارية
65	<b>Déduction</b>	استنباط
98	<b>Fantasme</b>	استيهام
149	<b>Nom</b>	اسم
7	<b>Ablatif</b>	اسم جنس
149	<b>Nom propre</b>	اسم علم
149	<b>Nom commun</b>	اسم مشترك
66	<b>Dérivation</b>	اشتقاق
55	<b>Conventionnel</b>	اصطلاحي
27	<b>Artificialisme</b>	اصطناعية
165	<b>Présupposés linguistiques</b>	افتراضات لغوية
92	<b>Économie industrielle</b>	اقتصاد صناعي
87	<b>Exigence</b>	اقتضاء
33	<b>Besoin du texte</b>	اقتضاء النص
66	<b>Dépression</b>	اكتئاب
9	<b>Acquisition de la culture</b>	اكتساب الثقافة
124	<b>Internationalisme</b>	اكتساب الدولية
9	<b>Acquisition du langage</b>	اكتساب اللغة
10	<b>Acquisition linguistique</b>	الاكتساب اللغوي
91	<b>Extraversion</b>	انبساط
71	<b>Diffusion de la culture</b>	انتشار الثقافة
80	<b>Enallage</b>	انتقال الصيغ
25	<b>Appartenance</b>	انتماء
68	<b>Déviation</b>	انحراف
122	<b>Intégration de l'égo</b>	اندماج الأنا

الصفحة		
118	Impressionnisme	انطباعية
150	Non-sens	انعدام المعنى
176	Schizophrénie	انفصام
94	Émotion	انفعال
79	Emotionnel	انفعالي
57	Coupure épistémologique	انقطاع معرفي

## ب

الصفحة		
168	Psycholinguiste	باحث نفسي - لسانی
126	Invalide	باطل
8	Abstrus	باطن
117	Immanent	باطني
81	Enquête	بحث
172	Recherche sociale	بحث اجتماعي
172	Recherche analytique	بحث تحليلي
172	Recherche applicative	بحث تطبيقي
172	Recherche linguistique	بحث لغوي
192	Substitution	بدائل
86	Evidence poétique	بداهة شعرية
35	Bourgeois	برجوازي
150	Notable littéraire	بروز أدبي
110	Héros	البطل
110	Héros positif	بطل إيجابي
150	Nullité littéraire	بطلان أدبي
71	Dimension horizontale	بعد أفقي
71	Dimension du temps	البعد الزمني
72	Dimension interne	بعد داخلي
73	Distance intérieure	بعد داخلي
155	Paradigmatique associative	بعد رأسي
71	Dimension dénotative	بعد مرجعي

الصفحة		
88	Existentiel	بعد وجودى
94	Énoncés	بلاغات
93	Éloquence	بلاغة
27	Asémantique	بلامعنى
189	Structure sociale	بناء اجتماعى
52	Construction	بناء افتراضى
193	Super structure	بناء فوقى
52	Constructivisme	بنائية
136	Macrosyntaxique	بنيات كبيرة
187	Structure	بنية
187	Structure de base de la personnalité	بنية أساسية للشخصية
188	Structure de personnage	بنية الشخصية
188	Structure du langage	بنية اللغة
188	Structure du langage poétique	بنية اللغة الشعرية
188	Structure du texte artistique	بنية النص الفنى
187	Structure conceptuelle	بنية تصورية
189	Structure significative	بنية دالة
189	Structure sémantique	بنية دلالية
188	Structure dynamique	بنية دينامية
190	Structures mentales	بنية عقلية
193	Superstructure	بنية فوقية
189	Structure linguistique superficielle	بنية لغوية سطحية
189	Structure linguistique profonde	بنية لغوية عميقة
189	Structure implicite	بنية مضمرة
188	Structure de signifiés	بنية من المدلولات
190	Structure syntaxique	بنية نحوية
186	Structuralisme	البنائية
187	Structuralisme transformationel	البنائية التحويلية
186	Structuralisme psychologique	البنائية السيكلوجية
186	Structuralisme linguistique	البنائية اللغوية
186	Structuralisme génétique	بنائية دينامية

الصفحة		
39	Clarification	بيان
137	Manifestes	بيانات

## ت

الصفحة		
121	Influence littéraire	التأثير الأدبي
112	Historicité	التأريخ
55	Coopératisme	تأزرية
110	Harmonie phonétique	تألف صوتي
194	Synchrétisme	تأليفية
110	Herméneutique	تأويل
125	Interprétation des rêves	تأويل الأحلام
111	Histoire du cas	تاريخ الحالة
111	Histoire naturelle	التاريخ الطبيعي
111	Histoire de la société civile	تاريخ المجتمع المدني
111	Histoire raisonnée	تاريخ تأملي
112	Historicité	تاريخية
147	Mutualisme	تبادل
13	Amphibologie	التباس
13	Amphibologie	التباس دلالي
32	Axiomatisation	تبديية
194	Synectique	تبدييع
127	Justification	تبرير
66	Dépendance émotionnelle	تبعية انفعالية
42	Collocation	تتابع لفظي
192	Succession systématique	تتابع نسقي
9	Acculturation	تثاقف
113	Homogénéité structurale	تجانس بنيوي
16	Anormalité	تجاوز القاعدة
202	Transcendental	تجاوزية
88	Expérience	التجربة

الصفحة		
147	Mystique	تجربة صوفية
79	Empirique	تجريبي
79	Empirique	تجريبي تفسيري
106	Génétisme	تجريبية
8	Abstrait littéraire	تجريد أدبي
94	Épiphanie du sens	تجلي المعنى
12	Alitération	تجنيس
74	Double sexuation	التجنيس المزدوج
25	Appréciation sociale	تحديد اجتماعي
30	Autolimitation	تحديد ذاتي
58	Critique des textes	تحقيق النصوص
60	Cryptanalyse	تحليل الرموز
61	Cryptanalyse	تحليل الكتابة
14	Analyse des mots	تحليل الكلمات
14	Analyse du contenu	تحليل المضمون
14	Analyse contrastive	التحليل المقارن
14	Analyse formelle	تحليل شكلي
14	Analyse actantielle	تحليل فعلي
15	Analyse philosophique	تحليل فلسفي
15	Analyse grammaticale	تحليل نحوي
178	Sémanalyse	تحليل نفسي سيميائي
55	Conversion	تحول
203	Transition	تحول
203	Transformation	التحويلات
65	Démocratisation	تحويل ديمقراطي
203	Transformationniste	تحويلي
203	Transformisme	تحويلية
185	Spatialisation	تحيز مكاني
156	Partialité culturelle	تحيزات ثقافية
124	Interlocution	تخاطب
97	Fantaisie créative	تخيل إبداعي

الصفحة		
123	Interférence linguistique	تداخل لغوى
28	Association	تداع
108	Graduation sociale	تدرج اجتماعى
46	Concaténation	ترابط
56	Corrélation multiple	ترابط متعدد
56	Corrélation positive	ترابط موجب
194	Synonymie	ترادف
9	Accumulation	تراكمية
156	Pédagogie	تربية
76	Education morale	تربية أخلاقية
152	Ordre des phénomènes	ترتيب الظواهر
202	Traduction littérale	ترجمة حرفية
44	Complexité	تركيب
194	Syntagme	تركيب
163	Phraséologie	تركيب الجمل
195	Syntaxe phrastique	تركيب جملى
136	Macrosyntaxique	تركيب كلى
42	Combinaisons	تركيبات
194	Syntagmatique	تركيبي
195	Syntaxique	تركيبي
46	Concentration	تركيزية
80	Encodage	ترميز إعلامى
41	Codage	ترميز تحويلى
41	Codes	ترميز دلالى
181	Simultanéisme	تزامنية
191	Sublimation	تسام
191	Sublimation	تسامى
39	Chronologie	تسلسل زمنى
99	Fil narratif	تسلسل سردى
12	Affinité des langues	تشابه اللغات
120	Individuation	تشخيص الفرد

الصفحة		
99	<b>Figuration</b>	تشكيل
101	<b>Formation de l'esprit scientifique</b>	تشكيل العقل العلمى
80	<b>Endogénèse</b>	تشكيل داخلى
102	<b>Formation psychologique</b>	تشكيل نفسى
52	<b>Construction typique</b>	تشكيل نمطى
99	<b>Figures</b>	تشكيلات
146	<b>Morphologique</b>	تشكىلى
49	<b>Confusionnisme</b>	تشويشية
94	<b>Épigraphe</b>	تصدير
72	<b>Diminutif</b>	تصغير
40	<b>Classification</b>	تصنيف
75	<b>Echantillonnage</b>	تصنيف
204	<b>Typologie des personnages</b>	تصنيف الشخصيات
40	<b>Classement des langues</b>	تصنيف اللغات
46	<b>Concept</b>	تصور
8	<b>Acception figurée</b>	تصور مجازى
48	<b>Conceptuel</b>	تصورى
47	<b>Conceptualisme</b>	التصورية الكانتية
47	<b>Conceptualisme</b>	التصورية المعرفية
24	<b>Antonymie</b>	تضاد
50	<b>Connotation</b>	تضمنين
115	<b>Identification synthétique</b>	تطابق تأليفى
31	<b>Automorphisme</b>	تطابق ذاتى
25	<b>Application linguistique</b>	تطبيق لغوى
25	<b>Appliquée</b>	تطبيقاتى
86	<b>Evolution littéraire</b>	تطور ادبى
86	<b>Evolution de la langue</b>	تطور اللغة
68	<b>Développement littéraire</b>	تطور ادبى
96	<b>Évolution sociale</b>	التطور الاجتماعى
96	<b>Évolution du bagage linguistique</b>	تطور الحصيلة اللغوية
64	<b>Dédifférenciation</b>	تطور تبسيطى

الصفحة		
96	Évolutionisme	تطورية
118	Incompatibilité	تعارض
54	Contradiction	تعارضى
69	Diachronie	تعاقب
202	Transcendant	تعال
90	Expression	تعبير
93	Élocution	تعبير
90	Expression littéraire	تعبير أدبى
90	Expression émotionnelle	تعبير انفعالى
90	Expression figurée	تعبير مجازى
90	Expressionnisme	التعبيرية
164	Polyphonie	تعدد الأصوات
164	Pluridiscursivité	تعدد الخطاب
164	Polyglotte	تعدد اللغات
164	Pluralité des types de culture	تعددية أنماط الثقافة
147	Multinarrateur	تعددية الراوى
164	Polystisme du psyché	تعددية النفس
26	Arabisation	تعريب
65	Définition	تعريف
12	Agraphie	تعسر الكتابة
97	Fanatisme extrémisme	تعصب وتطرف
76	Education collective	تعليم جماعى
76	Education individuelle	تعليم فردى
43	Commentaire	تعليق
105	Généralisation	تعميم
205	Universalisation	تعميم
105	Généralisation des sciences sociales	تعميمات العلوم الاجتماعية
144	Modification	تغير
144	Modification	تغير (تحول)
38	Changement phonétique	تغير صوتى
123	Interaction sociologique	تفاعل اجتماعى



الصفحة		
123	<b>Interaction du texte</b>	تفاعل النص
124	<b>Interprétation</b>	تفسير
87	<b>Exégèse des textes</b>	تفسير النصوص
96	<b>Éxégèse des textes</b>	تفسير النصوص
89	<b>Explication déconstructive</b>	تفسير تفكيكي
55	<b>Contresens</b>	تفسير خاطئ
98	<b>Faux - sens</b>	تفسير خاطئ
125	<b>Interprétation sémantique</b>	تفسير دلالي
11	<b>Actualisation</b>	تفعيل
157	<b>Pensée créative</b>	تفكير إبداعي
157	<b>Pensée critique</b>	تفكير نقدي
118	<b>Incohérence littéraire</b>	تفكير أدبي
64	<b>Déconstruction du texte</b>	تفكيك النص
55	<b>Convergence</b>	تقارب
208	<b>Voisinage intellectuel</b>	تقارب فكري
166	<b>Progressiste</b>	تقدمي
166	<b>Progressisme</b>	تقدمية
91	<b>Extrapolation</b>	تقدير استقرائي
165	<b>Présentation</b>	تقديم
64	<b>Découpage</b>	تقطيع
97	<b>Falsification</b>	تقليد
117	<b>Imitation</b>	تقليد
79	<b>Empathie</b>	تقمص وجداني
197	<b>Technique psychanalytique</b>	تقنية التحليل النفسي
95	<b>Équivalence de la civilisation</b>	تكافؤ حضاري
122	<b>Intégration</b>	تكامل
122	<b>Intégration méthodologique</b>	تكامل منهجي
49	<b>Condensation littéraire</b>	تكثيف أدبي
173	<b>Répétition</b>	تكرار (معاني)
15	<b>Anaphore</b>	تكرار بلاغي
126	<b>Itérativité</b>	تكرارية

الصفحة		
136	Maniérisme	تكلف
197	Technologie	تكنولوجيا
178	Sémio	تكون العلامات
78	Eléments de fait littéraire	تكون العمل الأدبي
106	Génèse du texte	تكون النص
88	Exogénèse	تكون خارجي
46	Composition	تكوين
106	Génèse	تكوين
88	Exogénèse	التكوين الخارجي
102	Formation opposée	تكوين عكسي
106	Génétique sociale	تكوينية اجتماعية
106	Génétique textuelle	تكوينية نصية
30	Automatisme	تلقائية
113	Homologie	تماثل
157	Persister	تمادي
42	Cohésion	تماسك
42	Cohérence structurale	تماسك بنائي
143	Miroitement du sens	التماعات المعنى
115	Identification projective	تماهي إسقاطي
28	Assimilation	تمثيل
206	Urbanisation	تمدين
77	Egocentrisme	تمركز في الذات
87	Exercice oral	تمرين شفاهي
179	Sens	تمييز
125	Intertextualité	تناص
155	Paradoxe	تناقض
102	Formation sociale	تنشئة اجتماعية
198	Textualisation	تنصيص
152	Organisation sociale	تنظيم اجتماعي
152	Organisation des combinaisons	تنظيم التراكيب
152	Organisation phonologique	تنظيم فونولوجي

الصفحة		
65	Défolement	تنفيس
94	Émendation	التنقيح
98	Fantasme	تهيؤات
97	Fantasmatique génétique	تهيؤات توليدية
155	Parallélisme littéraire	توازي أدبي
56	Coordination des antagonismes	توافق التضادات
198	Tension	توتر
153	Orientation sociale	توجيه اجتماعي
205	Unification	توحد
145	Monosémie	توحيد المعنى
72	Dissémination du sens	توزيع المعنى
138	Médiation	التوسط
138	Médiation littéraire	توسط أدبي
48	Concordance	توفيقية
116	Idéogénie	تولد التصورات
81	Engendrement	توليد المعاني
57	Courant littéraire	تيار أدبي

## ث

الصفحة		
185	Stabilité culturelle	ثبات ثقافي
149	Nomenclature	ثبت اصطلاحى
61	Culture	ثقافة
62	Culture littéraire	ثقافة أدبية
62	Culture humaine	ثقافة إنسانية
61	Culture de base	الثقافة الأساسية
61	Culture de groupe	ثقافة الجماعة
63	Culture statique	ثقافة جامدة
62	Culture de masse	ثقافة جماهيرية
62	Culture dynamique	ثقافة دينامية
63	Culture politique	ثقافة سياسية

الصفحة		
62	Culture implicite	ثقافة ضمنية
62	Culture explicite	ثقافة ظاهرة
63	Culture scientifique	ثقافة علمية
62	Culture matérielle	ثقافة مادية
54	Contre-culture	ثقافة مضادة
203	Trilingue	ثلاثى اللغة
70	Dichotomies	ثنائيات
34	Binarisme	ثنائية
70	Dichotomie	ثنائية
34	Biculturalisme	ثنائية الثقافة
34	Bilinguisme	ثنائية لغوية
74	Dualisme absolu	ثنائية مطلقة

## ج

الصفحة		
98	Fatalisme	الجبرية
69	Dialectique littéraire	جدل أدبي
69	Dialectique	جدلى
69	Dialectique de l'esprit	جدلية العقل
69	Dialectique de négativité	جدلية النفي
155	Paradigme	جذور
42	Collectivité littéraire	جماعات أدبية
109	Groupes sociaux	جماعات اجتماعية
108	Groupe	جماعة
109	Groupe premier	جماعة أولية
109	Groupe de référence	جماعة المرجع
43	Communauté linguistique	جماعة لغوية
109	Groupe linguistique	جماعة لغوية
109	Groupe psychologique	جماعة نفسية
195	Syntaxe	جملة
167	Proposition subordonnée	جملة تابعة

الصفحة		
163	<b>Phrase abstraite</b>	جملة تجريدية
167	<b>Proposition principale</b>	جملة رئيسية
167	<b>Proposition indépendante</b>	جملة مستقلة
113	<b>Holophrastique</b>	جملی
114	<b>Homonymie</b>	جناس
156	<b>Paronymie</b>	جناس
13	<b>Anagramme</b>	جناس القلب
107	<b>Genre-littéraire</b>	جنس أدبی
8	<b>Acceptabilité</b>	جواز
83	<b>Essentialisme</b>	جوهرية
191	<b>Substantialisme</b>	جوهرية

## ح

الصفحة		
34	<b>Besoin pressent</b>	حاجات مدركة
33	<b>Besoin défensif</b>	حاجة دفاعية
33	<b>Barrière</b>	حاجز
85	<b>Événement</b>	حادثة
126	<b>Intrigue</b>	حبكة
68	<b>Déterminisme littéraire</b>	حتمية أدبية
67	<b>Déterminisme global</b>	حتمية شاملة
68	<b>Déterminisme linguistique</b>	حتمية لغوية
27	<b>Arguments littéraires</b>	حجج أدبية
103	<b>Frontière linguistique</b>	حد لغوی
104	<b>Frontières du récit</b>	حدود العمل السردی
104	<b>Frontières du texte</b>	حدود النص
104	<b>Frontières psychologiques</b>	حدود سيكولوجية
72	<b>Discours</b>	حديث
72	<b>Discours littéraire</b>	حديث أدبی
143	<b>Mobilité psychologique</b>	حراك نفسي
165	<b>Préposition</b>	حرف جر

الصفحة		
173	Redondance	حشو
39	Civilisation	حضارة
171	Réalité totale	حقيقة كلية
53	Conte merveilleux	حكاية عجيبة
202	Théoriser	حكم نقدي
73	Disséquer un poème	حلل القصيدة
70	Dialogisme	حوارية
81	Espace	حيز (مكان)
82	Espace romanesque	حيز روائي
178	Sémillant	حيوي

## خ

الصفحة		
94	Épilogue	خاتمة
91	Extra littéraire	خارج الأدبية
90	Extérieur du texte	خارج النص
29	Attribut	خاصية
88	Expérience	خبرة
89	Expérience sociale	خبرة اجتماعية
88	Expérience consciene	خبرة شعورية
88	Expérience indirecte	خبرة غير مباشرة
30	Auto - mystification	خداعية ذاتية
36	Caracréristiques de la culture	خصائص الثقافة
36	Caracréristiques de la langue acquises	خصائص اللغة المكتسبة
72	Discours historique	الخطاب التاريخي
74	Discours énigme	خطاب غامض
123	Interdiscours	خطاب متبادل
117	Implicite	خفي
34	Bisexualité	خنثوية
116	Imagination	خيال
117	Imagination sociologique	الخيال السوسيولوجي

## د

الصفحة		
124	Intérieur du texte	داخل النص
64	Dadaïsme	دادية
83	Essayiste	دارس
181	Signifiant	دال
85	Etude sociale linguistique	دراسة اجتماعية لغوية
25	Approche générique	دراسة الأجناس
85	Etude du style	دراسة الأسلوب
151	Onomasiologie	دراسة الأعلام
84	Etude de cas	دراسة الحالة
96	Étude de l'évolution linguistique	دراسة النمو اللغوي
139	Métachronie	دراسة تاريخية لغوية
85	Etude génétique	دراسة تكوينية
85	Etude sémantique	دراسة دلالية
142	Microsociologie	دراسة عنصر اجتماعي
85	Etude syntaxique	دراسة نحوية
84	Etude critique	دراسة نقدية
65	Défense de la perception	دفاع إدراكي
10	Acribologie	دقة الأسلوب
181	Signification objective	دلالة موضوعية
26	Argumentation	دليل
38	Cercles de civilisation	دوائر الحضارات
185	Sphères d'action	دوائر الفعل
74	Dogmatique	دوجماتية
74	Dynamique	دينامي
74	Dynamique temporalisée	دينامية زمنية

## ذ

الصفحة		
192	Sujet de l'énoncation	ذات البلاغ
77	Ego super	الذات العليا

الصفحة		
192	Sujet primitif	ذات بدائية
192	Sujet créatif	ذات خلاقة
24	Antisujet	ذات ضد
78	Elévation de l'égo	ذات عليا
192	Sujet en son énonciation	الذات في إبلاغها
192	Sujet théorétique	ذات منظرة
31	Autonyme	ذاتي الدلالة
122	Instrumentale	ذاتي محض آلاتي
191	Subjectivisme	ذاتية
30	Automation	ذاتية الحركة
31	Autonymie	ذاتية الدلالة
35	Bourgeoisement successif	ذاتية متتالية
137	Masculinisme	ذكورية
114	Humaniste	ذو نزعة إنسانية

## ر

الصفحة		
36	Capitalisme	رأسمالية
36	Capitalisme moderne	الرأسمالية الحديثة
24	Apercevoir	رأى
54	Contrepartie	رأى معاكس
148	Nicléaire	رئيسي
86	Exception	رخصة
82	Essais	رسائل
139	Message	رسالة
139	Message poétique	رسالة شعرية
139	Message existentiel	رسالة وجودية
208	Vocation existentielle	رسالة وجودية
78	Elément fondamental	ركن
193	Symbole	رمز
10	Acronyme	رمز اختصارى



الصفحة		
193	<b>Symbole matériel</b>	رمز مادي
99	<b>Figuratif</b>	رمزي (تصويري)
175	<b>Roman d'analyse</b>	رواية التحليل النفسي
175	<b>Roman historique</b>	رواية تاريخية
175	<b>Roman éducatif</b>	رواية تعليمية
82	<b>Esprit</b>	الروح
95	<b>Éthos</b>	روح الشعب
175	<b>Romantisme</b>	رومانتيكية

## ز

الصفحة		
197	<b>Temps humain</b>	الزمن الإنساني
197	<b>Temporalité de l'histoire</b>	زمنية الحكاية

## س

الصفحة		
176	<b>Sadisme</b>	سادية
148	<b>Narrateur</b>	سارد
37	<b>Causalité</b>	سببية
38	<b>Causalité réifiée</b>	سببية مشيئة
28	<b>Assonance</b>	سجع
113	<b>Homéotelente</b>	سجع
34	<b>Blocage des moyens</b>	سد الذريعة
140	<b>Méta-récit</b>	سرد شارح
193	<b>Surréalisme</b>	السريالية
84	<b>Ethnologie</b>	سلالة
31	<b>Autorité</b>	سلطة
32	<b>Autorité sociale</b>	سلطة اجتماعية
131	<b>Légitimiste</b>	سلطة شرعية
44	<b>Comportement</b>	سلوك
45	<b>Comportement social</b>	سلوك اجتماعي

الصفحة		
44	Comportement expressif	سلوك تعبيرى
45	Comportement négatif	سلوك سلبى
44	Comportement explicite	سلوك صريح
45	Comportement parole	سلوك كلامى
44	Comportement linguistique	سلوك لغوى
33	Béhaviorisme	سلوكية
180	Signe simple	سمة بسيطة
180	Signe complexe	سمة مركبة
29	Audio - visuel	سمعى بصرى
29	Audio - oral	سمعى شفوى
53	Contexte	سياق
142	Microcontexte	سياق صغير
54	Contexte général	سياق عام
54	Contexte abstrait	سياق مجرد
136	Macrocontexte	سياق واسع
63	Cybernétique	سيبرنطيقا
30	Autobiographie	سيرة الكاتب
30	Autobiographie	سيرة ذاتية
169	Psychologie de la communication	سيكولوجية الاتصال
169	Psychologie de la formule	سيكولوجية الصيغ
170	Psychologie profonde	سيكولوجية العمق
170	Psychologie linguistique	سيكولوجية لغوية

## ش

الصفحة		
107	Glossateur	شارح
174	Réseau social	شبكة اجتماعية
158	Personne transitionnelle	شخص تحولى
158	Personne traditionnelle	شخص تقليدى
158	Personne moderne	شخص عصرى
157	Personnalisme	شخصانية

الصفحة		
158	Personnalité	شخصية
157	Personnage du récit	شخصية القصة
158	Personnalité expansible	شخصية متسعة
158	Personnalité évaluée	شخصية متطورة
158	Personnalité traditionnelle	شخصية منوالية
89	Explication	شرح
115	Iconologie	شرح الرموز التصويرية
49	Condition	شرط
49	Condition du modèle	شرط النموذج
164	Poétique prescriptive	شعرية معيارية
50	Consciemment	شعوري
102	Forme	الشكل
102	Forme de base	شكل أساسي
102	Forme - type	شكل نموذجي
101	Formalisme	الشكلية
101	Formalistes	الشكليون
38	Chose littéraire	شيء أدبي

## ص

الصفحة		
49	Conflit	صراع
49	Conflit littéraire	صراع أدبي
89	Explicite	صريح
118	Inaccessible	صعب المنال
12	Adjectifs démonstratifs	صفات الإشارة
12	Adjectifs possessifs	صفات الملكية
12	Adjectifs numériques	صفات عددية
11	Adjectif	صفة
29	Attribut	صفة
11	Adjectif interrogatif	صفة الاستفهام
168	Pseudoqualité	صفة زائفة

الصفحة		
37	Caractère culturel	صفة عبادية
11	Adjectif épithète	صفة نعت
11	Adjectif qualificatif	صفة وصفية
120	Industrie culturelle	صناعة ثقافية
208	Voix narrative	صوت سردي
163	Phonologie	صوتيات
99	Figure	صورة بلاغية
116	Image mentale	صورة ذهنية
99	Figurisme	صورية
103	Formulation	صياغة
187	Structuration	صياغة
79	Elocution	صياغة العبارة
103	Formulation du structuralisme	صياغة بنائية
144	Modus	الصيغ
144	Modus	صيغة
119	Indicatif	صيغة الفعل
144	Modal	صيغى

## ض

الصفحة		
55	Contrôle	ضبط
55	Contrôle social	ضبط اجتماعي
154	Orthoépie	ضبط اللفظ
34	Blessure	ضرر أو جرح
166	Pronoms démonstratifs	ضمائر الإشارة
166	Pronoms interrogatifs	ضمائر الاستفهام
167	Pronoms possessifs	ضمائر الملكية
167	Pronoms relatifs	ضمائر الوصل
167	Pronoms personnels	ضمائر شخصية
166	Pronoms indéfinis	ضمائر غير محددة
50	Conscience	ضمير

الصفحة	
166	Pronom ضمير

## ط

الصفحة	
40	Classes sociales طبقات اجتماعية
39	Classe طبقة
40	Classe sociale طبقة اجتماعية
40	Classe dominante طبقة سائدة
40	Classe dominée طبقة مسودة
37	Caste طبقة مغلقة
192	Super naturalisme الطبيعة القصوى
12	Affirmation des antécédents طرد
202	Topologie طوبولوجيا

## ض

الصفحة	
25	Apparence ظاهر
159	Phénomène ظاهرة
12	Adverbe ظرف
50	Connotation ظل المعنى
50	Conjectural ظنى

## ع

الصفحة	
57	Coutumes sociales عادات اجتماعية
179	Sentiment عاطفة
176	Savant عالم
184	Sociologue عالم اجتماع
80	Encyclopédiste عالم موسوعى
56	Cosmopolites عالميون
93	Élément unique عامل فريد

الصفحة		
134	<b>Locution</b>	عبارة
123	<b>Interdiscursivité</b>	عبر الخطابية
127	<b>Justice</b>	عدالة
127	<b>Justice sociale</b>	عدالة اجتماعية
119	<b>Incoordination</b>	عدم تأزر
16	<b>Anonymité</b>	عدم تعريف
84	<b>Ethnographie</b>	عراقة
87	<b>Exhibition</b>	عرض
43	<b>Complexe</b>	عقدة
43	<b>Complexe d'Oedipe</b>	عقدة أوديب
143	<b>Mimétique</b>	عقل مقلد
173	<b>Relation essentielle</b>	علاقات أولية
173	<b>Relation sociale</b>	علاقات اجتماعية
171	<b>Rapports différentiels</b>	علاقات متميزة
56	<b>Corrélation</b>	علاقة متبادلة
181	<b>Signes verbaux</b>	علامات كلامية
180	<b>Signe analogique</b>	علامات مماثلة
70	<b>Dialegmatique</b>	علاماتي
180	<b>Signe</b>	علامة
80	<b>Enchaînements</b>	علة الترابطات
38	<b>Cause profonde</b>	علة عميقة
85	<b>Etymologie</b>	علم أصل الكلمات
146	<b>Morphonologie</b>	علم أصوات البنيات
156	<b>Pathologie du langage</b>	علم أمراض اللغة
183	<b>Sociologie de la littérature</b>	علم اجتماع الأدب
183	<b>Sociologie de la culture</b>	علم اجتماع الثقافة
182	<b>Socio discours</b>	علم اجتماع الخطاب
183	<b>Sociolinguistique</b>	علم اجتماع اللغة
183	<b>Sociologie du texte</b>	علم اجتماع النص
183	<b>Sociologie du texte poétique</b>	علم اجتماع النص الشعري
163	<b>Phonétique</b>	علم الأصوات

الصفحة		
131	<b>Lexicologie</b>	علم الألفاظ
20	<b>Anthropologie générale</b>	علم الإنسان العام
191	<b>Stylistique</b>	علم الإنشاء الأدبي
184	<b>Sociologie historique</b>	علم الاجتماع التاريخي
183	<b>Sociologie générale</b>	علم الاجتماع العام
96	<b>Étymologie</b>	علم الاشتقاق
174	<b>Rhétorique</b>	علم البلاغة
176	<b>Science de l'histoire</b>	علم التاريخ
156	<b>Pédagogie</b>	علم التربية
106	<b>Génologie</b>	علم التكوين الشعري
154	<b>Orthophonie</b>	علم التلفظ
83	<b>Esthétique</b>	علم الجمال
134	<b>Logicosémantique</b>	علم الدلالة المنطقي
41	<b>Codicologie</b>	علم الرموز
84	<b>Ethnologie littéraire</b>	علم السلالة الأدبية
9	<b>Acoustique</b>	علم السمعيات
146	<b>Morphologie</b>	علم الصرف
37	<b>Caractérolgie</b>	علم الطباع
159	<b>Phénoménologie</b>	علم الظاهرات
167	<b>Prosodie</b>	علم العروض
162	<b>Phonématique</b>	علم الفونيمات
32	<b>Axiologie</b>	علم القيم
70	<b>Dialectologie</b>	علم اللهجات
107	<b>Glossématique</b>	علم المصطلحات
198	<b>Terminologie</b>	علم المصطلحات
131	<b>Lexicologie</b>	علم المفردات
140	<b>Météorologie</b>	علم المناخ
142	<b>Méthodologie</b>	علم المنهج
199	<b>Thématologie</b>	علم الموضوعات
108	<b>Grammaire</b>	علم النحو
194	<b>Syntaxe</b>	علم النحو

الصفحة		
170	Psycho-sociologie	علم النفس الاجتماعي
125	Interpsychologie	علم النفس البيئي
169	Psychologie expérimentale	علم النفس التجريبي
146	Morphopsychologie	علم النفس التشكيلي
168	Psychologie appliquée	علم النفس التطبيقي
169	Psychologie dynamique	علم النفس الحركي
170	Psychologie générale	علم النفس العام
170	Psychologie scientifique	علم النفس العلمي
169	Psychologie de la physiologie	علم النفس الفسيولوجي
168	Psycholinguistique	علم النفس اللغوي
169	Psychologie de la vie quotidienne	علم النفس المرضي للحياة اليومية
168	Psychologie comparative	علم النفس المقارن
169	Psychologie existentielle	علم النفس الوجودي
178	Sémanticien	علم دلالات الألفاظ
178	Sémiotique du discours	علم علامات الخطاب
176	Science positive	علم وضعي
23	Anthropologues	علماء الانثروبولوجيا
160	Philologues	علماء فقه اللغة
128	Laïcisme	علمانية
177	Sciences humaines	العلوم الإنسانية
177	Sciences positives	علوم وضعية
187	Structuration	عملية البناء
97	Fait taxinomique	عملية تصنيفية
152	Opération linguistique	عملية لغوية
205	Universalisme	عمومية
93	Éléments essentiels de la personnalité	عناصر أولية شخصية
143	Mimétique	عناصر إيمائية
93	Éléments du discours	عناصر الخطاب
93	Éléments du texte	عناصر النص
78	Élément de signification	عنصر مدلولي
145	Mondialisation politique	عولمة سياسية
48	Concret	عيني



## غ

الصفحة		
13	Ambiguïté	غموض
120	Indivisible	غير قابل للتجزئة
111	Hétérogène	غير متجانس
80	En décalage	غير متزامن

## ف

الصفحة		
37	Catégorie exploitrice	فئة مستغلة
125	Intersubjectife	فاصل ذاتي
10	Actantiel	فاعلي
120	Individualisme	فردانية
120	Individualisme	فردية
114	Hypothèse	فرض
114	Hypothétique	فرضي
103	Francisation	فرنسة
191	Subdivisions de l'anthropologie	فروع الأنثروبولوجيا
177	Sections d'anthropologie culturelle	فروع الأنثروبولوجيا الثقافية
79	Eloquence	الفصاحة
207	Verbe	فعل
10	Acte de parole	فعل كلامي
68	Deverbatif	فعل مشتق
24	Aoriste	فعل مطلق
155	Paragrammatisme	فقدان النظامية
159	Philologique	فقه لغوي
160	Philologue	فقيه لغوي
162	Philosophies idéalistes	فلسفات مثالية
160	Philosophie	فلسفة
160	Philosophie de l'histoire	فلسفة التاريخ
161	Philosophie moderne	الفلسفة الحديثة

الصفحة		
162	Philosophie spiritualiste	فلسفة الروح
161	Philosophie de la science	فلسفة العلم
161	Philosophie de l'identité	فلسفة الهوية
160	Philosophie analytique	فلسفة تحليلية
161	Philosophie matérialiste	فلسفة مادية
162	Philosophie réaliste	فلسفة واقعية
90	Expressionniste	فنان تعبيرى
119	Indexation	فهرسة
46	Compréhension	فهم
163	Phonème	فونيم
163	Phonématique	فونيماتك

## ق

الصفحة		
145	Monade	قائم بذاته
124	Interprétable	قابل للتفسير (للتأويل)
157	Perméable	قابل للنفاذ
99	Figurabilité	قابلية التصوير
129	Lecteur implicite	قارئ ضمنى
53	Conteur	القاص
101	Fondement génétique	قاعدة توليدية
174	Rime	قافية
70	Dictionnaire des rimes	قاموس القوافى
135	Loi de la dissolution	قانون التحلل
43	Compétence linguistique	القدرة اللغوية
130	Lecture symptomatique	قراءة أعراضية
130	Lecture sémantique	القراءة الدلالية
89	Explicite	قراءة الصريح
130	Lecture de la lecture	قراءة القراءة
130	Lecture structurale	قراءة بنيوية
130	Lecture systématique	قراءة تشخيصية

الصفحة		
131	Lecture tabulaire	قراءة جدولية
130	Lecture politique	قراءة سياسية
142	Microlecture	قراءة مصغرة
117	Implicite	قراءة مضمرة
168	Psycholecture	قراءة نفسية
130	Lecture socio-critique	قراءة نقدية اجتماعية
54	Contexte	قرينة (نص كامل)
100	Finalité	قصدية
123	Intentionnelle	قصدية
166	Problématiques de la linguistique	قضايا اللغة
159	Phallogocentrique	قضبي
70	Diallele	قلب العبارة
126	Inversion	قلب لفظي
173	Règles linguistiques	قواعد السنية
176	Schèmes universaux	قوالب عامة عالمية
39	Citation	قول
207	Valeurs	قيم
207	Valeur marchande	قيمة سلعية

## ك

الصفحة		
98	Feuilletoniste	كاتب مقالات أو مسلسلات
76	Ecrivain réaliste	كاتب واقعي
37	Catastrophisme	كارثية
75	Ecriture	كتابة
75	Ecriture associative	كتابة تداع
116	Idéographie	كتابة رمزية
75	Ecriture phonétique	كتابة صوتية
61	Cryptogramme	كتابة مرمزة
75	Ecriture et différence	الكتابة والاختلاف
40	Classicisme	كلاسيكية

الصفحة		
156	<b>Parole</b>	الكلام
81	<b>Endophasie</b>	كلام باطنى
146	<b>Mots</b>	الكلمات
202	<b>Totalité</b>	كلية
142	<b>Métonymie</b>	كناية
81	<b>Entités universelles</b>	كيانات كونية

## ل

الصفحة		
118	<b>Incommunicabilité</b>	لا تواصلية
118	<b>Incommensurable</b>	لا قياسى
121	<b>Insignifiance</b>	لا معنى
150	<b>Non-sens</b>	لا معنى دلالى
24	<b>Antitypique</b>	لا نمطية
118	<b>Inconscience du texte</b>	لا وعى النص
64	<b>Déchronologie</b>	اللاتسلسل زمنى
119	<b>Inconscient collectif</b>	اللاشعور الجمعى
120	<b>Indiscernables</b>	اللامتميزات
121	<b>Insignifiance</b>	اللامعنى العقلى
15	<b>Anomie</b>	اللامعيارية
118	<b>Inconscient</b>	اللاوعى
84	<b>Ethnologie linguistique</b>	لسانيات إثنولوجية
84	<b>Ethnolinguistique</b>	لسانيات أجناسية
148	<b>Neurolinguistique</b>	لسانيات عصبية
133	<b>Linguistique historique</b>	لسانية تاريخية
132	<b>Linguistique appliquée</b>	لسانية تطبيقية
107	<b>Géolinguistique</b>	لسانية جغرافية
34	<b>Biolinguistique</b>	لسانية عضوية
132	<b>Linguistique comparée</b>	لسانية مقارنة
132	<b>Linguistique descriptive</b>	لسانية وصفية
133	<b>Linguistique monologique</b>	لغة أحادية الصوت
127	<b>Jargon</b>	لغة العامة

الصفحة		
128	Langage	اللغة
129	Langage littéraire	لغة أدبية
129	Langage de référence	لغة الإحالة
129	Langue maternelle	اللغة الأم
128	Langage de la parole	لغة الكلام
129	Langage externe	لغة خارجية
129	Langage interne	لغة داخلية
128	Langage symbolique	لغة رمزية
195	Syntol	لغة رمزية
128	Langage autorisé	لغة شرعية
128	Langage poétique	لغة شعرية
128	Langage figuré	لغة مجازية
197	Tautologie	لغو
129	Langagier	لغوى
37	Catégorie	لفظ كلى
80	Emprunt	لفظ مستعار
146	Mot et sens	لفظ ومعنى
148	Néologisme	لفظة جديدة
182	Socio dialectes	لهجات اجتماعية
116	Idiolecte	لهجة فردية
132	Libido	الليبدو
131	Libéralisme	ليبرالية

## م

الصفحة		
112	Historien littéraire	مؤرخ أدبي
29	Auteur implicite	مؤلف ضمني
29	Author imaginaire	مؤلف وهمي
124	Interprétateur	مؤول (مفسر)
125	Intersubjective	ما بين ذاتي
139	Méta-histoire	ما وراء التاريخ

الصفحة		
139	Méta-language	ما وراء اللغة
139	Méta psychologie	ما وراء علم النفس
117	Immanent	ماثل
138	Matière de lecture	مادة مقروءة
138	Matérialisme historique	المادية التاريخية
69	Dialectique matérialiste	مادية جدلية
137	Marxisme	ماركسية
83	Essence	الماهية
32	Axiologique	مباحث القيم
199	Texualité	مبدأ النصية
7	A priori	مبدأ قبلي
94	Énonciateur	مبلغ
119	Indéclinable	مبنى
13	Ambigu	مبهم
86	Evident	مبين
180	Séquences complexes	متتاليات مركبة
155	Paragrammatique	متتاليات نحوية
113	Homogène	متجانس
91	Extrémiste	متطرف
202	Transcendental	المتعالى
146	Multidimensionnel	متعدد الأبعاد
111	Hétéroglosse	متعدد اللغات
147	Multilingue	متعدد اللغات
110	Hédonisme	متعة
111	Hétérocratique	متغاير القدرة
207	Variable indépendante	متغير مستقل
134	Locuteur	متكلم
13	Ambivalent	متناقض وجدانيا
115	Idéalisme	مثالية
142	Métonymie	مجاز مرسل
194	Synecdoque	مجاز مرسل
38	Champ stylistique	مجال أسلوبى

الصفحة		
181	Société d'appartenance	مجتمع الإقامة
182	Société primitive	مجتمع بدائي
181	Société civile	مجتمع مدني
182	Société psychologique	مجتمع نفسي
182	Sociétés traditionnelles	المجتمعات التقليدية
109	Groupe contrôle	المجموعة الضابطة
49	Conférence	المحاضرة
143	Mimésis	محاكاة
71	Dictum	محتوى البلاغ
53	Contenu linguistique	محتوى لغوي
67	Détermination des situations	محددات الموقف
67	Détermination des structures de la personnalité	محددات بناء الشخصية
67	Détermination des membres du groupe	محددات عضوية الجماعة
99	Figure de rhétorique	محسنات بديعية
32	Axe poétique	محور الشعرية
137	Manuscrit inachevé	مخطوط غير مكتمل
137	Manuscrit du texte	مخطوطة الأثر
137	Manuscrit de l'oeuvre	مخطوطة العمل
8	Accentuer les syllabes	مد المقاطع
92	Écoles de philosophies modernes	مدارس الفلسفة الحديثة
26	Approche génétique	مدخل توليدي
91	École d'axiologie	مدرسة القيم
92	École de positivisme nouvelle	مدرسة الوضعية الجديدة
206	Urbanisme	مدنية
114	Humanisme	المذهب الإنساني
145	Monadisme	مذهب الأوليات
112	Historisme	المذهب التاريخي
11	Actualisme	مذهب الفاعلية
57	Criticisme	مذهب نقدي
95	Étapes de théorie linguistique	مراحل النظرية الألسنية
67	Destinataire	مرسل
44	Complexe intersubjectif	مركب تبادلي
187	Structure culturelle	مركب ثقافي

الصفحة		
184	Souplesse relative	مرونة نسبية
54	Contrepoint romanesque	مزج روائى
174	Réponse sociale	مسايرة اجتماعية
24	Anti - réponse sociale	مسايرة اجتماعية مضادة
65	Démonstrateur	مستدل
153	Orientalistes	مستشرقون
104	Futurisme	مستقبلية
163	Plan de l'expression	مستوى التعبير
65	Degré de culture	مستوى الثقافة
149	Niveaux de référence	مستوى مرجعى
149	Niveaux d'objectivité	مستويات الموضوعية
172	Recensement social	مسح اجتماعى
27	Arlequinade	مسرحية تهريجية
172	Recensement par échantillon	مسوح بالعينة
171	Recensement global	مسوح شاملة
77	Egyptologie	مصريات
165	Présent de l'indicatif	مضارع الصيغة الإخبارية
53	Contenu littéraire	مضمون أدبى
53	Contenu latent	مضمون كامن
48	Concordance littéraire	مطابقة أدبية
7	Absolu	مطلق
15	Anaphore	معاودة
207	Valeur de groupe	معايير الجماعة
95	Épistémé	معرفة
50	Connaissance sociale	معرفة اجتماعية
123	Intelligibilité	معقولية
121	Information	معلومات
119	Incorporer	معنوى
179	Sens allégorique	معنى رمزى
179	Sens contextuel	معنى سياقى
179	Sens connotatif	معنى كامن
179	Sens connotatif	معنى كامن
46	Concept	معنى مجرد



الصفحة		
179	Sens composé	معنى مركب
150	Norme	معيّار
86	Exagération	مغالة
41	Clés pour l'imaginaire	مفاتيح موطن الخيال
47	Concepts explicatifs	مفاهيم تفسيرية
131	Lexique	مفردّة لغوية
103	Fourche	مفرع
150	Notion	مفهوم
47	Concept explicatif	مفهوم تفسيري اجتماعي
46	Concept explicatif	مفهوم تفسيري نفسي
125	Interview	مقابلة
126	Interview libre	مقابلة حرة
26	Approximation	مقاربات
72	Discours	مقالة
82	Essai narratif	مقالة قصصية
122	Instance narrative	مقام السرد
184	Sophrologie	مقاومة
103	Fragment	مقطع (فقرة)
82	Espace	المكان
45	Composante de base	مكون أساسي
45	Composante transformationnelle	مكون تحويلي
45	Composante syntaxique	مكون تركيبّي
45	Composante sémantique	مكون دلالي
45	Composante phonologique	مكون صوتي
188	Structure des valeurs	مكونات القيم
45	Composantes linguistiques	مكونات اللغة
151	Observation	الملاحظة
151	Observation expérimentale	الملاحظة التجريبية
151	Observation participante	الملاحظة المشاركة
151	Observation systématique	الملاحظة المنظمة
95	Équivoque	ملتبس
95	Épopée	ملحمة
94	Énoncé transphrastique	ملفّظ عبر جملي

الصفحة		
81	Enoncés	ملفوظات
42	Comédie	ملهاة
13	Analogie	مماثل
9	Accommodation	مماثلة
32	Axile	ممحور
134	Logique	المنطق
135	Logique des possibilités	منطق الاحتمالات
135	Logique d'analyse	منطق التحليل
135	Logique dialectique	منطق جدلي
135	Logique symbolique	منطق رمزي
81	Enonciation	منطوق الراوي
158	Perspective pulsionnelle	منظور لا إرادي
159	Perspective systématique	منظور نسقي
152	Organisation des valeurs	منظومة القيم
206	Utilitarisme	منفعة
141	Méthode projective	منهج إسقاطي
140	Méthode anthropologique	المنهج الأنثروبولوجي
141	Méthode phénoménologique	المنهج الفينومينولوجي
141	Méthode structurale	منهج بنائي
141	Méthode scientifique	منهج علمي
57	Cosmopolitisme	مواطنة عالمية
202	Toponymie	مواقعية
80	Encyclopédisme	موسوعية
181	Situation	موقف
126	Intra psychique	موقف نفسي داخلي
140	Métaphysique de la présence	ميتافيزيقا الحضور
155	Paradigme	ميزان الصرف

## ن

الصفحة		
60	Critique structurale	ناقد بنائي
8	Accentuation	نبر
8	Accent tonique	نبر صوتي

الصفحة		
148	Néogrammairiens	نحاة محدثون
108	Grammaire générative	نحو توليدى
108	Grammairien	نحوى
195	Syntaxique	نحوى
93	Élitaire	نخبوية
149	Nominalisme	نزعة اسمية
114	Humanisme	نزعة إنسانية
181	Sociabilité	نزعة اجتماعية
111	Historicisme	النزعة التاريخية
73	Distribtionnalisme	النزعة التوزيعية
83	Esthétisme	النزعة الجمالية
177	Scientisme	النزعة العلمية
177	Scientisme de la critique	النزعة العلمية للنقد
165	Positivism	النزعة الوضعية
25	Apologétique	نزعة تبريرية
79	Empirisme	نزعة تجريبية
203	Transformationisme	نزعة تحويلية
48	Conceptualisme	نزعة تصويرية كلية
117	Imagisme	نزعة تصويرية
197	Tendance figurative	نزعة تصويرية
29	Attitude significative	نزعة دلالية
178	Sémantisme	نزعة دلالية
28	Attitude dynamique	نزعة دينامية
138	Mentalisme	نزعة ذهنية
184	Socratisme	نزعة سقراطية
101	Formalisme	نزعة شكلية
185	Spontanéisme	نزعة عفوية
170	Pulsionnelle	نزعة لا إرادية
138	Matérialisme	نزعة مادية
28	Attitude extrémiste	نزعة متطرفة
197	Tendance centrale	نزعة مركزية
28	Attitude relative	نزعة نسبية
66	Descriptivisme	نزعة وصفية

الصفحة		
108	Grandes relativités	نسبيات كبيرة
7	Abrogation	نسخ
190	Style littéraire	نسق أدبي
196	Système du savoir	نسق المعرفة
196	Système sémiotique	نسق علاماتي
195	Systématique	نسقي
98	Féminisme	نسوية
10	Activité scientifique	نشاط علمي
198	Texte littéraire	نص أدبي
32	Avant - texte	نص أولى
107	Géno-texte	نص تكويني
198	Texte langagière	نص لغوي
140	Métatextualité	النصية الشارحة
27	Articulation	نطق
195	Système	نظام
196	Système de désignation	نظام إشاري
196	Système des signes	نظام الأدلة
196	Système-conceptuel	نظام تصوري
195	Système de causalité	نظام سببي
185	Star-system	نظام نجومى
101	Fondamentaliste	نظري
200	Théorie des changements culturels	نظريات التغير الثقافى
199	Théorie	نظرية
200	Théorie de style de vie	نظرية أسلوب الحياة
201	Théorie empirique	نظرية إمبريقية
199	Théorie de l'énoncé	نظرية الإبلاغ
115	Idées - force	نظرية الأفكار الفاعلة
200	Théorie des types de personnalité	نظرية الأنماط الشخصية
199	Théorie de commucation linguistique	نظرية الاتصال اللغوى
201	Théorie générative et transformationnelle	النظرية التوليدية والتحويلية
34	Bilitéralisme	نظرية الثنائية
201	Théorie du discours	نظرية الخطاب
200	Théorie des signes	نظرية العلامات

الصفحة		
199	Théorie de l'intentionnalité	نظرية القصدية
199	Théorie de l'écriture	نظرية الكتابة
200	Théorie du champs	نظرية المجال
200	Théorie des ensembles	نظرية المجموعات
201	Théorie du texte	نظرية النص
201	Théorie scientifique	نظرية علمية
201	Théorie socio-linguistique	نظرية لسانية اجتماعية
126	Isotopie sémantique	نظير دلالي
95	Épithète	نعت
11	Adjectif déterminatif	نعت مخصص
100	Fonctionnalisme	نفعية
148	Négativité	نفي
59	Critique littéraire	النقد الأدبي
182	Sociocritique	النقد الاجتماعي
58	Critique du discours	نقد الخطاب
58	Critique féministe	النقد النسائي
140	Méta-macritique	نقد النقد
60	Critique structurale	نقد بنيوي
58	Critique essayiste	نقد تأملي
59	Critique historique	نقد تاريخي
58	Critique analytique	نقد تحليلي
58	Critique de construction	نقد تفكيكي
59	Critique génétique	نقد تكويني
30	Autocritique	نقد ذاتي
59	Critique marxiste	نقد ماركسي
58	Critique de sympathie	نقد متعاطف
59	Critique normative	نقد معياري
60	Critique thématique	نقد موضوعاتي (مداري)
60	Critique textuelle	نقد نصي
24	Antithèse dialectique	نقيض جدلي
144	Modèles actantiels	نماذج فاعلية
204	Type littéraire	نمط أدبي
60	Croissance linguistique	نمط لغوي

الصفحة		
203	Type extraverti	نمط منبسط
204	Type introverti	نمط منطوي
144	Modèle culturel	نموذج ثقافي
105	Générique	نوعى
148	Newton	نيوتن

## هـ

الصفحة		
32	Autoscopie	هلوسة ذاتية
110	Hégémonie culturelle	هيمنة ثقافية

## و

الصفحة		
171	Réalisme nouveau	واقعية جديدة
73	Documents de rédaction	وثائق الكتابة
87	Existentialisme	الوجودية
143	Microsociologie	وحدات اجتماعية صغرى
136	Macrosociologie	وحدات اجتماعية كبرى
131	Lexèmes	وحدات معجمية
39	Classe de sémènes	وحدات معنوية
205	Unité macrosociale	وحدة اجتماعية كبرى
145	Monosémie	وحدة الدلالة
145	Morphe	وحدة بنيوية
26	Archiphonème	وحدة صوتية
108	Glossème	وحدة لغوية
145	Monème	وحدة لغوية
205	Unitarisme	وحدوية
36	Cadence	وزن
137	Mass média	وسائل الإعلام
49	Confort moderne	وسائل الراحة الحديثة
66	Description psychologique	وصف نفسى
165	Prestige social	وضع ذو مكانة اجتماعية

الصفحة		
165	<b>Prestige acquis</b>	وضع ذو مكانة مكتسبة
100	<b>Fonctions actantielles</b>	وظائف فاعلة
101	<b>Fonctions linguistiques</b>	وظيفة الألسنية
100	<b>Fonctions de la valeur</b>	وظيفة القيمة المعبرة
73	<b>Distinctive</b>	وظيفة تمييزية
100	<b>Fonction esthétique</b>	وظيفة جمالية
100	<b>Fonction formelle</b>	وظيفة شكلية
100	<b>Fonction cognitive</b>	وظيفة معرفية
51	<b>Conscience réelle</b>	الوعي الفعلي
52	<b>Conscience structurale</b>	وعى بنائى
50	<b>Conscience collective</b>	وعى جماعى
51	<b>Conscience de soi</b>	وعى ذاتى
51	<b>Conscience fausse</b>	وعى زائف
51	<b>Conscience de classe</b>	وعى طبقي
51	<b>conscience linguistique</b>	وعى لغوى
51	<b>Conscience possible</b>	وعى ممكن
51	<b>Conscience critique</b>	وعى نقدى
39	<b>Chroniques</b>	وقائع
97	<b>Faits linguistiques</b>	الوقائع اللغوية
85	<b>Événementiel</b>	وقائعى

## ي

الصفحة		
177	<b>Se féminiser</b>	يتأنث
105	<b>Gauchisme</b>	يسارية
206	<b>Utopie</b>	يوتوبى

# فهرس (إنجلىزى - عربى) لمصطلحات المعجم

## A

	الصفحة
A priory	مبدأ قبلى 7
Abbreviation	اختصار كتابى 7
Ablative	اسم جنس 7
Abnormality	تجاوز القاعدة 16
Abreviative	إيجازى 7
Abrogation	نسخ 7
Absolute	مطلق 7
Absolute dualism	ثنائية مطلقة 74
Absorption	استغراق 7
Abstract classes	وحدات معنوية 39
Abstract context	سياق مجرد 54
Abstract phrase	جملة تجريدية 163
Abstrus	باطن 8
Accentuation	نبر 8
Acceptability	جواز 8
Accomodation	مماثلة 9
Acculturation	تثاقف 9
Accumulation	تراكمية 9
Acoustics	علم السمعيات 9
Acquisition of culture	اكتساب الثقافة 9
Acquistic prestige	وضع ذو مكانة مكتسبة 165
Acribology	دقة الأسلوب 10
Acronym	رمز اختصارى 10
Actantials functions	وظائف فاعلة 100
Actantiel	فاعلى 10



	الصفحة
Actantiel analysis	تحليل فعلى 14
Actantiels models	نماذج فاعلية 144
Actual conscience	الوعى الفعلى 51
Actualisation	تفعيل 11
Actualism	مذهب الفاعلية 11
Adjective	صفة 11
Adjectives of numbers	صفات عددية 12
Adverb	ظرف 12
Aesthetic	علم الجمال 83
Aesthetics function	وظيفة جمالية 100
Affinity of languages	تشابه اللغات 12
Agraphy	تعسر الكتابة 12
Agreement	إجماع 52
Allegoric sens	معنى رمزى 179
Alliteration	تجنيس 12
Ambigious	مبهم 13
Ambiguity	غموض 13
Ambivalent	متناقض وجدانيا 13
Amphibology	التباس 13
Amphibology	التباس دلالى 13
Anagram	جناس القلب 13
Analog	مماثل 13
Analogic sign	علامات مماثلة 180
Analysis of content	تحليل المضمون 14
Analysis of phrases	إعراب العبارات 14
Analysis of poem	حلل القصيدة 73
Analysis of words	تحليل الكلمات 14
Analytic linguistic	السنية تحليلية 132
Analytic Philosophy	فلسفة تحليلية 160
Analytic research	بحث تحليلى 172
Analytical criticism	نقد تحليلى 58
Anaphor	معاودة 15

	الصفحة
Anaphor	تكرار بلاغى 15
Anastroph	اتجاه مخالف 15
Announce	بلاغات 94
Announces	ملفوظات 81
Annunciator	مبلغ 94
Annulation	إبطال 15
Anomy	اللامعيارية 15
Anonymity	عدم تعريف 16
Antecedent of affirmation	طرد 12
Anthropological method	المنهج الأنثروبولوجى 140
Anthropologists	علماء الأنثروبولوجيا 23
Anthropology	أنثروبولوجيا 16
Anti - social response	مسايرة اجتماعية مضادة 24
Antisubjet	ذات ضد 24
Antitypic	لا نمطية 24
Antonymy	تضاد 24
Aorist	فعل مطلق 24
Apologetic	نزعة تبريرية 25
Aposteriorism	استدلالية 25
Appartenance	انتماء 25
Appartenance society	مجتمع الإقامة 181
Appearance	ظاهر 25
Applicative	تطبيقي 25
Applicative research	بحث تطبيقي 172
Applied linguistic	لسانية تطبيقية 132
Applied psychology	علم النفس التطبيقى 168
Approximations	مقاربات 26
Aptitude	استعداد 26
Arabisation	تعريب 26
Archeocivilization	استمرارية حضارية 26
Archeology	أركيولوجيا 26
Archiphonem	وحدة صوتية 26

	الصفحة
<b>Argumentation</b>	دليل 26
<b>Aristophanic</b>	أرسطوفاني 27
<b>Arlequinade</b>	مسرحية تهريجية 27
<b>Article</b>	أداة 27
<b>Articulation</b>	نطق 27
<b>Artificialism</b>	اصطناعية 27
<b>Ascription</b>	إسناد 27
<b>Asemantic</b>	بلا معنى 27
<b>Asemy</b>	استبهام 28
<b>Assimilation</b>	تمثيل 28
<b>Association</b>	تداعٍ 28
<b>Associative writing</b>	كتابة تداعٍ 75
<b>Assonance</b>	سجع 28
<b>Attribute</b>	صفة 29
<b>Attribute</b>	خاصية 29
<b>Audio - visual</b>	سمعى بصرى 29
<b>Authorised language</b>	لغة شرعية 128
<b>Autobiographic</b>	سيرة الكاتب 30
<b>Autobiography</b>	سيرة ذاتية 30
<b>Autocriticism</b>	نقد ذاتى 30
<b>Autolimitation</b>	تحديد ذاتى 30
<b>Automation</b>	ذاتية الحركة 30
<b>Automatism</b>	آلية 30
<b>Automatism</b>	تلقائية 30
<b>Automorphism</b>	تطابق ذاتى 31
<b>Autonomy</b>	استقلال 31
<b>Autonym</b>	ذاتى الدلالة 31
<b>Autonymy</b>	ذاتية الدلالة 31
<b>Autoreferential</b>	إحالى ذاتى 31
<b>Autorisation</b>	إجازة 31
<b>Authority</b>	سلطة 31
<b>Autoscopic</b>	هلوسة ذاتية 32

		الصفحة
Autosuggestion	إيحاء ذاتي	32
Axiologic	مباحث القيم	32
Axiologie	علم القيم	32
Axiology school	مدرسة القيم	91
Axiomatisation	تبديية	32
Axis	ممحور	32

## B

		الصفحة
Back formation	تكوين عكسي	102
Barrier	حاجز	33
Base	أصل	33
Base form	شكل أساسي	102
Bases of social sciences	أساسيات العلوم الاجتماعية	33
basic composant	مكون أساسي	45
Basic culture	الثقافة الأساسية	61
Basin of text	اقتضاء النص	33
Behavior	سلوك	44
Behaviorism	سلوكية	33
Biculturalism	ثنائية الثقافة	34
Bilingualism	ثنائية لغوية	34
Biliteralism	نظرية الثنائية	34
Binarism	ثنائية	34
Biolinguistic	لسانية عضوية	34
Biological anthropology	الأنثروبولوجيا البيولوجية	16
Bisexuality	خنثوية	34
Book of manuscript	مخطوطة العمل	137
Borrowing	لفظ مستعار	80
Bourgeois	برجوازي	35
Brachylogy	إيجاز	35
Brainstorming	استبداع	35
Branching	مفرع	103

# C

	الصفحة
<b>Cadence</b>	وزن 36
<b>Capitalism</b>	رأسمالية 36
<b>Case history</b>	تاريخ الحالة 111
<b>Case study</b>	دراسة الحالة 84
<b>Cast</b>	طبقة مغلقة 37
<b>Catastrophism</b>	كارثية 37
<b>Category</b>	لفظ كلي 37
<b>Causality</b>	سببية 37
<b>Causative system</b>	نظام سببي 195
<b>Central tendency</b>	نزعة مركزية 197
<b>Characteristics of acquired language</b>	خصائص اللغة المكتسبة 36
<b>Characteristics of culture</b>	خصائص الثقافة 36
<b>Characterizology</b>	علم الطباع 37
<b>Chronics</b>	وقائع 39
<b>Chronology</b>	تسلسل زمني 39
<b>Circles of civilization</b>	دوائر الحضارات 38
<b>Citation</b>	قول 39
<b>Civil society</b>	مجتمع مدني 181
<b>Civilization</b>	حضارة 39
<b>Civilization equivalence</b>	تكافؤ حضاري 95
<b>Clarification</b>	بيان 39
<b>Class</b>	طبقة 39
<b>Class consciousness</b>	وعي طبقي 51
<b>Classical writer</b>	أديب كلاسي 41
<b>Classicism</b>	كلاسيكية 40
<b>Classification</b>	تصنيف 40
<b>Classification</b>	عملية تصنيفية 97
<b>Clear culutre</b>	ثقافة ظاهرة 62
<b>Clues of imagination</b>	مفاتيح موطن الخيال 41
<b>Codage</b>	ترميز تحويلي 41

		الصفحة
Codes	ترميز دلالي	41
Codicologiy	علم الرموز	41
Coercition	إكراه	41
Cogito	الأنا المفكر	41
Cogito reverie	الأنا الحالم	42
Cognitive functions	وظيفة معرفية	100
Coherence	تماسك	42
Collective consciousness	وعى جماعى	50
Collective education	تعلم جماعى	76
Collective inconstience	اللاشعور الجمعى	119
Collocation	تتابع لفظى	42
Combinations	تركيبات	42
Combinations organization	تنظيم التراكيب	152
Comedy	ملهاة	42
Command	أمر	42
Commentary	تعليق	43
Common name	اسم مشترك	149
Communication	اتصال	43
Communication psychology	سيكولوجية الاتصال	169
Comparative psychology	علم النفس المقارن	168
Comparison linguistic	لسانية مقارنة	132
Comparison literature	الأدب المقارن	134
Complex	عقدة	43
Complex names	أسماء مركبة	150
Complex sens	معنى مركب	179
Complex sequences	متتاليات مركبة	180
Complex sign	سمة مركبة	180
Complexity	تركيب	44
Composition	تكوين	46
Comprehension	فهم	46
Concatenation	ترابط	46
Concentration	تركيزية	46

	الصفحة
Concept	تصور 46
Concept	معنى مجرد 46
Conceptual	تصوري 48
Conceptual system	نظام تصوري 196
Conceptualism	التصورية الكانتيه 47
Conceptualism	التصورية المعرفية 47
Conceptualism	نزعة تصورية كلية 48
Concordism	توفيقية 48
Concrete	عيني 48
Concurrence	إحالة 48
Condition	شرط 49
Condition of model	شرط النموذج 49
Conference	المحاضرة 49
Conflict	صراع 49
Confusionism	تشويشية 49
Conjectural	ظني 50
Conjunctive exception	استثناء متصل 86
Connotation	ظل المعنى 50
Connotation	تضمين 50
Connotative meaning	معنى كامن 179
Connotative sens	معنى كامن 179
Conscience	ضمير 50
Conscience experience	خبرة شعورية 88
Conscience of ego	وعى ذاتي 51
Consciousness	شعوري 50
Consensus	إجماع نظري 52
Construction	بناء افتراضي 52
Constructivism	بنائية 52
Contemporary anthropology	الأنثروبولوجيا المعاصرة 16
Context	سياق 53
Context	قرينة (نص كامل) 54
Contextual meaning	معنى سياقي 179

	الصفحة
Contra-culture	ثقافة مضادة 54
Contradictory	تعارضى 54
Contrastive analysis	التحليل المقارن 14
Control	ضبط 55
Control group	المجموعة الضابطة 109
Conventional	اصطلاحي 55
Convergence	تقارب 55
Conversion	تحول 55
Cooperatism	تآزرية 55
Coordination of antagonisms	توافق التضادات 56
Correlation	علاقة متبادلة 56
Cosmopolitans	عالميون 56
Cosmopolitism	مواطنة عالمية 57
Creatif ego	ذات خلاقة 192
Creation of words	إبداع الألفاظ 57
Creative actions	أفعال إنشائية 10
Creative fantasy	تخيل إبداعي 97
Creative thinking	تفكير إبداعي 157
Criterion criticism	نقد معيارى 59
Critical consciousness	وعى نقدى 51
Critical thinks	تفكير نقدى 157
Criticism	مذهب نقدى 57
Criticism contemplative	نقد تأملى 58
Criticism of the text	تحقيق النصوص 58
Criticism study	دراسة نقدية 84
Crypt analysis	تحليل الرموز 60
Cryptanalysis	تحليل الكتابة 61
Cryptogram	كتابة مرمزة 61
Cultural anthropology	الأنثروبولوجيا الثقافية 16
Cultural anthropology sections	فروع الأنثروبولوجيا الثقافية 177
Cultural caracter	صفة عبادية 37
Cultural degree	مستوى الثقافة 65



	الصفحة
Cultural hegemony	هيمنة ثقافية 110
Cultural industrial	صناعة ثقافية 120
Cultural model	نموذج ثقافي 144
Cultural originality	أصالة الثقافات 153
Cultural partiality	تحيزات ثقافية 156
Cultural stability	ثبات ثقافي 185
Cultural structure	مركب ثقافي 187
Culture	ثقافة 61
Culture and anthropology	الأنثروبولوجيا والثقافة 17
Culture diffusion	انتشار الثقافة 71
Cybernetic	سيبرنطيقا 63

## D

	الصفحة
Dadaism	دادية 64
Dechronology	اللاتسلسل زمني 64
Decoling	غير متزامن 80
Deconstruction criticism	نقد تفكيكي 58
Deconstruction of text	تفكيك النص 64
Deconstructive explication	تفسير تفكيكي 89
Decoupage	تقطيع 64
Deduction	استنباط 65
Deep cause	علة عميقة 38
Deep linguistic structure	بنية لغوية عميقة 186
Deep psychology	سيكولوجية العمق 170
Defensive need	حاجة دفاعية 33
Definition	تعريف 65
Defoulment	تنفيس 65
Democratisation	تحويل ديمقراطي 65
Demonstratives adjective	صفات الإشارة 12
Demonstratives pronoun	ضمائر الإشارة 166
Demonstrator	مستدل 65

	الصفحة
Denotative	إشارية 66
Denotative dimension	بعد مرجعي 71
Displacement	إزاحة 66
Depression	اكتئاب 66
Derivation	اشتقاق 66
Descriptive genres	أجناس وصفية 107
Descriptive linguistic	لسانية وصفية 132
Descriptive Linguistics	السنية وصفية 132
Descriptivism	نزعة وصفية 66
Descriptivism	السنية وصفية 67
Destinator	مرسل 67
Determinative adjective	نعت مخصص 11
Determinism of group membership	محددات عضوية الجماعة 67
Development anthropology	أنثروبولوجيا التنمية 17
Developed personality	شخصية متطورة 158
Deverbative	فعل مشتق 68
Deviation	انحراف 68
Diachrony	تعاقب 69
Dialectic	جدلي 69
Dialectic anthesis	نقيض جدلي 24
Dialectic logic	منطق جدلي 135
Dialectic of intellect	جدلية العقل 69
Dialectology	علم اللهجات 70
Dialegmatic	علاماتي 70
Diallele	قلب العبارة 70
Dialogism	حوارية 70
Dialylife psycho psychology	علم النفس المرضى للحياة اليومية 169
Dichotomies	ثنائيات 70
Dichotomy	ثنائية 70
Diction	أداء لفظي 70
Dictionary of rhymes	قاموس القوافي 70
Dictum	محتوى البلاغ 71

	الصفحة
Difference	الاختلاف 71
Different opinion	رأى معاكس 54
Differential relationships	علاقات متمایزة 171
Dimension of time	البعد الزمنى 71
Diminutive	تصغير 72
Disaffect	ضرر او جرح 34
Discours criticism	نقد الخطاب 58
Discours of linguistic	السنية الخطاب 133
Discourse	حديث 72
Discourse	مقالة 72
Discourse elements	عناصر الخطاب 93
Discourse theory	نظرية الخطاب 201
Disjonctive Exception	استثناء منقطع 87
Distributionalism	النزعة التوزيعية 73
Dogmatic	دوجماطيقية 74
Dominant class	طبقة مسودة 40
Dominate class	طبقة سائدة 40
Double sexing	التجنيس المزدوج 74
Dreams of interpretation	تأويل الأحلام 125
Dynamic	دينامى 74
Dynamic attitude	نزعة دينامية 28
Dynamic culture	ثقافة دينامية 62
Dynamic psychology	علم النفس الحركى 169
Dynamic structure	بنية دينامية 188

## E

	الصفحة
Echantillonag	تصنيف 75
Economic and anthropology	الأنثروبولوجيا والاقتصاد 18
Economic anthropology	الأنثروبولوجيا الاقتصادية 17
Educational novel	رواية تعليمية 175
Effective ideas	افكار فاعلة 115

	الصفحة
Ego	76
Ego annunciation	192
Ego development	68
Ego Integration	122
Ego of elevation	78
Egocentrism	77
Egoism	77
Egyptology	77
Elaboration	77
Elitaire	93
Elliptic	78
Elocution	79
Elocution	93
Eloquence	79
Eloquence	93
Emendation	94
Emotion	94
Emotional	79
Emotional dependence	66
Emotional expression	90
Emotional stability	185
Empathy	79
Empiric	79
Empiric theory	201
Empirical	79
Empirism	79
Enallage	80
Enchaineements	80
Encodage	80
Encyclopedism	80
Encyclopedist	80
Endogenes	80

	الصفحة
Endophasy	كلام باطنى 81
Engendrement	توليد المعانى 81
Enigmatic discourse	خطاب غامض 74
Enonce theory	نظرية الإبلاغ 199
Enonciation	منطوق الراوى 81
Enonciation	إبلاغ 94
Enquet	بحث 81
Enunciation of ego	ذات البلاغ 192
Epic	ملحمة 95
Epigraph	تصدير 94
Epilogue	خاتمة 94
Epistemological interruption	انقطاع معرفى 57
Epistemology	معرفة 95
Epithet	نعت 95
Epithet adjective	صفة نعت 11
Equivocal	ملتبس 95
Equivocation	إبهام 95
Essayist	دارس 83
Essayist	كاتب مقالات أو مسلسلات 98
Essays	رسائل 82
Essence	الماهية 83
Essential relation	علاقات اولية 173
Essentialism	جوهرية 83
Estheticism	النزعة الجمالية 83
Ethno linguistic	لسانيات إثنولوجية 84
Ethno methodology	أثنوميثودولوجيا 83
Ethnography	عراقة 84
Ethnolinguistic	لسانيات أجناسية 84
Ethnology	سلالة 84
Ethos	روح الشعب 95
Etymology	علم أصل الكلمات 85
Etymology	علم الاشتقاق 96

	الصفحة
Evenement	حادثة 85
Evenemential	وقائعى 85
Evident	مبين 86
Evolution of linguistic backage	تطور الحصيلة اللغوية 96
Evolutionism	تطورية 96
Exageration	مغالة 86
Exception	رخصة 86
Exception	استثناء 86
Exegesis	تفسير النصوص 96
Exhibition	عرض 87
Exhibitionism	استعرائية 87
Exigence	اقتضاء 87
Existential dimension	بعد وجودى 88
Existential message	رسالة وجودية 139
Existential psychology	علم النفس الوجودى 169
Existential vocation	رسالة وجودية 208
Existentialism	الوجودية 87
Exogenesis	تكون خارجى 88
Exogens	التكوين الخارجى 88
Expanded personality	شخصية متسعة 158
Experience	خبرة 88
Experience	التجربة 88
Experimental inductive inference	استدلال استقرائى تجريبى 121
Experimental observation	الملاحظة التجريبية 151
Experimental psychology	علم النفس التجريبى 169
Explaining texts	تفسير النصوص 87
Explanation	شرح 89
Explicative Concept	مفهوم تفسيرى نفسى 46
Explicative Concept	مفهوم تفسيرى اجتماعى 47
Explicative concepts	مفاهيم تفسيرية 47
Explicit	قراءة الصريح 89
Explicit	صريح 89

	الصفحة
Explicit behavior	سلوك صريح 44
Exploitory category	فئة مستغلة 37
Expression	تعبير 90
Expression plan	مستوى التعبير 163
Expressionism	التعبيرية 90
Expressionist	فنان تعبيرى 90
Expressive	إبلاغى 89
Expressive behavior	سلوك تعبيرى 44
External language	لغة خارجية 129
Extrapolation	تقدير استقرائى 91
Extraverty type	نمط منبسط 203
Extremism fanaticism	تعصب وتطرف 97
Extremist	متطرف 91
Extremist attitude	نزعة متطرفة 28
Extroversion	انبساط 91

## F

	الصفحة
False - sense	تفسير خاطئ 98
False conscience	وعى زائف 51
Falsification	تقليد 97
Fantasm	تهيؤات 98
Fantasy	استيهام 98
Fatalism	الجبرية 98
Felt need	حاجات مدركة 34
Feminism	نسوية 98
Feminist criticism	النقد النسائى 58
Feminity	يتأنث 177
Fideism	إيمانية 98
Field theory	نظرية المجال 200
Figurability	قابلية التصوير 99
Figural expression	تعبير مجازى 90

	الصفحة
<b>Figuration</b>	تشكيل 99
<b>Figurative</b>	رمزى (تصويرى) 99
<b>Figurative conception</b>	تصور مجازى 8
<b>Figure</b>	صورة بلاغية 99
<b>Figure language</b>	لغة مجازية 128
<b>Figures</b>	تشكيلات 99
<b>Figurism</b>	صورية 99
<b>Finality</b>	قصدية 100
<b>Fondamental element</b>	ركن 78
<b>Force of ideas</b>	نظرية الأفكار الفاعلة 115
<b>Form</b>	الشكل 102
<b>Formal function</b>	وظيفة شكلية 100
<b>Formal of analysis</b>	تحليل شكلى 14
<b>Formalism</b>	الشكلية 101
<b>Formalism</b>	نزعة شكلية 101
<b>Formalists</b>	الشكليون 101
<b>Formulation</b>	صياغة 103
<b>Formule psychology</b>	سيكولوجية الصيغ 169
<b>Fragment</b>	مقطع (فقرة) 103
<b>Francisation</b>	فرنسة 103
<b>Free interview</b>	مقابلة حرة 126
<b>Function distinctive</b>	وظيفة تمييزية 73
<b>Functionalism</b>	نفعية 100
<b>Fundamentalist</b>	نظرى 101
<b>Futurism</b>	مستقبلية 104

## G

	الصفحة
<b>Gauchism</b>	يسارية 105
<b>General anthropology</b>	علم الإنسان العام 20
<b>General context</b>	سياق عام 54
<b>General linguistic</b>	اللسنية عامة 133



	الصفحة
General psychology	علم النفس العام 170
General sociology	علم الاجتماع العام 183
Generalization	تعميم 105
Generative and transformational theory	النظرية التوليدية والتحويلية 201
Generative grammar	نحو توليدى 108
Generic	نوعى 105
Generic approachs	دراسة الأجناس 25
Genesis	تكوين 106
Genesis of text	تكون النص 106
Genetic approach	مدخل توليدى 26
Genetic criticism	نقد تكوينى 59
Genetic fantasizing	تهيؤات توليدية 97
Genetic rule	قاعدة توليدية 101
Genetic structuralism	بنوية دينامية 186
Genetic study	دراسة تكوينية 85
Genetism	تجريبية 106
Genology	علم التكوين الشعرى 106
Geno-text	نص تكوينى 107
Geographic anthropology	الأنثروبولوجيا الجغرافية 20
Geolinguistic	لسانية جغرافية 107
Global determinism	حتمية شاملة 67
Glossator	شارح 107
Glossem	وحدة لغوية 108
Grammar	علم النحو 108
Grammarians	نحوى 108
Grammatical of analysis	تحليل نحوى 15
Great relativity	نسبيات كبيرة 108
Group	جماعة 108
Group culture	ثقافة الجماعة 61
Group theory	نظرية المجموعات 200

# H

	الصفحة
Hedonism	متعة 110
Hermenetic	تأويل 110
Heros	البطل 110
Heterocratic	متغاير القدرة 111
Heterogeneous	غير متجانس 111
Historic sociology	علم الاجتماع التاريخي 184
Historical anthropology	أنثروبولوجيا تاريخية 20
Historical criticism	نقد تاريخي 59
Historical discours	الخطاب التاريخي 72
Historical linguistic	لسانية تاريخية 133
Historical Materialism	المادية التاريخية 138
Historical novel	رواية تاريخية 175
Historicism	النزعة التاريخية 111
Historicity	التأريخ 112
Historicity	تاريخية 112
Historism	المذهب التاريخي 112
History of civil society	تاريخ المجتمع المدني 111
Holophrastic	جملي 113
Homeotelente	سجع 113
Homogeneous	متجانس 113
Homology	تمائل 113
Homonymy	جناس 114
Horizontal dimension	بعد أفقي 71
Horizontal dimension	بعد رأسي 155
Human culture	ثقافة إنسانية 62
Human time	الزمن الإنساني 197
Humanism	المذهب الإنساني 114
Humanism	نزعة إنسانية 114
Humanist	ذو نزعة إنسانية 114
Humanities	العلوم الإنسانية 177

	الصفحة
Hypothesis	114
Hypothetical	114

# I

	الصفحة
Iconology	115
Ideal ego	76
Ideal ego	193
Ideal philosophy	162
Idealism	115
Ideogeny	116
Ideography	116
Ideology	116
Idiolecte	116
Imaginary author	29
Imagination	116
Imaginative tendency	197
Imagism	117
Imitation	117
Immanent	117
Immanent	117
Impersonal verbs	208
Implication	117
Implicit author	29
Implicit content	53
Implicit culture	62
Implicit literature	134
Implicit reader	129
Implicit structure	189
Implicite	117
Implicite	117
Impressionism	118

	الصفحة
Inaccessible	صعب المنال 118
Inachieved manuscript	مخطوط غير مكتمل 137
Incommensurable	لا قياسى 118
Incommunicability	لا تواصلية 118
Incompatibility	تعارض 118
Inconscience	اللاوعى 118
Incoordination	عدم تأزر 119
Incorporer	معنوى 119
Indeclinable	مبنى 119
Indefinitives pronouns	ضمائر غير محددة 166
Independent phrase	جملة مستقلة 167
Independent variable	متغير مستقل 207
Indexation	فهرسة 119
Indication	إمارة 119
Indicative	صيغة الفعل 119
Indirect experience	خبرة غير مباشرة 88
Indirect free style	أسلوب غير مباشر حر 190
Indiscernables	اللامتميزات 120
Individual education	تعلم فردى 76
Individualism	فردانية 120
Individualism	فردية 120
Individuation	تشخيص الفرد 120
Indivisible	غير قابل للتجزئة 120
Induction	استقراء 120
Industrial economic	اقتصاد صناعى 92
Inference	استدلال 121
Information	معلومات 121
Insignificance	اللامعنى العقلى 121
Insignificance	لا معنى 121
Inspiration	إلهام 122
Instrumental	ذاتى محض آلاتى 122
Instruments block	سد الذريعة 34

	الصفحة
Integration	إدماج 122
Integration	تكامل 122
Intellectual vision	تقارب فكري 208
Intelligibility	معقولية 123
Intentional	قصدية 123
Intentionality theory	نظرية القصدية 199
Interdiscours	خطاب متبادل 123
Interdiscours	عبر الخطابية 123
Interieur of text	داخل النص 124
Interlocution	تخاطب 124
Internal dimension	بعد داخلي 72
Internal distance	بعد داخلي 73
Internal language	لغة داخلية 129
Internationalism	اكتساب الدولية 124
Interpretable	قابل للتفسير (للتأويل) 124
Interpretation	تفسير 124
Interpretator	مؤول (مفسر) 124
Interpsychology	علم النفس البيني 125
Interrogative adjective	صفة الاستفهام 11
Interrogatives pronouns	ضمائر الاستفهام 166
Intersubjective	ما بين ذاتي 125
Intersubjective	ما بين ذاتي 125
Intersubjective complex	مركب تبادلي 44
Intertextuality	تناص 125
Interview	مقابلة 125
Intra psychic	موقف نفسي داخلي 126
Intrigue	حبكة 126
Introvert type	نمط منطوي 204
Invalid	باطل 126
Inversion	قلب لفظي 126
Iterativity	تكرارية 126

## J

	الصفحة
Jargon	لغة العامة 127
Justice	عدالة 127
Justification	تبرير 127

## L

	الصفحة
Laicism	علمانية 128
Language	اللغة 128
Language acquisition	اكتساب اللغة 9
Language pathology	علم أمراض اللغة 156
Language structure	بنية اللغة 188
Languages Classification	تصنيف اللغات 40
Law of dissolution	قانون التحلل 135
Legitimist	سلطة شرعية 131
Lexemes	وحدات معجمية 131
Lexic	مفردة لغوية 131
Lexicology	علم المفردات 131
Lexicology	علم الألفاظ 131
Lexicometry	ألفاظ إحصائية 131
Liberalism	ليبرالية 131
Libido	الليبدو 132
Limits of the narrative	حدود العمل السردى 104
Linguistic	لغوى 129
Linguistic acquisition	الاكتساب اللغوى 10
Linguistic anthropology	أنثروبولوجيا لغوية 20
Linguistic application	تطبيق لغوى 25
Linguistic behavior	سلوك لغوى 44
Linguistic boundary	حد لغوى 103
Linguistic communication theory	نظرية الاتصال اللغوى 199
Linguistic competence	القدرة اللغوية 43

	الصفحة
<b>Linguistic composant</b>	مكونات اللغة 45
<b>Linguistic consciousness</b>	وعى لغوى 51
<b>Linguistic contact</b>	اتصال لغوى 53
<b>Linguistic content</b>	محتوى لغوى 53
<b>Linguistic croissance</b>	نمط لغوى 60
<b>Linguistic determinism</b>	حتمية لغوية 68
<b>Linguistic evolution</b>	تطور اللغة 86
<b>Linguistic Functions</b>	وظيفة الألسنية 101
<b>Linguistic genealogy</b>	أصل اللغة 105
<b>Linguistic group</b>	جماعة لغوية 43
<b>Linguistic group</b>	جماعة لغوية 109
<b>Linguistic incidents</b>	الوقائع اللغوية 97
<b>Linguistic interferenc</b>	تداخل لغوى 123
<b>Linguistic of evolution study</b>	دراسة النمو اللغوى 96
<b>Linguistic operation</b>	عملية لغوية 152
<b>Linguistic problems</b>	قضايا اللغة 166
<b>Linguistic psychology</b>	سيكولوجية لغوية 170
<b>Linguistic purposes</b>	افتراضات لغوية 165
<b>Linguistic recupration</b>	استعادة لغوية 173
<b>Linguistic research</b>	بحث لغوى 172
<b>Linguistic rules</b>	قواعد السنية 173
<b>Linguistic social study</b>	دراسة اجتماعية لغوية 85
<b>Linguistic structuralism</b>	البنائية اللغوية 186
<b>Linguistic text</b>	نص لغوى 198
<b>Linguistic theory of theory</b>	مراحل النظرية الألسنية 95
<b>Linguistic types</b>	أنواع اللغة 204
<b>Literal Translation</b>	ترجمة حرفية 202
<b>Literary</b>	أدبية 133
<b>Literary abstract</b>	تجريد أدبى 8
<b>Literary arguments</b>	حجج أدبية 27
<b>Literary concordance</b>	مطابقة أدبية 48
<b>Literary condensation</b>	تكثيف أدبى 49

		الصفحة
Literary contact	اتصال أدبي	53
Literary content	مضمون أدبي	53
Literary criticism	النقد الأدبي	59
Literary culture	ثقافة أدبية	62
Literary current	تيار أدبي	57
Literary determinism	حتمية أدبية	68
Literary development	تطور أدبي	68
Literary dialectic	جدل أدبي	69
Literary discourse	حديث أدبي	72
Literary ethnology	علم السلالة الأدبية	84
Literary evaluation	تطور أدبي	86
Literary explicit	أدبيات ظاهرة	89
Literary expression	تعبير أدبي	90
Literary extra	خارج الأدبية	91
Literary generations	أجيال أدبية	105
Literary genre	جنس أدبي	107
Literary group	جماعات أدبية	42
Literary historian	مؤرخ أدبي	112
Literary incoherence	تفكيك أدبي	118
Literary influence	التأثير الأدبي	121
Literary language	لغة أدبية	129
Literary mediation	توسط أدبي	138
Literary notable	بروز أدبي	150
Literary nullity	بطلان أدبي	150
Literary of elements	تكون العمل الأدبي	78
Literary parallelism	توازي أدبي	155
Literary style	نسق أدبي	190
Literary text	نص أدبي	198
Literary thing	شيء أدبي	38
Literary type	نمط أدبي	204
Literary conflict	صراع أدبي	49
Locution	عبارة	134



	الصفحة
Locutor	متكلم 134
Logic	المنطق 134
Logic of analysis	منطق التحليل 135
Logic of possibility	منطق الاحتمالات 135
Logicosemantic	علم الدلالة المنطقي 134

## M

	الصفحة
Macrocontext	سياق واسع 136
Macrology	إسهاب 136
Macro-social unite	وحدة اجتماعية كبرى 205
Macrosociology	وحدات اجتماعية كبرى 136
Macrosyntactic	تركيب كلي 136
Macrosyntactic	بنيات كبيرة 136
Man of letters	أديب 113
Manierism	تكلف 136
Manifestes	بيانات 137
Manuscript of text	مخطوطة الأثر 137
Marvelous novel	حكاية عجيبة 53
Marxism	ماركسية 137
Marxist criticism	نقد ماركسي 59
Masculinism	ذكورية 137
Mass communication	اتصال الجماهير 43
Mass culture	ثقافة جماهيرية 62
Mass media	وسائل الإعلام 137
Material culture	ثقافة مادية 62
material for reading	مادة مقروءة 138
Material symbol	رمز مادي 193
Materialism	نزعة مادية 138
Materialist dialectic	مادية جدلية 69
Materialistic Philosophy	فلسفة مادية 161
Meaning of dissemination	توزيع المعنى 72

	الصفحة
Mecanism	آليات 138
Mediation	التوسط 138
Meditative history	تاريخ تأمل 111
Mental image	صورة ذهنية 116
Mental structures	بنية عقلية 190
Mentalism	نزعة ذهنية 138
Merchandise value	قيمة سلعية 207
Message	رسالة 139
Meta psychology	ما وراء علم النفس 139
Metachrony	دراسة تاريخية لغوية 139
Meta-history	ما وراء التاريخ 139
Meta-language	ما وراء اللغة 139
Meta-macriticism	نقد النقد 140
Meta-narration	سرد شارح 140
Metaphor	استعارة 140
Metatese	إبدال 140
Metatextuality	النصية الشارحة 140
Meteorology	علم المناخ 140
Methodology	علم المنهج 142
Metodologic integration	تكامل منهجي 122
Metonymy	كناية 142
Metonymy	مجاز مرسل 142
Micro-context	سياق صغير 142
Microreading	قراءة مصغرة 142
Microsociology	دراسة عنصر اجتماعي 142
Microsociology	وحدات اجتماعية صغرى 143
Mimesis	محاكاة 143
Mimetic	عناصر إيماثية 143
Mimetic	عقل مقلد 143
Miroitement of sense	إشعاع المعنى 143
Misinterpretation	تفسير خاطئ 55
Modal	صيغى 144

	الصفحة
Modern capitalism	الراسمالية الحديثة 36
Modern comfort	وسائل الراحة الحديثة 49
Modern person	شخص عصري 158
Modern philosophies of schools	مدارس الفلسفة الحديثة 92
Modern Philosophy	الفلسفة الحديثة 161
Modification	تغير 144
Modification	تغير (تحول) 144
Modus	صيغة 144
Modus	الصيغ 144
Monad	قائم بذاته 145
Monadism	مذهب الأوليات 145
Moneme	وحدة لغوية 145
Monologic linguistic	لغة أحادية الصوت 133
Monosemic	أحادي المعنى 146
Monosemy	وحدة الدلالة 145
Monosemy	توحيد المعنى 145
Morale education	تربية أخلاقية 76
Morphe	وحدة بنيوية 145
Morphologic	تشكيلي 146
Morphology	علم الصرف 146
Morphonology	علم أصوات البنيات 146
Morphopsychology	علم النفس التشكيلي 146
Mother tomg	اللغة الأم 129
Multi-cultural styles	تعددية أنماط الثقافة 164
Multidimensionel	متعدد الأبعاد 146
Multi-discoversivity	تعدد الخطاب 164
Multilingual	متعدد اللغات 147
Multilingyal	متعدد اللغات 111
Multinarrator	تعددية الراوى 147
Multiple correlation	ترابط متعدد 56
Mutualism	تبادل 147
Mystic	تجربة صوفية 147

الصفحة	
30	Mystification - auto خداعية ذاتية

## N

الصفحة	
149	Name اسم
107	Narratifs genres أنواع سردية
54	Narrative amalgation مزج روائي
82	narrative espace حيز روائي
82	Narrative essay مقالة قصصية
102	Narrative forms أشكال السرد الروائي
99	Narrative hierarchy تسلسل سردي
122	Narrative instance مقام السرد
208	Narrative voice صوت سردي
53	Narrator القاص
148	Narrator سارد
111	Natural history التاريخ الطبيعي
45	Negative behavior سلوك سلبي
148	Negativity نفى
69	Negativity dialectic جدلية النفي
148	Neogrammarians نحاة محدثون
148	Neologism لفظة جديدة
148	Neurolinguistic لسانيات عصبية
171	New realism واقعية جديدة
148	Newton نيوتن
148	Nicleaire رئيسي
149	Nomenclatur ثبت اصطلاحى
149	Nominalism نزعة اسمية
150	Non-sense لا معنى دلالى
150	Non-sense انعدام المعنى
150	Norme معيار
150	Notion مفهوم
175	Novel of psychoanalysis رواية التحليل النفسى

# O

	الصفحة
Objective significance	دلالة موضوعية 181
Objectivity level	مستويات الموضوعية 149
Observation	الملاحظة 151
Oedipal complex	عقدة أوديب 43
Onomasiology	دراسة الأعلام 151
Oral - audio	سمعى شفوى 29
Oral exercise	تمرين شفاهى 87
Organization of values	منظومة القيم 152
Orientalism	استشراق 152
Orientalists	مستشرقون 153
Orientation	اتجاه 153
Orthoepy	ضبط اللفظ 154
Orthophony	علم التلفظ 154

# P

	الصفحة
Paradigm	جذور 155
Paradigm	ميزان الصرف 155
Paradox	تناقض 155
Paragrammatic	متتاليات نحوية 155
Paragrammatism	فقدان النظامية 155
Parole language	لغة الكلام 128
Paronymy	جناس 156
Participative observation	الملاحظة المشاركة 151
Pedagogic anthropology	الأنثروبولوجيا التربوية 20
Pedagogy	علم التربية 156
Pedagogy	تربية 156
Perception defense	دفاع إدراكى 65
Perceptionistic	إدراكية 157
Performance	الأداء الكلامى 157

	الصفحة
Permeable	قابل للنفاذ 157
Personal pronoun	ضمائر شخصية 167
Personalism	شخصانية 157
Personality	شخصية 158
Personality base structure	بنية أساسية للشخصية 187
Personality of essential elements	عناصر أولية شخصية 93
Personality of novel	شخصية القصة 157
Personality structure of determination	محددات بناء الشخصية 67
Perspective	رأى 24
Phallogocentric	قضيبى 159
phenomenologic method	المنهج الفينومينولوجى 141
Phenomenology	علم الظواهر 159
Phenomenon	ظاهرة 159
Phenomenes order	ترتيب الظواهر 152
Philologic	فقه لغوى 159
Philology	فقيه لغوى 160
Philologys	علماء فقه اللغة 160
Philosophic analysis	تحليل فلسفى 15
Philosophical anthropology	الأنثروبولوجيا الفلسفية 21
Philosophical style	أسلوب فلسفى 191
Philosophy	فلسفة 160
Philosophy of history	فلسفة التاريخ 160
Philosophy of identity	فلسفة الهوية 161
Philosophy of science	فلسفة العلم 161
Phonem	فونيم 163
Phonematic	علم الفونيمات 162
Phonematic	فونيماتك 163
Phonetic	علم الأصوات 163
Phonetic change	تغير صوتى 38
Phonetic harmony	تألف صوتى 110
Phonetic of writing	كتابة صوتية 75
Phonology	صوتيات 163

	الصفحة
Phonologic organization	تنظيم فونولوجي 152
Phonological composant	مكون صوتي 45
Phrasal syntax	تركيب جملي 195
Phraseology	تركيب الجمل 163
Physical anthropology	الأنثروبولوجيا الفيزيائية 21
Physical Ego	الأنا الجسمي 77
Physiologic psychology	علم النفس الفسيولوجي 169
Place	المكان 82
Poetic perspective	شعرية معيارية 164
Poetic axe	محور الشعرية 32
Poetic evidence	بداهة شعرية 86
Poetic language	لغة شعرية 128
Poetic message	رسالة شعرية 139
Politic globalization	عولمة سياسية 145
Political anthropology	الأنثروبولوجيا السياسية 21
Political Culture	ثقافة سياسية 63
Political reading	قراءة سياسية 130
Political science and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم السياسة 19
Polyglottic	تعدد اللغات 164
Polyphonic	تعدد الأصوات 164
Positive correlation	ترابط موجب 56
Positive heros	بطل إيجابي 110
Positive science	علم وضعي 176
Positive sciences	علوم وضعية 177
Positivism	النزعة الوضعية 165
Possessive pronoun	ضمائر الملكية 167
Possessive's adjectives	صفات الملكية 12
Possible conscience	وعى ممكن 51
Premier group	جماعة أولية 109
Preposition	حرف جر 165
Presence of metaphysics	ميتافيزيقا الحضور 140
Present indicative	مضارع الصيغة الإخبارية 165

	الصفحة
Presentation	تقديم 165
Presistant	تمادى 157
Primitif ego	ذات بدائية 192
Primitive society	مجتمع بدائى 182
Principal proposition	جملة رئيسية 167
Progressism	تقدمية 166
Progressive	تقدمى 166
Projective identification	تماهى إسقاطى 115
Projective method	منهج إسقاطى 141
Prominal verbs	أفعال ضميرية 208
Pronoun	ضمير 166
Proper name	اسم علم 149
Prose style	أسلوب النثر 190
Prosody	علم العروض 167
Pseudoquality	صفة زائفة 168
Psycho polystism	تعددية النفس 164
Psycho reading	قراءة نفسية 168
psychoanalytic technique	تقنية التحليل النفسى 197
Psycholinguistic	باحث نفسى - لسانى 168
psycholinguistic	علم النفس اللغوى 168
Psychologic mobility	حرك النفسى 143
Psychologic structuralism	البنىوية السيكلوجية 186
Psychological anthropology	الأنثروبولوجيا السيكلوجية 22
Psychological anthropology	الأنثروبولوجيا النفسية 22
Psychological description	وصف نفسى 66
Psychological formation	تشكيل نفسى 102
Psychological group	جماعة نفسية 109
Psychological limits	حدود سيكلوجية 104
psychology and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم النفس 18
Psychology society	مجتمع نفسى 182
Pulsionel	نزعة لا إرادية 170
Pulsionel perspective	منظور لا إرادى 158



# Q

	الصفحة
Qualitative adjective	11

# R

	الصفحة
Radical anthropology	22
Rationalism linguistic	133
Reading of reading	130
Real Philosophy	162
Realist attitude	28
Realist writer	76
Redondance	173
Reductionism	173
Reference group	109
Reference language	129
Reference level	149
Reify causality	38
Relative attitude	28
Relative pronouns	167
Relative souplesse	184
Repetition	173
Reprobation	174
Research tool	78
Rhetoric	174
Rhetoric figure	99
Rhythm	174
Rime	174
Romantism	175

# S

	الصفحة
Sadism	176

	الصفحة
Sample surveys	مسوح بالعينة 172
Savant	عالم 176
Scepticism	ارتياحية 176
Schizophreny	انفصام 176
School of new positivism	مدرسة الوضعية الجديدة 92
Science of history	علم التاريخ 176
Scientific activity	نشاط علمي 10
Scientific culture	ثقافة علمية 63
Scientific method	منهج علمي 141
Scientific psychology	علم النفس العلمي 170
Scientific style	أسلوب علمي 191
Scientific theory	نظرية علمية 201
Scientism	النزعة العلمية 177
Scientism of criticism	النزعة العلمية للنقد 177
Secondary elaboration	إعداد ثانوي 78
Secondary elaboration	إرصاد ثانوي 93
Semanalysis	تحليل نفسي سيميائي 178
Semantic composant	مكون دلالي 45
Semantic interpretation	تفسير دلالي 125
Semantic isotopy	نظير دلالي 126
Semantic originality	أصالة دلالية 154
Semantic reading	القراءة الدلالية 130
Semantic structure	بنية دلالية 189
Semantic study	دراسة دلالية 85
Semanticism	نزعة دلالية 178
Semantics	علم دلالات الألفاظ 178
Semilant	حيوي 178
Semiology	تكون العلامات 178
Semiotic anthropology	أنثروبولوجيا دلالية 22
Semiotic system	نسق علاماتي 196
Semiotics of discourse	علم علامات الخطاب 178
Sense	تمييز 179

	الصفحة
Sense and word	لفظ ومعنى 146
Sense of epiphany	تجلي المعنى 94
Sense of miroitement	التماعات المعنى 143
Sentiment	عاطفة 179
Sign	إشارة 65
Sign	علامة 180
Signal	إشارة 180
Signes theory	نظرية العلامات 200
Significant	دال 181
Signification elment	عنصر مدلولي 78
Significative attitude	نزعة دلالية 29
Significative structure	بنية دالة 189
Simple sign	سمة بسيطة 180
Simplifing development	تطور تبسيطي 64
Simulation wide	إيهام مطول 207
Simultaneism	تزامنية 181
Situation	موقف 181
Situations of determination	محددات الموقف 67
Sociability	نزعة اجتماعية 181
Social anthropology	أنثروبولوجيا اجتماعية 22
Social appreciation	تحييد اجتماعي 25
Social authority	سلطة اجتماعية 32
Social behavior	سلوك اجتماعي 45
Social Class	طبقة اجتماعية 40
Social classes	طبقات اجتماعية 40
Social cognition	معرفة اجتماعية 50
Social control	ضبط اجتماعي 55
Social criticism	النقد الاجتماعي 182
Social customs	عادات اجتماعية 57
Social dialects	لهجات اجتماعية 182
Social evolution	التطور الاجتماعي 96
Social experience	خبرة اجتماعية 89

	الصفحة
Social formation	تنشئة اجتماعية 102
Social genetic	تكوينية اجتماعية 106
Social groups	جماعات اجتماعية 109
Social indication systems	أنظمة قرائنية اجتماعية 196
Social justice	عدالة اجتماعية 127
Social level	تدرج اجتماعي 108
Social organization	تنظيم اجتماعي 152
Social orientation	توجيه اجتماعي 153
Social prestige	وضع ذو مكانة اجتماعية 165
Social psychology	علم النفس الاجتماعي 170
Social recensement	مسح اجتماعي 172
Social relation	علاقات اجتماعية 173
Social reponse	مسايرة اجتماعية 174
Social research	بحث اجتماعي 172
Social retinal	شبكة اجتماعية 174
Social sciences generalisation	تعميمات العلوم الاجتماعية 105
social structure	بناء اجتماعي 189
Socials sciences and anthropology	الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية 19
Socials Subsystem	أنظمة فرعية اجتماعية 184
Socio linguistic theory	نظرية لسانية اجتماعية 201
Socio-criticism rerading	قراءة نقدية اجتماعية 130
Socio-cultural	اجتماعي - ثقافي 182
Sociolinguistics	علم اجتماع اللغة 183
Sociologic imagination	الخيال السوسيولوجي 117
Sociologic interaction	تفاعل اجتماعي 123
Sociologist	عالم اجتماع 184
Sociology and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع 19
Sociology of culture	علم اجتماع الثقافة 183
Sociology of discourse	علم اجتماع الخطاب 182
Sociology of literature	علم اجتماع الأدب 183
Sociology of poetic text	علم اجتماع النص الشعري 183
Sociology of text	علم اجتماع النص 183

	الصفحة
Socratism	نزعة سقراطية 184
Sophrology	مقاومة 184
Space	حيز (مكان) 81
Spatialisation	تحيز مكاني 185
Speech	الكلام 156
Speech act	فعل كلامي 10
Speech signs	علامات كلامية 181
Speaking behaviour	سلوك كلامي 45
Spheres of action	دوائر الفعل 185
Spirit	الروح 82
Spirit of philosophy	فلسفة الروح 162
Spiritual of scientific spirit	تشكيل العقل العلمي 101
Spontaneity	نزعة عفوية 185
Star-system	نظام نجمي 185
Static culture	ثقافة جامدة 63
Structural anthropology	الأنثروبولوجيا البنائية 23
Structural coherence	تماسك بنائي 42
Structural conscience	وعي بنائي 52
Structural critic	ناقد بنائي 60
Structural criticism	نقد بنيوي 60
Structural homogeneity	تجانس بنيوي 113
Structural method	منهج بنائي 141
Structural reading	قراءة بنيوية 130
Structuralism	البنائية 186
Structuralism formulation	صياغة بنائية 103
Structuration	صياغة 187
Structuration	عملية البناء 187
Structure	بنية 187
Structure	تركيب 194
Structure of artistic text	بنية النص الفني 188
Structure of personality	بنية الشخصية 188
Structure of poetic language	بنية اللغة الشعرية 188

	الصفحة
Structure of signals	بنية من المدلولات 188
Structures of concept	بنية تصورية 187
Style	أسلوب 190
Style of report	أسلوب التقرير 190
Stylistic domain	مجال أسلوبى 38
Stylistic study	دراسة الأسلوب 85
Stylistics	علم الإنشاء الأدبى 191
Subdivisions of anthropology	فروع الأنثروبولوجيا 191
Subjective correlation	ارتباط ذاتى 56
Subjectivism	ذاتية 191
Sublimation	تسامى 191
Sublimity	تسام 191
Subordinate proposition	جملة تابعة 167
Substantialism	جوهرية 191
Substitution	بدائل 192
Successive subjectivity	ذاتية متتالية 35
Super ego	الذات العليا 77
Super naturalism	الطبيعة القصوى 192
Super structure	بناء فوقى 193
Superficial linguistic structure	بنية لغوية سطحية 189
Superstructure	بنية فوقية 193
Surrealism	السريالية 193
Syllable accentor	مد المقاطع 8
Symbol	رمز 193
Symbolic anthropology	الأنثروبولوجيا الرمزية 23
Symbolic language	لغة رمزية 128
Symbolic logic	منطق رمزى 135
Sympathy of critique	نقد متعاطف 58
Symptomal reading	قراءة أعراضية 130
Symptoms	أعراض 193
Synchrony	السنية تزامنية 194
Syncretism	تأليفية 194

	الصفحة
Synecode	مجاز مرسل 194
Synectic	تبديع 194
Synonymy	ترادف 194
Synraxis structure	بنية نحوية 190
Syntagmatic	تركيبى 194
Syntax	علم النحو 194
Syntax	جملة 195
Syntactic	تركيبى 195
Syntactic	نحوى 195
Syntactic analysis	إعراب جملى 15
Syntactic composant	مكون تركيبى 45
Syntactic etudy	دراسة نحوية 85
Synthetic identification	تطابق تأليفى 115
Syntol	لغة رمزية 195
System	نظام 195
System of designations	نظام إشارى 196
System of knowledge	نسق المعرفة 196
System of signs	نظام الأدلة 196
Systematic	نسقى 195
Systematic observation	الملاحظة المنظمة 151
Systematic perspective	منظور نسقى 159
Systematic reading	قراءة تشخيصية 130
Systematic succession	تتابع نسقى 192

## T

	الصفحة
Tabulaire reading	قراءة جدولية 131
Tautology	لغو 197
Taxtual genetic	تكوينية نصية 106
Technology	تكنولوجيا 197
Temporal dynamic	دينامية زمنية 74
Temporality of tale	زمنية الحكاية 197

	الصفحة
Tension	توتر 198
Terminology	علم المصطلحات 107
Terminology	علم المصطلحات 198
Text - avant	نص أولى 32
Text elements	عناصر النص 93
Text interaction	تفاعل النص 123
Text of exterior	خارج النص 90
Text of forntieres	حدود النص 104
Text of inconscience	لا وعى النص 118
Textual criticism	نقد نصي 60
Textualisation	تنصيص 198
Texuality	مبدأ النصية 199
The theory of Personal types	نظرية الأنماط الشخصية 200
Thematic criticism	نقد موضوعاتي (مدارى) 60
Thematic impulsive forms	إشكال موضوعاتية لا إرادية 103
Thematology	علم الموضوعات 199
Theoretical subject	ذات منظرية 192
Theorise	حكم نقدي 202
Theory	نظرية 199
Theory of cultural change	نظريات التغير الثقافي 200
Theory of text	نظرية النص 201
Thinking Ego	الأنا المفكر 76
Tonic accent	نبر صوتي 8
Topology	طوبولوجيا 202
Toponymy	مواقعية 202
Total surveys	مسوح شاملة 171
Totality	كلية 202
Totality reality	حقيقة كلية 171
Traditional anthropology	الأنثروبولوجيا التقليدية 23
Traditional person	شخص تقليدي 158
Traditional personality	شخصية منوالية 158
Traditional societies	المجتمعات التقليدية 182



	الصفحة
<b>Transcendence</b>	تعالٍ 202
<b>Transcendental</b>	تجاوزية 202
<b>Transcendental</b>	المتعالى 202
<b>Transformation</b>	التحولات 203
<b>Transformation</b>	تحويلية 203
<b>Transformational composant</b>	مكون تحويلى 45
<b>transformational Structuralism</b>	البنىوية التحويلية 187
<b>Transformationism</b>	نزعة تحويلية 203
<b>Transformationist</b>	تحويلى 203
<b>Transition</b>	تحول 203
<b>Transitional person</b>	شخص تحولى 158
<b>Transphrastic enonce</b>	ملفظ عبر جملى 94
<b>Trilingual</b>	ثلاثى اللغة 203
<b>Typical construction</b>	تشكيل نمطى 52
<b>Typical forme</b>	شكل نموذجى 102
<b>Typologic attitude</b>	اتجاه تصنيفى 29
<b>Typology of characters</b>	تصنيف الشخصيات 204

## U

	الصفحة
<b>Unanimity</b>	إجماعية 205
<b>Unification</b>	توحد 205
<b>Unique element</b>	عامل فريد 93
<b>Unitarianism</b>	وحدوية 205
<b>Universal entites</b>	كيانات كونية 81
<b>Universal schemes</b>	قوالب عامة عالمية 176
<b>Universalism</b>	عمومية 205
<b>Universalization</b>	تعميم 205
<b>Urbanism</b>	مدينية 206
<b>Urbanization</b>	تمدين 206
<b>Utilitarianism</b>	منفعة 206
<b>Utopia</b>	يوتوبى 206

## V

		الصفحة
Value of Functions	وظيفة القيمة المعبرة	100
Values	قيم	207
Values of group	معايير الجماعة	207
Values structure	مكونات القيم	188
Verb	فعل	207

## W

		الصفحة
Way of life theory	نظرية أسلوب الحياة	200
Words	الكلمات	146
Writing	كتابة	75
Writing differences	الكتابة والاختلاف	75
Writing documents	وثائق الكتابة	73
Writing theory	نظرية الكتابة	199

## فهرس (عربى - إنجليزى) لمصطلحات المعجم

### أ

الصفحة		
57	Creation of words	إبداع الألفاظ
140	Metatense	إبدال
15	Annulation	إبطال
94	Enonciation	إبلاغ
89	Expressive	إبلاغى
95	Equivocation	إيهام
83	Ethno methodology	أنثوميثودولوجيا
31	Autorisation	إجازة
52	Agreement	إجماع
52	Consensus	إجماع نظرى
205	Unanimity	إجماعية
107	Descriptive genres	أجناس وصفية
105	Literary generations	أجيال أدبية
146	Monosemic	أحادى المعنى
48	Concurrence	إحالة
31	Autoreferential	إحالى ذاتى
157	Performance	الأداء الكلامى
70	Diction	أداء لفظى
27	Article	أداة
78	Research tool	أداة البحث
134	Comparison literature	الأدب المقارن
89	Literary explicit	أدبيات ظاهرة
134	Implicit literature	أدبيات مقنعة
133	Literary	أدبية
157	Perceptionistic	إدراكية

الصفحة		
122	Integration	إدماج
113	Man of letters	أديب
41	Classical writer	أديب كلاسي
68	Ego development	ارتقاء الأنا
27	Aristophanic	أرسطوفاني
93	Secondary elaboration	إرصان ثانوي
26	Archeology	أركيولوجيا
66	Displacement	إزاحة
33	Bases of social sciences	أساسيات العلوم الاجتماعية
190	Style	أسلوب
190	Style of report	أسلوب التقرير
190	Prose style	أسلوب النثر
191	Scientific style	أسلوب علمي
190	Indirect free style	أسلوب غير مباشر حر
191	Philosophical style	أسلوب فلسفي
150	Complex names	أسماء مركبة
27	Ascription	إسناد
136	Macrology	إسهاب
65	Sign	إشارة
180	Signal	إشارة
66	Denotative	إشارية
143	Miroitement of sense	إشعاع المعنى
102	Narrative forms	أشكال السرد الروائي
103	Thematic impulsive forms	إشكال موضوعاتية لا إرادية
153	Cultural originality	أصالة الثقافات
154	Semantic originality	أصالة دلالية
33	Base	أصل
105	Linguistic genealogy	أصل اللغة
77	Elaboration	إعداد
78	Secondary elaboration	إعداد ثانوي
14	Analysis of phrases	إعراب العبارات
15	Syntactic analysis	إعراب جملي

الصفحة		
193	Symptoms	أعراض
10	Creative actions	أفعال إنشائية
208	Prominal verbs	أفعال ضميرية
208	Impersonal verbs	أفعال غير شخصية
115	Effective ideas	أفكار فاعلة
41	Coercition	إكراه
133	Discours of linguistic	السنية الخطاب
133	Rationalism linguistic	الأسنية العقلانية
132	Analytic linguistic	السنية تحليلية
194	Synchrony	السنية تزامنية
133	General linguistic	السنية عامة
132	Descriptive Linguistics	السنية وصفية
67	Descriptivism	السنية وصفية
131	Lexicometry	ألفاظ إحصائية
122	Inspiration	إلهام
138	Mecanism	آليات
30	Automatism	آلية
119	Indication	إمارة
42	Command	أمر
76	Ego	الأنا
77	Physical Ego	الأنا الجسمي
42	Cogito reverie	الأنا الحالم
76	Ideal ego	الأنا المثالي
41	Cogito	الأنا المفكر
76	Thinking Ego	الأنا المفكر
193	Ideal ego	أنا مثالي
77	Egoism	أنانية
16	Anthropology	أنثروبولوجيا
22	Social anthropology	أنثروبولوجيا اجتماعية
17	Economic anthropology	الأنثروبولوجيا الاقتصادية
23	Structural anthropology	الأنثروبولوجيا البنائية
16	Biological anthropology	الأنثروبولوجيا البيولوجية

الصفحة		
20	Pedagogic anthropology	الأنثروبولوجيا التربوية
23	Traditional anthropology	الأنثروبولوجيا التقليدية
17	Development anthropology	أنثروبولوجيا التنمية
16	Cultural anthropology	الأنثروبولوجيا الثقافية
20	Geographic anthropology	الأنثروبولوجيا الجغرافية
22	Radical anthropology	الأنثروبولوجيا الراديكالية
23	Symbolic anthropology	الأنثروبولوجيا الرمزية
21	Political anthropology	الأنثروبولوجيا السياسية
22	Psychological anthropology	الأنثروبولوجيا السيكولوجية
21	Philosophical anthropology	الأنثروبولوجيا الفلسفية
21	Physical anthropology	الأنثروبولوجيا الفيزيائية
16	Contemporary anthropology	الأنثروبولوجيا المعاصرة
22	Psychological anthropology	الأنثروبولوجيا النفسية
20	Historical anthropology	أنثروبولوجيا تاريخية
22	Semiotic anthropology	أنثروبولوجيا دلالية
20	Linguistic anthropology	أنثروبولوجيا لغوية
18	Economic and anthropology	الأنثروبولوجيا والاقتصاد
17	Culture and anthropology	الأنثروبولوجيا والثقافة
19	Social sciences and anthropology	الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية
19	Sociology and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع
19	Political science and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم السياسة
18	psychology and anthropology	الأنثروبولوجيا وعلم النفس
184	Socials Subsystem	أنظمة فرعية اجتماعية
196	Social indication systems	أنظمة قرائنية اجتماعية
174	Reprobation	إنكار
204	Linguistic types	أنواع اللغة
107	Narratifs genres	أنواع سردية
35	Brachylogy	إيجاز
7	Abreviative	إيجازي
78	Elliptic	إيجازي
32	Autosuggestion	إحاء ذاتي
116	Ideology	أيديولوجية

الصفحة		
174	<b>Rhythm</b>	إيقاع
117	<b>Implication</b>	إيماء
98	<b>Fideism</b>	إيمانية
207	<b>Simulation wide</b>	إيهام مطول
153	<b>Orientation</b>	اتجاه
29	<b>Typologic attitude</b>	اتجاه تصنيفي
15	<b>Anastroph</b>	اتجاه مخالف
28	<b>Realist attitude</b>	اتجاه واقعي
43	<b>Communication</b>	اتصال
53	<b>Literary contact</b>	اتصال أدبي
43	<b>Mass communication</b>	اتصال الجماهير
53	<b>Linguistic contact</b>	اتصال لغوي
182	<b>Socio-cultural</b>	اجتماعي - ثقافي
173	<b>Reductionism</b>	اختزالية
7	<b>Abbreviation</b>	اختصار كتابي
71	<b>Difference</b>	الاختلاف
56	<b>Subjective correlation</b>	ارتباط ذاتي
176	<b>Scepticism</b>	ارتيازية
35	<b>Brainstorming</b>	استبداع
28	<b>Asemy</b>	استبهام
86	<b>Exception</b>	استثناء
86	<b>Conjonctive exception</b>	استثناء متصل
87	<b>Disjonctive Exception</b>	استثناء منقطع
121	<b>Inference</b>	استدلال
121	<b>Experimental inductive inference</b>	استدلال استقرائي تجريبي
25	<b>Aposteriorism</b>	استدلالية
152	<b>Orientalism</b>	استشراق
173	<b>Linguistic recupration</b>	استعادة لغوية
140	<b>Metaphor</b>	استعارة
26	<b>Aptitude</b>	استعداد
87	<b>Exhibitionism</b>	استعرائية
7	<b>Absorption</b>	استغراق

الصفحة		
120	<b>Induction</b>	استقراء
185	<b>Emotional stability</b>	استقرار انفعالي
31	<b>Autonomy</b>	استقلال
26	<b>Archeocivilization</b>	استمرارية حضارية
65	<b>Deduction</b>	استنباط
98	<b>Fantasy</b>	استيهام
149	<b>Name</b>	اسم
7	<b>Ablative</b>	اسم جنس
149	<b>Proper name</b>	اسم علم
149	<b>Common name</b>	اسم مشترك
66	<b>Derivation</b>	اشتقاق
55	<b>Conventional</b>	اصطلاحي
27	<b>Artificialism</b>	اصطناعية
165	<b>Linguistic purposes</b>	افتراضات لغوية
92	<b>Industrial economic</b>	اقتصاد صناعي
87	<b>Exigence</b>	اقتضاء
33	<b>Basin of text</b>	اقتضاء النص
66	<b>Depression</b>	اكتئاب
9	<b>Acquisition of culture</b>	اكتساب الثقافة
124	<b>Internationalism</b>	اكتساب الدولية
9	<b>Language acquisition</b>	اكتساب اللغة
10	<b>Linguistic acquisition</b>	الاكتساب اللغوي
91	<b>Extroversion</b>	انبساط
71	<b>Culture diffusion</b>	انتشار الثقافة
80	<b>Enallage</b>	انتقال الصيغ
25	<b>Appartenance</b>	انتماء
68	<b>Deviation</b>	انحراف
122	<b>Ego Integration</b>	اندماج الأنا
118	<b>Impressionism</b>	انطباعية
150	<b>Non-sense</b>	انعدام المعنى
176	<b>Schizophreny</b>	انفصام



الصفحة		
94	<b>Emotion</b>	انفعال
79	<b>Emotional</b>	انفعالي
57	<b>Epistemological interruption</b>	انقطاع معرفي

## ب

الصفحة		
168	<b>Psycholinguistic</b>	باحث نفسي - لسانی
126	<b>Invalide</b>	باطل
8	<b>Abstrus</b>	باطن
117	<b>Immanent</b>	باطني
81	<b>Enquet</b>	بحث
172	<b>Social research</b>	بحث اجتماعي
172	<b>Analytic research</b>	بحث تحليلي
172	<b>Applicative research</b>	بحث تطبيقي
172	<b>Linguistic research</b>	بحث لغوي
192	<b>Substitution</b>	بدائل
86	<b>Poetic evidence</b>	بداهة شعرية
35	<b>Bourgeois</b>	برجوازي
150	<b>Literary notable</b>	بروز أدبي
110	<b>Heros</b>	البطل
110	<b>Positive heros</b>	بطل إيجابي
150	<b>Literary nullity</b>	بطلان أدبي
71	<b>Horizontal dimension</b>	بعد أفقي
71	<b>Dimension of time</b>	البعد الزمني
72	<b>Internal dimension</b>	بعد داخلي
73	<b>Internal distance</b>	بعد داخلي
155	<b>Horizontal dimension</b>	بعد رأسي
71	<b>Denotative dimension</b>	بعد مرجعي
88	<b>Existential dimension</b>	بعد وجودي
94	<b>Announce</b>	بلاغات
93	<b>Eloquence</b>	بلاغة

الصفحة		
27	Asemantic	بلا معنى
189	social structure	بناء اجتماعي
52	Construction	بناء افتراضي
193	Super structure	بناء فوق
52	Constructivism	بنائية
136	Macrosyntactic	بنيات كبيرة
187	Structure	بنية
187	Personality base structure	بنية أساسية للشخصية
188	Structure of personality	بنية الشخصية
188	Language structure	بنية اللغة
188	Structure of poetic language	بنية اللغة الشعرية
188	Structure of artistic text	بنية النص الفني
187	Structures of concept	بنية تصويرية
189	Significative structure	بنية دالة
189	Semantic structure	بنية دلالية
188	Dynamic structure	بنية دينامية
190	Mental structures	بنية عقلية
193	Superstructure	بنية فوقية
189	Superficial linguistic structure	بنية لغوية سطحية
186	Deep linguistic structure	بنية لغوية عميقة
189	Implicit structure	بنية مضمرة
188	Structure of signals	بنية من المدلولات
190	Synraxis structure	بنية نحوية
186	Structuralism	البنوية
187	transformational Structuralism	البنوية التحويلية
186	Psychologic structuralism	البنوية السيكلوجية
186	Linguistic structuralism	البنوية اللغوية
186	Genetic structuralism	بنوية دينامية
39	Clarification	بيان
137	Manifestes	بيانات

# ت

الصفحة		
121	Literary influence	التأثير الأدبي
112	Historicity	التأريخ
55	Cooperatism	تآزرية
110	Phonetic harmony	تآلف صوتي
194	Syncretism	تأليفية
110	Hermenetic	تأويل
125	Dreams of interpretation	تأويل الأحلام
111	Case history	تأريخ الحالة
111	Natural history	التأريخ الطبيعي
111	History of civil society	تأريخ المجتمع المدني
111	Meditative history	تأريخ تأملي
112	Historicity	تاريخية
147	Mutualism	تبادل
13	Amphibology	التباس
13	Amphibology	التباس دلالي
32	Axiomatisation	تبديية
194	Synectic	تبدييع
127	Justification	تبرير
66	Emotional dependence	تبعية انفعالية
42	Collocation	تتابع لفظي
192	Systematic succession	تتابع نسقي
9	Acculturation	تثاقف
113	Structural homogeneity	تجانس بنيوي
16	Abnormality	تجاوز القاعدة
202	Transcendental	تجاوزية
88	Experience	التجربة
147	Mystic	تجربة صوفية
79	Empiric	تجريبي
79	Empirical	تجريبي تفسيري
106	Genetism	تجريبية

الصفحة		
8	Literary abstract	تجريد أدبي
94	Sense of epiphany	تجلى المعنى
12	Alliteration	تجنيس
74	Double sexing	التجنيس المزدوج
25	Social appreciation	تحبذ اجتماعي
30	Autolimitation	تحديد ذاتي
58	Criticism of the text	تحقيق النصوص
60	Crypt analysis	تحليل الرموز
61	Cryptanalysis	تحليل الكتابة
14	Analysis of words	تحليل الكلمات
14	Analysis of content	تحليل المضمون
14	Contrastive analysis	التحليل المقارن
14	Formal of analysis	تحليل شكلي
14	Actantiel analysis	تحليل فعلي
15	Philosophic analysis	تحليل فلسفي
15	Grammatical of analysis	تحليل نحوي
178	Semanalysis	تحليل نفسي سيميائي
55	Conversion	تحول
203	Transition	تحول
203	Transformation	التحولات
65	Democratisation	تحويل ديمقراطي
203	Transformationist	تحويلي
203	Transformation	تحويلية
185	Spatialisation	تحيز مكاني
156	Cultural partiality	تحيزات ثقافية
124	Interlocution	تخاطب
97	Creative fantasy	تخيل إبداعي
123	Linguistic interferenc	تداخل لغوي
28	Association	تداع
108	Social level	تدرج اجتماعي
46	Concatenation	ترابط
56	Multiple correlation	ترابط متعدد

الصفحة		
56	Positive correlation	ترابط موجب
194	Synonymy	ترادف
9	Accumulation	تراكمية
156	Pedagogy	تربية
76	Morale education	تربية أخلاقية
152	Phenomes order	ترتيب الظواهر
202	Literal Translation	ترجمة حرفية
44	Complexity	تركيب
194	Structure	تركيب
163	Phraseology	تركيب الجمل
195	Phrasal syntax	تركيب جملي
136	Macrosyntactic	تركيب كلي
42	Combinations	تركيبات
194	Syntagmatic	تركيبي
195	Syntactic	تركيبي
46	Concentration	تركيزية
80	Encodage	ترميز إعلامي
41	Codage	ترميز تحويلي
41	Codes	ترميز دلالي
181	Simultaneism	تزامنية
191	Sublimity	تسام
191	Sublimation	تسامي
39	Chronology	تسلسل زمني
99	Narrative hierarchy	تسلسل سردي
12	Affinity of languages	تشابه اللغات
120	Individuation	تشخيص الفرد
99	Figuration	تشكيل
101	Spiritual of scientific spirit	تشكيل العقل العلمي
80	Endogenes	تشكيل داخلي
102	Psychological formation	تشكيل نفسي
52	Typical construction	تشكيل نمطي
99	Figures	تشكيلات

الصفحة		
146	<b>Morphologic</b>	تشكيلي
49	<b>Confusionism</b>	تشويشية
94	<b>Epigraph</b>	تصدير
72	<b>Diminutive</b>	تصغير
40	<b>Classification</b>	تصنيف
75	<b>Echantillonag</b>	تصنيف
204	<b>Typology of characters</b>	تصنيف الشخصيات
40	<b>Languages Classification</b>	تصنيف اللغات
46	<b>Concept</b>	تصور
8	<b>Figurative conception</b>	تصور مجازي
48	<b>Conceptual</b>	تصوري
47	<b>Conceptualism</b>	التصورية الكانتيه
47	<b>Conceptualism</b>	التصورية المعرفية
24	<b>Antonymy</b>	تضاد
50	<b>Connotation</b>	تضمنين
115	<b>Synthetic identification</b>	تطابق تأليفي
31	<b>Automorphism</b>	تطابق ذاتي
25	<b>Linguistic application</b>	تطبيق لغوي
25	<b>Applicative</b>	تطبيقي
86	<b>Literary evaluation</b>	تطور أدبي
86	<b>Linguistic evolution</b>	تطور اللغة
68	<b>Literary development</b>	تطور أدبي
96	<b>Social evolution</b>	التطور الاجتماعي
96	<b>Evolution of linguistic backage</b>	تطور الحصيله اللغوية
64	<b>Simplifying development</b>	تطور تبسيطي
96	<b>Evolutionism</b>	تطورية
118	<b>Incompatibility</b>	تعارض
54	<b>Contradictory</b>	تعارضى
69	<b>Diachrony</b>	تعاقب
202	<b>Transcendence</b>	تعال
93	<b>Elocution</b>	تعبير
90	<b>Expression</b>	تعبير

الصفحة		
90	Literary expression	تعبير أدبي
90	Emotional expression	تعبير انفعالي
90	Figural expression	تعبير مجازي
90	Expressionism	التعبيرية
164	Polyphonic	تعدد الأصوات
164	Multi-discoversivity	تعدد الخطاب
164	Polyglottic	تعدد اللغات
164	Multi-cultural styles	تعددية أنماط الثقافة
147	Multinarrator	تعددية الراوى
164	Psycho polystism	تعددية النفس
26	Arabisation	تعريب
65	Definition	تعريف
12	Agraphy	تعسر الكتابة
97	Extremism fanaticism	تعصب وتطرف
76	Collective education	تعليم جماعي
76	Individual education	تعليم فردي
43	Commentary	تعليق
105	Generalization	تعميم
205	Universalization	تعميم
105	Social sciences generalisation	تعميمات العلوم الاجتماعية
144	Modification	تغير
144	Modification	تغير (تحول)
38	Phonetic change	تغير صوتي
123	Sociologic interaction	تفاعل اجتماعي
123	Text interaction	تفاعل النص
124	Interpretation	تفسير
96	Exegesis	تفسير النصوص
87	Explaining texts	تفسير النصوص
89	Deconstructive explication	تفسير تفكيكي
98	False - sense	تفسير خاطئ
55	Misinterpretation	تفسير خاطئ
125	Semantic interpretation	تفسير دلالي

الصفحة		
11	Actualisation	تفعيل
157	Creative thinking	تفكير إبداعي
157	Critical thinks	تفكير نقدي
118	Literary incoherence	تفكير أدبي
64	Deconstruction of text	تفكيك النص
55	Convergence	تقارب
208	Intellectual vision	تقارب فكري
166	Progressive	تقدمي
166	Progressism	تقدمية
91	Extrapolation	تقدير استقرائي
165	Presentation	تقديم
64	Decoupage	تقطيع
97	Falsification	تقليد
117	Imitation	تقليد
79	Empathy	تقمص وجداني
197	psychoanalytic technique	تقنية التحليل النفسي
95	Civilization equivalence	تكافؤ حضاري
122	Integration	تكامل
122	Metodologic integration	تكامل منهجي
49	Literary condensation	تكثيف أدبي
173	Repetition	تكرار (معاني)
15	Anaphor	تكرار بلاغي
126	Iterativity	تكرارية
136	Manierism	تكلف
197	Technology	تكنولوجيا
178	Semiology	تكون العلامات
78	Literary of elements	تكون العمل الأدبي
106	Genesis of text	تكون النص
88	Exogenesis	تكون خارجي
46	Composition	تكوين
106	Genesis	تكوين
88	Exogens	التكوين الخارجي



الصفحة		
102	Back formation	تكوين عكسي
106	Social genetic	تكوينية اجتماعية
106	Taxtual genetic	تكوينية نصية
30	Automatism	تلقائية
113	Homology	تماثل
157	Presistant	تمادى
42	Coherence	تماسك
42	Structural coherence	تماسك بنائي
143	Sense of miroitement	التماعات المعنى
115	Projective identification	تماهى إسقاطى
28	Assimilation	تمثيل
206	Urbanization	تمدين
77	Egocentrism	تمركز فى الذات
87	Oral exercice	تمرين شفاهى
179	Sense	تمييز
125	Intertextuality	تناص
155	Paradox	تناقض
102	Social formation	تنشئة اجتماعية
198	Textualisation	تنصيص
152	Social organization	تنظيم اجتماعى
152	Combinations organization	تنظيم التراكيب
152	Phonologic organization	تنظيم فونولوجى
65	Defoulment	تنفيس
94	Emendation	التنقيح
98	Fantasm	تهيؤات
97	Genetic fantasizing	تهيؤات توليدية
155	Literary parallelism	توازى أدبى
56	Coordination of antagonisms	توافق التضادات
198	Tension	توتر
153	Social orientation	توجيه اجتماعى
205	Unification	توحد
145	Monosemy	توحيد المعنى

الصفحة		
72	Meaning of dissemination	توزيع المعنى
138	Mediation	التوسط
138	Literary mediation	توسط أدبي
48	Concordism	توفيقية
116	Ideogeny	تولد التصورات
81	Engendrement	توليد المعانى
57	Literary current	تيار أدبي

## ث

الصفحة		
185	Cultural stability	ثبات ثقافى
149	Nomenclatur	ثبت اصطلاحى
61	Culture	ثقافة
62	Literary culture	ثقافة أدبية
62	Human culture	ثقافة إنسانية
61	Basic culture	الثقافة الأساسية
61	Group culture	ثقافة الجماعة
63	Static culture	ثقافة جامدة
62	Mass culture	ثقافة جماهيرية
62	Dynamic culture	ثقافة دينامية
63	Political Culture	ثقافة سياسية
62	Implicit culture	ثقافة ضمنية
62	Clear culutre	ثقافة ظاهرة
63	Scientific culture	ثقافة علمية
62	Material culture	ثقافة مادية
54	Contra-culture	ثقافة مضادة
203	Trilingual	ثلاثى اللغة
70	Dichotomies	ثنائيات
34	Binarism	ثنائية
70	Dichotomy	ثنائية
34	Biculturalism	ثنائية الثقافة

الصفحة		
34	Bilingualism	ثنائية لغوية
74	Absolute dualism	ثنائية مطلقة

## ج

الصفحة		
98	Fatalism	الجبرية
69	Literary dialectic	جدل أدبي
69	Dialectic	جدلي
69	Dialectic of intellect	جدلية العقل
69	Negativity dialectic	جدلية النفي
155	Paradigm	جذور
42	Literary group	جماعات أدبية
109	Social groups	جماعات اجتماعية
108	Group	جماعة
109	Premier group	جماعة أولية
109	Reference group	جماعة المرجع
43	Linguistic group	جماعة لغوية
109	Linguistic group	جماعة لغوية
109	Psychological group	جماعة نفسية
195	Syntax	جملة
167	Subordinate proposition	جملة تابعة
163	Abstract phrase	جملة تجريدية
167	Principal proposition	جملة رئيسية
167	Independent phrase	جملة مستقلة
113	Holophrastic	جملي
114	Homonymy	جناس
156	Paronymy	جناس
13	Anagram	جناس القلب
107	Literary genre	جنس أدبي
8	Acceptability	جواز
83	Essentialism	جوهرية
191	Substantialism	جوهرية

## ح

الصفحة		
34	Felt need	حاجات مدركة
33	Defensive need	حاجة دفاعية
33	Barrier	حاجز
85	Evenement	حادثة
126	Intrigue	حبكة
68	Literary determinism	حتمية أدبية
67	Global determinism	حتمية شاملة
68	Linguistic determinism	حتمية لغوية
27	Literary arguments	حجج أدبية
103	Linguistic boundary	حد لغوى
104	Limits of the narrative	حدود العمل السردى
104	Text of forntieres	حدود النص
104	Psychological limits	حدود سيكولوجية
72	Discourse	حديث
72	Literary discourse	حديث أدبى
143	Psychologic mobility	حراك نفسى
165	Preposition	حرف جر
173	Redondance	حشو
39	Civilization	حضارة
171	Totality reality	حقيقة كلية
53	Marvelous novel	حكاية عجيبة
202	Theorise	حكم نقدى
73	Analysis of poem	حلل القصيدة
70	Dialogism	حوارية
81	Space	حيز (مكان)
82	narrative espace	حيز روائى
178	Semilant	حيوى

## خ

الصفحة		
94	Epilogue	خاتمة

الصفحة		
91	Literary extra	خارج الأدبية
90	Text of exterior	خارج النص
29	Attribute	خاصية
88	Experience	خبرة
89	Social experience	خبرة اجتماعية
88	Conscience experience	خبرة شعورية
88	Indirect experience	خبرة غير مباشرة
30	Mystification - auto	خداعية ذاتية
36	Characteristics of culture	خصائص الثقافة
36	Characteristics of acquired language	خصائص اللغة المكتسبة
72	Historical discours	الخطاب التاريخي
74	Enigmatic discourse	خطاب غامض
123	Interdiscours	خطاب متبادل
117	Implicite	خفي
34	Bisexuality	خنثوية
116	Imagination	خيال
117	Sociologic imagination	الخيال السوسيولوجي

## د

الصفحة		
124	Interieur of text	داخل النص
64	Dadaism	دادائية
83	Essayist	دارس
181	Significant	دال
85	Linguistic social study	دراسة اجتماعية لغوية
25	Generic approaches	دراسة الأجناس
85	Stylistic study	دراسة الأسلوب
151	Onomasiology	دراسة الأعلام
84	Case study	دراسة الحالة
96	Linguistic of evolution study	دراسة النمو اللغوي
139	Metachrony	دراسة تاريخية لغوية
85	Genetic study	دراسة تكوينية

الصفحة		
85	Semantic study	دراسة دلالية
142	Microsociology	دراسة عنصر اجتماعي
85	Syntactic etudy	دراسة نحوية
84	Criticism study	دراسة نقدية
65	Perception defense	دفاع إدراكي
10	Acrobology	دقة الأسلوب
181	Objective significance	دلالة موضوعية
26	Argumentation	دليل
38	Circles of civilization	دوائر الحضارات
185	Spheres of action	دوائر الفعل
74	Dogmatic	دوجماتيقية
74	Dynamic	دينامي
74	Temporal dynamic	دينامية زمنية

## ذ

الصفحة		
192	Enunciation of ego	ذات البلاغ
77	Super ego	الذات العليا
192	Primitif ego	ذات بدائية
192	Creatif ego	ذات خلاقة
24	Antisubjet	ذات ضد
78	Ego of elevation	ذات عليا
192	Ego annunciation	الذات في إبلاغها
192	Theoretical subject	ذات منظرة
31	Autonym	ذاتي الدلالة
122	Instrumental	ذاتي محض آلاتي
191	Subjectivism	ذاتية
30	Automation	ذاتية الحركة
31	Autonymy	ذاتية الدلالة
35	Successive subjectivity	ذاتية متتالية
137	Masculinism	ذكورية
114	Humanist	ذو نزعة إنسانية

## ر

الصفحة		
36	Capitalism	رأسمالية
36	Modern capitalism	الرأسمالية الحديثة
24	Perspective	رأى
54	Different opinion	رأى معاكس
148	Nucleaire	رئيسى
86	Exception	رخصة
82	Essays	رسائل
139	Message	رسالة
139	Poetic message	رسالة شعرية
139	Existential message	رسالة وجودية
208	Existential vocation	رسالة وجودية
78	Fondamental element	ركن
193	Symbol	رمز
10	Acronym	رمز اختصارى
193	Material symbol	رمز مادي
99	Figurative	رمزى (تصويرى)
175	Novel of psychoanalysis	رواية التحليل النفسى
175	Historical novel	رواية تاريخية
175	Educational novel	رواية تعليمية
82	Spirit	الروح
95	Ethos	روح الشعب
175	Romantism	رومانتيكية
197	Human time	الزمن الإنسانى
197	Temporality of tale	زمنية الحكاية

## س

الصفحة		
176	Sadism	سادية
148	Narrator	سارد
37	Causality	سببية

الصفحة		
38	Reify causality	سببية مشيئة
28	Assonance	سجع
113	Homeotelente	سجع
34	Instruments block	سد الذريعة
140	Meta-narration	سرد شارح
193	Surrealism	السريالية
84	Ethnology	سلالة
31	Authority	سلطة
32	Social authority	سلطة اجتماعية
131	Legitimist	سلطة شرعية
44	Behavior	سلوك
45	Social behavior	سلوك اجتماعي
44	Expressive behavior	سلوك تعبيرى
45	Negative behavior	سلوك سلبى
44	Explicit behavior	سلوك صريح
45	Speaking behaviour	سلوك كلامى
44	Linguistic behavior	سلوك لغوى
33	Behaviorism	سلوكية
180	Simple sign	سمة بسيطة
180	Complex sign	سمة مركبة
29	Audio - visual	سمعى بصرى
29	Oral - audio	سمعى شفوى
53	Context	سياق
142	Micro-context	سياق صغير
54	General context	سياق عام
54	Abstract context	سياق مجرد
136	Macrocontext	سياق واسع
63	Cybernetic	سيبرنطيقا
30	Autobiographic	سيرة الكاتب
30	Autobiography	سيرة ذاتية
169	Communication psychology	سيكولوجية الاتصال



الصفحة		
169	Formule psychology	سيكولوجية الصيغ
170	Deep psychology	سيكولوجية العمق
170	Linguistic psychology	سيكولوجية لغوية

## ش

الصفحة		
107	Glossator	شارح
174	Social retinal	شبكة اجتماعية
158	Transitional person	شخص تحولى
158	Traditional person	شخص تقليدى
158	Modern person	شخص عصري
157	Personalism	شخصانية
158	Personality	شخصية
157	Personality of novel	شخصية القصة
158	Expanded personality	شخصية متسعة
158	Developmented personality	شخصية متطورة
158	Traditional personality	شخصية منوالية
89	Explanation	شرح
115	Iconology	شرح الرموز التصويرية
49	Condition	شرط
49	Condition of model	شرط النموذج
164	Poetic perspective	شعرية معيارية
50	Consciousness	شعورى
102	Form	الشكل
102	Base form	شكل أساسى
102	Typical forme	شكل نموذجى
101	Formalism	الشكلية
101	Formalists	الشكليون
38	Literary thing	شئ أدبى

# ص

الصفحة		
49	Conflict	صراع
49	Literary conflict	صراع أدبي
89	Explicit	صريح
118	Inaccessible	صعب المنال
12	Demonstratives adjective	صفات الإشارة
12	Possessive's adjectives	صفات الملكية
12	Adjectives of numbers	صفات عددية
11	Adjective	صفة
29	Attribute	صفة
11	Interrogative adjective	صفة الاستفهام
168	Pseudoquality	صفة زائفة
37	Cultural caracer	صفة عبادية
11	Epithet adjective	صفة نعت
11	Qualitative adjective	صفة وصفية
120	Cultural industrial	صناعة ثقافية
208	Narrative voice	صوت سردي
163	Phonolgy	صوتيات
99	Figure	صورة بلاغية
116	Mental image	صورة ذهنية
99	Figurism	صورية
103	Formulation	صياغة
187	Structuration	صياغة
79	Elocution	صياغة العبارة
103	Structuralism formulation	صياغة بنائية
144	Modus	الصيغ
144	Modus	صيغة
119	Indicative	صيغة الفعل
144	Modal	صيغى

## ض

الصفحة		
55	Control	ضبط
55	Social control	ضبط اجتماعي
154	Orthoepey	ضبط اللفظ
34	Disaffect	ضرر أو جرح
166	Demonstratives pronoun	ضمائر الإشارة
166	Interrogatives pronouns	ضمائر الاستفهام
167	Possessive pronoun	ضمائر الملكية
167	Relative pronouns	ضمائر الوصل
167	Personal pronoun	ضمائر شخصية
166	Indefinitives pronouns	ضمائر غير محددة
50	Conscience	ضمير
166	Pronoun	ضمير

## ط

الصفحة		
40	Social classes	طبقات اجتماعية
39	Class	طبقة
40	Social Class	طبقة اجتماعية
40	Dominate class	طبقة سائدة
40	Dominant class	طبقة مسودة
37	Cast	طبقة مغلقة
192	Super naturalism	الطبيعة القصوى
12	Antecedent of affirmation	طرد
202	Topology	طوبولوجيا

## ظ

الصفحة		
25	Appearance	ظاهر
159	Phenomenon	ظاهرة
12	Adverb	ظرف

الصفحة		
50	Connotation	ظل المعنى
50	Conjectural	ظنى

## ع

الصفحة		
57	Social customs	عادات اجتماعية
179	Sentiment	عاطفة
176	Savant	عالم
184	Sociologist	عالم اجتماع
80	Encyclopedist	عالم موسوعى
56	Cosmopolitans	عالميون
93	Unique element	عامل فريد
134	Locution	عبارة
123	Interdiscours	عبر الخطابية
127	Justice	عدالة
127	Social justice	عدالة اجتماعية
119	Incoordination	عدم تأزر
16	Anonymity	عدم تعريف
84	Ethnography	عراقة
87	Exhibition	عرض
43	Complex	عقدة
43	Oedipal complex	عقدة أوديب
143	Mimetic	عقل مقلد
173	Essential relation	علاقات أولية
173	Social relation	علاقات اجتماعية
171	Differential relationships	علاقات تمايزة
56	Correlation	علاقة متبادلة
181	Speech signs	علامات كلامية
180	Analogic sign	علامات مماثلة
70	Dialegmatic	علاماتى
180	Sign	علامة
80	Enchaineements	علة الترابطات

الصفحة		
38	Deep cause	علة عميقة
85	Etymology	علم أصل الكلمات
146	Morphonology	علم أصوات البنيات
156	Language pathology	علم أمراض اللغة
183	Sociology of literature	علم اجتماع الأدب
183	Sociology of culture	علم اجتماع الثقافة
182	Sociology of discourse	علم اجتماع الخطاب
183	Sociolinguistics	علم اجتماع اللغة
183	Sociology of text	علم اجتماع النص
183	Sociology of poetic text	علم اجتماع النص الشعري
163	Phonetic	علم الأصوات
131	Lexicology	علم الألفاظ
20	General anthropology	علم الإنسان العام
191	Stylistics	علم الإنشاء الأدبي
184	Historic sociology	علم الاجتماع التاريخي
183	General sociology	علم الاجتماع العام
96	Etymology	علم الاشتقاق
174	Rhetoric	علم البلاغة
176	Science of history	علم التاريخ
156	Pedagogy	علم التربية
106	Genology	علم التكوين الشعري
154	Orthophony	علم التلفظ
83	Aesthetic	علم الجمال
134	Logicosemantic	علم الدلالة المنطقي
41	Codicologi	علم الرموز
84	Literary ethnology	علم السلالة الأدبية
9	Acoustics	علم السمعيات
146	Morphology	علم الصرف
37	Characterizology	علم الطباع
159	Phenomenology	علم الظواهرات
167	Prosody	علم العروض
162	Phonematic	علم الفونيمات

الصفحة		
32	<b>Axiologie</b>	علم القيم
70	<b>Dialectology</b>	علم اللهجات
107	<b>Terminology</b>	علم المصطلحات
198	<b>Terminology</b>	علم المصطلحات
131	<b>Lexicology</b>	علم المفردات
140	<b>Meteorology</b>	علم المناخ
142	<b>Methodology</b>	علم المنهج
199	<b>Thematology</b>	علم الموضوعات
108	<b>Grammar</b>	علم النحو
194	<b>Syntax</b>	علم النحو
170	<b>Social psychology</b>	علم النفس الاجتماعي
125	<b>Interpsychology</b>	علم النفس البيني
169	<b>Experimental psychology</b>	علم النفس التجريبي
146	<b>Morphopsychology</b>	علم النفس التشكيلي
168	<b>Applied psychology</b>	علم النفس التطبيقي
169	<b>Dynamic psychology</b>	علم النفس الحركي
170	<b>General psychology</b>	علم النفس العام
170	<b>Scientific psychology</b>	علم النفس العلمي
169	<b>Physiologic psychology</b>	علم النفس الفسيولوجي
168	<b>psycholinguistic</b>	علم النفس اللغوي
169	<b>Dialylife psycho psychology</b>	علم النفس المرضى للحياة اليومية
168	<b>Comparative psychology</b>	علم النفس المقارن
169	<b>Existential psychology</b>	علم النفس الوجودي
178	<b>Semantics</b>	علم دلالات الألفاظ
178	<b>Semiotics of discourse</b>	علم علامات الخطاب
176	<b>Positive science</b>	علم وضعي
23	<b>Anthropologists</b>	علماء الانثروبولوجيا
160	<b>Philologys</b>	علماء فقه اللغة
128	<b>Laicism</b>	علمانية
177	<b>Humanities</b>	العلوم الإنسانية
177	<b>Positive sciences</b>	علوم وضعية
187	<b>Structuration</b>	عملية البناء

الصفحة		
97	Classification	عملية تصنيفية
152	Linguistic operation	عملية لغوية
205	Universalism	عمومية
93	Personality of essential elements	عناصر أولية شخصية
143	Mimetic	عناصر إيمائية
93	Discourse elements	عناصر الخطاب
93	Text elements	عناصر النص
78	Signification element	عنصر مدلولي
145	Political globalization	عولمة سياسية
48	Concrete	عيني

## غ

الصفحة		
13	Ambiguity	غموض
120	Indivisible	غير قابل للتجزئة
111	Heterogeneous	غير متجانس
80	Decoling	غير متزامن

## ف

الصفحة		
37	Exploitory category	فئة مستغلة
10	Actantiel	فاعلي
120	Individualism	فردانية
120	Individualism	فردية
114	Hypothesis	فرض
114	Hypothetical	فرضي
103	Francisation	فرنسة
191	Subdivisions of anthropology	فروع الأنثروبولوجيا
177	Cultural anthropology sections	فروع الأنثروبولوجيا الثقافية
79	Eloquence	الفصاحة
207	Verb	فعل
10	Speech act	فعل كلامي

الصفحة		
68	Deverbative	فعل مشتق
24	Aorist	فعل مطلق
155	Paragrammatism	فقدان النظمية
159	Philologic	فقه لغوى
160	Philology	فقيه لغوى
162	Ideal philosophy	فلسفات مثالية
160	Philosophy	فلسفة
160	Philosophy of history	فلسفة التاريخ
161	Modern Philosophy	الفلسفة الحديثة
162	Spirit of philosophy	فلسفة الروح
161	Philosophy of science	فلسفة العلم
161	Philosophy of identity	فلسفة الهوية
160	Analytic Philosophy	فلسفة تحليلية
161	Materialistic Philosophy	فلسفة مادية
162	Real Philosophy	فلسفة واقعية
90	Expressionist	فنان تعبيرى
119	Indexation	فهرسة
46	Comprehension	فهم
163	Phonem	فونيم
163	Phonematic	فونيماتك

## ق

الصفحة		
145	Monad	قائم بذاته
124	Interpretable	قابل للتفسير (للتأويل)
157	Permeable	قابل للنفاذ
99	Figurability	قابلية التصوير
129	Implicit reader	قارئ ضمني
53	Narrator	القاص
101	Genetic rule	قاعدة توليدية
174	Rime	قافية
70	Dictionary of rhymes	قاموس القوافى



الصفحة		
135	Law of dissolution	قانون التحلل
43	Linguistic competence	القدرة اللغوية
130	Symptomal reading	قراءة اعراضية
130	Semantic reading	القراءة الدلالية
89	Explicit	قراءة الصريح
130	Reading of reading	قراءة القراءة
130	Structural reading	قراءة بنيوية
130	Systematic reading	قراءة تشخيصية
131	Tabulaire reading	قراءة جدولية
130	Political reading	قراءة سياسية
142	Microreading	قراءة مصغرة
117	Implicite	قراءة مضمرة
168	Psycho reading	قراءة نفسية
130	Socio-criticism rerading	قراءة نقدية اجتماعية
54	Context	قرينة (نص كامل)
100	Finality	قصدية
123	Intentional	قصدية
166	Linguistic problems	قضايا اللغة
159	Phallocentric	قضيبى
70	Diallele	قلب العبارة
126	Inversion	قلب لفظى
173	Linguistic rules	قواعد السنية
176	Universal schemes	قوالب عامة عالمية
39	Citation	قول
207	Values	قيم
207	Merchandise value	قيمة سلعية

## ك

الصفحة		
98	Essayist	كاتب مقالات أو مسلسلات
76	Realist writer	كاتب واقعى
37	Catastrophism	كارثية

الصفحة		
75	Writing	كتابة
75	Associative writing	كتابة تداع
116	Ideography	كتابة رمزية
75	Phonetic of writing	كتابة صوتية
61	Cryptogram	كتابة مرمزة
75	Writing differences	الكتابة والاختلاف
40	Classicism	كلاسيكية
156	Speech	الكلام
81	Endophasy	كلام باطنى
146	Words	الكلمات
202	Totality	كلية
142	Metonymy	كناية
81	Universal entites	كيانات كونية

## ل

الصفحة		
118	Incommunicabilite	لا تواصلية
118	Incommensurable	لا قياسى
121	Insignificance	لا معنى
150	Non-sense	لا معنى دلالى
24	Antitypic	لا نمطية
118	Text of inconscience	لا وعى النص
64	Dechronology	اللاتسلسل زمنى
119	Collective inconscience	اللاشعور الجمعى
120	Indiscernales	اللامتميزات
121	Insignifiante	اللامعنى العقلى
15	Anomy	اللامعيارية
118	Inconscience	اللاوعى
84	Ethno linguistic	لسانيات إثنولوجية
84	Ethnolinguistic	لسانيات أجناسية
148	Neurolinguistic	لسانيات عصبية

الصفحة		
133	Historical linguistic	لسانية تاريخية
132	Applied linguistic	لسانية تطبيقية
107	Geolinguistic	لسانية جغرافية
34	Biolinguistic	لسانية عضوية
132	Comparison linguistic	لسانية مقارنة
132	Descriptive linguistic	لسانية وصفية
133	Monologic linguistic	لغة أحادية الصوت
129	Literary language	لغة أدبية
129	Reference language	لغة الإحالة
129	Mother tomg	اللغة الأم
127	Jargon	لغة العامة
128	Language	اللغة
128	Parole language	لغة الكلام
129	External language	لغة خارجية
129	Internal language	لغة داخلية
128	Symbolic language	لغة رمزية
195	Syntol	لغة رمزية
128	Authorised language	لغة شرعية
128	Poetic language	لغة شعرية
128	Figure language	لغة مجازية
197	Tautology	لفو
129	Linguistic	لغوى
37	Category	لفظ كلى
80	Borrowing	لفظ مستعار
146	Sense and word	لفظ ومعنى
148	Neologism	لفظة جديدة
182	Social dialects	لهجات اجتماعية
116	Idiolecte	لهجة فردية
132	Libido	الليبدو
131	Liberalism	ليبرالية

الصفحة		
112	Literary historian	مؤرخ أدبي
29	Implicit author	مؤلف ضمني
29	Imaginary author	مؤلف وهمي
124	Interpretator	مؤول (مفسر)
125	Intersubjective	ما بين ذاتي
125	Intersubjective	ما بين ذاتي
139	Meta-history	ما وراء التاريخ
139	Meta-language	ما وراء اللغة
139	Meta psychology	ما وراء علم النفس
117	Immanent	ماثل
138	material for reading	مادة مقروءة
138	Historical Materialism	المادية التاريخية
69	Materialist dialectic	مادية جدلية
137	Marxism	ماركسية
83	Essence	الماهية
32	Axiologic	مباحث القيم
199	Texuality	مبدأ النصية
7	A priori	مبدأ قبلي
94	Annunciator	مبلغ
119	Indeclinable	مبنى
13	Ambigious	مبهم
86	Evident	مبين
180	Complex sequences	متتاليات مركبة
155	Paragrammatic	متتاليات نحوية
113	Homogeneous	متجانس
91	Extremist	متطرف
202	Transcendental	المتعالى
146	Multidimensionel	متعدد الأبعاد
147	Multilingual	متعدد اللغات
111	Multilingual	متعدد اللغات
110	Hedonism	متعة

الصفحة		
111	<b>Heterocratic</b>	متغاير القدرة
207	<b>Independent variable</b>	متغير مستقل
134	<b>Locutor</b>	متكلم
13	<b>Ambivalent</b>	متناقض وجدانياً
115	<b>Idealism</b>	مثالية
142	<b>Metonymy</b>	مجاز مرسل
194	<b>Synecode</b>	مجاز مرسل
38	<b>Stylistic domain</b>	مجال أسلوبى
181	<b>Appartenance society</b>	مجتمع الإقامة
182	<b>Primitive society</b>	مجتمع بدائى
181	<b>Civil society</b>	مجتمع مدنى
182	<b>Psychology society</b>	مجتمع نفسى
182	<b>Traditional societies</b>	المجتمعات التقليدية
109	<b>Control group</b>	المجموعة الضابطة
49	<b>Conference</b>	المحاضرة
143	<b>Mimesis</b>	محاكاة
71	<b>Dictum</b>	محتوى البلاغ
53	<b>Linguistic content</b>	محتوى لغوى
67	<b>Situations of determination</b>	محددات الموقف
67	<b>Personality structure of determination</b>	محددات بناء الشخصية
67	<b>Determinism of group membership</b>	محددات عضوية الجماعة
99	<b>Rhetoric figure</b>	محسنات بديعية
32	<b>Poetic axe</b>	محور الشعرية
137	<b>Inachieved manuscript</b>	مخطوط غير مكتمل
137	<b>Manuscript of text</b>	مخطوطة الأثر
137	<b>Book of manuscript</b>	مخطوطة العمل
8	<b>Syllable accentor</b>	مد المقاطع
92	<b>Modern philosophies of schools</b>	مدارس الفلسفة الحديثة
26	<b>Genetic approach</b>	مدخل توليدى
91	<b>Axiology school</b>	مدرسة القيم
92	<b>School of new positivism</b>	مدرسة الوضعية الجديدة
206	<b>Urbanism</b>	مدينية
114	<b>Humanism</b>	المذهب الإنسانى

الصفحة		
145	<b>Monadism</b>	مذهب الأوليات
112	<b>Historism</b>	المذهب التاريخي
11	<b>Actualism</b>	مذهب الفاعلية
57	<b>Criticism</b>	مذهب نقدي
95	<b>Linguistic theory of theory</b>	مراحل النظرية الألسنية
67	<b>Destinator</b>	مرسل
44	<b>Intersubjective complex</b>	مركب تبادلي
187	<b>Cultural structure</b>	مركب ثقافي
184	<b>Relative souplesse</b>	مرونة نسبية
54	<b>Narrative amalgation</b>	مزج روائي
174	<b>Social reponse</b>	مسايرة اجتماعية
24	<b>Anti - social response</b>	مسايرة اجتماعية مضادة
65	<b>Demonstrator</b>	مستدل
153	<b>Orientalists</b>	مستشرقون
104	<b>Futurism</b>	مستقبلية
163	<b>Expression plan</b>	مستوى التعبير
65	<b>Cultural degree</b>	مستوى الثقافة
149	<b>Reference level</b>	مستوى مرجعي
149	<b>Objectivity level</b>	مستويات الموضوعية
172	<b>Social recensement</b>	مسح اجتماعي
27	<b>Arlequinade</b>	مسرحية تهريجية
172	<b>Sample surveys</b>	مسوح بالعينة
171	<b>Total surveys</b>	مسوح شاملة
77	<b>Egyptology</b>	مصريات
165	<b>Present indicative</b>	مضارع الصيغة الإخبارية
53	<b>Literary content</b>	مضمون أدبي
53	<b>Implicit content</b>	مضمون كامن
48	<b>Literary concordance</b>	مطابقة أدبية
7	<b>Absolute</b>	مطلق
15	<b>Anaphor</b>	معاودة
207	<b>Values of group</b>	معايير الجماعة
95	<b>Epistemology</b>	معرفة
50	<b>Social cognition</b>	معرفة اجتماعية

الصفحة		
123	<b>Intelligibilly</b>	معقولية
121	<b>Information</b>	معلومات
119	<b>Incorporer</b>	معنوى
179	<b>Allegoric sens</b>	معنى رمزى
179	<b>Contextual meaning</b>	معنى سياقى
179	<b>Connotative meaning</b>	معنى كامن
179	<b>Connotative sens</b>	معنى كامن
46	<b>Concept</b>	معنى مجرد
179	<b>Complex sens</b>	معنى مركب
150	<b>Norme</b>	معيار
86	<b>Exageration</b>	مغالة
41	<b>Clues of imagination</b>	مفاتيح موطن الخيال
47	<b>Explicative concepts</b>	مفاهيم تفسيرية
131	<b>Lexic</b>	مفردة لغوية
103	<b>Branching</b>	مفرع
150	<b>Notion</b>	مفهوم
47	<b>Explicative Concept</b>	مفهوم تفسيرى اجتماعى
46	<b>Explicative Concept</b>	مفهوم تفسيرى نفسى
125	<b>Interview</b>	مقابلة
126	<b>Free interview</b>	مقابلة حرة
26	<b>Approximations</b>	مقاربات
72	<b>Discourse</b>	مقالة
82	<b>Narrative essay</b>	مقالة قصصية
122	<b>Narrative instance</b>	مقام السرد
184	<b>Sophrology</b>	مقاومة
103	<b>Fragment</b>	مقطع (فقرة)
82	<b>Place</b>	المكان
45	<b>basic composant</b>	مكون أساسى
45	<b>Transformational composant</b>	مكون تحويلى
45	<b>Syntactic composant</b>	مكون تركيبى
45	<b>Semantic composant</b>	مكون دلالى
45	<b>Phonological composant</b>	مكون صوتى
188	<b>Values structure</b>	مكونات القيم

الصفحة		
45	<b>Linguistic composant</b>	مكونات اللغة
151	<b>Observation</b>	الملاحظة
151	<b>Experimental observation</b>	الملاحظة التجريبية
151	<b>Participative observation</b>	الملاحظة المشاركة
151	<b>Systematic observation</b>	الملاحظة المنظمة
95	<b>Equivocal</b>	ملتبس
95	<b>Epic</b>	ملحمة
94	<b>Transphrastic enonce</b>	ملفظة عبر جملي
81	<b>Announces</b>	ملفوظات
42	<b>Comedy</b>	ملهاة
13	<b>Analog</b>	مماثل
9	<b>Accomodation</b>	مماثلة
32	<b>Axis</b>	ممحور
134	<b>Logic</b>	المنطق
135	<b>Logic of possibility</b>	منطق الاحتمالات
135	<b>Logic of analysis</b>	منطق التحليل
135	<b>Dialectic logic</b>	منطق جدلي
135	<b>Symbolic logic</b>	منطق رمزي
81	<b>Enonciation</b>	منطوق الراوي
158	<b>Pulsionel perspective</b>	منظور لا إرادي
159	<b>Systematic perspective</b>	منظور نسقي
152	<b>Organization of values</b>	منظومة القيم
206	<b>Utilitarism</b>	منفعة
141	<b>Projective method</b>	منهج إسقاطي
140	<b>Anthropological method</b>	المنهج الأنثروبولوجي
141	<b>phenomenologic method</b>	المنهج الفينومينولوجي
141	<b>Structural method</b>	منهج بنائي
141	<b>Scientific method</b>	منهج علمي
57	<b>Cosmopolitism</b>	مواطنة عالمية
202	<b>Toponymy</b>	مواقع
80	<b>Encyclopedism</b>	موسوعية
181	<b>Situation</b>	موقف
126	<b>Intra psychic</b>	موقف نفسي داخلي



الصفحة		
140	Presence of metaphysics	ميتافيزيقا الحضور
155	Paradigm	ميزان الصرف

## ن

الصفحة		
60	Structural critic	ناقد بنائي
8	Accentuation	نبر
8	Tonic accent	نبر صوتي
148	Neogrammarians	نحاة محدثون
108	Generative grammar	نحو توليدي
108	Grammarian	نحوي
195	Syntactic	نحوي
93	Elitaire	نخبوية
114	Humanism	نزعة إنسانية
181	Sociability	نزعة اجتماعية
149	Nominalism	نزعة اسمية
111	Historicism	النزعة التاريخية
73	Distributionalism	النزعة التوزيعية
83	Estheticism	النزعة الجمالية
177	Scientism	النزعة العلمية
177	Scientism of criticism	النزعة العلمية للنقد
165	Positivism	النزعة الوضعية
25	Apologetic	نزعة تبريرية
79	Empirism	نزعة تجريبية
203	Transformationism	نزعة تحويلية
48	Conceptualism	نزعة تصويرية كلية
197	Imaginative tendency	نزعة تصويرية
117	Imagism	نزعة تصويرية
178	Semanticism	نزعة دلالية
29	Significative attitude	نزعة دلالية
28	Dynamic attitude	نزعة دينامية
138	Mentalism	نزعة ذهنية
184	Socratism	نزعة سقراطية

الصفحة		
101	<b>Formalism</b>	نزعة شكلية
185	<b>Spontaneity</b>	نزعة عفوية
170	<b>Pulsionel</b>	نزعة لا إرادية
138	<b>Materialism</b>	نزعة مادية
28	<b>Extremist attitude</b>	نزعة متطرفة
197	<b>Central tendency</b>	نزعة مركزية
28	<b>Relative attitude</b>	نزعة نسبية
66	<b>Descriptivism</b>	نزعة وصفية
108	<b>Great relativity</b>	نسبيات كبيرة
7	<b>Abrogation</b>	نسخ
190	<b>Literary style</b>	نسق أدبي
196	<b>System of knowledge</b>	نسق المعرفة
196	<b>Semiotic system</b>	نسق علاماتي
195	<b>Systematic</b>	نسقي
98	<b>Feminism</b>	نسوية
10	<b>Scientific activity</b>	نشاط علمي
198	<b>Literary text</b>	نص أدبي
32	<b>Text - avant</b>	نص أولى
107	<b>Geno-text</b>	نص تكويني
198	<b>Linguistic text</b>	نص لغوي
140	<b>Metatextuality</b>	النصية الشارحة
27	<b>Articulation</b>	نطق
195	<b>System</b>	نظام
196	<b>System of designations</b>	نظام إشاري
196	<b>System of signs</b>	نظام الأدلة
196	<b>Conceptual system</b>	نظام تصوري
195	<b>Causative system</b>	نظام سببي
185	<b>Star-system</b>	نظام نجمي
101	<b>Fundamentalist</b>	نظري
200	<b>Theory of cultural change</b>	نظريات التغير الثقافي
199	<b>Theory</b>	نظرية
200	<b>Way of life theory</b>	نظرية أسلوب الحياة
201	<b>Empiric theory</b>	نظرية إمبيريقية

الصفحة		
199	<b>Enonce theory</b>	نظرية الإبلاغ
115	<b>Force of ideas</b>	نظرية الأفكار الفاعلة
200	<b>The theory of Personal types</b>	نظرية الأنماط الشخصية
199	<b>Linguistic communication theory</b>	نظرية الاتصال اللغوي
201	<b>Generative and transformational theory</b>	النظرية التوليدية والتحويلية
34	<b>Biliteralism</b>	نظرية الثنائية
201	<b>Discourse theory</b>	نظرية الخطاب
200	<b>Signes theory</b>	نظرية العلامات
199	<b>Intentionality theory</b>	نظرية القصدية
199	<b>Writing theory</b>	نظرية الكتابة
200	<b>Field theory</b>	نظرية المجال
200	<b>Group theory</b>	نظرية المجموعات
201	<b>Theory of text</b>	نظرية النص
201	<b>Scientific theory</b>	نظرية علمية
201	<b>Socio linguistic theory</b>	نظرية لسانية اجتماعية
126	<b>Semantic isotopy</b>	نظير دلالي
95	<b>Epithet</b>	نعت
11	<b>Determinative adjective</b>	نعت مخصص
100	<b>Functionalism</b>	نفعية
148	<b>Negativity</b>	نفي
59	<b>Literary criticism</b>	النقد الأدبي
182	<b>Social criticism</b>	النقد الاجتماعي
58	<b>Discours criticism</b>	نقد الخطاب
58	<b>Feminist criticism</b>	النقد النسائي
140	<b>Meta-macriticism</b>	نقد النقد
60	<b>Structural criticism</b>	نقد بنيوي
58	<b>Criticism contemplative</b>	نقد تأملي
59	<b>Historical criticism</b>	نقد تاريخي
58	<b>Analytical criticism</b>	نقد تحليلي
58	<b>Deconstruction criticism</b>	نقد تفكيكي
59	<b>Genetic criticism</b>	نقد تكويني
30	<b>Autocriticism</b>	نقد ذاتي
59	<b>Marxist criticism</b>	نقد ماركسي

الصفحة		
58	Sympathy of critique	نقد متعاطف
59	Criterion criticism	نقد معياري
60	Thematic criticism	نقد موضوعاتي (مداري)
60	Textual criticism	نقد نصي
24	Dialectic anithesis	نقيض جدلي
144	Actantiels models	نماذج فاعلية
204	Literary type	نمط أدبي
60	Linguistic croissance	نمط لغوي
203	Extraverty type	نمط منبسط
204	Introverty type	نمط منطوي
144	Cultural model	نموذج ثقافي
105	Generic	نوعي
148	Newton	نيوتن

## هـ

الصفحة		
32	Autoscopic	هلوسة ذاتية
110	Cultural hegemony	هيمنة ثقافية

## و

الصفحة		
171	New realism	واقعية جديدة
73	Writing documents	وثائق الكتابة
87	Existentialism	الوجودية
143	Microsociology	وحدات اجتماعية صغرى
136	Macrosociology	وحدات اجتماعية كبرى
131	Lexemes	وحدات معجمية
39	Abstract classes	وحدات معنوية
205	Macro-social unite	وحدة اجتماعية كبرى
145	Monosemy	وحدة الدلالة
145	Morphe	وحدة بنيوية
26	Archiphonem	وحدة صوتية
108	Glossem	وحدة لغوية

الصفحة		
145	<b>Moneme</b>	وحدة لغوية
205	<b>Unitarianism</b>	وحدوية
36	<b>Cadence</b>	وزن
137	<b>Mass media</b>	وسائل الإعلام
49	<b>Modern comfort</b>	وسائل الراحة الحديثة
66	<b>Psychological description</b>	وصف نفسي
165	<b>Social prestige</b>	وضع ذو مكانة اجتماعية
165	<b>Acquistic prestige</b>	وضع ذو مكانة مكتسبة
100	<b>Actantials functions</b>	وظائف فاعلة
101	<b>Linguistic Functions</b>	وظيفة الألسنية
100	<b>Value of Functions</b>	وظيفة القيمة المعبرة
73	<b>Function distinctive</b>	وظيفة تمييزية
100	<b>Aesthetics function</b>	وظيفة جمالية
100	<b>Formal function</b>	وظيفة شكلية
100	<b>Cognitive functions</b>	وظيفة معرفية
51	<b>Actual conscience</b>	الوعي الفعلي
52	<b>Structural conscience</b>	وعى بنائي
50	<b>Collective consciousness</b>	وعى جماعي
51	<b>Conscience of ego</b>	وعى ذاتي
51	<b>False conscience</b>	وعى زائف
51	<b>Class consciousness</b>	وعى طبقي
51	<b>Linguistic consciousness</b>	وعى لغوي
51	<b>Possible conscience</b>	وعى ممكن
51	<b>Critical conscience</b>	وعى نقدي
39	<b>Chronics</b>	وقائع
97	<b>Linguistic incidents</b>	الوقائع اللغوية
85	<b>Evenemential</b>	وقائعي

## ى

الصفحة		
177	<b>Feminity</b>	يتأنث
105	<b>Gauchism</b>	يسارية
206	<b>Utopia</b>	يوتوبى

## **الفلسفة وعلوم اللسان والمصطلحات الحديثة**



## الفلسفة والمصطلحات الحديثة

إن الثقافة الغربية قد عرفت فى القرن العشرين عدة اتجاهات فلسفية كبرى<sup>(1)</sup> أهمها الاتجاه التجريبي ، والاتجاه المثالي ، والفينومينولوجي ، والميتافيزيقي ، والواقعي الجديد ، وفلسفة الحياة ، والوجودي ، وأخيراً الاتجاه البنيوي .

وقد ظهر الاتجاه التجريبي فى فرنسا على يد عدد من الفلاسفة قدموا أغلب إنتاجهم فى القرن التاسع عشر ، ولكن تأثير هذا الإنتاج لم يتحقق إلا فى مطلع القرن العشرين .

وقد كان للاتجاه التجريبي تأثيرات قوية فى مضمار علم النفس ، ظهرت بوضوح فى أعمال العالم الأمريكى واطسون (ولد عام 1878م) الذى قدم نظرية السلوكية .

وتعتبر حركة التحليل النفسى التى قام بها سيجموند فرويد (1856م - 1939م) أهم حركة نشأت من الاتجاه التجريبي .

أما الاتجاه المثالي ، فقد شاع ومارس تأثيره على البلاد الأوروبية الكبرى خلال الربع الأول من القرن العشرين ، كقوة فلسفية لها دور بارز حتى قيام الحرب العالمية الثانية .

أما الفينومينولوجيا فكانت حركة قوية فى الفترة ما بين 1900م و 1925م ، وقد أثرت على الجماهير بطريقة بالغة إلى حد أنها أثرت على التيار الكانتي الجديد وعلى مضمار علم النفس ، وبفضل جهود هسرل وفاندر وماكس شلر أصبحت مدرسة كبيرة .

وتشهد الفترة ما بين 1914م حتى 1950م ظهور مدرستين جديدتين ،

---

(1) يمكن للقارئ الرجوع إلى ثبت المراجع فى نهاية القاموس التى اعتمدنا عليها فى عرض التيارات والمذاهب والنظريات المختلفة .



الأولى هى مدرسة الوضعية الجديدة ، والثانية هى مدرسة الفلسفة الوجودية .  
وأخيراً المدرسة البنيوية .

أما الواقعة الجديدة فقد ظهرت عند الفلاسفة الإنجليز أمثال صامويل  
الكساندر (1859م - 1938م) وبرتراند راسل (ولد فى عام 1827م) الذى أثر  
تأثيراً بالغاً على الفلسفة الأوروبية فى القرن العشرين بوساطة إنتاجه الفلسفى  
الغزير .

أما الفلسفة المادية الجدلية ، فقد احتلت فى الفلسفة الأوروبية - فى  
القرن العشرين - مكاناً خاصاً . وهذه الفلسفة وضع أصولها كارل ماركس  
(1818م - 1883م) . وقد ضعف صوتها فى النصف الثانى من القرن العشرين  
أمام ظهور تيارات جديدة .

أما تيار فلسفة الحياة ، فيضم عدة اتجاهات ، هى الدفعة الحيوية ،  
والبرجماتية الإنجليزية ، والأمريكية ، والنزعة التاريخية .

أما التيار الفينومينولوجى الذى أسسه أدمند هسرل (1859م - 1938م)  
فهو منهج يقوم على وصف الظواهر ، وموضوعه هو الماهية أى المضمون  
العقلى المثالى للظواهر وضرورة الاتجاه إلى الأشياء ذاتها .

أما تيار الفلسفة الوجودية فلم يتشكل إلا فى النصف الأول من القرن  
العشرين ، وأن أصوله ترجع إلى جهود كل من جابريل مارسيل وكارل  
ياسبرز ، ومارتن هيدجر ، وجان بول سارتر . ويتناول هذا التيار مشكلات  
تتعلق بوجود الإنسان ، مثل مشكلة الموت ومشكلة معنى الحياة ،  
ومشكلة الألم ، وغيرها من المشكلات المتشابهة .

أما تيار البنيوية فقد ظهر فى الفترة ما بين 1960م و1966م ، ولم تكن  
البنيوية مجرد مفهوم علمى أو فلسفى بل أصبحت مفهوماً يأخذ به علماء اللغة  
والاجتماع والأنثروبولوجيا ، ونقاد الأدب ، وأصحاب التحليل النفسى ،  
والفلاسفة والمهتمين بتاريخ الثقافة .

إن التطبيقات التى عرفها منهج التحليل البنىوى هى التى كان لها الفضل  
فى شيوع كلمة « بنية » . لقد وضع بعض المفكرين والباحثين هذه الكلمة

بجوار غيرها من الكلمات الذائعة ذوات المعانى المتعددة ، من أمثال كلمات « الثقافة » و« القيمة » و« العمل » و« الإنسانية » وما إلى ذلك .

إن كلمة « البنية » قد أصبحت « كلمة » سائدة فى الكتابات الفلسفية والأدبية والنقدية والاقتصادية والاجتماعية ليس فى الحياة الفرنسية فحسب بل فى عديد من بلاد العالم الأوروبى وغير الأوروبى ، ولعل السبب فى ذلك يرجع إلى شعور الإنسان المعاصر بالحاجة إلى الإمساك بوحدة الواقع . فإن كلمة « البنية » تحمل فى طياتها نمطاً من رغبة العقل البشرى فى أن يضع يده على الموضوع من أجل احتباسه فى داخل شبابه .

وكان البنية وحدة جديدة تضمن للعقل فهم الواقع والسيطرة عليه . ولا شك أن البنية ليست مجرد تعبير عن ذلك الكل الذى لا يمكن رده إلا إلى مجموع أجزائه بل هى أيضاً تعبير عن ضرورة النظر إلى الموضوع على أنه نظام أو نسق حتى يكون فى الإمكان إدراكه ، ولعل هذا هو السبب الذى جعل بعض الكتاب يذهبون إلى القول بأن وراء البنيوية ابستمولوجيا خفية تسعى نحو تحقيق ضرب من الوضعية الجديدة ، باعتبار أن مفهوم البنية يمثل قطعية معرفية ، مع كل فلسفة تتخذ من الذات نقطة انطلاق لها . وتدير ظهرها لكل ما هو معاش من أجل التوصل إلى فهم الواقع .

إن البنيوية مدينة لعلم اللسانيات ، وعلم الأصوات . وهذا الأخير قد لعب دوراً بالنسبة للعلوم الاجتماعية على درجة عالية من الأهمية . وتتحصر مبادئ هذا العلم فى عدة مبادئ أساسية هى : عدم الاهتمام بدراسة الظواهر اللغوية الشعورية ، والاهتمام بدراسة البنية السفلية اللاشعورية ، ودراسة العلاقات القائمة بين الحدود ، باعتبار أن هناك علاقات ضرورية تؤلف نسقاً فيما بينها صار محكماً ، هذا فضلاً عن أن هذا العلم لا يسير على نهج تجريبى انطلاقاً من وقائع ملاحظة ، بل هو يسير على منهج منطقى استنباطى انطلاقاً من نموذج قد تم تركيبه مما يسمح له بالوصول إلى قوانين عامة .

ومن هذا النموذج الفونولوجى انطلق ليفى اشتراوس نحو تطبيقه على الوقائع الاجتماعية معتبراً أن علوم اللسان من العلوم التى يجب أن تحتذى بها سائر العلوم الاجتماعية الأخرى ومدركاً فى الوقت نفسه أنه لابد لبنيوية من

أن تجيء وتحتل محل النزعة الذرية فى مجال فهم الكثير من الظواهر اللغوية والأنثربولوجية بعد أن أصبحت البنيوية بمثابة اللغة الشارحة لكل مجالات الحضارة المعاصرة .

## علوم اللسان والمصطلحات الحديثة

(1) أهم النظريات اللسانية المعاصرة هي النظرية البنيوية اللغوية ، التى ظهرت إلى حيز الوجود فى عام 1928م فى المؤتمر الدولى لعلوم اللسان الذى انعقد فى مدينة لاهاي بهولندا ، حيث قدم ثلاثة علماء روس ، هم : ياكوبسون وكارشفسكى ، وتروتسكوى بحوث علمية تضمن الأصول الأولى للنزعة البنيوية اللغوية .

(2) وكانت أعمال فردينان دى سوسير تسير فى هذا الاتجاه ، إذا كانت الخطوة الأولى التى قام بها هى تحديد موضوع « علم اللغة » بعد النظر إلى شتى العوامل التى تكون النسيج اللغوى لدى البشر .

وقد أجرى دى سوسير تفرقة أولية هامة بين « اللغة » و « الكلام » ، فاللغة نظام اجتماعى مستقل عن الفرد ، فى حين أن الكلام هو تحقيق عيني فردى وعلى هذا الأساس نفهم أن اللغة تقنين اجتماعى ، أو مجموعة من القواعد ، فى حين أن الكلام فعل فردى يقوم به الشخص فى حديثه مع غيره من الأشخاص .

والصلة بين اللغة والكلام هى كالصلة بين الجوهر والعرضى . وعلى هذا الأساس فإن موضوع علم اللسان هو اللغة منظوراً إليها فى ذاتها . ومن هنا يصبح التعريف الصحيح للغة هو أن يقال إنها نسق عضوى منظم من العلامات .

وهذه العلامات - فى رأى دى سوسير - مزدوجة أو ذات وجهين ؛ لأن العلامة اللغوية لا ترتبط بشيء ما ، كما أن اللغة بعيدة كل البعد عن أن تكون مجرد تحويل أو نقل للواقع من المجال العيني إلى المجال المجرد . وإنما العلامة عبارة عن اتحاد بين صورة صوتية ، ألا وهى الدال ، وبين تمثيل ذهنى أو تصور ، ألا وهو المدلول . والدال يندرج تحت النظام المادى لأنه عبارة عن أصوات وإيماءات ، أو حركات ، فى حين أن المدلول يندرج تحت

النظام الذهني لأنه يتحدد على مستوى المحتوى أو المضمون كفكرة أو معنى ، ولهذا يشبه دى سوسير اللغة بورقة ذات وجهين ، الوجه فيها هو الدال ، والظهر هو المدلول .

ولما كانت اللغة نسقاً من العلامات . فقد ذهب دى سوسير إلى أن المهمة الأولى التى تقع على عاتق عالم اللغويات هى تحديد ما يجعل من اللغة نظاماً نوعياً خاصاً داخل مجموعة الوقائع السيميولوجية . والحق أن المشكلة اللغوية ، هى مشكلة سيميولوجية نظراً لأن اللغة تنتمى إلى تلك المجموعة الكبرى من الأنظمة الرمزية التى تتألف منها الثقافة ، ومن بينها الفن والأساطير والكتابة ، ... إلخ . وليست السيميولوجيا Sémiologie سوى العلم الذى يدرس حياة العلامات فى ظل الحياة الاجتماعية .

إن اللغويات هى أصل السيميولوجيا جميعاً لأن اللغة بين سائر أنظمة العلامات هى الأكثر شمولاً وتعقيداً .

وهذا المبدأ امتد خارج نطاق الدراسات اللغوية ، فقد عرف طريقه إلى النقد الأدبى وباقى فروع الدراسات الإنسانية . وأصبح النقد وباقى فروع هذه الدراسات على وعى باكتشاف السيميولوجيا الخاصة به . وبدلاً من أن تذوب اللغة فى المجتمع ، فقد أصبح المجتمع يتعرف على نفسه باعتبار لغة .

وهكذا راح بعض نقاد الأدب يمضون قدماً نحو البحث عن تفسير للبنيات الأدبية فى الأعمال الروائية ، بوصفها مجموعة من الدالات التى لا بد من البحث لها عن مدلولات .

(3) أن سوسير كما ميّز بين اللغة والكلام أو بين الدال والمدلول ، نراه يميز أيضاً بين اللغويات الداخلية ، واللغويات الخارجية على اعتبار أن الأولى بمثابة دراسة محاثية للغة ، والثانية دراسة المؤثر عليها ، كالحضارة ، والتاريخ ، وعلم النفس ، وعلم الاجتماع ... إلخ .

(4) اللغة - عند دى سوسير - نظام أو نسق له قواعده الخاصة ، وأن مكونات هذا النسق مترابطة ومتماسكة بمعنى ما من المعانى . ووصف عناصر اللغة لا يتم إلا بالنظر إلى علاقة كل عنصر بما عداه من العناصر الأخرى .

إن فكرة النظام أو النسق عند دى سوسير لم تكن سوى مجرد تأكيد

لضرورة إحلال المنهج البنيوي محل المنهج التاريخي في دراسة الظواهر اللغوية .

(5) وقد فرق دي سوسير تفرقة هامة في حديثه عن خصائص اللغة ، وهذه التفرقة أساسها أن التزامن شيء وأن التعاقب شيء آخر . فالتزامن يمثل محورا أفقيا تقوم فيه العلاقات بين الأشياء المتواجدة على أساس ثابت ليس للزمان أى دخل فيه . فى حين أن التعاقب يمثل محورا رأسيا تقوم عليه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخي .

وعلى هذا الأساس فإن وجهة النظر الأولى فيما يتعلق بعلوم اللسان هي وجهة نظر وصفية تقتصر على النظر إلى حالات اللغة ، فى حين أن وجهة النظر الثانية هي وجهة نظر تاريخية تحرص على وصف تطور اللغات .

ووجهة النظر التقليدية التي كانت شائعة فى القرن التاسع عشر كانت تعتمد على النزعة التطورية ، واعتبار التاريخ بمثابة المنظور الأساسى للغة ، مع الحرص على تجزئة اللغة إلى عناصر منعزلة من أجل البحث عن قوانين التطور الخاصة بكل منها على حدة . وقد قام دي سوسير بمعارضة هذه النزعة التطورية فى فهم طبيعية اللغة .

ومن هنا فإن الدعوة إلى اعتبار اللغة نسقا أو نظاما تضطر الباحث إلى التخلص من المنظور التاريخي فى دراسة اللغات من أجل العودة إلى المنظور الوصفي .

وهكذا أراد دي سوسير لعلم اللغة أن يتحرر من شتى العناصر الغريبة عنه لكي يقتصر على التزام حدود السمات النوعية الباطنية فى صميم النسق اللغوى نفسه .

أما التيار الذى ساد اللغويات الأمريكية منذ عام 1930م حتى عام 1950م فهو التيار الذى تزعمه ليوناردو بلومفيلد مؤلف كتاب « اللغة » عام 1931م الذى أكد فيه على ضرورة القيام بدراسة اللغة دراسة وصفية ، أى دراسة ظواهرها المختلفة دراسة سانكرونية .

واللغة عند بلومفيلد عبارة عن سلوك بشرى يشبه أنماط السلوك الأخرى . وهو عادة ما يستبعد من دراسة اللغة كل ما يرتبط بالمعنى ويتوقف عند

عملية تحليل الأشكال الصوتية ، وهكذا أراد بلومفيلد أن يطور اللغويات  
البنوية بإقامة لسانيات وصفية .

وعلى هذا الأساس يبقى الوصف عند بلومفيلد محصوراً في دائرة الصورة  
الصوتية ، الماثلة في صميم الواقع . ومن ثم أصبحت مهمة العالم اللغوى في  
نظره محصورة في عملية وصف الكيان المكتوب لأية لغة ما من اللغات .

أما علم الفونولوجيا (علم الصوتيات) فقد تأسس على يد العالم الروسى  
نيقولا تبسكوى صاحب كتاب « مبادئ الفونولوجية » . والمبدأ الأساسى  
للنظرية الفونولوجية هو إضفاء مضمون عيى على الفكرة السوسيرية  
القائلة بأن اللغة نسق تسوده العلاقات القائمة بين الوحدات .

وقد مرت الفونولوجيا في تطورها بمراحل عدة أولها مرحلة التميز بين  
دراسة أصوات الكلام ودراسة أصوات اللغة وانتهت بدراسة وصف الوحدات  
الصوتية التى تؤلف المستوى الدال للغة .

والتحليل الفونولوجى يهدف إلى الكشف عن نسق العلاقات التى تنطوى  
على وظيفة داخل التنظيم اللغوى لأى دال على اعتبار أن لكل فونيم مركباً  
من السمات الخاصة التى تميزه عن غيره من فونيمات النسق .

## المذاهب النقدية والأدبية والمصطلحات الحديثة

(1) يطلق مصطلح « الآداب » Lettres حديثاً على الأدب ودراساته ، وعلى علوم اللسان ، والفلسفة والتاريخ والجغرافيا . وعلى هذا الأساس فإننا سنتناول المصطلحات الجديدة التى ظهرت فى أغلب هذه المجالات ، التى عرفت تطورات جديدة فى مفاهيمها ومناهجها ابتداء من عام 1966م حتى يومنا . بفضل ظهور نزعة فكرية جديدة أطلق عليها العلماء والباحثون اسم « البنيوية » Structuralisme وصلت مفاهيمها إلى مضممار الآداب والعلوم الإنسانية ، وتاريخ الثقافة ، فأحدثت تغيرات جذرية فى نظرة وطريقة معالجة الباحث أو الناقد أو العالم لموضوعه ، بسبب التطبيقات الواسعة لمنهج التحليل البنيوي ، الذى صادف قبولاً فى مختلف مجالات الفكر المعاصر .

ومن بين الأسباب الجوهرية التى ساعدت على ذلك هو شعور الباحث أو الناقد أو العالم بالحاجة إلى الإمساك بوحدة الموضوع أو الظاهرة موضوع الدراسة ، بعد أن أمدته النزعة البنيوية بمفاهيم جديدة نذكر من بينها مفهوم « النسق » أو النظام الذى يجعله يدرك الموضوع أو الظاهرة أو يتوصل إلى معرفتها فى ظل العقلانية البنيوية ، التى استمدت أصولها من علوم اللسان ، التى اعتبرها العلماء والباحثون والنقاد مثلاً يحتذى به فى مضممار الآداب والعلوم الإنسانية .

وهكذا فتحت العقلانية البنيوية أمام هذه المجالات آفاقاً جديدة ، باعتبارها لغة قادرة على فهم كافة ظواهر أو موضوعات الثقافة المعاصرة ، باعتبارها بنية لها لغة خاصة .

وأن على الباحث أو الناقد أو العالم أن يكتشف عالم هذه اللغة ، فى ضوء مفهوم النسق أو النظام الذى يوصله إلى الكشف عن الرمزية الكامنة وراء الظواهر الإنسانية أو الثقافية أو الأدبية بوساطة دراسة بنياتها التى تخلصه بطريقة مباشرة من كافة الشوائب والنزعات الأيديولوجية أو الميتافيزيقية .



لقد أصبحت المفاهيم اللغوية البنيوية مكلفة بدراسة ظواهر الإنسان والثقافة والآداب ، بعد أن أصبحت دراسة هذا الأخير فى ظل هذه المفاهيم يطلق عليها اسم « علم الخطاب الأدبى » وأصبح ينظر إليه من زاوية شروطه الفنية أو من زاوية العوامل التى تجعل منه عملاً فنياً . وعلى هذه الأساس ظهرت مصطلحات جديدة مثل مصطلح « بنية النص » ومصطلح « البنيات الدالة » ومصطلح « التعاقب » والتواقت ، ومصطلح « بنية رمزية » وغيرها من المصطلحات الأخرى التى انبثقت من النزعة البنيوية وأساليبها التحليلية والتى كان لها الفضل فى النظر إلى العمل الأدبى باعتباره عملاً لغوياً منظماً وفق قواعد خاصة ، والفضل أيضاً فى اعتبار كل أنماط التحاليل تحتم على الباحث أو الناقد أن يتأمل اللغة باعتبار أن هذا التأمل هو الذى يفتح أمامه الطريق إلى الكشف عن الدلالات المراد إبرازها فى عمله .

مجمل القول أن الدراسات الأدبية والإنسانية قد عرفت نهضة كبرى فى ستينيات القرن الماضى مع ظهور البنيوية ، التى أطلق عليها فى مضممار النقد اسم النقد الجديد .

(2) عقب ظهور هذا الاتجاه ظهرت تساؤلات على لسان المتخصصين وغير المتخصصين تدور حول ماهية النقد الأدبى ومناهجه ، بدعوى أن النقد الأدبى أصبح يعتمد على مفاهيم العلوم الإنسانية ، والتجريبية اعتماداً أساسياً فى دراسته للأثر الأدبى . هذا الاتجاه يعد فى نظر بعض النقاد اتجاهاً مضاداً لطبيعة الأدب ، ولا يدخل فى نطاق البحث الأدبى ، نظراً لأن الأثر الأدبى لا يحتل مكانة أساسية فى هذه الدراسات .

فالحقائق السيكيولوجية والسوسيولوجية أو الفلسفية قد طغت على دراسة الناقد ، ولكن البعض الآخر من النقاد رأوا أن الوظيفة الأساسية للنقد هى الوصول إلى المعانى الخفية العميقة فى الأثر الأدبى وإن مراعاة طبيعته تتطلب الاعتماد على نظرية عامة للعلامات . فلمعرفة الأدب ، يجب الاستعانة بدراسات العلوم الإنسانية ؛ لكى تساعدنا على فهم معانيه ودلالاته المتعددة . وتعتبر وظيفة الناقد وظيفة علمية نظراً لأنه يعتمد على تحليل اللغة الرمزية للأثر ، ويعتبر هذا الأخير واقعة أنثروبولوجية .

لقد تجلت بوضوح فى المرحلة الراهنة مظاهر تعدد الاتجاهات النظرية ،  
وشدة الصراعات الفكرية التى استقرت أخيراً عن انتصار النزعة العلمية فى  
النقد لا سيما بعد شيوع المنهج البنائى فى ميدان النقد خاصة وفى ميدان  
العلوم الإنسانية عامة .

ولعل هذا هو السبب فيما ذهب إليه بعض النقاد من أن وراء النقد الأدبى  
المعاصر ابستمولوجيا خفية تود أن تحقق نمطاً من الوضعية الجديدة ،  
فالكتابات الشائعة أصبحت تتميز بحرصها الشديد على التزام حدود العلمية .

والحق أننا لو أمعنا النظر فى الاتجاهات النقدية المتباينة التى نلتقى بها  
لدى كل من بارت وجولدمان وتشومسكى وغيرهم ، لوجدنا أنه ليس ثمة  
منهج واتجاه واحد يجمع بينهم ، لأن النقد الجديد الذى يجمع بينهم ليس له  
مدخل واحد ، فهناك من يركز على بنية الأثر فى ذاته ، دون النظر إلى  
العوامل التى ساهمت فى تشكيله وفى توجيهاته . وهناك من يركز على  
الصلات بين بنية الأثر وبنية العالم الخارجى . هناك لاشك لقاء ذهنى بصفة  
عامة ومنهجى بصفة خاصة بين نقاد متباينين يعيشون معاً عصرًا واحدًا ، ألا  
وهو عصر النزعات العلمية .

والحق أن الذى يجمع بين بارت وجولدمان لا مفهوم الأثر الأدبى الواحد ،  
وإنما هو التمسك بالنزعة الوضعية ، والتشبث بتطبيق مناهج العلوم التجريبية  
والإنسانية فى دراسة الأثر الأدبى . فالقول بأن النقد الأدبى أصبح علمًا لا فناءً ،  
إنما يعنى أن مهمة النقد قد تغيرت ولم تعد تعتمد على التأملات الميتافيزيقية  
والطرق العشوائية ، وأصبحت فى أساسها مهمة علمية منهجية لدراسة الآثار  
الأدبية والفنية عمومًا . سواء أكان الأثر نمطًا بنائيًا أو بناءً صوريًا أو رمزًا  
للحياة الاجتماعية ... إلخ .

والقول بأن مهمة النقد الأدبى أصبحت مهمة علمية ؛ لأن الأثر الأدبى  
يتضمن لغة رمزية عميقة متعددة المعانى تتطلب الفهم والبحث فى معانيها  
وهذا يحتم على الناقد أو الباحث الاستعانة بمناهج تلك العلوم . هذا القول  
ليس قولاً معيباً ما دام أن النظرية النقدية بوجه عام لا تستطيع الاستناد إلى  
مصادر ذاتية ؛ لهذا يجب أن تدعمها الأسس العملية والنظرية الميتافيزيقية

نظراً لأنه لم تتوافر فيها اللغة والمصطلحات التي يمكن بفضلها أن تحقق تلك المصادر الذاتية . ولكن القول بأن مهمة النقد أصبحت مهمة علمية تعتمد على المعايير العقلية لأن الأثر الأدبي نمط بنائي ذو لغة رمزية متعددة المعانى والدلالات ، إنما هو فى الحقيقة قول ناقص يفسر الأثر الأدبي على ضوء نظرة وحيدة الجانب . والسبب فى ذلك أن الأثر الأدبي لا ينطوى فقط على أنماط عقلية من البنيات ، نظراً لأن هذه البنيات تتفاعل بصورة دينامية مع مضمون الحياة النفسية أو الاجتماعية رغم أن مفهوم البنية فى ميدان النقد الأدبي ، يعد مفهوماً فكرياً خاصاً يحمل فى طياته تجديداً وانقلاباً نقدياً فى تاريخ النقد المعاصر .

والواقع حينما صدر كتاب جولدمان Goldman المسمى « نحو سوسيولوجيا الرواية » سنة 1964م . وحينما ظهر فى أعقابهِ مؤلف بارت Barthes الموسوم باسم « درجة الصفر فى الكتابة » سنة 1965م . وهما الكتابان اللذان أحدثا ضجة كبرى فى عالم النقد ، كما حظيا بالكثير من الاهتمام من جانب النقاد . هذا الحدث المزدوج قد دفع بالنقد الجديد من نزعتهِ العلمية إلى نزعة أيديولوجية . ودليل ذلك أن المفهوم النقدي الذى انطوت عليه حركة النقد الجديد قد جاء مؤكداً للدعوى القائلة بأن تضاعف هذا الاتجاه النقدي الجديد إنكار لقدرة النقد القديم على القيام بتطوير مهمة النقد ، ومن ثم فقد أخذ البعض يؤكد أن النداء الخاص الذى اتحدت عنده كلمة النقد الجديد هو إعلان نهاية النقد القديم .

والمشاهد أن المدافعين عن حركة النقد الجديد باعتبارها حركة علمية تدعو لفهم أو تفسير الأدب على ضوء منهج علمي محض ، قد لاقوا فى هذا المنظور النقدي خصوصاً من أنصار « النقد التقليدي » ، فهذا الأخير يعد من وجهة نظرهم مجرد تشويه أو سوء فهم لصميم الطابع العلمى للنقد .

ويذهب واحد من أصحاب النقد الجديد فى رده على « أصحاب النقد التقليدي » فيقول : إن الأثر الأدبي يتضمن بحكم بنائه لغة رمزية ومعانى متعددة ، ولفهم هذه المعانى المتعددة ينبغى إنشاء علم مستقل يسمى : « علم الأدب » ويضيف بأن خصوصية الأدب لا يمكن أن تحقق إلا بإنشاء نظرية

عامة للعلامات ، تعتمد على شتى مجالات العلوم الإنسانية ، ولا يهمننا - فى هذا الصدد - أن نتوقف عند مضمون هذه العبارة التى ترى فى إنشاء علم الأدب ضرورة لفهم دلالات الأثر الأدبى ، وإنما الذى يعيننا من وراء ذلك هو أن نكشف عن المنظور العلمى أو البعد الأيديولوجى الذى انطوت عليه حركة النقد الجديد .

حقًا ، إن النقد الجديد قد ظهر فى أساسه للتعبير عن حاجة الأدب المعاصر إلى لغة نقدية ذات طابع علمى ، وكأنما هى مجرد تعبیر عن حاجة النقد إلى نظرية علمية . والبحث عن لغة علمية للنقد لم يحل دون ظهور النقد الجديد بمظهر الموقف النظرى ، وبالتالي فإنها قد خلقت من معارضة النقد الجديد للنقد التقليدى صوراً جديدة من صور الجدل النقدي .

ومن مظاهر هذا « الموقف النظرى » ، هو تلك الحملة التى شنّها دعاة النقد الجديد ، وفى مقدمتهم بارت ، خصوصاً فى كتابه المسمى : « النقد والحقيقة » ودوبرفسكى فى كتابه المسمى : « لماذا النقد الجديد ؟ » وفيرر فى كتابه المسمى : « النقد القديم والنقد الجديد » أو ضد بيكار ، حيث تتجلى بوضوح نزعتهم العلمية الجديدة .

وحينما ظهرت محاولة جولدمان لتفسير الأدب تفسيراً علمياً سوسيوولوجياً يعتمد على مفاهيم النقد البنائى ومفاهيم علم الاجتماع فى وقت معاً ، هنالك تم نمط من التلاقى بين هذه السوسيوولوجية العلمية الجديدة من جهة وبين النقد الجديد من جهة أخرى . وقد كانت نقطة التلاقى بين الاتجاهين على المستوى النظرى ، إنما هى تلك النزعة العلمية للنقد (أعنى تفسير الأثر باستناده إلى لغة علمية) .

ولم تكن هذه القراءة النقدية الجديدة للأدب من جانب جولدمان وأتباعه مجرد محاولة علمية لتخليص النقد الأدبى السوسيوولوجى من التفاسير المبتذلة ، والأنظار الميتافيزيقية المحضة ، وإنما كانت - أيضاً - تأكيداً لذلك الموقف النظرى العلمى الذى كان من آثاره تصفية الدراسة النقدية من شوائب التأويل المبتذلة ، من أجل استبعاد كل إحالة إلى الانطباعات ، أو التأثيرات الوجدانية لقراءة الآثار الأدبية .

وهكذا لم يعد النقد الجديد مجرد حركة منهجية علمية تبرز أهمية مفهوم اللغة العلمية فى تفسير الظواهر الأدبية والفنية والفكرية ... إلخ ، بل أصبح شيئاً أكثر من مجرد تطبيق للمنهج النقدي العلمى على الآثار الأدبية . إذ صار المحور الذى تدور حوله المشكلة الأدبية التى تواجه الباحث أو الناقد ألا وهى : ماهية الأثر الأدبى فى ضوء تلك النظرة العلمية . إن هذه الآراء تود أن تبرز بصفة مطلقة إلحاق النقد الأدبى بالعلوم الإنسانية والتجريبية وخصوصاً أن كلا من بارت وجولدمان قد أعلن بوضوح أن الجهود النقدية التى يقوم بها هى الكفيل بدفع النقد نحو ميدان العلوم الإنسانية ، باعتبار أن النقد الأدبى اليوم يحمل فى طياته مجموعة العلوم المهمة بدراسة بنيات الأثر ودلالاته . فلا بد لنا مع ذلك من محاولة التعرف على الوضع الحالى للأثر بعد حركة النقد الجديد ، أو بالأحرى ، ما الذى أصبح فى وسع الناقد أن يقوله فى ظل التطور الذى أحرزته الدراسات النقدية فى مجال التحليل النفسى ، والسوسولوجى والفينومونولوجى ؟ ... إلخ . فضلاً عن ذلك ، فإنه من المؤكد أن نقاداً من أمثال جولدمان ، وبارت ، ودوبرفسكى إنما يدينون بالشئ الكثير فى صميم تفكيرهم النقدي للدروس المنهجية التى تلقوها من ميدان العلوم الإنسانية والتجريبية ، حقاً إنه ليس ثمة منهج واحد يجمع بينهم فى إطار نقدي واحد ولعل هذا ما جعل الناقد الفرنسى المعاصر ، دوبروفسكى يشير إلى وجود سمات مشتركة تجمع بين كل المنتمين إلى النقد الجديد ومن بينهم تودورف (ناقد شكلى) وبلوم (ناقد نفسى) ولنهاردت (ناقد سوسولوجى) ... إلخ .

لسنا الآن بصدد حصر السمات العامة المشتركة بين اتجاهات النقد الجديد . وإنما حسبنا أن نقول - مع دوبروفسكى - أن للنقد الجديد مثلاً أعلى واحد مشترك يتلخص فى البحث عن لغة علمية لدراسة الأثر الأدبى . ولكننا ما نكاد نتجاوز هذا المثل الأعلى المشترك ، بين كافة الاتجاهات حتى نجد أنفسنا بإزاء اتجاهات نقدية متباينة ، تحاول التوصل إلى نظرية نقدية تحت تأثير العلوم الإنسانية والتجريبية . وهذه المحاولة تعد من بعض الجوانب محاولة يوتوبية لا علمية . برغم وجود حشد من المداخل النظرية النقدية الوصفية تارة ، والوظيفية تارة أخرى ، والشكلية طوراً ، والتاريخية

طوراً آخر . تلك المداخل النظرية المتباينة التى اختلطت فيما بينها أشد الخلط وامتزجت فى النقد الأدبى المعاصر وظهرت فى كتابات بارت وجولدمان ، ومورن ، وتدورف ، وبروب ، وغيرهم .

إن الاتجاهات النقدية التى تتابعت وتواترت خلال السياق النظرى ، المتكامل فى تاريخ النقد الأدبى المعاصر هى بمثابة مواقف تراكمت حتى خيل إلى مؤرخى النقد أنها جميعاً بمثابة المناهج أو الطرق التى تتخذ مجموعة من المسارات للتوصل إلى النظرية النقدية . ومن هنا تعددت النزعات وتضافرت الاتجاهات كى تصب قضاياها ومفاهيمها فى أشكال متميزة من أجل تحقيق نظرية نقدية ، إلا أن هناك صعوبات تقف حجر عثرة من أجل تحقيق نظرية نقدية علمية .

إن النقد الأدبى اليوم يود أن يؤسس مجموعة من القضايا والأسس النظرية التى يستخلص منها الباحث أو الناقد أحكاماً عامة تقرر وجود علاقة علمية بين بناء الأثر وعناصره الداخلية ، أو بين الأثر والبنىات الاجتماعية ، معتمداً فى ذلك على المشاهدات والفروض والإجراءات التجريبية . انطلاقاً من التزامه بالمعايير العقلية فى تحليل الأثر ، على الرغم من أن المفاهيم الميتافيزيقية مازالت مستغرقة فى أصول النقد الأدبى ، فهى مبعث القضايا النظرية الأولية التى توجه الدراسة الأدبية وتنظم جانبها التجريبى .

فالمفاهيم الميتافيزيقية تمد النقد الأدبى كما تمد العلوم الإنسانية بالافتراضات المفيدة التى تستضىء بها النظرية النقدية ، وغيرها من النظريات فى مجال العلوم التجريبية أو مجال العلوم الإنسانية .

(3) إن النقد البنائى الشكلى (بمعناه الرمضى) من أكثر مجالات الدراسات النقدية نشاطاً وشيوعاً فى جامعات أوروبا وفى مراكز بحوثها ، ذلك بفضل تطور النزعة البنيوية عامة وعلوم اللغة خاصة التى بدأت فى الثلاثينيات ، وأخذت تمام نضجها فى الستينيات من القرن الماضى .

إن العلاقة بين اللغة والأثر الأدبى كانت موضوع دراسة موسعة بفضل جهود رولان بارت وتلاميذه وجهود عدد آخر نظراً لأهمية تحليل العلاقة بين

لغة الأثر والأثر نفسه فى ضوء الحقائق الأنثروبولوجية واللغوية . بقصد الكشف عن المعانى الخفية للأثر ، والتخلى عن الفهم الجمالى المباشر الذى يمارسه السواد الأعظم من النقاد أو الباحثين التقليديين ، فالأثر الأدبى فيما يرى بارت يتضمن دلالات ورموزاً متعددة يجب التركيز عليها وإبرازها لنعمق فهمنا للأثر الأدبى .

وبارت منذ الثلاثينيات وهو يتابع أبحاثه العلمية فى ميدان الدراسات النقدية من جهة وفى ميدان السيميولوجيا من جهة أخرى . ولم تلبث الشهرة أن عرفت طريقها إليه عام 1952م حين ظهر له كتاب تحت عنوان « درجة الصفر للكتابة » فى حوالى 100 صفحة جمع فيه عددًا من الأبحاث والمقالات تناولت فى أساسها أشكالية الكتابة وأنماطها . ومنذ ذلك التاريخ والأوساط الثقافية تعتبر ذلك المؤلف مساهمة نقدية جديدة ومرحلة هامة من مراحل النقد الفرنسى المعاصر تضم صاحبه إلى الحركة البنيوية النقدية الداعية إلى ارتياد عالم الأثر على ضوء طبيعة لغته الرمزية ، والتخلى عن واقعه وعناصر خيالاته .

وهكذا جاءت دعوة بارت بالتركيز على العلاقة بين الأثر الأدبى ولغته ، فهذه الأخيرة فى رأيه ليست جوهر الأثر بل هى بنيته . وهذا يعنى بوضوح انضمام بارت إلى البنيويين . والجديد لدى بارت أنه قد أعطى الصدارة لبنية الأثر على مضمونه ، ودعى إلى البحث فى ماهية العلاقة بين الأثر الأدبى ولغته . وهذا يعنى أنه لم ينطلق من إثارة بعض المشكلات الجزئية المرتبطة بالنزعة البنيوية ، بل هو قد مضى إلى صميم ماهية الأثر لمحاولة العمل على تأسيس هذا المجال (لغة الأثر) باعتباره علمًا . مستندًا فى ذلك إلى نتائج العلوم الإنسانية والأنثروبولوجية عامة واللغوية خاصة ، بقصد إلقاء الضوء على الدلالات الخفية التى تكمن وراء بنيات الأثر نفسه .

على ضوء ذلك الفهم نستطيع أن نعلل معارضة بارت للنقد القديم ، الذى رأى أنه وقف عند حدود الأثر ومعانيه الظاهرة ، وترك جانبًا معانيه الخفية ، وبالحق فى دفع الأثر نحو المفاهيم الجمالية التقليدية .

وما يأخذه على أصحاب هذا الاتجاه أنهم لم يستعينوا فى دراستهم

بمفاهيم العلوم الإنسانية التي تعد سنداً هاماً لقراءة الأثر الأدبي قراءة جيدة ،  
فلكى نفسير رواية أو قصة لابد أن نعرف علم النفس ، والتاريخ ، والمنطق  
وغيرها من العلوم التي يمكن أن تلقى الضوء على النظام الذي يحكم الأثر .  
وإذا دققنا النظر الآن في أساس دعوة بارت القائلة بضرورة تجاوز المعاني  
المباشرة للوصول إلى المعاني الخفية في الأثر ألفينا أن بارت في الحقيقة  
يريد الكشف عن أهمية دراسة الأثر باعتباره لغة ذات بنية خاصة . وهذا يعنى  
أنه يركز اهتمامه على مجال اللغة بصفة خاصة . ويجعل من النزعة البنيوية  
أساساً لدراسة الأثر ، ويفسر مجال اللغة بصفة خاصة . ويجعل من النزعة  
البنيوية أساساً لدراسة الأثر ، ويفسر مجال النقد الأدبي تفسيراً لغوياً  
شكلياً . والواقع أن بارت حين يجعل من الاستناد إلى النزعة البنيوية وكأنها  
هى نظرية لغوية جعلت من منهجه مجرد منهج بنيوى لغوى . ومن هنا فإن الأثر  
عنده لم يكن بمثابة الواقعة التاريخية ، وإنما كان عبارة عن واقعة  
أنثروبولوجية تنفرد بميزتها الرمزية . وهذا هو السبب في أن بارت كان يرى  
إمكانية بناء علم جديد للعلامات لفهم المعاني الرمزية الخاصة التي تكمن  
وراء بنيات الأثر .

حقاً : إن النقد الفرنسى كان قد عرف النزعة البنيوية قبل ظهور بارت  
ولكنه لم يكن بعد قد قام بعمل مواجهة بين لغة الأثر والنقد الأدبي ، مما  
أتاح له فرصة التلاقى على يد بارت . والظاهر أن تصور الأثر باعتباره نمطاً له  
لغته الخاصة المستقلة . واعتبار النقد الأدبي نشاطاً عقلياً تنحصر وظيفته  
الأساسية في الكشف عن الدلالة الرمزية للأثر جعل من بارت مفكراً وناقداً  
بنيوياً يوحد بين الأثر واللغة انطلاقاً من فكرة أن الأثر نسق يتألف من  
شبكات أو عناصر من الدلالات . فحين يقول « بأن الأثر الأدبي يكون خالداً  
ليس لأنه يفرض معنى مفرداً على أناس مختلفين ، ولكن لأنه يوحى بمعاني  
متعددة » فإنه يعنى بذلك أن الأثر له لغة رمزية من جهة وله بنية نمطية من  
جهة أخرى . ويعنى أيضاً أن حقيقة الأثر تكمن في اللغة ، وهذه الحقيقة في  
رأيه لا تصنع أية علاقة مع الواقع ، بل تتمثل في ذلك النمط البنائي وحده ،  
الذى يشكل موضوع الدراسات اللسانية الحديثة . واللغة هنا ليست نتاجاً  
للأثر كما يعتقد البعض ، وإنما هى المكونة له ، وهى التى تضيف عليه



كل ما له من دلالة ورمز . ولما كانت الرابطة قوية بين مفهوم اللغة ومفهوم الرمز عند بارت فإنه من الممكن القول بأن الوظيفة الرمزية هي العلة التي تحدد وجود الأثر . وبارت نفسه يذكرنا في هذا الصدد بكتابات دي سوسير التي كشفت النقاب عن الوظيفة الرمزية للغة ، التي وجد أنها نسق عضوي منظم من العلامات .

وعلى ضوء ذلك الفهم يبحث بارت في دراسته للأثر عن البنية ، وعن طابعها المميز ، فينظر إلى لغة النص باعتباره رمزاً أو دالاً ، وعليه أن يكتشف صور العلاقة القائمة بينها وبين المدلول . وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة وذات علاقات عضوية ملتقية في وحدة كلية .

فلا يمكن فهم الأثر على رأى بارت بغير معرفة البحوث التي أجريت في مجال علم اللغة خاصة وفي مجال التحليل النفسى عامة . وهنا قد يقول قائل بأن ما يدعو إليه بارت ليس فيه من جديد لأن دي سوسير قد سبقه إلى تأكيد كل هذه الحقائق خصوصاً في كتابه (محاضرات في علم اللغة) . حيث نلاحظ أن المبدأ الذى أقامه في مجال اللغة (باعتبارها نسقاً عضوياً من العلامات) يوضح أنه قد فطن بالفعل إلى الدلالة الرمزية للغة . ولكن الجديد لدى بارت هو إلحاحه على ضرورة اعتماد النقد الأدبي على تحليل لغة الأثر ، باعتبار أن البعد اللغوي هو الدعامة الحقيقية للنقد والأثر في وقت معاً .

وهذا يعنى أن القانون الذى يحكمه إنما هو قانون اللغة ، مادام من شأن تعدد معانيه (الأثر) أن تسيطر على كافة عناصره ، وتؤسسه باعتباره ظاهرة أنثروبولوجية .

ولا يقتصر بارت على القول بأن اللغة الرمزية هي صميم الأثر الأدبي ، وهي التي تؤسس بوجود الأثر الأدبي ، بل هو يحاول أيضاً أن يشرح لنا بنية هذا الرمز (أو الدال) على نحو ما يتجلى في صميم الأثر ، مستعيناً في ذلك بالنظرية اللغوية في الدلالة عند سوسير . وهنا يقرر بارت أنه لا بد لنا من تفسير العلاقة بين الدال أو الرمز والمدلول ، على اعتبار أنها صلة وثيقة غير قابلة للانفصال .

إن بارت كما هو واضح يريد بناء علم للأدب على أسس عقلية متينة ، ولهذا نراه يعتمد على مبدأ أساسى مؤداه أن مفهوم بنية الأثر لا ينصب على الواقع الأدبى الفعلى بل ينصب على النماذج الأدبية نفسها . وهو يعطى لمفهوم النموذج أهمية خاصة فى مجال النقد . ويرى أن مهمة الناقد البنىوى تتحصر فى بناء النماذج التى يضعها الناقد فى إطار منظم للوصول إلى نظام معين من المعقولية .

ونلاحظ فى هذا المجال أن بارت قد انطلق من اللغويات وأنه وقع تحت تأثير الأنثروبولوجيا ، وأخذ بفكرة (النماذج) . واستهدفت منذ البداية إلى تخليص النقد الأدبى من النزعات الجمالية ، والنزعات الميتافيزيقية ، ومن ثم فقد راح يدعم النقد الأدبى بدعائم منهجية دقيقة مستوحاة من مناهج اللسانيات من أجل الوصول إلى أكبر قدر ممكن من الصرامة العلمية .

وقد طبق بارت هذا المنهج فى دراسته المسماة « مقدمة فى التحليل البنائى للقصة » التى تناول فيها مسألة تحليل الشكل القصصى تحليلاً بنائياً يعتمد على ثلاثة مستويات : مستوى الوظائف ، ومستوى الحدث ، ومستوى السرد . ويبرز فى المستوى الأول مسألة الوحدات البنائية من جهة ويجرى عملية تصنيف لها من جهة أخرى ، ويقسم هذا الجزء إلى فرعين : أحدهما يطلق عليه الوظائف التوزيعية ، والثانى يطلق عليه اسم الوظائف التكاملية .

أما فى المستوى الثانى فيبحث فيه مسألة الأشخاص حسب الأعمال المسندة إليها فى القصة ، مع صرف النظر تماماً عن السلوك أو التصرفات التى تقوم بها داخل عالم النص .

بينما يبرز اهتمامه فى المستوى الثانى بموضوع الراوى الذى يعتبر فى رأيه الكاتب نفسه ، أو راوياً آخر يروى الأحداث على لسانه .

واهتم أيضاً بارت بدراسة الأسطورة واعتبرها « لغة رمزية » غنية بالمعانى حافلة بالدلالات ، وإن وراء تلك المعانى قوانين بنىوية . لذا فإن المعنى على رأيه ينتج عن انتظام عناصر معينة ، نتيجة فعل اللغة . ومن هنا فإن الأشخاص أو الأبطال فى الأسطورة ، يمثلون أولاً وقبل كل شئ مجموعة من العناصر القائمة داخل بنية ما من البنيات . وهذا يعنى أنه يريد أولاً أن يبرز ما للغة من

صدارة وأولوية ، ثم يبرز ثانياً أن الأسطورة تظهر لنا كما لو كانت منفصلة تماماً عن كل أرضية تاريخية .

على أننا لو دققنا النظر فى أعمال بارت بصفة مجملة لوجدنا أنها تعبر عن حرص شديد على تحطيم الأسس الجمالية التى طالما ارتكز عليها النقد التقليدى . وكأنه يأخذ على عاتقه مهمة إظهار الخطأ الذى وقع فيه النقاد التقليديون حين خلعوا طابع المباشرة على الأثر الأدبى ، دون أن يفتنوا إلى أن الأثر الأدبى لغة رمزية .

وتبعاً لذلك فإن موقف بارت النقدى يتخذ منذ البداية طابع المعارضة الشديدة لكل ما اصطلح عليه النقد التقليدى باسم « الأبعاد الجمالية » ، نظراً لأنهم لا يسلحون بمبدأ وحدة اللغة والأدب ، وما يتطلبه ذلك المبدأ من رجوع إلى الحقائق الأنثروبولوجية واللغوية . والظاهر أن كل جهد بارت قد انحصر فى التساؤل عن طبيعة العلاقة بين الأثر الأدبى واللغة ، التى طالما أحالها النقد التقليدى إلى بديهة من البدييات المسلم بها . فحين يقول بارت : « إن الأدب واللغة يخوضان اليوم عملية البحث أحدهما عن الآخر ، وهذا البحث سيؤدى إلى نمط جديد من الالتحام بينهما » فإنه يريد بهذه العبارة أن يؤكد على عدم وجود فاصل حاسم بين اللغة والأدب . فهناك ارتباط عميق يحكم النشاط الرمزى الذى يكمن وراء بنيات الأثر .

ولو فحصنا الآن رأى بارت عن وحدة اللغة والأدب لوجدنا لديه مواقف (ميتا - نقدية) تتمثل فى وقوعه فى حبال الأيديولوجيا . حقاً أنه قد كسب المعركة الضارية مع النقد التقليدى ، ولكن من المؤكد أن بعض تصوراته الفكرية قد بقيت مجرد آراء مصبوعة بصبغة تأملية تفتقد إلى التجريب العلمى ، وبالتالي لم يتجاوز حدود الاعتراضات الميتافيزيقية . وهذا القول يحتم علينا الوقوف قليلاً لتأمل الوظيفة الرمزية للأثر التى تمثل فى رأى بارت جوهر النقد البنائى .

وهذا المنطق يدفعنا إلى التساؤل عن الوظيفة الحقيقية للأثر نظراً لأن رمزية الأثر الأدبى لا تمثل ظاهرة أدبية فى حد ذاتها ، وإنما هى ظاهرة رمزية مشتركة بين العديد من أنماط الثقافة الأخرى . وآية ذلك أننا لو نظرنا مثلاً

إلى لوحة فنية لوجدنا أنفسنا بإزاء ظاهرة على مستوى الصورة الحسية لأعلى مستوى النطق الصوتى أو التعبير الدلالى . وحين يعمد بارت إلى تفسير الأثر على ضوء الوظيفة الرمزية فإنه من الواضح أنه ينتقل بنا من مجال اللغة الفنية إلى مجال الكلام ، خصوصاً وأن الرمز لا ينصب على اللغة فى حد ذاتها . فنحن نعرف أنه إذا كانت اللغة نظاماً مشتركاً بين الجميع فإن الحديث يعد أداة اتصال ولا يمثل اللغة الفنية ذاتها . والظاهر أن الناقد البنائى يحاول فى العادة الاهتداء إلى ما وراء الرمزية المضمرة فى اللغة من أجل الكشف عن رمزية أخرى من نوع خاص ، ألا وهى تلك الرمزية الفنية التى تعمل عملها من خلال الكتابة نفسها .

ولكن بارت حين يرى أن من شأن الدراسة السيميولوجية أن تلقى الكثير من الضوء على دراسة الأثر الأدبى فإن هذه النظرة قد توحى بأن منطق اللغة عموماً هو نفس منطق الأثر الفنى . بينما المحاولات التى قدمها النقاد البنائيون لم تثبت حتى الآن وجود تماثل بين أساليب الأثر الفنى من جهة ، وبين الأساليب المستخدمة فى اللغات من جهة أخرى . ومن هنا فإن خصائص اللغة تعد شاهداً على خطأ ذلك التماثل المزعوم بين منطق الأثر الفنى من جهة ، ومنطق اللغة من جهة أخرى .

هذا وإن كان من الممكن جداً أن يجد الناقد البنائى فى كثير من الآثار الأدبية السريالية منطقاً شبيهاً بمنطق لغة الأحلام التى تحدث فى حياة الأفراد المبدعين وغيرهم ، والذى نقصده من وراء ذلك ضرورة إقامة تفرقة واضحة بين رمزية الأثر الأدبى من جهة ، والرمزية اللغوية من جهة ثانية .

فرمزية الأثر الأدبى رمزية كلية ، ولكن الرمزية اللغوية لها طابع خاص نظراً لأن الفرد يكتسبها بواسطة احتكاكه بمحيطه الثقافى . ويمكن التحكم فيها كلما أصبح فى وسعه إدراكها باعتبارها وقائع اجتماعية ، أما رمزية الأثر الأدبى فلها صفات نوعية محددة ، ليست ذات طابع منطقى محض كما يتصور بارت .

وآية تلك أننا نجد فى الأثر الأدبى أنماطاً من الصور البلاغية تختلط بآليات اللاشعور المبدع . وهكذا نخلص إلى القول بأن رمزية الأثر رمزية

فريدة من نوعها ، وترتبط بجوانب منطقية واعية وجوانب أخرى غير واعية ، لهذا يصعب إدراجها فى صف الرمزية العادية . ويمكن أن يؤخذ أيضاً على منهج بارت ، أنه يضحى بمضمون الأثر لحساب البنية وتعمل على استبعاد كل إحساس بالمعاش . فالأثر وفق هذه النظرة أصبح ظاهرة منعزلة من الظواهر التى كونته وشكلت وجوده ، فهو - أى الأثر - منفصل عن سياقه الاجتماعى والتاريخى ، هذا بجانب أنه يفتت وحدته المترابطة من أجل البحث عن القوانين التى تحكم عناصره الشكلية .

أما الاتجاه البنىوى الاجتماعى للأدب فينهض على افتراض أساسى مؤداه أن الإبداع الأدبى يعد رمزاً للحياة الاجتماعية بكل أبعادها المختلفة ، وهذا الفرض يسمح للباحث أو الناقد أن يدرك ملامح الآثار الأدبية ، وملامح المجتمعات بصورة إجمالية بالاعتماد على تطبيق المنهج البنائى الدينامى ، الذى شرحه لوسيان جولدمان فى الدراسات التى جمعها فى كتابه المسمى (بحوث دياكتيكية) الذى يتضمن فى أحد أجزائه الأولى فصلاً بعنوان (المادية الديالكتيكية وتاريخ الأدب) و(مفهوم البناء التعبيرى فى تاريخ الثقافة) وهناك دراسة ثالثة تعتبر تطبيقاً للمنهج البنائى الدينامى وعنوانها (الجنسيزم والرؤية التراجمية للعالم) .

وهذه الأعمال يقدمها المؤلف فى صورة بحوث تتسم بالعمق ، نحاول أن نعرضها هنا عرضاً يحافظ على إطارها بقصد إيضاح منهج التحليل البنائى . وجولدمان يعتبر من جهة أن الأدب والفلسفة يعدان شكلاً من أشكال التعبير الذى يبرز رؤية متماسكة للعالم فى مستويين مختلفين ، ومن جهة أخرى يعتبر أن رؤية العالم هذه ليست بظاهرة فردية ، ولكنها ظاهرة اجتماعية ، وهى (أى رؤية العالم) كمشهد أو منظر علينا أن نفهمه على أنه تركيب ذو عناصر مترابطة ترابط وثيق ، ويمكن وصف هذه الرؤية بأنها كنظام للفكر يفرض نفسه على فئة معينة من الناس تعيش فى ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة .

فالفرد وحده لا يستطيع أن ينجز رؤية معينة للعالم ، فهذه الرؤية ينجزها فى كثير من الحالات جماعة من الأفراد على صلة معينة بجميع العناصر التى

تشكل الواقع ، أو تصور بيئته الاجتماعية الخاصة ، والمحاولات التى تفسر الأثر فى ضوء حياة المؤلف الفردية تعد محاولات غير مجدية نظراً لأن العلاقات التى تنهض فى ميدان الأثر الأدبى أو بالأحرى العلاقة بين الفرد والمجتمع تعد علاقة ذات طابع معقد ، بحيث أننا لا نستطيع أن نفسرها تفسيراً آلياً ، كما أننا لا نستطيع أن نحصل على جميع عناصر التفسير التى عرفتها حياة المؤلف ، مثلما حاول بعض المشتغلين بالنقد الأدبى فى فترة سابقة فهذه المحاولة لا تمكنا من الوصول إلى ما هو جوهرى ، أى اكتشاف طبيعة العلاقة بين الأثر الأدبى ، ورؤية العالم المتعلقة ببعض الطبقات الاجتماعية . ولهذا السبب لا يمكننا أن نهتم بالمقاصد التى تعترى وجدان المؤلف وقد عين نوعها فى بناء الأثر الفنى أو الأدبى .

يجب أن لا نفهم من هذا أن جولدمان يدعو إلى إهمال التوطئات التى يكتبها المؤلف ، فالتوطئات التى كتبها راسين مثلاً يجب أن نضع لها وظيفة خاصة فى ميدان الأثر الأدبى نفسه فإن لها دوراً معيناً ، ولكنها محدودة الأهمية ، فإدراك المؤلف لآثاره فى أحيان معينة يجوز أن ترشد الدارس إلى حقيقة معينة ، كما يجوز أيضاً أن تضلل دارسى تاريخ الثقافة عن الحقيقة .

إن جولدمان يميز بين المعنى الذاتى للأثر ، والمعنى الموضوعى الذى يفرض علينا أن نحلل الأثر تحليلاً داخلياً . وهذا التحليل يشبه تماماً التحليل الذى يتبعه ليفى شتراوس حين يفرق بين الأنماط الشعورية واللاشعورية .

إن المعنى الموضوعى الذى ينطلق منه جولدمان ينهض على فكرة أساسية مؤداها : أن هناك وحدة منطقية داخلية فى نظام الفكر ، كما هو الحال بالنسبة للأشخاص فى مسرحية أو رواية ، وهذه الوحدة المنطقية تجعل الأشخاص أعضاء جملة واحدة أجزاءها تفسر وتفهّم بانتسابها إلى عناصر البناء بصورة مجملة . فالأثر الأدبى فى نهاية الأمر يعد شكلاً بنائياً ، يتجلى فى وحدته العضوية ، وفى تماسكه الداخلى . ويذهب جولدمان إلى القول بأن بناء الأثر العظيم يعبر عن مؤلفه كما يعبر عن عصره فالكاتب العبقري - حسب رأيه - هو الذى تتفق حساسيته مع جملة التحولات والتطورات

الاجتماعية والتاريخية ، وهو الذى يتحدث عن قضايا الحياة ، ويطرح علينا تساؤلات شاملة ترتبط به بصورة معينة باعتبارها حقائق تعبر عن نفسها دون وساطة فى شعوره أو حدسه .

إن الصلة وثيقة بين الفرد والمجتمع والثقافة ، وهذه الصلة لا تتحقق فى مجال الفكر المجرد ، وإنما يمكن تحقيقها بوضوح فى مجالات الأثر الأدبى أو الفنى ، أى يمكن تحقيقها على المستوى الثقافى لهذه الأقطاب الثلاثة (الفرد والمجتمع والثقافة) التى يعتبرها بارسون خاضعة لنظام ترابط أو نظام رقابى ، كما هو حاصل فى مجال العمل أو النشاط الإنسانى ، بينما يرى جولدمان أن الحديث عن قضية العلاقة بين الفرد والأثر ، يفرض علينا أن نميز بين الدور الشخصى للكاتب ، ووظيفة سلوكه الفردى من ناحية وبين المضمون الفلسفى أو الأدبى من ناحية أخرى فالوظيفة الموضوعية للسلوك الفردى للكاتب ليست فى حقيقة الأمر سوى دورة . والباحث فى هذا المجال لا يهدف إلى اكتشاف دور الكاتب أو سلوكه ، بل يهدف إلى اكتشاف المعانى أو الدلالات التى يتضمنها الأثر نفسه ، فالأثر له منطقة الداخلى الخاص ، وهذا هو المجال الجوهرى الذى يجب أن نوجه إليه كل اهتمامنا .

أما كيف نصل إلى المنطق الداخلى للأثر أو بالأحرى ما هو المنهج الذى ينبغى تطبيقه ؟ يجيب جولدمان بأنه المنهج البنائى ، فهو أكثر صلاحية لإبراز التماسك الداخلى للأثر . والآثار الأدبية العظيمة على رأيه تتسم عادة بوجود مجموعة من العلاقات الضرورية التى تتألف من عنصرى الشكل والمضمون ، فالدراسات التى تحاول بحث بعض عناصر الأثر دون اعتبار العناصر الأخرى التى تكون أجزاءه ، تفتت وحدة بنائه وتبعد الباحث عن اكتشاف دلالاته الموضوعية فكل عنصر له وظيفة مرتبطة بشكل مباشر بالبناء ذى الدلالات الإجمالية . والتماسك الداخلى للآثار الأدبية العظيمة يعتبر نتاجاً لرؤية معينة للعالم فى عصر معين ، وهى - أى رؤية العالم - تعد تعبيراً عن موقف معين لفئة أو لفئات بشرية مختلفة من سير التاريخ . ومعنى هذا أن جولدمان يرى فى التماسك الداخلى للأثر قوة من النشاط داخل الجماعات البشرية وليس حقيقة جامدة .

فالتماسك الداخلى للأثر له وظيفة أساسية تتمثل فى إبراز الدلالات الموضوعية المختلفة ، فهو يبرز بصورة معينة الأفكار والعواطف والسلوك كافة . ذلك المفهوم يبدو على جانب من الأهمية فهو من ناحية يعتبر الأثر الأدبى بناء فى بنية واسعة متغيرة ومتطورة تتأى به عن المعطيات الجامدة وهو من ناحية أخرى يثبت وجود وحدة بين الفرد والمجتمع على مستوى ذلك التماسك الداخلى ، فالبناء فى الأثر لا يمكنه أن يبدو كأنعكاس للبناء الاجتماعى ولا كتعبير عن شخصية الكاتب وحده بل يبدو كواقعة لها دلالة موضوعية تتمثل فى وجود وحدة بين الفرد والمجتمع وهذه الوحدة تتم بصورة دياكتيكية فى التاريخ .

أما بخصوص المنهج فإنه يلزم على الباحث تحقيق خطوتين لا يمكن الفصل بينهما ، الأولى أن يحلل الأثر تحليلاً بنائياً ، أى محاولة استخلاص البناء الخاص ذى الدلالة ، ثم محاولة دمجها فى بناء كلى واسع . وفى هذا الصدد يقول جولدمان : إن أهم الخطوات العلمية فى تحليل الأثر هى محاولة دمج الأبنية الخاصة ذات الدلالة فى أبنية أكثر اتساعاً وهذه الخطوة يفترض فيها الإتيان والغدو الدائم من الجزء إلى الكل والعكس بالعكس .

مجمّل القول أن استعمال مفهوم البناء ذى الدلالة يلزم تدبير دراستين الأولى دراسة شاملة تتطلب بعد تقسيم موضوع البحث تعيين اتساقه الداخلى ، والثانية تعتبر دراسة تفسيرية تضع البناء المستتبّط فى بناء أوسع وهو البناء الكلى للمجتمع .

ومن هنا فإن هذا المنهج يفرض على الباحث أو الناقد تحقيق دراستين : الأولى هدفها تعيين الخصائص الداخلية للأثر كافة ، ثم يليها دراسة أخرى تفسيرية مجملة . وتعتمد المرحلة الأولى من الدراسة على منهج التحليل البنائى الذى ينطلق أساساً من النظام اللغوى للأثر للوصول إلى البنى ذات الدلالة التى يستخلصها من مجمل العلاقات الداخلية التى يحتوئها الأثر ، أما المرحلة الثانية فتتلخص فى عملية فهم وتفسير الأثر بمعنى توضيح علاقته بنظرة معينة للعالم ، أما تفسيره فمعناه توضيح هذه النظرة المعينة للعالم عن طريق دمجها فى البنى الكلية للمجتمع وهذه المرحلة المنهجية تبدو فى حالة ترابط واندماج كلى جدلى ، فعمليتا الفهم والتفسير تبدو فى حالة ترابط وثيق حتى



أنه يجوز القول بأنهما يمثلان عملية واحدة فالترسفر لا يتم إلا إذا دمج الباحث البنى الخاصة (البنى ذات الدلالة) فى بنى عامة أكثر شمولاً وهذا يوضح أنه لا يمكن فصل العملية الأولى عن الثانية .

من ذلك يتضح أن فلسفة هذا الاتجاه تكاملية دىالكترىكة ، فالباحث ينظر فى أجزاء الأثر وفى البنى الكلية للمجتمع ، وفى البداية يتقدم نحو أجزاء الأثر ليراهها فى البنى الكلية من حيث أنها ذات دلالة معينة فى بنائه ، فأجزاء الأثر ليست مجالاً مستقلاً بذاته وعلى الباحث أن يوضح لنا وظيفة هذه البنى الخاصة فى البنى الكلية للمجتمع هذا بخصوص اتجاهات النقد المعاصر .

(4) أما بخصوص المذاهب النقدية والأدبية الحديثة فإننا نلاحظ أن المذاهب النقدية والأدبية نشأت وتطورت فى الثقافة الغربية ، وأغلب هذه المذاهب انحصرت فى المذهب الكلاسىكى والمذهب الرومانسى .

وكلمة كلاسىكى ظهرت فى بادئ الأمر فى القرن الثانى المىلادى ، بمعنى توجه الكاتب إلى جمهور خاص من الناس ، وعكسه الكاتب الذى يتوجه بعمله إلى عامة الجماهير ، واتسع فيما بعد مفهوم الكاتب الكلاسىكى حتى شمل الكاتب الذى تتميز أعماله باللغة ذات الطابع الأصيل الذى يمثل التراث فى جوهره ، وتنقل عنه كنموذج يقدم للأجيال المختلفة .

وقد تداولت كلمة كلاسىكى فى اللغات الأوروبية ، وكان مدلولها يشير إلى أعمال الكاتب التى تتميز بالرصانة ، والارتباط بالنماذج الأدبية التى تمثل تاريخ الأدب الأوروبى على مدى العصور .

وقد قام الناقد الأمريكى الشهير رينيه ويليك بعملية استقراء واسعة لمصطلح « كلاسىكى » فى مختلف الثقافات الأوروبية ، وانتهى إلى أن العصور التى نطلق عليها اسم كلاسىكية لم تستخدم هذا المصطلح بالمعنى الحديث وأنه استخدم فى إيطاليا لأول مرة فى عام 1818م ، وفى ألمانيا فى عام 1820م ، وفى فرنسا فى عام 1822م ، وفى روسيا فى عام 1830م ، وكان المصطلح يعنى من خلال هذه الاستخدامات نمطاً من الأدب يقدم للجماهير مفاهيم وقيماً تعبر عن نظرة الأجداد للعالم .

أما مصطلح « الرومانسية » فيختلف عن الكلاسيكية من حيث المدلول فهو يعنى ذلك النمط من الأعمال الأدبية الذى يعبر عن نظرة الجماهير إلى عالمهم الراهن أو المعاصر ، بوساطة لون من الكتابة يخالف تقاليد الكتابة السائدة فى عصرهم .

وأبرز سمات المذهب الكلاسيكى هى الوضوح الفكرى ، والعقلانية ، والالتزام بالقواعد الفنية والعرف الأخلاقى السائد بين أفراد المجتمع . أما الأسلوب الكلاسيكى ، فيتميز بالوضوح ويعتمد على اختيار الألفاظ والتراكيب ، والموضوع الجوهرى له هو الموضوعية الاجتماعية .

أما المذهب الرومانسى ، فيعتبر الأدب وسيلة للتعبير عن المشاعر الفردية الغامضة ، ووسيلة للخلاص من آلام الواقع تتم بطريقة عفوية ونظرية . أما المذهب الواقعى فكان يتخذ من الواقع الاجتماعى مادة أساسية لموضوع الأدب ويعتبر الشخصية تعيش داخل المجتمع من خلال بيئة محددة المعالم .

والإنسان من منظور الواقعية هو الإنسان بجميع قواه وعلاقاته المختلفة التى تضرب فى جذور العلاقات الاجتماعية والإنسانية المختلفة .

وإذا ما انتقلنا إلى أوائل القرن العشرين وجدنا المذهب السريالى (السريالية) يظهر فى آفاق الفن باعتباره حركة جديدة جادة تامة تتضمن التجديد فى الشكل وفى المضمون ، وهى بذلك حركة متكاملة فى ذاتها لا يمكن المقارنة بينها وبين حركات فنية أخرى كالانطباعية (impressionisme) والتكعيبية (cubisme) ، إذ أن هاتين الحركتين لا تتضمنان سوى التجديد فى الشكل لا فى المضمون . ولعل أصحابها كانوا على وفاق مع فلووير فيما ذهب إليه من أن المهم فى العمل الفنى هو صناعة الفنان ومهارته لا المضمون ، فهو يستطيع أن يتناول أشد الموضوعات تفاهة دون أن يخشى على تقدير عمله مادامت يده حاذقة .

أما السريالية فهى تتضمن إعادة النظر فى غاية الفنان ووسيلته على السواء . وهى من هذه الناحية تعتبر حركة ثورية فى تاريخ الفن ، ومن ثم رأينا بعض الفنانين يتجهون إليها أو إلى المنطق الذى تتطوى عليه فى مستهل حياتهم ،

ومن هؤلاء بيكاسو المصور الأسباني الشهير وأراجون الشاعر الفرنسي المشهور أيضاً ومن قبلها رامبو الذى اشترك فى ثورة فرنسا عام 1870م .

والسرياليون يرون أنه لا يوجد فى مجتمعهم أساس مقبول لنهضة الفن نهضة صادقة أصيلة ، ومن ثم فقد أصبحت الدعوة إلى التغيير واجبة وكان هذا التغيير من وجهة نظرهم يبدأ بالثورة على الفنانين السابقين لأن هؤلاء الفنانين على اختلاف مدارسهم ونزعاتهم كانوا عبيداً لواقع خارجي ، كانوا يحاولون تصويره . وليست هذه مهمة الفنان فى نظر السرياليين .

إنما مهمته التعبير عن الواقع الداخلى ، مهمته التعبير عن الخبرات الوجدانية . وقد يقال إن الفنانين جميعاً حتى التقليديين منهم إنما يعبرون عن خبراتهم الوجدانية من خلال تصويرهم للوقائع الخارجية ، وذلك بأن يصورها الفنان ويحملها لوناً عاطفياً معيناً هو لون وقعها عنده .

لكن هذا لا يرضى السرياليين فهم يطلبون تعبيراً مباشراً عن هذه التجارب بأنغامها الحادة وألوانها الصارخة . على هذا الأساس نفهم كيف أن مهمة الفنان ليست فى أن يقدم ما يشبه الواقع ولكن فى أن يقدم ما يعادله ، وبذلك فهم يدعون الفنان للتخلى عن الواقع الخارجى نهائياً .

وحاول « إندريه بريتون » أن يبرر هذه الدعوة بأن يبين أنها دعوة مؤقتة لحين إحداث توازن نفسى لدى الفنان بين جوانب النفس الشعورية وجوانبها اللاشعورية .

فإن من مساوئ الانقياد والخضوع للواقع الخارجى طغيان هذا الواقع على حرية الفنان ، وينعكس ذلك فى الأفراد فى صورة طغيان للشعور على اللاشعور ، وبالتالي بدأت مظاهر الاختلال النفسى تجتاح جيل هذا الطور من أطوار الحضارة الغربية .

والذى يريده بريتون وأتباعه هو إقامة حياة جديدة متزنة على أنقاض هذا الاختلال وكأن السريالية من هذه الناحية بمثابة فن للعلاج النفسى للفنان . ولذلك يرى بريتون الواقع الباطنى والواقع الخارجى كعنصرين يمضيان نحو اتحاد نهائى يمثل الهدف الأخير للسريالية .

ومن الجلى أن الخطوات المنطقية لتفكير السرياليين تقتضيهم البدء من الجانب اللاشعورى للحياة النفسية ، ومن ثم فإن الفن السريالى عند الفنانين يوازى طريقة التداعى الحر لدى المحللين النفسيين . وهم بالفعل يستلهمون طرائق التحليل النفسى ويعتمدون على كثير مما يعتبره المحلل النفسى مصادر طبية للكشف عن مخبآت اللاشعور وسبر أغواره .

ولكن هناك فئة من الفنانين السرياليين رجعوا عن مفاهيم هذا المذهب حيث رجعوا إلى الاعتراف بالواقع الخارجى كأرجوان وبيكاسو ، وأعلنوا سخطهم على الدور الاجتماعى الذى يقوم به دعاة السريالية والفنانون المنضمون تحت لوائها وعلى رأسهم دالى .

أما المذهب الرمزى فقد ظهر فى العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر ، والرمزية ظهرت كرد فعل لكل من الواقعية والطبيعية . فالواقعية تقدم العقل على الخيال وتعنى بالواقع وتجسيمه وشرحه وتفسيره وتعنى بقواعد اللغة . والطبيعية قريبة من الواقعية بنظرتها التشرىحية إلى الواقع والاهتمام بتفاصيله . والبرناسية تجسم الموصوف محاولة الإحاطة بكل أوصافه وخصائصه الخارجية وهو ما لا يتفق مع اتجاهات الرمزية ومبادئها .

ومن أهم مبادئ الرمزية اعتمادها على الإيحاء بدلاً من المباشرة والبوح بالشئ ، وتعود القيمة الإيحائية فيها إلى تأثيرها بأصول المثالية الأفلاطونية ، والمثالية الألمانية . ولعل هذا ما حدا ببعض الرمزيين إلى الزعم بأن ما يروه من الواقع الخارجى ليس هو الحقيقة بل قناعاً يسترها ، وأن كل مظهر حسى إنما هو رمز لحقيقة أو إيحاء بحقيقة لا نراها ولا نحسها .

ومن هنا فهموا الشعر الرمزى على أنه يشق عن الأشياء قشورها وينفذ إلى جوهرها وطلبوا أن يكون الشعر موحياً مثلما يذهب فاليرى ، فعنده أن الشعر يتطلب أن يوحى بعالم مختلف تماماً ، فهو يختلف عن النثر الذى جوهره الفناء ، أى أن يفهم ويدوب ويقضى عليه إلى الأبد .

إن الشاعر الفرنسى مالارميه الذى تبلورت الرمزية على يديه ، يصفها بأنها إيحائية إيماثية ، وبأن شعره لا يصف الشئ وإنما يصف تأثيره . وعلى

هذا الأساس لا قيمة للرمز إذا لم يوح ، لأن وظيفة الشعر الأساسية عند الرمزيين هي الإيحاء .

إن الرمزيين يؤمنون بوجود عالم آخر نموذجي وأكثر واقعية من هذا العالم المادي هو عالم الجمال والإيحاء ، وأن الجمال المثالي غامض وغير محسوس وعلى هذا الأساس عليهم أن يعبروا عنه بالإيحاء .

ويرى مالارمي أن اللغة عاجزة عن نقل عالم الشاعر الحقيقي وتمثيله . ولأنها عاجزة عن هذا النقل والتمثيل ، فهي قاصرة عن تجسيم ما يتحرك خلف الحواس . وعلى هذا الأساس اتجه الرميون إلى استغلال إمكاناتها الإيحائية تعويضاً عن هذا العجز والقصور . وعند الرمزيين أن تسمية الشيء تفقده متعته ؛ ولهذا لجأوا إلى الرمز له والإيحاء به حتى لا تذهب متعته وحتى تتحقق إحدى وظائف الرمز وهي الإثراء والتعدد الدلالي .

أما الدادية فقد أسسها تريستان تازار في سويسرا خلال الحرب العالمية الأولى باعتبارها حركة قائمة على رد فعل لهذه الحرب ، حيث أن المنطق لم يعد يحكم الأشياء ، بعد أن حرقت كل شيء في طريقها . وعلى هذا الأساس قامت الدادية لتصنع أدباً غير منطقي وعبثياً وفوضوياً .

وهدف هذه الحركة يتمثل في تحرير الشعر من رقابة الحس السليم والتحرر من كل رقابة على الذات . والتعبير من خلال إقصاء المعنى عن اللغة بتفريغها منه ، وأبرز سماتها العشوائية والتناقض وعدم الترابط ، وهي سمات انعكست على أعمال شعرائها بالإبهام والغموض .

## الأنثروبولوجيا ومصطلحاتها الجديدة

(1) الأصل اللغوي والاشتقاقى لكلمة أنثروبولوجى (Anthropologie / Anthropology) يتكون من شقين الأول Anthropo ومعناها الإنسان ، والثانى logie ومعناها علم دراسة . والكلمتان معاً تعنى علم الإنسان . وهذا العلم يعنى بالدراسة النظرية العلمية للإنسان بوصفه كائنًا اجتماعيًا له وظائف اجتماعية وآثار حضارية ومعالم ثقافية ومظاهر فكرية .

وفى ضوء هذا التعريف يبدو أن ذلك العلم يهتم بدراسة الإنسان من النواحي الاجتماعية ، والثقافية ، والبيولوجية . وعلى هذا الأساس فإن فروع هذا العلم تتمثل فى الأنثروبولوجيا الاجتماعية ، والثقافية ، والبيولوجية .

والأنثروبولوجيا الاجتماعية تدرس السلوك الاجتماعى الذى يأخذ شكل نظم اجتماعية ، فضلاً عن دراسة الظواهر والبناء الاجتماعى .

والأنثروبولوجيا الثقافية تدرس سلوك الإنسان وأعماله الناتجة عن ثقافته ، وتدرس كذلك أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان وعناصرها المختلفة بجانبها المادى والمعنوى ، وتشمل دراسة اللغة والدين والقيم والمعايير والمعتقدات ، فضلاً عن دراسة الآلات والأدوات والملبس والمأكل والمسكن والتكنولوجيا المستخدمة .

وتتفرع الأنثروبولوجيا الثقافية إلى ثلاثة فروع : هى علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ وعلم الأنثولوجيا والأثولوجرافيا . أما الأنثروبولوجيا البيولوجية فتدرس التطور الإنسانى والسمات البيولوجية وتنوعها والسلالات البشرية .

(2) ومصطلح الأنثروبولوجيا ظهر فى بريطانيا عام 1593م وكان يقصد به دراسة الإنسان من جميع جوانبه الفيزيائية (الجسمية) والاجتماعية والثقافية ، وقد استخدمت الأنثروبولوجيا فى إدارة شعوب المستعمرات للدول الأوروبية الكبرى فقد ساعدتهم على فهم طبيعة المجتمعات والثقافات السائدة والقيم والمعتقدات .

وقد تفرع عن الأنثروبولوجيا الاجتماعية عدة فروع أهمها الأنثروبولوجيا الاقتصادية والسياسية ، والتربوية ، والتنمية ، والسيكولوجية . وارتبطت الأنثروبولوجيا بعلم النفس والاجتماع ، والاقتصاد ، وعلم السياسة وعلم الجغرافيا .

وقد ساهمت البنيوية فى تطوير الأنثروبولوجيا الفرنسية ، ويعتبر العالم الفرنسى كلود ليفى اشتراوس هو رائدها الأول ، والبنيوية فى مفهومه تتألف من عناصر مترابطة وأى تغير فى إحداها يؤدى إلى تغير فى العناصر الأخرى . وقد بدأ أول بحوثه بالكشف عن أنماط المعرفة ، والتصورات العقلية العامة للأفراد من خلال اللغة ، ومن خلال الثقافة . وقد ساعدت هذه البحوث فى ظهور فرع جديد من فروع الأنثروبولوجيا هو الأنثروبولوجيا اللغوية .

والأنثروبولوجيا الثقافية تنهض على أساس دراسة الصيغة الكلية للسمات الثقافية والعلاقات المتبادلة بينهما ، ولا تقتصر على دراسة الثقافة فى المجتمعات البدائية وإنما تهتم بدراسة الثقافة فى كل زمان ومكان وفى المجتمعات على اختلاف أنواعها البدائية والتقليدية المعاصرة .

# **الفلاسفة وعلماء اللسانيات والأنثروبولوجيا المشهورون**





### مارتن هيدجر (1889م - 1976م)

درس في جامعة فرايبورج الألمانية ، ونال منها شهادة الدكتوراه ، وعمل محرراً مشاركاً لمجلة « حوليات الفلسفية والبحث الفينومينولوجي » ثم عين أستاذاً بجامعة ماريبورج عام 1923م ، وفي عام 1927م نشر كتابه الرئيسي المسمى : « الوجود والزمان » ، وفي عام 1928م عاد إلى جامعة فرايبورج بجنوب ألمانيا وعمل بها أستاذاً خلف لهرسل ، واستمر فيها أستاذاً حتى عام 1946م .

وكتابه المسمى « الوجود والزمان » الذي عالج فيه مسألة « معنى الوجود » . والوجود عن هيدجر يتألف من ثلاثة عناصر : هي الشعور بالتواجد في الموقف ، وتفسيره ، والنطق به . ومذهب هيدجر في الحرية ينهض على أساس أن الموجود - يكون نفسه بنفسه ، من حيث هو مشروع في فعل التعدي ، والتعدي هو الحرية ذاتها .

### جان بول سارتر (1905م - 1980م) :

من أكثر الفلاسفة الذين اشتهروا شهرة واسعة بعد الحرب العالمية الثانية ، وشهرته الأدبية ترجع إلى رواياته ومسرحياته المكتوبة بلغة وأسلوب بارعين ، وكذلك الموجزات المبسطة لمذهبه التي كتبها عام 1946م في كتابه المسمى « الوجودية مذهب إنساني » .

وهو يعتبر عالماً من أعلام الفلسفة الأوروبية في النصف الأول من القرن العشرين ، وذلك يرجع في المقام الأول إلى فلسفته الخاصة التي عبر عنها في كتابه الضخم المسمى « الوجود والعدم » ، وفكره الفلسفي قائم على أساس منطقي دقيق وهو مشغول في معظم أجزاء فلسفته بتقديم نظرية في الإنسان من منظور أنثروبولوجي وتكاد تتكون من تطبيق منطقي لمبادئ أنطولوجية على الإنسان وعلى مشكلاته .

## برتراند راسل

ولد عام 1872م ، وهو أحد الفلاسفة الغربيين الذين عرفت الشهرة إليهم طريقًا واسعًا . نشر أول كتاب له عام 1896م ، وأخرج كتاب كل عام 1950م . هذا إلى جانب عشرات من المقالات المنشورة في مجالات متنوعة . ليس هناك ميدان من ميادين الفلسفة لم يبحث فيه . هذا فضلاً عن اهتمامه بمشكلات أخرى ، منها مشكلة رفض الحرب .

ومذهب رسل يتكون من قسمين الأول يتكون من فلسفة الرياضيات ، والثاني يتكون من نظرياته الأخرى . وفكره يتميز بالمرور بمرحلتين ، فى البداية كان فكرة يعمل تحت لواء الرياضيات ، التى رأى فيها المثل الأعلى للفلسفة ، وكان فى هذه المرحلة الأولى أفلاطونيا مخلصاً ، ويرى الفلسفة علماً استنباطياً ومستقلاً عن التجربة المحسوسة . وينتمى إلى هذه المرحلة كتابه المسمى : « مبادئ الرياضيات » وهو واحد من أهم كتب الفكر الأوروبى فى القرن العشرين .

## لودنيج فنتجنشتين

من أبرز ممثلى الوضعية الجديدة ، أصدر عام 1921م رسالة فلسفية تضمنت القضايا الرئيسية التى اعتمدت عليها المدرسة الوضعية الحديثة من بعد . وهو تلميذ وصديق لبرتراند رسل ، درس الفلسفة فى كامبردج بإنجلترا . وهو يرى أن معرفة الإنسان تعد نسخة من الوقائع الفعلية ، وأن الجمل العامة هى جميعاً دالات حقيقية للجمل الجزئية ، أى أنها تتكون ابتداء من هذه الجمل الجزئية عن طريق العلاقات المنطقية .

وأن طبيعة المنطق تحصيل حاصل ، نظراً لأنه لا يقول شيئاً عن الوقائع ، وأن الأحكام المنطقية فارغة عن أى معنى ولا تستطيع أن تعرفنا أى معرفة عن عالم الواقع .

## بندتو كروتشه

ولد عام 1866م وتوفى فى عام 1952م أصدر فى عام 1903م مجلة أثرت تأثيراً بالغاً على الحياة الفكرية الإيطالية تسمى « النقد » التى كان هو

الذى يحزر معظم موادها . وهذه المجلة كانت تتناول موضوعات فى الفلسفة والتاريخ العام ، وتاريخ الفن ، وعلم الأدب .

وقد كان فى بادئ حياته مؤرخاً لتاريخ الفنون وناقداً أدبياً ، ثم اتجه إلى الفلسفة فيما بعد وأصدر ثلاثية ظهرت ما بين عامى 1902م و 1917م بعنوان « فلسفة العقل » والتى تضمنت فلسفته فى الجمال وفى الأخلاق والعمل والتاريخ . وكان لأعماله أثر بالغ على الفلسفة الإيطالية والأوروبية .

وهو يرى أن هناك نوعين من المعرفة : المعرفة الحدسية ، والمعرفة التصورية أو المنطقية . النوع الأول وهو المعرفة الحدسية وموضوعها هو الجزئى أو الفردى ، والنوع الثانى هو نوع المعرفة العقلية وموضوعاتها هو الكليات .

والفن عنده ليس نشاطاً عملياً ، ويقع خارج نطاق المنطق وهو كل وتركيب قبلى متعدد الوجوه ، تركيب من مضمون وشكل ومن حدس وتعبير ، ومن تعبير وجمال .

### هنرى برجسون :

ولد عام 1859م ، وتوفى عام 1941م ، وهو من أبرز ممثلى « فلسفة الحياة » الجديدة . تأثر فى البداية بالفلاسفة الفرنسيين ، وأخذ الكثير من المذاهب التطورية والنفعية فى الفلسفة الإنجليزية فى القرن التاسع عشر . أصدر أربعة كتب توضح آراءه وتأملاته .

كتابه الأول « رسالة فى المعطيات المباشرة للوعى » صدر عام 1889م ، يتناول فيه موضوع نظريته فى المعرفة ، أما كتابه « المادة والذاكرة » فقد صدر عام 1896م ويوضح فيه نظريته فى علم النفس وفى كتابه « التطور الخلاق » الصادر عام 1907م يتناول فيه موضوع الميتافيزيقا المؤسسة على البيولوجيا التأملية ، أما كتابه الأخير « منبع الأخلاق والدين » الصادر فى عام 1932م فيعرض فيه نظريته فى الأخلاق وفلسفته الدينية .

### وليم جيمس

ولد عام 1842م وتوفى عام 1910م ، وهو أول من أعلن آراء برجماتية الطبع ، وهو يعتبر مؤسس المذهب البرجماتى وممثله الأساسى .

ومبدأ فلسفته يقوم على رد فعل معارض للمثالية وللمذهب الواحدى الذى يقول بأن الوجود واحد لا يعرف التعدد ، ويعتمد مذهب جيمس على تصور ديناميكى وتعددى للوجود ، أى أن العالم ليس كاملاً نهائياً ولا يحتوى على جواهر ثابتة ، بل هو فى صيرورة دائمة ، كما أنه ليس كياناً واحداً مفرداً ، بل هو يتكون من أفراد متعددين .

### إدمند هسرل

ولد عام 1859م وتوفى عام 1938م ، وهو صاحب تأثير كبير على الفكر الغربى فى النصف الأول من القرن العشرين .

بدأ حياته الفلسفية بأبحاث عن علم الرياضيات وأصدر كتابه الأساسى المسمى « بحوث منطقية » عام 1901م ، وتناول فيه موضوع أسس المنطق ووجه من خلاله نقداً للاتجاه النفسى والنسبى من وجهة نظر عقلية وموضوعية .

وفى عام 1913م نشر كتابه « أفكار حول الفينومينولوجيا الخالصة » الذى تناول فيه موضوع المعرفة . وفى عام 1929م أصدر كتاب « المنطق الصورى والمنطق الترانسندنتالى » ثم كتاب « التجربة والحكم » عام 1939م .

والمنهج الفينومينولوجى الذى وضعه هسرل يهدف إلى أن يكون منهجاً موضوعياً ، يعتمد على دعامة مطلقة أساسها اليقين الذى تقوم عليه كل العلوم كافه والفلسفة بخاصة .

### صامويل الكسندر

مفكر من أصل أسترالى (1859م - 1938م) كان أستاذاً بجامعة مانشستر فى إنجلترا ووضع فى مؤلفه الكبير « المكان والزمان والألوهية » نظاماً فلسفياً يقول بوحدة الوجود والألوهية .

إن الفلسفة عنده - أى الميتافيزيقا - هى علم الوجود من حيث هو وجود ومحمولاته الجوهرية ، وأن العنصر الأساسى فى العالم يتكون فى رأيه من المكان - الزمان ، وهو مجموع الأحداث الخالصة ، أو ما يسميه نقاط

المكان - الزمان والذي يحدد عنصر المكان - الزمان هو مقولات تخصه ،  
بشكل جوهري .

ويرى الكسندر أن علينا أن نقبل واقعة التطور التي تحكم الوجود الذي  
يتشكل من أربع درجات تتمثل في الحركة الخالصة والمادة ، والحياة ،  
والوعى .

ونظرية المعرفة عنده جزء من الميتافيزيقا . ومعطيات الحس وحدها هي  
التي يرى أنها توجد في ذاتها . أما المعرفة فهي علاقة حضور متشارك ،  
العارف فيها يعي مشاركته في علاقة التشارك هذه .



## علماء اللسانيات

من أبرز علماء اللسانيات فى القرن العشرين هو اللغوى السويسرى فردينان دى سوسير الذى عرف فى المجتمع العلمى من خلال دراسته فى علم اللغة الهندو-أوروبى المقارن . لكن الشهرة عرفت طريقها إليه بعد محاضراته فى علم اللغة فى أوائل القرن العشرين ، التى أثرت كثيراً على بعض تلاميذه فى باريس وجنيف ونشروها فى عام 1916م . تحت عنوان « محاضرات فى علم اللغة العام » .

ويمكن لأفكار دى سوسير أن توضع تحت ثلاثة عناوين ، وهى :  
**أولاً :** صاغ وأوضح ما اعتبره اللغويون السابقون أمراً مفروغاً منه أو تجاهلوه ، وهو البعد الأول الممثل فى التزامنية التى تعالج فيها اللغات بوصفها أنظمة اتصال تامة فى ذاتها فى أى زمن بعيد ، والبعد الثانى هو الدراسة التعااقبية التى تعالج فيها تاريخياً عوامل التغيير التى تخضع لها اللغات فى مسيرة الزمن .

وقد ميز دى سوسير بين هذين البعدين لعلم اللغة : البعد التزامنى أو الوصفى ، والبعد التعااقبى أو التاريخى ، وكل منهما يستخدم مناهجه ومبادئه الخاصة .

**ثانياً :** ميز بين المقدرة اللغوية للمتكلم وبين الظواهر الواقعية أو مادة علم اللغة ، وبينما يشكل الكلام المادة التى يمكن الحصول عليها مباشرة فإن الهدف الصحيح لعالم اللسانيات هو اللغة ، لغة كل جماعة لغوية ، أى المعجم والقواعد المفروسة فى كل فرد بسبب نشأته فى مجتمع معين .

**ثالثاً :** أوضح دى سوسير أن أى لغة يجب أن ترى وتوصف تزامناً بوصفها نظاماً من العناصر المترابطة ، أى عناصر معجمية وقواعدية ، وليس بوصفها مجموعة لكيانات مكتفية بذاتها .

والمصطلحات اللغوية يجب أن تعرف بالنسبة لبعضها البعض . وقد عبر



عن هذه النظرية بقوله : إن اللغة عبارة عن صيغة وليست مادة ، ووضح هذا باستعارته المعروفين : قطع الشطرنج والقطارات التى تحدد وتعرف بمكانها فى نظام اللعبة ، أو شبكة السكة الحديدية ككل وليس بتكوينها المادى الفعلى .

وهذه العلاقات المتبادلة فى اللغة تقوم على كل من البعدين الأساسيين للتركيب اللغوى التزامنى : البعد الأفقى المنطبق على تتابع المنطوق والبعد الرأسى المتمثل فى أنظمة العناصر أو الفئات المتقابلة .

وهذه المقولة تشكل الأساس الفعال لمجمل علم اللغة الحديث ، وتشكل فى الوقت نفسه جوهر دعوى دى سوسير فيما يتعلق باستقلال علم اللغة بوصفه موضوع دراسة فى حد ذاته .

أما هنرى سويت (1845م - 1912م) أحد رواد دراسة الصوتيات للغة الإنجليزية القديمة والوسيط والحديثة ، فى بريطانيا فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر . فقد اهتم بشكل خاص بالجوانب التزامنية الوصفية لعلم اللغة .

ولقد شغل علماء الصوتيات أنفسهم قبل عصره بإصلاح الإملاء بما فى ذلك ابتكار رموز أبجدية إضافية وأنظمة رموز صوتية عامة . وفى النصف الثانى من نفس القرن أصبح واضحاً مع الزيادة فى الاهتمام بالبنية الصوتية فإن كل نظام كتابة لابد أن يتجاهل كثيراً من الفروق الصوتية الملحوظة .

وسويت وضع فى مؤلفه المسمى « كتيب فى الصوتيات » مقارنات بين الأصوات التى تعتمد اختلافاتها فى اللغة على محيطها الصوتى ، وبين الأصوات التى يمكن أن تكون كلمتين بوصفها مادتين مستقلتين معجمياً .

وسويت لم يستعمل مصطلح « فونيم » فى دراسته حيث كانت تركز على هذا المفهوم . والتمييز الاصطلاحي المحدد بين « الصوت » وبين « الفونيم » كان عمل العالم البولندى الذى كان يدرس فى روسيا ، وهو بدوان دى كورتناى الذى استخدم كلمة « فونيم » استخداماً فنياً ، وقد نشرت نظريته عن الفونيم فى عام 1893م .

إن مصطلح « الفونيم » لم يكتسب استعمالاً واسعاً فى مضمار اللسانيات إلا فى العقد الثانى من القرن العشرين بعد أن بدأت أفكار دى سوسير تحدث أثرها ، وقد جعل دانيال جونز من الفونيم الأساس للكتابة الصوتية الواسعة فى مقابل الكتابة الصوتية الضيقة فى مؤلفه المسمى « مختصر الصوتيات الإنجليزية » .

وفى العشرينيات كان وضع الفونيم بوصفه وحدة لغوية أو بوصفه طائفة من الأصوات محل جدال ، فقد نظر إليه بشكل مختلف باعتباره وجوداً نفسياً أو وجوداً فسيولوجياً ، أو وجوداً مبهماً أو مجرد أداة مبتكرة للوصف . ولكن أول تطور فى الواقع من نظرية الفونيم كان فى أعمال مدرسة براغ فى العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين .

وقد ضمت مدرسة براغ مجموعة من العلماء من بينهم رومان جاكبسون ، ونيكولاى تروبتسكوى وقد طورت هذه المدرسة مفهوم الفونيم فى ضوء نظرية دى سوسير . ومع نتائج أعمال مدرسة براغ أصبح الفونيم عنصراً من العناصر الأساسية للنظرية اللغوية بصفة عامة .

وفى أمريكا كان هناك ثلاثة علماء بارزين وضعوا علم اللغة الأمريكى فى مساره الموضوعى وهم : فرانز بوز ، وإدوارد سابير ، وليونارد بلومفيلد وعلم اللغة الأمريكى والنظرية اللغوية الأمريكية فى بدايتهما تأثرا بالوضعية الصارمة لعلماء النفس السلوكيين ، وكان التأثير قوياً فى بلومفيلد بشكل خاص ، الذى نشر كتابه المسمى « اللغة » عام 1933م ، والذى جعل من أسسه النظرية متفقة مع الخبرة الإنسانية والنشاط الإنسانى بطريقة تتصل بالظواهر الملاحظة فى المكان والزمان .

وقد هيمن تفسير بلومفيلد لعلم اللغة على مواقف ووجهات نظر فى معظم الجهود فى علم اللغة الأمريكى طوال الثلاثينيات والأربعينيات بسبب مكانة كتابه « اللغة » بوصفه كتاباً دراسياً للطلاب ، وتركيزه على المنهجية .

ونقطة التحول فى علم اللغة فى القرن العشرين ترتبط بوجه عام بسنة 1957م عندما نشر لأول مرة كتاب تشومسكى المسمى « التراكيب النحوية » الذى تعرض فيه لما سمي باسم القواعد التوليدية - التحولية .

وتشومسكى يفسر علم اللغة تفسيراً عقلياً يعتمد على صور التفكير حول اللغة ، فهو ينظر إلى اللغة من الداخل أى مقدرة ابن اللغة على استعمال وفهم لغته .

ووجهة نظر تشومسكى الداخلية تسمح له باللجوء إلى الإدراكات وردود الفعل الشخصية والخاصة الفردية المعروفة للمتكلم وردود الأفعال التى يستدل عليها من الآخرين من خلال كلامهم أو سلوكهم للآخر بشكل غير مباشر . واللغة - بناء على هذا التفسير - عبارة عن مفتاح للفهم الجزئى للعقل الإنسانى ، وهى وجهة نظر يشترك فيها الرواقيون القدماء .

## علماء الأنثروبولوجيا

من أشهر علماء الأنثروبولوجيا فى القرن العشرين هم : ليفى اشتراوس فى فرنسا ، وأرنست غيلنر فى بريطانيا ، وكليفرد غيرتز فى أمريكا .

ولاشك أن ليفى اشتراوس فى هذا المضممار يعد علمًا من أعلام الأنثروبولوجيا الأوروبية فى النصف الثانى من القرن العشرين . وذلك يرجع فى المقام الأول إلى نظرياته فى بلورة معالم الأنثروبولوجيا الحديثة ، ومناهجها فى التحليل ، ومحاولة ربطها بالعلوم الاجتماعية والإنسانية والفلسفية .

ودراسات بعض الأنثروبولوجيين الذين تبنا بعضًا من نظريته : مثل اديموند ليش ، ومارى دوغلاس فى بريطانيا ، ونور بالمان ، وجورج هومنز فى أمريكا قد مضوا فى الطريق للكشف عن أبعاد ثقافية ، واجتماعية فى الظواهر والموضوعات التى تم دراستها .

إن جورج هومنز ، ونور بالمان ، وديفيد شنايدر أعادوا فى أمريكا إنتاج مفاهيم البنيوية الأنثروبولوجية فى إطارها الرمزي والمعرفى ، وهذا الأمر دفع بهم إلى الاهتمام بنظريات التحليل النفسى والفلسفة على أساس أن المثل الذى احتذوا به - وهو ليفى اشتراوس - قد أسس مبادئه العلمية على معارف وعلوم شديدة التنوع امتد نطاقها إلى مضممار الفلسفة والفن والموسيقى والأدب .

والأنثروبولوجيا البنيوية التى أرسى قواعدها ليفى اشتراوس طبقها على مجالات مختلفة ، مثل : اللغة ، والقراءة ، والتنظيم الاجتماعى ، والفن والأساطير .

البحث فى الأنثروبولوجيا البنيوية تتمثل فى ضرورة الكشف عن الكيفية التى تقوم بها البنية اللاشعورية للعقل فى تنظيم الممارسات الاجتماعية - الثقافية ، مثل الزواج ، والطقوس والأساطير واللغة وغيرها .

وأبرز ما يميز المشروع الأنثروبولوجى البنىوى عند ليفى اشتراوس ، أنه قد حاول إثبات كفاءة التحليل الأنثروبولوجى ، وإظهار انتماء نظريته

وأفكاره فى الأنثروبولوجيا إلى التقاليد العلمية الراسخة من جهة والتقاليد والتراث الأدبى والفنى من جهة أخرى . هذا فضلاً عن أنه استطاع إلغاء الحاجز الذى يراد له أن يفصل بين ما هو اجتماعى - ثقافى وبين ما هو أدبى وفنى بحيث يمكن القول بأن أعمال ليفى اشتراوس استطاعت الجمع بين العلم والأدب .

وهو نفسه يقر لنا بتأثير مصادر غير أنثروبولوجية على نظريته وأفكاره فى مجال الأنثروبولوجيا ، ومن بين هذه المصادر الأعمال الروائية لبليزاك وبروست والأعمال الشعرية لشعراء مثل « بودلير » وما لارميه وأعمال رسامين مثل ماكس أرنست وأعمال موسيقية لريتشارد فاغنر .

ومجمل القول أن نظرية ليفى اشتراوس قد استطاعت أن تلعب دوراً بارزاً خلال الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين ، وتمثل هذا الدور فى قيادة الأنثروبولوجيا من مستوى التحليل لموضوعات ، مثل : البناء ، القرابة ، الرمز ، الطقوس ، الأساطير ، المعتقدات إلى نمط ومستوى آخر من التحليل تميز بأخذه فى الاعتبار لا بالشواهد والحقائق الأمبريقية المستطاع ملاحظاتها ، وإنما ما يقع خلف هذه الشواهد والحقائق . وعلى هذا الأساس احتل ليفى اشتراوس مقدمة مفكرين الأنثروبولوجيا فى القرن العشرين .

إن الدراسات الأنثروبولوجية التى قام بها كلود ليفى اشتراوس (المولود عام 1908م) رائد البنيوية المعاصرة فى فرنسا حول أنظمة القرابة ، والأساطير والفكر المتوحش ، وغيرها توضح لنا أن المجتمعات البدائية إنما هى فى الحقيقة مجتمعات غاية فى التعقيد ، وأن الرجل البدائى لا يمثل استمرار المراحل التاريخية ، وكأنه سيل لجماعات قديمة انقرضت من على ظهر الأرض .

وكما نلحق ليفى اشتراوس منهجه البنىوى على أنظمة « القرابة » نجده يطبقه أيضاً على دراسة الأساطير . وهو يرى أنه لا سبيل إلى فهم الأساطير إلا باعتبارها « لغة » أو « لغات » رمزية تمثل نسقاً من التقابلات ، والفكرة الأساسية عنده هنا هى أن العقل البشرى واحد ، وأن التفكير الأسطورى ليس تفكيراً سابقاً على المنطق ، بل هو تفكير منطقى على مستوى المحسوس ، بمعنى أنه تفكير تصنيفى يستعين بمجموعة من المقولات التجريبية . وليست

هذه المقولات التجريبية سوى أدوات تصورية تصلح لاستخلاص بعض المعانى المجردة والربط بينها وبين بعض فى شكل سلسلة من القضايا .

ومضمون الأسطورة لا يمثل العنصر الأهم من عناصرها ، وإنما فى العلاقات المنطقية الخاوية من كل مضمون ، أو بعبارة أخرى العلاقات المتسمة بخصائص ثابتة تستوعب كل ما لها من قيمة عملية . وعلى هذا الأساس ينسب ليفى اشتراوس إلى الأساطير ضرباً من الموضوعية باعتبار أن لها بنيتها الخاصة ، وبالتالي فهى تؤلف مقال المجتمع أو حديثه الذى نشأت فيه .

إن ليفى اشتراوس يعتبر الأساطير موضوعات جمالية أو أشبه برسالات معقولة كثيراً ما تتخذ طابع المعادلات شبه الرياضية ، وأنها ترسم لنا صورة محسوسة للعالم على اعتبار أن هذه الصورة مسجلة منذ البداية فى تكوين العقل الإنسانى . وهو يعتبر أن الأسطورة مجرد لغة رمزية من نمط الرمزية اللاشعورية ، ويقلب التفسير الكلاسيكى لعلاقة الرمز باللغة ، ويؤكد أن الرمز أسبق مما يرمز إليه ، بمعنى أن الدال هو الذى يحدد المدلول وليس العكس .

ويرى ليفى اشتراوس أنه ليس هناك مجتمعات ثابتة أو مستقرة على الإطلاق لأن أشد المجتمعات بدائية لا تخلو من أحداث وحروب واضطرابات وتقلبات ، وتقع تحت تأثير مظاهر الجدة التى تحملها تلك التغيرات .

إن ليفى اشتراوس يرى ضرورة التسليم بانفصال الزمان وتقطعه وتنوعه وعدم تجانسه ، ويرى أيضاً خطأ فكرة التقدم المستمر السائد فى خط وحيد الاتجاه .

إن مفهوم « التقدم » عند ليفى اشتراوس يعتمد على فكرة أساسية فحواها أن التقدم ثمرة لتلاقى ثقافتين ، وأن التاريخ التراكمى إنما يظهر إلى عالم الوجود ابتداء من مجتمعات تفصل بينها فوارق مختلفة ، ولكنها مع ذلك على اتصال بعضها ببعض فى حين أن التاريخ الثابت لن يكون إلا علامة على ضرب خاص من الحياة المنعزلة .

وعلى هذا الأساس يرى أنه من الضرورى أن تعمل البشرية على استبقاء تعدد الثقافات إذا كانت تريد الاستمرار على درب التقدم ، على الرغم من كل ما قد يجيء معه من مظاهر انعدام التوازن وأسباب الصراع .

هذا عن اتجاه الأنثروبولوجيا فى المدرسة الفرنسية ، أما عن اتجاه المدرسة الأمريكية فهو يتمثل فى دراسة فرعين رئيسيين ، هما : الأنثروبولوجيا البيولوجية ، والأنثروبولوجيا الثقافية والاجتماعية ، والأنثروبولوجيا البيولوجية تهتم بدراسة التطور الإنسانى والسمات البيولوجية ، والسلالات البشرية وعلاقاتها بأنماط السلوك والتفكير ، والتنوعات الوراثية بين الأفراد .

أما الأنثروبولوجيا الثقافية ، فتهتم بدراسة موضوعات أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ، فضلاً عن دراسة بناء ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان . وقد أدخلت المدرسة الأمريكية بزعامه بواس على الأنثروبولوجيا مفاهيم خاصة ترتبط بدراسة العناصر المختلفة للثقافة من الزاوية التاريخية وتحليل كل عنصر من هذه العناصر من حيث النشأة والتطور .

وقد نتج عن هذا الاتجاه تغير نظرة علماء الأنثروبولوجيا إلى الثقافات الإنسانية باعتبارها متعددة ومتنوعة ، ولكل منها كيان مستقل من حيث المنشأ والتطور .

وقد أبرز هذا الاتجاه مفهومين أساسيين جديدين ، أولهما هو مفهوم المناطق الثقافية ، ويقصد به مجموعات المناطق الجغرافيا التى تتصف كل منها بنمط ثقافى معين ، وثانيهما هو مفهوم نسبية الثقافة ، ويقصد به أن الثقافة ظاهرة نسبية ، تختلف طبيعتها ونمطها من بيئة إلى أخرى ومن زمان إلى زمان .

وقد اتجهت المدرسة الإنجليزية نحو التميز بين ثلاثة اتجاهات فرعية فى الدراسات الأنثروبولوجية : الأولى هى البنائية الوظيفية ، وهى تمثل اتجاها يرى أن غاية المجتمع هى الحفاظ على النظام الاجتماعى وتأكيد ثباته واستمراريته .

وبذلك يكون هدف كل عنصر من عناصر البناء هو تحقيق التوازن والنظام الاجتماعيين ، والثانية هى الوظيفة البيولوجية ، باعتبار أن غاية المجتمع هو اتباع حاجات بيولوجية محددة للأفراد والجماعات ، والثالثة هى الوظيفة المعيارية ، وهى اتجاه يقوم على أساس أن المحافظة على التوازن الاجتماعى يتم بوساطة القيم والمعايير العامة المشتركة بين غالبية من أعضاء المجتمع .

## المراجع الأجنبية

- Bachelard.G, la formation de l'esprit scientifique, Paris, 1965, vrin
- Bertin.p., sémiologie graphique, Paris, la Hay, 1967
- .. , Prolégomènes à une théorie du langage, Paris, la rousse 1982
- Boyssens.e., les langages et le discours, Paris, P.u.f. 1977
- La land.A., Vocabulaire de la philosophie, Paris, P.u.f. 1980
- Al-Shamma, Ghada the humanistic character of language and ego, Journal for the humanities v.2, No. 7, 1986
- Readcliffe - Brown, 1985 structure and Function in primitive society, London : Routhdge
- Vygotsky. L.S., thought and language. Cambridge : Press 1968
- Moore, T.E, Cognitive development and the Acquisition of language, New York : Academic press 1977
- Piaget, Jean, Six Psychological studies with an introduction, Note 5 and glossary by David Elkind, New York : vintage Books, 1968
- Wittgenstein,L, Philosophical investigations, London, Blak well, 1968
- Flew.A.Dictionary of philosophy, London. Ban books. 1979.



## المراجع العربية

### أولا : الفلسفة

- جورج سارتون ، تاريخ العلم والإنسانية الجديدة ترجمة إسماعيل مظهر ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، 1991م .
- فز جوردن تشايلد ، التطور الاجتماعى ، ترجمة لطفى فطيم ، مؤسسة سجل العرب ، القاهرة ، 1984م .
- حسين فهم ، قصة الأنثروبولوجيا ، سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، 1989م .
- د. أحمد أبو زيد ، الحضارة بين علماء الأنثروبولوجيا والأركيولوجيا ، مجلة عالم الفكر ، عدد أكتوبر - ديسمبر 1984م .
- د. جميل صليبا ، المعجم الفلسفى ، بيروت ، 1973م .
- د. فؤاد زكريا ، التفكير العلمى ، الكويت ، 1988م .
- د. يمنى طريف الخولى ، من منظور فلسفة العلوم الطبيعية ، القاهرة ، 1998م .
- د. فؤاد زكريا ، آفاق الفلسفة ، القاهرة ، 1991م .
- فرانكلين د. يامر ، الفكر الأوروبى الحديث ، ترجمة أحمد حمدى محمود ، القاهرة ، 1987م .
- د. محمود زيدان ، الاستقراء والمنهج العلمى ، الإسكندرية 1980م .
- هانز رايشنباخ ، نشأة الفلسفة العلمية ، ترجمة د. فؤاد زكريا ، القاهرة ، 1968م .
- محمود أمين العالم ، فلسفة المصادفة ، القاهرة 1971م .
- روجيه جارودى ، النظرية المادية فى المعرفة ، ترجمة إبراهيم قريط ، دمشق ، (بدون تاريخ) .
- ج. بنروبى ، مصادر وتيارات الفلسفة المعاصرة فى فرنسا ، ترجمة د. عبد الرحمن بدون ، بيروت 1980م .

- أمبوشنسكى ، الفلسفة المعاصرة فى أوروبا ، ترجمة عزت قرنى ، الكويت ، عالم المعرفة ، 1992م .
- برتراند راسل ، حكمة الغرب ، ترجمة د. فؤاد زكريا ، الكويت ، 1983م .
- جيمس أ. كولمان ، النسبية فى متناول الجميع ، ترجمة د. رمسيس شحاته ، القاهرة ، 1969م .
- فبرنز هيزنبوج ، المشاكل الفلسفية للعلوم النووية ، ترجمة أحمد مستجير ، القاهرة ، 1982م .
- د. محمد ثابت الفندى ، فلسفة الرياضة ، الإسكندرية ، 1987م .
- ف. سيميلجا ، بحث عن الجمال ، ترجمة عبد الله جبة ، موسكو ، 1971م .
- د. محمد مهران ، مقدمة فى المنطق الرمضى ، القاهرة ، 1999م .
- برتراند راسل ، العقل والمادة ، ترجمة أحمد الشريف ، القاهرة ، 1975م .
- كارل همبل ، فلسفة العلوم الطبيعية ، ترجمة جلال موسى القاهرة ، 1976م .
- زكى نجيب محمود ، من زاوية فلسفية ، القاهرة ، 1979م .
- د. يمنى الخولى ، مشكلة العلوم الإنسانية ، القاهرة ، 1996م .
- جاستون باشلار ، تكوين العقل العلمى ، ترجمة د. خليل أحمد خليل ، بيروت ، 1982م .
- كارل بوبر ، عقم المذهب التاريخى ، ترجمة د. عبد الحميد صبرة ، القاهرة ، 1992م .
- آرثر لفجوى ، سلسلة الوجود الكبرى ، ترجمة د. ماجد فخرى ، بيروت ، 1964م .
- د. صلاح قنصوة ، فلسفة العلم ، القاهرة ، 1981م .
- د. سالم يفوت ، فلسفة العلم والعقلانية المعاصرة بيروت ، 1982م .

- كارل مانهايم ، الأيديولوجيا واليوتوبيا ، ترجمة د. محمد رجاء الدرينى ، الكويت ، 1980م .

- شوقى جلال ، على طريق توماس كون ، القاهرة ، 1997م .

### ثانياً : فى المذاهب النقدية والفنية

- شوقى فيض ، الفن ومذاهبه فى الشعر العربى ، القاهرة ، 1990م .

- محمد شيا ، الأدب والفن والفلسفة ، مجلة الفكر العربى ، عدده ، يناير / فبراير 1982م .

- وليام بيتس ، رمزية الشعر ، ترجمة مصطفى رياض ، مجلة فصول عدد أكتوبر - مارس 1986م .

- زكريا إبراهيم بين الميتافيزيقيا والشعر ، مجلة الآداب ، عدد مارس ، 1962م .

- أدونيس ، الصوفية والسريالية ، بيروت ، 1995م .

- مالك برادبرى وجميس ماكفارن ، الحداثة ، ترجمة مؤيد فوزى حسن ، دمشق ، 1995م .

- ميكل ليفنسن ، أصول أدب الحداثة ، ترجمة يوسف عبد المسيح ، بغداد ، 1992م .

- د. محمد غنيمى هلال ، الرومانتيكية ، بيروت ، 1981م .

- درويش الجندى ، الرمزية فى الأدب العربى ، القاهرة ، 1982م .

- محمد فتوح أحمد ، الرمز والرمزية فى الشعر المعاصر ، القاهرة ، 1978م .

- ياسين الأيوبى ، مذاهب الأدب (الرمزية) ، بيروت ، 1982م .

- أيليا الحاوى ، الرمزية والسريالية فى الشعر العربى والعربى ، بيروت ، 1983م .

- د. سمير حجازى ، مشكلات الحداثة فى النقد العربى ، القاهرة ، 2002م .

- د. شكرى محمد عياد ، المذاهب النقدية والأدبية عند العرب والغربيين ، الكويت ، 1992م .

- د. محمد مندور ، الأدب ومذاهبه ، القاهرة ، 1972م .

### ثالثاً : فى اللسانيات

- د. زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، القاهرة ، 1977م .
- محمد فهمى زيدان ، فى فلسفة اللغة ، بيروت ، 1985م .
- د. نايف خرما ، د. على حجاج ، اللغات الأجنبية ، الكويت ، 1988م .
- د. نزال عطية ، علم النفس اللغوى ، القاهرة ، 1982م .
- أندريه مارتينييه ، مبادئ السنية عامة ، ترجمة ريمون رزق الله ، بيروت ، 1990م .
- محمد السعمران ، علم اللغة ، القاهرة 1962م .
- د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوى القاهرة ، 1981م .
- د. تمام حسان ، مناهج البحث فى اللغة ، الدار البيضاء ، 1979م .
- د. كمال بشر ، علم اللغة العام ، القاهرة ، 1975م .
- د. مصطفى مندور ، اللغة بين العقل والمغامرة ، الإسكندرية ، 1974م .
- د. جمعة سيد يوسف ، سيكولوجية اللغة ، القاهرة ، 1980م .
- د. عبد الغفار حامد هلال ، علم اللغة بين القديم والحديث ، القاهرة 1986م .
- د. على القاسمى ، علم اللغة وصناعة المعجم ، الرياض ، 1991م .
- السيرروى ، سى هجمان ، اللغة والحياة والطبيعة البشرية ، ترجمة داود حلمى ، الكويت ، 1989م .
- عبد القادر أبو شريفة ، علم الدلالة والمعجم العربى ، عمان ، 1989م .
- د. على القاسم ، علم اللغة وصناعة المعجم ، الرياض ، 1975م .
- أوتوحسبرسن ، اللغة بين الفرد والمجتمع ، ترجمة د. عبد الرحمن أيوب ، القاهرة ، 1954م .
- بركة فاطمة الطبال ، النظرية الألسنية عند رومان جاكبسون ، بيروت ، 1993م .

- د. حسن محمد كامل ، أصول علم اللغة ، القاهرة ، 1960م .
- د. إبراهيم السامرائى ، فقه اللغة المقارن ، بيروت ، 1987م .
- د. صبحى الصالح ، دراسات فى فقه اللغة ، بيروت ، 1960م .

#### رابعاً : الأنثروبولوجيا

- زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، القاهرة ، 1977م .
- فاروق إسماعيل ، الأنثروبولوجيا الاجتماعية ، القاهرة ، 1990م .
- فاروق إسماعيل ، الأنثروبولوجيا الثقافية ، القاهرة ، 1980م .
- محمد الجوهرى ، الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1982م .
- شاكر سليم الجبايش ، المدخل إلى الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1975م .
- فؤاد زكريا ، الجذور الفلسفية للبنائية ، الكويت ، 1980م .
- شاكر مصطفى سليم ، المدخل إلى الأنثروبولوجيا ، بغداد ، 1975م .
- كلود ليفى اشتراوس ، الأنثروبولوجيا البنيوية ، ترجمة مصطفى صالح ، دمشق ، 1977م .
- كلود ليفى اشتراوس ، الأسطورة والمعنى ، ترجمة شكرى عبد الحميد ، بغداد ، 1986م .
- كلود ليفى اشتراوس ، الفكر البرى . ترجمة نظير جاهل ، بيروت ، 1987م .
- محمد عبده محجوب ، مقدمة فى الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1980م .
- محمد سليمان ، مقدمة فى علم الإنسان ، الكويت ، 1987م .
- محمد حسن غامرى ، مقدمة فى الأنثروبولوجيا ، الإسكندرية ، 1989م .
- فؤاد خورى ، مذاهب الأنثروبولوجيا وعبقريّة ابن الخلدون ، بيروت ، 1992م .

**Dictionnaire**  
**de**  
Philosophie , Anthropologie  
et des écoles littéraires

**Dictionary**  
**of**  
Philosophy, Anthropology  
and Literature Schools

---

Français - Anglais - Arabe  
French - English - Arabic

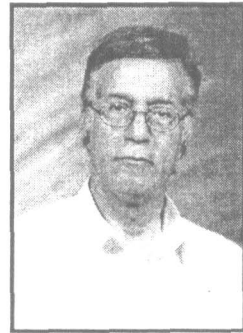
---

**par**  
**Samir Hegazy**



**L'auteur Docteur ès Lettres et Sciences humaines de la Sorbonne il est un des intellectuels connu de sa génération. Sa bibilographie comporte plus de vingt oeuvres.**

**The author has a PH.D in Literature and humanities from the Sorbonne. He is renowned among his contemporaries. He has written about twenty works.**



## **Tables des matières (Fr.)**

- Dictionnaire	7
- المراجع الأجنبية	235
- المراجع العربية	236
- فهرس مصطلحات المعجم	11

## **Index (Eng.)**

- Dictionary	7
- المراجع الأجنبية	235
- المراجع العربية	236
- فهرس مصطلحات المعجم	11





# **Dictionnaire**

---

# **Dictionary**



# A

**A priori (Fr.)**

مبدأ قبلي

**A priory (Eng.)**

انطلاق الناقد أو الباحث من أفكار سابقة على دراسة النص، أو غير مستخلصة منه. أو الانطلاق من أفكار تكونت في الغالب من الانطباعات التي تهمل المشاهدة الموضوعية للنص، وتعتمد على تأملات عابرة يشد أزرها عدد من أفكار تكونت لدى الناقد من قبل ويتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه.

**Ablatif (Fr.)**

اسم جنس (مفعول فيه)

**Ablative (Eng.)**

مرادف كان مهجوراً، في الوقت الخاص يستخدم للدلالة على أحد جوانب اللغة التعبيري: الشخص للمتكلم والسامعي الشخص للسامع والتمثيلي الشخص لموضوع الخطاب.

**Abréviatif (Fr.)**

إيجازي

**Abreviative (Eng.)**

حديث أو نص أو مقال يميل إلى الاقتصاد في التعبير والبعد عن الإسهاب بصورة مباشرة.

**Abréviation (Fr.)**

اختصار كتابي

**Abbreviation (Eng.)**

عملية ذهنية لغوية تهدف إلى تحويل نص مطول إلى نص موجز بالاعتماد على الاقتصاد في الكلمات والتعابير.

**Abrogation (Fr.)**

إلغاء

**Abrogation (Eng.)**

الإزالة، وهو بيان انتهاء نظرية بدل نظرية متأخرة عنها.

**Absolu (Fr.)**

مطلق

**Absolute (Eng.)**

غير المقيد، وهو ما دل على حقيقة الشيء من غير قيد زائد.

**Absorption (Fr.)**

استغراق

**Absorption (Eng.)**

تركيز الانتباه في شيء ما بحيث لا ينشغل الفرد بما عداه.

**Abstrait littéraire (Fr.)**

**Literary abstract (Eng.)**

**تجريد أدبي**

اتجاه نحو عدم تحديد المكان أو الزمان فى العمل الأدبى ، أو عدم تشخيص البيئة التى تدور فيها الأحداث وغياب ملامح الزمن الذى تدور فيه ، بحيث يبدو ان (المكان والزمان) فى حالة معينة من العمومية التى تضى على العمل نمطاً من الفموض الذى أحياناً ما يكون مجرد أسلوب من أساليب الحداثة الأدبية .

**Abstrus (Fr.)**

**Abstrus (Eng.)**

**باطن**

نعت للمعنى الوارد فى نص أو فى حديث حين يكون غير ظاهر .

**Accent tonique (Fr.)**

**Tonic accent (Eng.)**

**نبر صوتى**

طريقة نطق الألفاظ ومقاطعها من الجهاز الصوتى للشخص ، وهى تختلف باختلاف نمط الألفاظ ونمط تركيبها اللغوى النحوى .

**Accentuation (Fr.)**

**Accentuation (Eng.)**

**نبر**

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات حسب الجهاز الصوتى الذى يمتلكه الفرد .

**Accentuer les syllabes (Fr.)**

**Syllable accentor (Eng.)**

**مد المقاطع**

لفظ حرف بقوة أعظم أو جرس مختلف .

**Acceptabilité (Fr.)**

**Acceptability (Eng.)**

**جواز**

نقل مجموعة الجمل إلى جمل جديدة قابلة للاشتقاق مع منطق اللغة ومنطق القواعد التى تشكلها .

**Acception figurée (Fr.)**

**Figurative conception (Eng.)**

**معنى مجازى**

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اللسانيات للدلالة على مجموعة رموز وعبارات واردة فى حديث أو فى مقال لا تدل على معناها السطحى المباشر وإنما تدل على شئ آخر مضمّر فى ثنايا الحديث أو المقال بطريقة غير مباشرة .

**Accommodation (Fr.)****مماثلة (مطابقة)****Accommodation (Eng.)**

مجموعة كلمات أو تعابير فى نص موافقة مع فئة من الكلمات أو التعبير فى نص آخر لكاتب أو مؤلف واحد .

**Acculturation (Fr.)****تثاقف (مثقافة)****Acculturation (Eng.)**

عملية اكتساب الفرد لثقافة أجنبية .

**Accumulation (Fr.)****تراكمية****Accumulation (Eng.)**

خاصية النسبية فى الحقيقة العلمية باعتبارها لا تتوقف عن التطور على أساس أن هذه الحقيقة متغيرة ، ولكن تغيرها يتخذ شكل التراكم ، أى إضافة الجديد إلى القديم .

**Acoustique (Fr.)****علم السمعيات****Acoustics (Eng.)**

مجال دراسى متطور يتناول موضوع الأصوات من حيث إيقاعها ومن حيث الذبذبات التى تخرج منها بطريقة معينة .

**Acquisition de la culture (Fr.)****اكتساب الثقافة****Acquisition of culture (Eng.)**

انتقال الثقافة عبر الأجيال المختلفة على مر التاريخ ، فهى مثل الميراث أو التراث الاجتماعى للأجيال السابقة والحاضرة التى تحدد التوجيهات المحتملة للسلوك الإنسانى فى المواقف الاجتماعية المختلفة .

ولهذا فهى تنتقل من جيل إلى آخر عن طريق التعليم ، ويتم الجزء الأكبر من هذا التعليم من خلال أفراد الجماعة الذين تعلموا سلوكهم الثقافى عن طريق الآخرين . وعلى ذلك فالثقافة عملية مكتسبة تنتقل عبر الأجيال المختلفة داخل المجتمع الواحد .

**Acquisition du langage (Fr.)****اكتساب اللغة****Language acquisition (Eng.)**

النشاط والمقدرة على تعلم اللغة الأولى عند الطفل باعتبار أن هذا النشاط عملية فطرية يقوم بها عقله نحو التجربة العشوائية للكلام سواء أكان الكلام موجهاً إليه أو منطوقاً فى حضوره . وهذا النشاط يعتمد على مكون معين موجود فى العقل أو المخ على نحو وراثى ، وعلى هذا الأساس فإن اكتساب اللغة الأولى

الذى ينجزه الطفل الطبيعي دون ملاحظة غالباً ودون تعليم منظم يتميز بشكل محدد عن تعليم اللغة الثانية . وباعتباره يقوم على التعرف على أنماط الجمل من خلال تكرار الجمل مع تغيير المفردات والفئات القواعدية ... إلخ .

**Acquisition linguistique (Fr.)**

**الاكتساب اللغوى**

**Linguistic acquisition (Eng.)**

عملية نقل خبرات الآخرين ، وتلقيها ، سواء بوساطة القراءة أو التعلم أو التدريب النطقى أو الكتابى بقصد الوصول إلى مرحلة أفضل من المرحلة السابقة التى كان عليها الفرد أو الطفل قبل نقل هذه الخبرات إليه .

**Acribologie (Fr.)**

**دقة الأسلوب**

**Acribology (Eng.)**

التحديد الفعلى للأفكار بوساطة المفردات اللغوية الدالة عليها دون إسهاب أو خروج عن الموضوع .

**Acronyme (Fr.)**

**رمز اختصارى**

**Acronym (Eng.)**

شكل مقتصد فى التعبير يدل على فكرة أو على شئ معين له سمة اصطلاحية محددة .

**Actantiel (Fr.)**

**فاعلى**

**Actantiel (Eng.)**

عنصر له تأثير فعال على باقى العناصر الأخرى .

**Acte de parole (Fr.)**

**فعل كلامى**

**Speech act (Eng.)**

عملية ممارسة التواصل بين شخص وآخر عن طريق استخدام الكلمات أو الألفاظ بطريقة مباشرة .

**Actions créatives (Fr.)**

**أفعال إنشائية**

**Creative actions (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مجال اللسانيات للدلالة على أن الأقوال ليست أشياء فحسب بل هى قادرة على فعل أفعال مثل النطق بالألفاظ والإشارة ، والإبلاغ ، والتقرير أو الأمر أو الوعد ، وكل ذلك لون من ألوان أداة أفعال إنشائية .

**Activité scientifique (Fr.)**

**نشاط علمى**

**Scientific activity (Eng.)**

هو مجموع النشاط النظرى والتجريبى الذى يقوم به العلماء لبناء نظريات شارحة قابلة للتأييد أو التفنيد .

**Actualisation (Fr.)**  
**Actualisation (Eng.)**

**تفعيل**

نقل الشيء من حيز القول إلى حيز الفعل .

**Actualisme (Fr.)**  
**Actualism (Eng.)**

**مذهب الفاعلية**

نظرية فى الفلسفة التجريبية الوضعية وضعها المفكر الألماني استفالد (1852م - 1932م) تقول بأن الحقيقة الوجودية بأسرها ما هى إلا نوع من الطاقة ، وأن النشاط الروحى هو جوهر الحقيقة .

**Adjectif (Fr.)**  
**Adjective (Eng.)**

**صفة**

فى اللغة الفرنسية تتكون الصفات من الصفات الآتية : صفة وصفية ، صفة ملكية ، صفة الإشارة ، صفة العدد ، صفة الاستفهام ، صفة غير محددة .

**Adjectif déterminatif (Fr.)**  
**Determinative adjective (Eng.)**

**نعت مخصص**

هو الذى تخصص فيه ماهية الاسم الداخلة عليه ، وهو أربعة أنواع : الصفات الملكية والصفات الإشارية ، والصفات العددية ، والصفات العمومية .

**Adjectif épithète (Fr.)**  
**Epithet adjective (Eng.)**

**صفة نعت**

الصفة الوصفية تأتى نعتاً بعد الموصوف ؛ وتأتى الصفة نعتاً أحياناً قبل الموصوف أو بعده على السواء . وبعض صفات النعت تأتى بعد الموصول إذا دلت على اللون أو الشكل أو الجنسية أو الديانة أو الترتيب .

**Adjectif interrogatif (Fr.)**  
**Interrogative adjective (Eng.)**

**صفة الاستفهام**

وهى تستخدم للاستفهام مثل أى أو ما ؟

**Adjectif qualificatif (Fr.)**  
**Qualitative adjective (Eng.)**

**صفة وصفية**

كلمة تستخدم فى تمييز الاسم أو الدلالة على حالته مثل قولك : رجل قوى وكلمة رجل تعتبر موصوفاً والصفة تتبع الموصوف فى النزع le genre ، أى فى التذكير والتأنيث وتتبعه أيضاً فى العدد ، أى فى الإفراد والجمع .



Adjectifs démonstratifs (Fr.)

Demonstratives adjective (Eng.)

صفات الإشارة

هى الصفات التى تدل على الإشارة إلى إنسان أو حيوان أو شىء ما .

Adjectifs numéraux (Fr.)

Adjectives of numbers (Eng.)

صفات عددية

وهى نوعان : صفات عددية أصلية وهى تدل على العدد ، وصفات عددية تركيبية وهى تدل على الترتيب .

Adjectifs possessifs (Fr.)

Possessive's adjectives (Eng.)

صفات الملكية

تدل على المالك أى صاحب الشخص أو الحيوان أو الشىء المتكلم عنه .

Adverbe (Fr.)

Adverb (Eng.)

ظرف

كلمة ثابتة تستعمل مع فعل أو صفة أو ظرف آخر ، والظرف قد يكون ظرف زمان ، أو مكان ، أو يتعلق بناحية كمية ، أو أشياء ثابتة ، أو باستفهام عن شىء معين .

Affinité des langues (Fr.)

Affinity of languages (Eng.)

تشابه اللغات

نمط من اللغات يتلاقى فى الاشتقاقات والتقديم والتأخير ، وفى دلالة التعابير وفى أصول النحو ومعالجة القواعد المختلفة .

Affirmation des antécédents (Fr.)

Antecedent of affirmation (Eng.)

طرد

طرد الشىء : إرساله وإطلاقه ، وهو وجود الحكم كلما وجدت العلة .

Agraphie (Fr.)

Agraphy (Eng.)

تعسر الكتابة

اضطراب يتراوح بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة . أو اضطراب سلوكى يصيب الفرد ويظهر فى صورة موزعة بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة .

Alitération (Fr.)

Alliteration (Eng.)

تجنيس

تلاقى صوت مع صوت آخر أو عدة أصوات ، وهذا التلاقى يشكل انسجاماً بينها بفضل درجات التشابه والتناغم والإيقاع .

**Ambigu (Fr.)****Ambiguous (Eng.)****مبهم**

الموجز والمبهم ، هو : ما له دلالة غير واضحة . ومعنى المجل أن يدل اللفظ على جملة المعنى دون تفصيله .

**Ambiguité (Fr.)****Ambiguity (Eng.)****غموض**

خلل دلالي أو لغوي ناجم عن غياب مدلول بعض المفردات ، أو عن عدم وضوح الفكرة ، أو عن عدم وجود ترابط بين بداية الجملة وآخرها .

**Ambivalent (Fr.)****Ambivalent (Eng.)****متناقض وجدانياً**

توزيع النفس بين عدة انفعالات غير سوية في لحظات مختلفة كأن يسيطر عليها شعور بالغبطة تارة وشعور بالحزن تارة أخرى .

**Amphibologie (Fr.)****Amphibology (Eng.)****التباس**

تداخل معنى مع معنى آخر ، أو تداخل جملة مع جملة أخرى دون أن يكون هناك ترابط بينهما أو وجود أكثر من جملة أو فكرة لا تؤدي إلى معنى محدد .

**Amphibologie (Fr.)****Amphibology (Eng.)****التباس دلالي**

ظهور معنى أو معان على درجة عالية من عدم الوضوح أو الغموض تؤدي إلى اعتقاد خاطئ بوجود أكثر من معنى للألفاظ أو الكلمات في الحديث أو في المقال أو في النص .

**Anagramme (Fr.)****Anagram (Eng.)****جناس القلب**

كلمة يبدل في حروفها لتكوين كلمة جديدة ، أو كلمة أو مجموعة كلمات تتكون من الحروف نفسها التي تتكون منها كلمة أو مجموعة كلمات أخرى .

**Analogue (Fr.)****Analog (Eng.)****مماثل**

الكلمة التي تتجاوب مع كلمة أخرى في لغة أخرى .

Analyse actantielle (Fr.)

Actantiel analysis (Eng.)

تحليل فعلى

وصف العناصر الأساسية فى الأثر والوقوف على محتوياتها ودلالاتها الجوهرية بوساطة التحليل .

Analyse contrastive (Fr.)

Contrastive analysis (Eng.)

التحليل المقارن

عملية لغوية يقوم بها اللسانى بقصد معرفة الأخطاء المحتمل وقوعها بصورة مستقيمة عن طريق دراسة التداخل بين اللغة الأم واللغة الثانية بهدف تجنب وقوع هذه الأخطاء ومعرفة نقاط التماثل والاختلاف عندما يطبق الطفل قواعد لغة أمه .

Analyse des mots (Fr.)

Analysis of words (Eng.)

تحليل الكلمات

عملية تحديد موقع الكلمات أو طبيعتها إما بالنسبة لغيرها من الكلمات الواردة فى جملة أو أكثر . والإعراب نوعان : إعراب الكلمات ، وإعراب العبارات . الأول يعرف باسم التحليل النحوى ، والثانى يعرف باسم التحليل المنطقى .

Analyse des phrases (Fr.)

Analysis of phrases (Eng.)

إعراب العبارات

يتناول تحليل العبارات ، التى تعد وحدة الكلام أو التعبير ، أو بعبارة أخرى أننا نعبر عادة عن أفكارنا وآرائنا بوساطة العبارة . وتتكون العبارة عادة من جملة واحدة أو أكثر . ومحور الجملة هو الفعل فحيث يوجد الفعل توجد الجملة .

Analyse du contenu (Fr.)

Analysis of content (Eng.)

تحليل المضمون

طريقة أو أسلوب يتبعه الباحث فى علم النفس أو الاجتماع من أجل الوصول إلى نمط معين من المعلومات بشأن ظاهرة نفسية أو اجتماعية تساعد على فهم وتفسير القانون الذى يحكمها بطريقة مباشرة .

Analyse formelle (Fr.)

Formal of analysis (Eng.)

تحليل شكلى

نمط معين من الدراسة يهدف إلى الوقوف على العناصر التى تشكل الحديث أو المقال أو النص وعلاقاتها ببعضها البعض فى ضوء المفاهيم الوظيفية المختلفة .

**Analyse grammaticale (Fr.)****تحليل نحوى****Grammatical of analysis (Eng.)**

تحديد موقع اللفظ وطبيعته وشكله فى الجملة أو العبارة من أجل ضبطه ومعرفة خصائصه وطرق التعامل معه على المستوى اللغوى .

**Analyse philosophique (Fr.)****تحليل فلسفى****Philosophic analysis (Eng.)**

عملية رد العناصر الكونية إلى عناصر صغرى بقصد الكشف عن القوانين التى تحكمها . أو عملية الربط بين الظواهر الكونية فى ضوء النظرة الشاملة القائمة على أساس وجود قوانين تحركها .

**Analyse syntaxique (Fr.)****إعراب جملى****Syntactic analysis (Eng.)**

تحديد مواقع الكلمات ووظيفتها بالنسبة لغيرها فى ضوء مجموعة من القواعد النحوية المتفق عليها بين جمهور فقه اللغة .

**Anaphore (Fr.)****معاودة****Anaphor (Eng.)**

ابتداء عدة عبارات متتابعة بلفظة واحدة لغرض بلاغى .

**Anaphore (Fr.)****تكرار بلاغى****Anaphor (Eng.)**

تواتر فى بداية الأبيات أو الجمل بهدف التوكيد بجميع أشكاله .

**Anastrophe (Fr.)****اتجاه مخالف****Anastroph (Eng.)**

الخروج عن النظم المألوف لمفردات الجملة عن طريق التأخير أو التقديم .

**Annulation (Fr.)****إبطال****Annulation (Eng.)**

بطل الشئ : ذهب صياعًا وفسد وسقط حكمه ، والإبطال إفساد الشئ وإزالته سواء أكان ذلك الشئ ظاهرًا أم غير ظاهر .

**Anomie (Fr.)****اللامعيارية****Anomy (Eng.)**

تغير فى درجات القيم والمعايير الأدبية فى فترة تاريخية معينة ، بحيث تصبح غير قابلة للتعريف أو التحديد ، ويصعب الوصول إلى اتفاق بين النقاد أو الباحثين بشأن ميزان العمل الأدبى أو الفنى ، ويؤدى هذا التغير إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية.

Anonymité (Fr.)

Anonymity (Eng.)

عدم تعريف

تناول الباحث لموضوع أدبي أو ثقافى أو لغوى دون أن يحدد ماهية هذا الموضوع .

Anormalité (Fr.)

Abnormality (Eng.)

تجاوز القاعدة

عمل لغوى أو نحوى يتم فيه الخروج عن القاعدة العامة المعتادة دون مبرر يدعى إلى ذلك .

Anthropologie (Fr.)

Anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا

العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى والعقلى وصفاته الجسمية المختلفة ، وعلاقاتها الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

Anthropologie biologique (Fr.)

biological anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا البيولوجية

هو الفرع الذى يدرس التطور الإنسانى والسمات البيولوجية وتنوعاتها المختلفة والسلالات البشرية وأنواعها وعلاقاتها بأنماط السلوك والتفكير والتنوعات الوراثية بين الأفراد وصور التباين الطبيعية فى مجموعات الدم وفصائله والملامح الفيزيائية للإنسان كلون الشعر والعينين ولون البشرة وشكل الجمجمة أو الرأس والقياسات الجسمية .

Anthropologie contemporaine (Fr.)

Contemporary anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا المعاصرة

هى الدراسات التى بدأت مع ظهور عام 1945م حتى الآونة الحاضرة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الأنثروبولوجيا الراديكالية .

Anthropologie culturelle (Fr.)

Cultural anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الثقافية

هى العلم الذى يبحث فى سلوك الإنسان وأعماله الناتجة عن ثقافته ، ويهتم هذا الفرع بدراسة أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ونموها ، كما يدرس أيضاً بناء ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان ، وبذلك فإنه يهتم بدراسة الثقافة فى ذاتها سواء أكانت هذه الثقافة تنتمى إلى الإنسان البدائى الذى عاش خلال العصر الحجري أو ثقافة الإنسان المتحضر

الذى يحيا الحضارات المعاصرة . وعلى هذا الأساس يدرس هذا العلم الثقافة بجانبها المادى والمعنوى .

**Anthropologie du développement (Fr.)**

**Development anthropology (Eng.)**

**أنثروبولوجيا التنمية**

مجال دراسى يهتم برصد حركة التغير الاجتماعى والثقافى فى المجتمعات ، والتدخل الإرادى لتوجه هذه الحركة والتحكم فى سرعتها ومسارها واتجاهاتها لرفع مستوى المعيشة ، ومواجهة مشكلات التخلف فى البلدان النامية . وهذا المجال يسعى إلى إحداث تغيير اجتماعى وثقافى موجه فى المجتمع للإسراع بعملية النمو الاقتصادى والاجتماعى ، وضبط إيقاع حركاتها وفقاً لخطة مدروسة . باعتبار أن التغير خاصية مميزة لكل الثقافات ، حيث إن هناك تفاعلاً دينامياً مع القوى التى تدعم الاستقرار .

**Anthropologie économique (Fr.)**

**Economic anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا الاقتصادية**

اقتصاديات الإعاشة للمجتمعات البسيطة والبدائية والبحث فى خصائصها وفى أثرها على البناء الاجتماعى والعلاقات الاجتماعية والإنسانية . أو علم يربط بين علم الأنثروبولوجيا من ناحية وعلم الاقتصاد من ناحية أخرى ، وقد تطور هذا العلم تطوراً هائلاً بعد أن استهوى علماء الأنثروبولوجيا المحدثين وأصبح فى الوقت الراهن يحتل مكانه مرموقة بين فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

ويرجع الفضل فى صك هذا المصطلح إلى المؤرخ الاقتصادى الشهير جراس ، حيث استخدمه لأول مرة فى عام 1927م . وهذا العلم يدرس موضوعات مختلفة تشمل عدد السكان بالمجتمع المحلى ونشاطاتهم المختلفة الاقتصادية ، والملكية وأنواعها ، والدخول الفردية والجماعية ، وأساليب التبادل ، والأسواق المختلفة ، والظواهر الاقتصادية البارزة والأسعار وطرق تحديدها .

**Anthropologie et culture (Fr.)**

**Culture and anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا والثقافة**

فرع من فروع علم الأنثروبولوجيا يهتم بدراسة علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ . والأنتوجرافيا فى علم اللغويات : يدرس الباحث اللغة السائدة فى

المجتمع ولهجاتها ، والمعنى ، والدلالة الصحيحة لهما حتى يفهم الثقافة موضوع الدراسة بوعى وإدراك كامل دون أن تختلط عليه المفاهيم فى المواقف الاجتماعية المختلفة . وفى علم آثار ما قبل التاريخ يدرس الباحث الثقافات القديمة والتطور الثقافى عبر العصور المختلفة من خلال دراسة البقايا والحفريات . وفى الاثنوجرافيا يهتم الباحث بدراسة وصف الثقافة المحلية الصغيرة .

**Anthropologie et économie (Fr.)**

**Economic and anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا والاقتصاد**

دراسة علماء الأنثروبولوجيا المجتمعات البسيطة والمجتمعات البدائية ، ومن خلال هذه الدراسة ظهر أن النسق الاقتصادى فى تلك المجتمعات يتساند تسانداً وظيفياً مع الأنساق الأخرى للبناء الاجتماعى فيها مما كشف عن جوانب جديدة لم تكن فى حسابان النظرية الاقتصادية التى تصلح لدراسة المجتمعات الصناعية الغربية الحديثة ، وأن هذه النظرية لا تصلح لتطبيقها على المجتمعات البسيطة ولا تعرف قوى المنافسة والعرض والطلب بالمفهوم الحديث . فعمليات التبادل فى المجتمعات البدائية تتم بطريقة المقايضة ، مما أدى إلى اقتناع علماء الاقتصاد بذلك . الأمر الذى أدى إلى ظهور فرع جديد يجمع بين علمى الأنثروبولوجيا والاقتصاد .

**Anthropologie et psychologie (Fr.)**

**psychology and anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا وعلم النفس**

مجال دراسى قائم على أساس دراسة مشكلات السلوك الفردى والجماعى ومحاولة الخروج بنمط من التعميمات التى تصدق على الجماعات والثقافات الكلية بغض النظر عن الحالات الفردية أو الشخصية ، هذا فضلاً عن دراسة العلاقة بين الثقافة من ناحية والشخصية من ناحية أخرى . وهذا المجال أصبح يطلق عليه اسم الأنثروبولوجيا النفسية . أو

علم يربط بين علم الأنثروبولوجيا وعلم النفس يتناول بالدراسة موضوع العلاقة بين الثقافة والشخصية والتفاعل بينهما . وقد ساعدت دراسات الأنثروبولوجيا النفسية على ظهور الاتجاه النفسى فى دراسة الثقافة فى أوائل الثلاثينيات من القرن العشرين ، إذ لا يمكن فى ظل هذا العلم أن يفصل الباحث الشخصية العامة عن الثقافة ، حيث يعمل كل مجتمع على تدعيم

أنماط معينة للشخصية ، مما يؤكد وجود علاقة ارتباطية بين مكونات أنساق البناء الاجتماعى للمجتمع وبناء الشخصية القومية لأفراد المجتمع ، وفى هذا الصدد يذهب بعض علماء الأنثروبولوجيا والنفس إلى طرح مفهوم البناء الأساسى للشخصية الذى يشير إلى أن الفرد وسلوكه هو انعكاس لشخصيته الأساسية وللثقافة التى استمد منها هذه الشخصية .

**Anthropologie et sciences politiques (Fr.)**      **الأنثروبولوجيا وعلم السياسة**  
**Political science and anthropology (Eng.)**

قصر علماء السياسة دراستهم على المجتمعات السياسية التى تشكل دولا ذات طابع سياسى واضح واستبعدوا دراسة المجتمعات البدائية البسيطة . لكن علماء الأنثروبولوجيا فى دراستهم للأنساق السياسية فى عدد من المجتمعات البدائية فى أفريقيا اكتشفوا وجود أنماط متعددة من المجتمعات تبرز فيها الوحدة السياسية والتنظيم السياسى بأشكال مختلفة . فهناك مجتمعات تؤلف كل منها دولة لها سلطة سياسية وأجهزة حكومية ومجتمعات لا تؤلف دولة ، حيث تلعب القبيلة كوحدة سياسية ، ويلعب رؤساؤها دوراً بارزاً فى الحياة السياسية لتلك المجتمعات ، وعلى هذا الأساس ظهر علم جديد هو علم الأنثروبولوجيا السياسية .

**Anthropologie et sciences sociales (Fr.)**      **الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية**  
**Socials sciences and anthropology (Eng.)**

ترتبط الأنثروبولوجيا بالعلوم الاجتماعية ارتباطاً وثيقاً مثل علم النفس ، والاجتماع والاقتصاد ، والسياسة والجغرافيا .

**Anthropologie et sociologie (Fr.)**      **الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع**  
**Sociology and anthropology (Eng.)**

العلاقة بين الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع مرت بمرحلتين : الأولى الابتعاد عن علم الاجتماع والاقتصار على دراسة المجتمعات البدائية والثقافات البدائية ، بينما كان علم الاجتماع يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية فى المجتمعات المتحضرة والصناعية .

أما المرحلة الثانية فقد حدثت عندما تحولت الأنثروبولوجيا إلى دراسة كافة أشكال المجتمعات البدائية والتقليدية والمتحضرة والصناعية ؛ مما أدى إلى التقارب بين العلمين فى السعى نحو دراسة المجتمع ونظمه الاجتماعية وظواهره الاجتماعية من خلال البحوث الأمبريقية .



**Anthropologie générale (Fr.)**

**General anthropology (Eng.)**

**علم الإنسان العام**

هو علم دراسة الإنسان من الناحيتين الفيزيائية (البيولوجية) ، والاجتماعية والثقافية أو هو العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى وصفاته الجسمية المختلفة وعلاقاته الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

والأصل اللغوى والاشتقاقى لكلمة أنثروبولوجى anthropology يرجع إلى كلمة إغريقية قديمة تتكون من مقطعين أو شقين هما : أنثروبو anthropo ومعناها الإنسان والثانى لوجى logy ومعناها دراسة والجمع بين شقى الكلمة تعنى دراسة الإنسان .

**Anthropologie géographique (Fr.)**

**Geographic anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا الجغرافية**

العلاقة بين المجالين أقرب العلوم إلى دراسة الأيكولوجيا البشرية التى تمثل مجالاً هاماً للبحث فى الأنثروبولوجيا بصفة عامة ، والأنثروبولوجيا الطبيعية خاصة ، وعلى هذا الأساس ظهر ميدان جديد أطلق عليه اسم الأنثروبولوجيا الجغرافية ويقصد بها دراسة التفاعل المتبادل بين الإنسان والبيئة .

**Anthropologie historique (Fr.)**

**Historical anthropology (Eng.)**

**أنثروبولوجيا تاريخية**

العلم الذى يدرس الإنسان داخل المجتمعات البدائية أو التقليدية من زاوية ماضيه الزمنى وتطوره . أو هو الدراسة الموضوعية القائمة على وصف وتفسير المجتمعات الإنسانية فى ضوء الوقائع التاريخية وعلة ظهورها وآثارها على الفكر والسلوك والبيئة .

**Anthropologie linguistique (Fr.)**

**Linguistic anthropology (Eng.)**

**أنثروبولوجيا لغوية**

فرع من فروع علم الإنسان يدرس اللغة باعتبارها نظاماً اجتماعياً ثقافياً قائماً على أساس أداء دور فعال فى التواصل بين الإنسان وغيره من البشر .

**Anthropologie pédagogique (Fr.)**

**Pedagogic anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا التربوية**

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية يهدف إلى دراسة تطور البرامج والمناهج التعليمية بما يتلاءم مع مراحل التحديث التى يسعى المخططون

لتحقيقها داخل كل مجتمع طبقاً لقدرته على استيعاب التحديث من خلال التكنولوجيا المناسبة له . أو

علم يربط بين الأنثروبولوجيا وعلم التربية . وموضوعات هذا العلم تدور فى نطاق علمى الأنثروبولوجيا ، والتربية . وتتمحور بشكل عام حول عملية اكتساب الإنسان لثقافة مجتمعه وتعلمها خلال عملية التنشئة الاجتماعية ودور الأسرة الفاعل فى ذلك وتطوره فى مختلف المجتمعات البدائية ، والتقليدية والحديثة على مر العصور ، ودور المؤسسات الأخرى فى عملية التعليم والتربية مثل دور العبادة ، والمدرسة ، وجماعة الجيرة وغيرها والتعليم الرسمى ومناهجه والتعليم غير الرسمى . وهذا العلم يعتبر من الفروع الحديثة لعلم الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

**Anthropologie philosophique (Fr.)**

**Philosophical anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا الفلسفية**

فرع من فروع العلم الذى يدرس أفكار الإنسان واتجاهاته ومواقفه من تغيرات وأحداث الطبيعة ، وتطلعاته نحو المستقبل وتصورات عن الكون والخالق .

**Anthropologie physique (Fr.)**

**Physical anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا الفيزيائية**

قسم من أقسام الأنثروبولوجيا يبحث فى موضوع الإنسان باعتباره كائناً بيولوجياً ، فيدرس البناء الفيزيقي لجسم الإنسان ، والتطور الإنسانى والتنوع الإنسانى ، والسمات المعاصرة للإنسان والخصائص الوراثية التى تتناقلها الأجيال وتتوارثها الأجناس البشرية منذ فجر التاريخ ، وتصنيف السلالات البشرية .

**Anthropologie politique (Fr.)**

**Political anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا السياسية**

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية فى فهم طبيعة القوى السياسية الحاكمة وعلاقات القوة وعلاقة الصفوة بأفراد المجتمع ، والبناء السياسى للدولة أو القبيلة ، وقوى الضبط الاجتماعى السائدة الرسمية وغير الرسمية . أو هى العلم الذى يربط بين علمى الأنثروبولوجيا ، والسياسة ، ويهتم بدراسة المجتمعات البدائية والتقليدية ، والحديثة ، فضلاً عن التنظيمات السياسية ، ومصادر السلطة السياسية والجزاءات السياسية ، والعلاقات بين الحكام والمحكومين .

**Anthropologie psychique (Fr.)**

**Psychological anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا النفسية**

فرع من فروع علم دراسة الإنسان ينهض على أساس دراسة السلوك البشرى ودلالاته فى المواقف المتعددة ، فى المجتمعات البدائية والمجتمعات التقليدية . فضلاً عن دراسة أنماط السلوك داخل العلاقات الجماعية أو العلاقات الفردية .

**Anthropologie psychologique (Fr.)**

**Psychological anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا السيكولوجية**

مجال دراسى متطور يهدف إلى الكشف عن الشخصيات القيادية فى المجتمعات المحلية التى يجرى العمل على تميمتها وتعبئة القيادات المحلية وإقناعها بأهمية المشاركة الشعبية من جانب الأفراد المندمجين فى مشروعات وبرامج التنمية ودعمها ومساندتها لضمان نجاح تلك المشروعات وتلك البرامج ذلك بوساطة الأساليب المختلفة المتبعة فى ثقافة البلد الذى تتم فيه الدراسة .

**Anthropologie radicale (Fr.)**

**Radical anthropology (Eng.)**

**الأنثروبولوجيا الراديكالية**

الدراسة الجديدة للأنثروبولوجيا التى أعقبت حركات الاستقلال السياسى مع أواخر الخمسينيات ومطلع الستينيات من القرن العشرين وظهور دول العالم الثالث على المسرح الدولى وانضمامها إلى هيئة الأمم المتحدة ، وقد انعكس ذلك على أيديولوجيات العلوم الاجتماعية وطرائق البحث فى علم الإنسان ومناهجه وأهدافه .

**Anthropologie sémiotique (Fr.)**

**Semiotic anthropology (Eng.)**

**أنثروبولوجيا دلالية**

دراسة المجتمعات البدائية أو التقليدية أو الحديثة من زاوية التغيرات الاجتماعية والثقافية والمظاهر المختلفة لهذه التغيرات فى الواقع المشاهد أو العملى .

**Anthropologie sociale (Fr.)**

**Social anthropology (Eng.)**

**أنثروبولوجيا اجتماعية**

علم يدرس المجتمعات الصغيرة ، التى تختلف فى طبيعتها عن المجتمعات الحديثة ، من حيث عدم خضوعها نسبياً للتغير ولا تتوافر عنها سجلات تاريخية . وهذا المضممار يقضى على التفرقة بين علم الاجتماع والأنثروبولوجيا . أو

دراسة مكونات الجماعات البدائية وعلاقاتها بعضها ببعض وطبيعة بنائها ووظائف هذه البنيات ودلالاتها وسماتها المشتركة وتطوراتها خلال الزمن . أو

هى الفرع الذى يدرس السلوك الاجتماعى الذى يتخذ فى العادة شكل نظم اجتماعية كالعائلة ، ونسق القرابة والتنظيم السياسى والإجراءات القانونية والعبادات الدينية وغيرها ، كما يدرس العلاقة بين هذه النظم سواء فى المجتمعات المعاصرة أو فى المجتمعات التاريخية التى يوجد عنها معلومات من هذا النوع .

**Anthropologie structurale (Fr.)**

**الأنثروبولوجيا البنائية**

**Structural anthropology (Eng.)**

مجال دراسى متطور يتناول دراسة عناصر الوحدات الصغيرة والكبيرة فى البناء الاجتماعى للمجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة زمنية محددة .

**Anthropologie symbolique (Fr.)**

**الأنثروبولوجيا الرمزية**

**Symbolic anthropology (Eng.)**

دراسة الأشياء والأدوات والتعبير اللغوية والفنون البدائية أو البسيطة من أجل التوصل إلى معرفة دلالات هذه الأشياء من حيث تعبيرها عن عالم المجتمع والإنسان فى المجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة محددة من الزمان . أو

الدراسة التى تهتم بالمعنى والرمز المصاحبين للممارسات الثقافية فى المجتمعات التقليدية أو المجتمعات البسيطة . وقد وضع هذا المصطلح عالم الأنثروبولوجيا الأمريكى جيرترز فى الثمانينيات من القرن الماضى

**Anthropologie traditionnelle (Fr.)**

**الأنثروبولوجيا التقليدية**

**Traditional anthropology (Eng.)**

هى الدراسات التى بدأت عام 1945م فى إنجلترا وانتهت عام 1953م مع نهاية الحرب العالمية الثانية .

**Anthropologues (Fr.)**

**علماء الأنثروبولوجيا**

**Anthropologists (Eng.)**

هم العلماء الذين يعالجون موضوع دراسة المجتمعات البدائية من الزاوية الثقافية ، وعلى هذا الأساس تحتل دراسة الثقافة مكاناً بارزاً فى هذا المضمار إلى جانب مضمار علم الاجتماع .

Anti - réponse sociale (Fr.)

مسايرة اجتماعية مضادة

Anti - social response (Eng.)

وقوف الفرد متحدياً الجماعة ومعارضاً إياها بشكل إيجابي ، حيث لا يقاوم ضغوط الجماعة عليه فحسب بل يسعى إلى توسيع شقة المخالفة بينه وبينها . ويتميز هذا الموقف بالعداء والعناد والخروج المقصود على ما تتعارف عليه .

Antisujet (Fr.)

ذات ضد

Antisubjet (Eng.)

النقيض الذى يواجه الذات فى لحظة من لحظات واقعها المعاش .

Antithèse dialectique (Fr.)

نقيض جدلى

Dialectic anithesis (Eng.)

مفهوم أو تصور معرفى قائم على أساس نفى ما يراد إثباته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Antitypique (Fr.)

لا نمطية

Antitypic (Eng.)

رواية أو قصة أو مسرحية أو شخصية خيالية ليس لها قواعد أو إطار تقليدى يبرز سماتها العامة .

Antonymie (Fr.)

تضاد

Antonymy (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة على وجود نقيض للكلمات أو الصور البلاغية الواردة فى النص ، أو فى اتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى ، أو اجتماعى بين كاتب وآخر يعيشان معاً فى عصر واحد .

Aoriste (Fr.)

فعل مطلق

Aorist (Eng.)

فعل فى بعض اللغات يدل على زمن أو جهة الماضى غير المحدود من ناحية اكتمال الحدث أو عدم اكتماله . وهو مصطلح مستعار من النحو اليونانى يدل على زمن يعبر عن حدث خاص عادة لا يكون فيه الزمان محدداً .

Apercevoir (Fr.)

رأى

Perspective (Eng.)

ما يراه الإنسان فى أمر ما . ويقصد به رأى الشخص وهو التعبير الذى يدلى به الفرد على إجابته لسؤال عام مطروح عليه فى موقف معين . وعلى هذا الأساس فهو يتضمن الإعلان عن وجهة نظر قد تتغير تبعاً للمواقف المختلفة .

**Apologétique (Fr.)**

**نزعة تبريرية**

**Apologetic (Eng.)**

انظر (مبدأ قبلي (A priori)

**Apostériorisme (Fr.)**

**استدلالية**

**Aposteriorism (Eng.)**

طريقة فى استخلاص المبادئ العامة بوساطة دراسة الوقائع المتفرقة حول النص .

**Apparence (Fr.)**

**ظاهر**

**Appearance (Eng.)**

ما يبدو فى واقع الكلام وما يتبادر إلى فهم السامع من معانٍ .

**Appartenance (Fr.)**

**انتماء**

**Appartenance (Eng.)**

ارتباط بين فئة وأخرى من المفردات أو الجمل قائم على أساس النوع أو الدلالة أو الجنس أو الطباق .

**Application linguistique (Fr.)**

**تطبيق لغوى**

**Linguistic application (Eng.)**

هو الجانب العملى فى الدرس اللسانى سواء كان يتعلق بالأداء الكلامى ، أو بالكفاءة اللغوية ، أو بتراكيب الجمل المختلفة .

**Appliquée (Fr.)**

**تطبيقى**

**Applicative (Eng.)**

الجانب العملى فى النظرية ، أو الخطوات التى يجب أن يتبعها الباحث أو العالم من أجل الوصول إلى القواعد العامة التى تحكم ظاهرة لسانية أو ثقافية أو اجتماعية .

**Appréciation sociale (Fr.)**

**تحبيذ اجتماعى**

**Social appreciation (Eng.)**

تعبير عن رضا الجماعة عن عمل معين صادر عن أحدهم ، ويكون هذا العمل له تأثير حافز ، ويستند هذا التأثير إلى مصدرين ، الارتباط الشرطى بين تعبيرات الرضا وبين المكافأة ، أو بين تعبيرات عدم الرضا وبين العقاب والثانى هو عملية الاستزادة من المنبه .

**Approche générique (Fr.)**

**دراسة الأجناس**

**Generic approachs(Eng.)**

عمل عقلى نظرى أو تطبيقى يتناول خصائص الأجناس ومقومات جنس معين من البشر من زاوية القواعد والأساليب ، والقيم .

**Approche génétique (Fr.)**

**Genetic approach (Eng.)**

**مدخل توليدي**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على إبراز العلاقة بين بنية العمل الأدبي وبنية فكر جماعة اجتماعية معينة في مرحلة تاريخية محددة .

**Approximation (Fr.)**

**Approximations (Eng.)**

**مقاربات**

تشابه نص بنص آخر أو اقتراب موضوع أدبي أو ثقافي بموضوع آخر .

**Aptitude (Fr.)**

**Aptitude (Eng.)**

**استعداد**

قابلية الشخصية لاكتساب خبرات أو معارف عامة أو خاصة ، أو نمط من الاستجابات يتحدد لدى الشخصية عند مواجهة موقف أو تجربة جديدة .

**Arabisation (Fr.)**

**Arabisation (Eng.)**

**تعريب**

نقل كلمة أو مصطلح من لغة أجنبية إلى العربية عن طريق كتابتها بالحروف العربية حسب أصوات مقاطعها دون وضع المقابل الدلالي لها .

**Archéocivilisation (Fr.)**

**Archeocivilization (Eng.)**

**استمرارية حضارية**

مجال دراسي مستقر عليه يوظف عناصر الحضارة المختلفة في إثبات استمرارياتها .

**Archéologie (Fr.)**

**Archeology (Eng.)**

**أركيولوجيا**

مصطلح يشير إلى دراسة علم الآثار ، ودراسة الآثار القديمة ، وهذه الدراسة تستلزم القيام بحفريات من أجل استخراج آثار الماضي من باطن الأرض ، والعمل على إعادة تركيب تاريخ الحضارات .

**Archiphonème (Fr.)**

**Archiphonem (Eng.)**

**وحدة صوتية**

مصطلح يستخدم في مضمار علم اللسانيات للدلالة على وجود فونيم ينوب عن وحدة صوتية أو أكثر في وقت واحد .

**Argumentation (Fr.)**

**Argumentation (Eng.)**

**دليل**

إقامة الناقد أو الباحث مجموعة من الحجج التي تؤكد رأيه أو تدعمه بصورة موضوعية .

**Arguments littéraires (Fr.)****حجج أدبية****Literary arguments (Eng.)**

بناء موضوعى قائم فى جملة وثائق أو نصوص أدبية لا تؤكد الشك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

**Aristophanesque (Fr.)****أرسطوفانى****Aristophanic (Eng.)**

نسبة إلى الشاعر الساخر أرسطو فان اليونانى .

**Arlequinade (Fr.)****مسرحية تهريجية****Arlequinade (Eng.)**

عمل مسرحى قائم على أساس بعث الضحك فى نفوس الجمهور وتجنب الوقائع الدرامية .

**Article (Fr.)****أداة****Article (Eng.)**

تكون معرفة أو نكرة أو جزئية ، وأدوات المعرفة إما بسيطة وإما مدغمة ، وأدوات النكرة تأتى قبل الاسم المفرد المذكر والمؤنث وقبل الاسم الجمع المذكر أو المؤنث .

**Articulation (Fr.)****نطق****Articulation (Eng.)**

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات من الجهاز الصوتى الشخصى إلى حيز الوجود .

**Artificialisme (Fr.)****اصطناعية****Artificialism (Eng.)**

مذهب فلسفى يقول بأن التفكير العلمى الذى قام مقام التفكير الماورائى ليس افتراضاً عقلياً بل هو حقيقة واعية .

**Ascription (Fr.)****إسناد****Ascription (Eng.)**

الركون والتوكيل ، وهو رفع الحديث إلى قائله . وقد يطلق بمعنى السند وهو سلسلة الرواة لخبر ما ، وهو الذى يعتمد عليه أساساً فى توثيق الأخبار .

**Asémantique (Fr.)****بلا معنى****Asemanic (Eng.)**

كلمات أو إشارات أو علامات أو أفعال صادرة من شخص لا تؤدى عند حدوثها معنى معيناً .



**Asémie (Fr.)**

**Asemy (Eng.)**

**استبهام**

خلل فى النطق يحتم استعمال الدلالات والإشارات للتعبير عن الأفكار .

**Assimilation (Fr.)**

**Assimilation (Eng.)**

**تمثيل**

فهم الشئ المنطوق أو المكتوب وفق المنطق الدلالى لذلك الشئ بطريقة مباشرة . أو

عملية يقوم بها العقل للكشف عن التشابه القائم بين الظواهر المتشابهة .

**Association (Fr.)**

**Association (Eng.)**

**تداع**

الأفكار أو الصور أو الأحاسيس التى تتوافد على العقل دون تدخل الإرادة

**Assonance (Fr.)**

**Assonance (Eng.)**

**سجع**

عملية اتفاق نهايات الجمل أو الكلمات فى الحروف والمقاطع والأصوات .

**Attitude dynamique (Fr.)**

**Dynamic attitude (Eng.)**

**نزعة دينامية**

نظرية تفسر الكون بلغة القوى وتفاعلها ، وفى الأدب يقصد بها عدم ثبات الواقع والبناء الفنى للنص .

**Attitude extrémiste (Fr.)**

**Extremist attitude (Eng.)**

**نزعة متطرفة**

كل ميل أو اتجاه يتجاوز حدود السلوك الإنسانى المألوف ، وكل فكرة أو نظرية لا تعتمد على المعقولة والحدود الطبيعية فى التفسير أو فى النظرة إلى الظواهر الإنسانية أو الثقافية .

**Attitude réaliste (Fr.)**

**Realist attitude (Eng.)**

**اتجاه واقعى**

ما يعبر عنه الأديب أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف واستجابته له بوساطة أساليب فنية معينة تنهض على أساس وصف العالم بصورة محايدة.

**Attitude relative (Fr.)**

**Relative attitude (Eng.)**

**نزعة نسبية**

نظرية تقوم على أساس أن الحقيقة نسبية وتختلف من فرد إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى ومن وقت لآخر وليس لها معايير موضوعية .

**Attitude significative (Fr.)**

**نزعة دلالية**

**Significative attitude (Eng.)**

نظرية قائمة على أساس أن كل فعل ثقافى أو اجتماعى أو لغوى يحمل فى باطنه معنى من المعانى .

**Attitude typologique (Fr.)**

**اتجاه تصنيفى**

**Typologic attitude (Eng.)**

عملية عقلية يقوم بها الناقد أو الباحث عند تفكيك النص، أو عند تحليله تحليلًا شكليًا، تهض على أساس جعل النص مجموعة أنماط متشابهة.

**Attribut (Fr.)**

**صفة**

**Attribute (Eng.)**

خاصية الشيء وهيئته ، أو وصفه أو نعته بنعت من النوع المميز فى اللغة .

**Attribut (Fr.)**

**خاصية**

**Attribute (Eng.)**

ما يخص جوهر النص من حيث صفاته اللغوية والدلالية .

**Audio - oral (Fr.)**

**سمعى شفوى**

**Oral - audio (Eng.)**

نظام تعليمى يجمع بين النصوص والتسجيلات الصوتية ، يتبع عادة فى تعليم اللغات الحية ويستعمل فى المجتمعات الأوروبية الحديثة .

**Audio - visuel (Fr.)**

**سمعى بصرى**

**Audio - visual (Eng.)**

طريقة من طرق تعلم اللغات الحية ، تعتمد على السمع للجملة أو الجمل ، من ناحية ومشاهدة صورة أو صور تفسر هذه الجملة أو الجمل من ناحية أخرى .

**Auteur implicite (Fr.)**

**مؤلف ضمنى**

**Implicit author (Eng.)**

مصطلح يشير إلى السارد فى الرواية، ووضعه من حيث القرب أو البعد من المؤلف، وقد يكون هذا البعد معنويًا، أو فكريًا ، أو فيزيقيًا أو زمنيًا. باعتبار أنه يعلم كيف تنتهى أحداث الرواية.

**Author imaginaire (Fr.)**

**مؤلف وهمى**

**Imaginary author (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى المعاصر تدوروف للدلالة على الشخص الذى يكتب وينظم النص والمسئول عن حضور شخص ما أو غيابيه عن الرواية أو الحكاية .

**Auto - mystification** (Fr.)

**خداعية ذاتية**

**Mystification - auto** (Eng.)

عملية يقوم بها القارئ ، تدفعه إلى طرح مشكلة الذات وبالتالي إلى سرد مجرى حياته من خلال الأحداث أو الوقائع التي يرويها السارد .

**Autobiographie** (Fr.)

**سيرة الكاتب**

**Autobiographic** (Eng.)

تاريخ شخصية الكاتب على ضوء مذكراته الشخصية وإنتاجه الأدبي والمشكلات التي واجهها في طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية ، وظروف البيئة التي نشأ فيها ودرجة ثقافته العامة والخاصة والمرحلة التاريخية التي عاش فيها .

**Autobiographie** (Fr.)

**سيرة ذاتية**

**Autobiography** (Eng.)

كتابة طفولة وتاريخ الشخصية في ضوء الوقائع أو الظروف التي شاهدها في حياتها الخاصة .

**Autocritique** (Fr.)

**نقد ذاتي**

**Autocriticism** (Eng.)

كل محاولة لتقييم الجوانب السلبية والإيجابية للأنما في فترة زمنية محددة .

**Autolimitation** (Fr.)

**تحديد ذاتي**

**Autolimitation** (Eng.)

منطلق داخلي أساسه التصورات أو المفاهيم الشخصية للعالم وللذات بشكل مباشر أو غير مباشر .

**Automation** (Fr.)

**ذاتية الحركة**

**Automation** (Eng.)

إحلال بنية ذاتية محل بنية أخرى في رواية أو في قصة أو في مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتي المستقل .

**Automatisme** (Fr.)

**آلية**

**Automatism** (Eng.)

صفة ما هو آلي وغير متعلق بالإرادة وفي الأدب أو الفن يقصد بها تلقائية المبدع في التعبير الفني أو الجمالي .

**Automatisme** (Fr.)

**تلقائية**

**Automatism** (Eng.)

كل ما هو غير مرتبط بإرادة الفرد في مواجهة عدد من المواقف أو الافتراضات المعينة .

**Automorphisme (Fr.)**

**Automorphism (Eng.)**

**تطابق ذاتي**

تشاكل ناشئ من تطبيق المجموعات على نفسها .

**Autonomie (Fr.)**

**Autonomy (Eng.)**

**استقلال**

قدرة الفرد على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة الضغوط الخارجية التي تجبره على الامتثال في موقف معين .

**Autonyme (Fr.)**

**Autonym (Eng.)**

**ذاتي الدلالة**

جملة عبارات أو تراكيب لغوية يستتبط الباحث اللساني من جملة وظائفها معنى خاصاً بها . أو

معنى معين نابع من جملة مفردات أو تعابير ظاهرة بصورة مباشرة وليس نابعاً فيما يرمز إليه .

**Autonymie (Fr.)**

**Autonymy (Eng.)**

**ذاتية الدلالة**

استعمال الكاتب أو الناقد عبارة أو كلمة في مدلولها الذاتي وليس فيما تشير إليه .

**Autoréférentiel (Fr.)**

**Autoreferential (Eng.)**

**إحالي ذاتي**

مصطلح يستخدم في مضمار الفلسفة للدلالة على إشكاليات الإبلاغ التي تشير إلى ضمير « الأنا » باعتبار أنه فاعل يحدث تماسك في الحديث انطلاقاً من المسند إليه في دائرة الخطاب .

**Autorisation (Fr.)**

**Autorisation (Eng.)**

**إجازة**

هي الإباحة والإمضاء والإذن . ويقال : إذن من فلان لفظاً أو كتابة ، وأركانها أربعة ، المجيز ، والمجازلة ، والمجازية ، ولفظ الإجازة .

**Autorité (Fr.)**

**Authority (Eng.)**

**سلطة**

المصدر الذي يقبل الفرد رأيه دون مناقشة كأن يصدر هذا الرأي من رئيس القبيلة ، أو من رئيس موظف يعمل في مؤسسة ما .

**Autorité sociale (Fr.)**

**Social authority (Eng.)**

**سلطة اجتماعية**

التأثير الاجتماعى الذى يجعل الفرد يتقبل قيم ومعايير وأنماط سلوك الجماعة التى ينتمى إليها .

**Autoscopie (Fr.)**

**Autoscopic (Eng.)**

**هلوسة ذاتية**

خروج الشخص عن ما هو مألوف فى سلوكه أو فكره دون أن يكون هناك أى تدخل من الآخرين .

**Autosuggestion (Fr.)**

**Autosuggestion (Eng.)**

**إيحاء ذاتي**

شعور نابع من الشخصية فى الرواية أو القصة مصدره الحلم أو التخيلات يجعلها تضافى على الواقع شيئاً لا أساس له فى الحقيقة .

**Avant - texte (Fr.)**

**Text - avant (Eng.)**

**نص أولى**

شكل النص الذى يعده المؤلف فى صورته قبل الأخيرة . أو قبل دفعه إلى الطبع بحيث يكون مازال فى حاجة إلى تعديل أو إضافة عناصر أخرى جديدة .

**Axe poétique (Fr.)**

**Poetic axe (Eng.)**

**محور الشعرية**

مصطلح استخدمه جاكبسون للدلالة على محور الانتقاء (sélection) ومحور التركيب (combinaison) باعتبارهما جوهر النص .

**Axile (Fr.)**

**Axis (Eng.)**

**ممحور**

شئ محورى ذو علاقة بمحور معين فى نص أدبى أو علمى أو فلسفى .

**Axiologie (Fr.)**

**Axiologie (Eng.)**

**علم القيم**

مجال دراسى موضوعى يشمل البحث فى قيم الأخلاق والدين وعلم الجمال .

**Axiologique (Fr.)**

**Axiologic (Eng.)**

**مباحث القيم**

مجال دراسى يتخذ من المعايير والمقاييس الأخلاقية والإنسانية موضوعاً لاهتمامه .

**Axiomatisation (Fr.)**

**Axiomatisation (Eng.)**

**تبديية**

تحويل معلومات فى النص إلى بديهيات لا تحتاج إلى تعليل .

# B

**Barrière (Fr.)**

**Barrier (Eng.)**

حاجز

كل ما يحول بين الشخص وآماله أو غاياته وقد يكون هذا الحاجز مادياً أو معنوياً أو اجتماعياً .

**Base (Fr.)**

**Base (Eng.)**

أصل

ما يبنى عليه حساً أو عقلاً ، ويقال : الأصل فى الكلام الحقيقة ، أى الراجع فى الكلام هو الحقيقة دون المجاز .

**Bases des sciences sociales (Fr.)**

**Bases of social sciences (Eng.)**

أساسيات العلوم الاجتماعية

تقوم هذه العلوم على حقيقتين أساسيتين : أحدهما أن الإنسان كائن اجتماعى ، والأخرى تتصل بالسلوك الإنسانى الذى يصدر فى أشكال أو أنماط منتظمة ، وفى صورة قدر كبير من الاطراد والتواتر ، وهذه الصفة فى الظواهر الإنسانية تشكل أساساً بالنسبة لهذه العلوم .

**Béhaviorisme (Fr.)**

**Behaviorism (Eng.)**

سلوكية

مذهب فى علم النفس يقوم على أساس اعتبار أن موضوع هذا العلم قاصر على السلوك الخارجى الحركى واللفظى مع استبعاد الشعور بصورة نهائية وعدم اللجوء إلى المشاهدة الداخلية ولا العمليات الفسيولوجية غير الظاهرة .

**Besoin défensif (Fr.)**

**Defensive need (Eng.)**

حاجة دفاعية

لجوء الفرد إلى الدفاع الشفوى عن الذات ضد أى شخص يوجه له نقد أو لوم فى موقف أو حالة معينة .

**Besoin du texte (Fr.)**

**Basin of text (Eng.)**

اقتضاء النص

الدلالة ، أو فهم أمر من أمور ، والاقتضاء الطلب . والمعنى هو دلالة اللفظ على شئ مسكوت عنه يتوقف صدق الكلام وصحته واستقامته على ذلك المسكوت عنه المقدر فى الكلام أو النص .

**Besoin pressent (Fr.)**

**Felt need (Eng.)**

**حاجات مدركة**

شئ لازم يشعر به الفرد بجلاء أو وضوح .

**Biculturalisme (Fr.)**

**Biculturalism (Eng.)**

**ثنائية الثقافة**

تعايش ثقافتين قويتين فى بلد واحد وهذا التعايش يمكن أن يجعل من أحدهما قطباً رئيسياً يهيمن على الثقافة الأخرى ، أو يمكن أن يكون بينهما نمطاً من التوازن النسبى الذى يجنب حدوث هذه الهيمنة .

**Bilinguisme (Fr.)**

**Bilingualism (Eng.)**

**ثنائية لغوية**

وسط اجتماعى أو ثقافى يجعل الفرد يتقن لغتين مختلفتين بدرجة معينة من درجات الإتقان ، دون إحداث خلل فى إطار حصيلته اللغوية أو المعرفية .

**Biliteralisme (Fr.)**

**Biliteralism (Eng.)**

**نظرية الثنائية**

نظرية لغوية تقوم على أساس فكرة مرد الجذور إلى المقطع المؤلف من حرفين .

**Binarisme (Fr.)**

**Binarism (Eng.)**

**ثنائية**

نظرية فى مضمار اللغة ، والفونولوجيا تركز على فرضيات المقابلات الثنائية.

**Biolinguistique (Fr.)**

**Biolinguistic (Eng.)**

**لسانية عضوية**

مجال دراسى فى اللغة يتناول موضوعاتها من الزاوية البيولوجية ويعتبرها ظاهرة مرتبطة بهذه الزاوية .

**Bisexualité (Fr.)**

**Bisexuality (Eng.)**

**خنثوية**

استعداد نفسى ذكورى وأنثوى معاً يتواجد فى شخص واحد .

**Blessure (Fr.)**

**Disaffect (Eng.)**

**ضرر أو جرح**

ضد النفع ، وهو إزالة المنفعة .

**Blocage des moyens (Fr.)**

**Instruments block (Eng.)**

**سد الذريعة**

السد هو المنع ، والذريعة هى الوسيلة إلى الشئ والمعنى العام هو حسم مادة الفساد بقطع وسائله .

**Bourgeois (Fr.)**

برجوازي

**Bourgeois (Eng.)**

أحد أفراد الطبقة المتوسطة أو الحاكمة لا يعمل بيديه خلافاً للعامل أو الفلاح .

**Bourgeoisement successif (Fr.)**

ذاتية متتالية

**Successive subjectivity (Eng.)**

فعل أو تصور يتكرر في النص الأدبي ويعبر عن الجانب الذاتي للكاتب بطريقة مباشرة دون أن يكون هناك احتمال لتفسيره تفسيراً موضوعياً

**Brachylogie (Fr.)**

إيجاز

**Brachylogy (Eng.)**

استخدام عبارة قصيرة بدلاً من أخرى طويلة تؤدي المعنى نفسه .

**Brainstorming (Fr.)**

استبداع

**Brainstorming (Eng.)**

طريقة في العمل الجماعي تقوم على ابتعاث أفكار بديعة باللجوء إلى الاقتراحات الفردية .



# C

Cadence (Fr.)

Cadence (Eng.)

وزن

الإيقاع الذى ينهض على التفعيلة أو التفعيلات التى تنظم موسيقى الشعر ،  
أو تنظيم الإيقاع الصوتى للألفاظ أو الأبيات الواردة فى القصيدة .

Calque phonique (Fr.)

Phonic imitation (Eng.)

تقليد صوتى

عملية محاكاة الإيقاع الموسيقى الداخلى أو الخارجى بطريقة مباشرة أو  
غير مباشرة .

Capitalisme (Fr.)

Capitalism (Eng.)

رأسمالية

نظام حقوقى فى مجتمع إنسانى يتميز بتقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال  
فى تحقيق الازدهار ولا يملكون لوسائل العمل ولما ينتجون . أو  
تجمع الثروة فى أيدي القلة . أو نظام إنتاجى ينهض على أساس المنشأة  
الفردية وعلى حرية السوق .

Capitalisme moderne (Fr.)

Modern capitalism (Eng.)

الرأسمالية الحديثة

نظام إنتاجى يقوم على أساس المنشأة الفردية وعلى حرية السوق ، وعلى  
تقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال فى تحقيق الازدهار ولا يكونون  
مالكين لوسائل العمل .

Caracréristiques de la culture (Fr.)

Characteristics of culture (Eng.)

خصائص الثقافة

تتميز الثقافة فى أى مجتمع بعدد من الخصائص أهمها أن الثقافة موجه  
للسلوك الإنسانى ، وأنها ذات أنماط متعددة ، وأنها متكاملة ، وتعتبر قوة  
للضبط الاجتماعى ، وتكتسب بالتعليم ، وتتسم بالتنوع ، وفى الوقت نفسه  
تتسم بوجود تشابه وسمات مشتركة بينها وبين الثقافات الأخرى .

Caracréristiques de la langue acquises (Fr.)

Characteristics of acquired language (Eng.)

خصائص اللغة المكتسبة

هى السمات اللغوية التى تسمح للفرد أن يتكلم بطريقة معينة وأن يمتلك

قدرة خاصة على صياغة وفهم وإدراك عدد غير محدد من جمل لغته وفق قواعد معينة أساسها القدرة اللغوية والأداء الكلامي .

**Caractère culturel (Fr.)**

**صفة عبادية**

**Cultural character (Eng.)**

صفة متعلقة بالفن الهالى الذى يرتبط بالحضارة الإغريقية والرومانية القديمة .

**Caractérologie (Fr.)**

**علم الطباع**

**Characterizology (Eng.)**

علم يدرس الطبع من حيث هو مجموعة من الاستعدادات الفطرية التى تؤلف الهيكل النفسى فى الإنسان .

**Caste (Fr.)**

**طبقة مغلقة**

**Cast (Eng.)**

هى مجموعة الطوائف الدينية التى تمارس نمطاً من التأثير الدينى على النظم الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية دون أن تتأثر بمتغيرات هذه النظم .

**Catastrophisme (Fr.)**

**كارثية**

**Catastrophism (Eng.)**

نظرية تنسب إلى الكوارث الأرضية ما وقع من تغيرات جيولوجية وحيوية على سطح الأرض .

**Catégorie (Fr.)**

**لفظ كلى**

**Category (Eng.)**

كل ما يمكن أن يدخل محمولاً فى قضية أدبية أو ثقافية أو حضارية .

**Catégorie exploitrice (Fr.)**

**فئة مستغلة**

**Exploitory category (Eng.)**

فئة لا تحقق دخلاً اقتصادياً معقولاً مقابل ما تبذله من جهد فى العمل .

**Causalité (Fr.)**

**سببية**

**Causality (Eng.)**

العلاقة المباشرة بين عامل وظواهر أخرى ناتجة عنه ، أى أنها تعبر عن العلاقة التى تربط بين السبب وما ينتج عنه مثل العلاقة بين ارتفاع نسبة الرطوبة وسقوط المطر .

**Causalité réifiée (Fr.)**

**Reify causality (Eng.)**

**سببية مشيئة**

نمط من السببية قائم على أساس التعبير عن أزمة القيم والتوسط عبر قيمة التبادل . أو

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن الأشياء أصبحت تشكل وجوداً مستقلاً عن وجود الإنسان ، وأصبحت لها دوراً فى حياته غير ثانوى .

**Cause profonde (Fr.)**

**Deep cause (Eng.)**

**علة عميقة**

العلة من كل شئ سببية والمعنى هو الوصف الظاهر المنضبط ، المناسب لإبداء رأى العالم أو الباحث أو الناقد على أساس ربط الظواهر ببعضها بطريقة موضوعية .

**Cercles de civilisation (Fr.)**

**Circles of civilization (Eng.)**

**دوائر الحضارات**

أنماط النشاطات الفكرية والمادية ، ويتجلى فى البناء الفكرى بعناصره المختلفة من علم وفن وفلسفة ونظرة سياسية ودينية وتربوية ، وفى الآلة وتطورها ووظيفتها .

**Champ stylistique (Fr.)**

**Stylistic domain (Eng.)**

**مجال أسلوبى**

مضمار دراسى حديث ، متطور يهتم بدراسة طريقة الإنشاء أو التعبير من حيث تركيبه اللغوى والنحوى ودلالة هذا التركيب بالنسبة لجملته عناصر النص .

**Changement phonétique (Fr.)**

**Phonetic change (Eng.)**

**تغير صوتى**

عملية تحول صوتية تتم وفق طبيعة النطق ووفق تحول الجمل المنطوقة ووفق طبيعة الجهاز الصوتى .

**Chose littéraire (Fr.)**

**Literary thing (Eng.)**

**شئ أدبى**

حادث أو تصرف أو عبارة لا توحى بدلالة مادية وإنما توحى بدلالة معنوية أو أدبية .

**Chroniques (Fr.)**

**وقائع**

**Chronics (Eng.)**

جملة أحداث معينة تاريخية أو ثقافية أو أدبية ذات دلالة معينة فى سياق حدوثها .

**Chronologie (Fr.)**

**تسلسل زمنى**

**Chronology (Eng.)**

وقوع الأحداث فى حكاية أو رواية أو قصة مصورة تتفق مع المنطق العقلى ، وتتفق مع نظام السرد الذى ينهض عليه العرض الفنى أو الأدبى ، دون ظهور عنصر يخالف ذلك . أو

ترابط منطقى قائم فى بنية النص القصصى أو الروائى بين وقوع الأحداث وبعضها من حيث زمن وقوعها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

**Citation (Fr.)**

**قول**

**Citation (Eng.)**

نقل عبارة أو قول عن كاتب أو باحث من مصادره الأولية ، وهذا القول أو العبارة تذكر لتأكيد فكرة أو نظرية أو تصور يتناوله المتكلم .

**Civilisation (Fr.)**

**حضارة**

**Civilization (Eng.)**

جملة مظاهر الرقى العلمى والفنى التى تنتقل من جيل إلى جيل فى مجتمع أو مجتمعات متشابهة .

**Clarification (Fr.)**

**بيان**

**Clarification (Eng.)**

الوضوح والانكشاف ، أو الإيضاح والكشف ، بمعنى إظهار مراد الناقد أو الباحث من خطابه ورفع اللبس عنه بالنطق أو بغيره .

**Classe (Fr.)**

**طبقة**

**Class (Eng.)**

مجموعة من الأفراد لهم عادات وتقاليد اجتماعية معينة ولهم نشاط اقتصادى محدد .

**Classe de sémènes (Fr.)**

**وحدات معنوية**

**Abstract classes (Eng.)**

الوحدات التصنيفية التى تسمح بتكوين نظائر بوصفها مصنفات أو طبقات دلالية .

**Classe dominante (Fr.)**

**Dominate class (Eng.)**

**طبقة سائدة**

جماعة ذات نفوذ اقتصادى واجتماعى تسيطر على مصالح المجتمع .

**Classe dominée (Fr.)**

**Dominant class (Eng.)**

**طبقة مسودة**

جماعة تسيطر عليها جماعة أخرى من زاوية الاقتصاد والنفوذ والمصالح .

**Classe sociale (Fr.)**

**Social Class (Eng.)**

**طبقة اجتماعية**

جماعة من الناس تعيش فى ظروف اقتصادية وتاريخية متشابهة لها آمال مشتركة ونظرة واحدة للعالم .

**Classement des langues (Fr.)**

**Languages Classification (Eng.)**

**تصنيف اللغات**

عملية وضع الفئات اللغوية المختلفة مع نظيرها من الفئات . أو هى عملية فرز الفئات اللغوية وفقاً لمعايير التشابه والاختلاف فى القواعد وفى النطق وفى الانتماء الصورى والحضارى .

**Classes sociales (Fr.)**

**Social classes (Eng.)**

**طبقات اجتماعية**

جماعات لا تخضع لتحديد قانونى أو دينى مفتوحة نسبياً وليست مغلقة وتقوم على أساس اقتصادى .

**Classicisme (Fr.)**

**Classicism (Eng.)**

**كلاسيكية**

المبادئ أو الأساليب الملتزمة فى آداب قدماء الإغريق والرومان . أو اتباع المعايير التقليدية المعترف بها فى كل زمان ومكان . أو كل محاولة لإحياء الأوضاع والتقاليد الأدبية التى كانت شائعة فى الحضارتين الإغريقية والرومانية .

**Classification (Fr.)**

**Classification (Eng.)**

**تصنيف**

مفهوم استعمله فلاديمير بروب فى دراسته للحكايات الروسية للدلالة على تحديد الوحدات الشكلية المتشابهة فى الأثر الأدبى على ضوء وظائفها ، وتكرارها ، وتوزيعها ، بقصد الوصول إلى عناصرها الثابتة ، والقواعد العامة التى تحكمها . وهذه العملية تحصر وظيفة النقد فى وصف الأثر دون التقدم إلى تفسيره .

**Classique (Fr.)****أديب كلاسي****Classical writer (Eng.)**

كاتب أو فنان من الإغريق أو الرومان أو الفرنسيين فى القرن السابع عشر .

**Clés pour l'imaginaire (Fr.)****مفاتيح موطن الخيال****Clues of imagination (Eng.)**

مصادر الخيال عند الكاتب أو الفنان ، وهى تتمثل عادة فى الحلم والتجارب الإنسانية المباشرة وغير المباشرة ، فضلاً عن أحلام اليقظة التامة وغير التامة . أو

مصادر الكشف عن الخيال الروائى أو الشعرى أو القصصى فى نص

أدبى معين .

**Codage (Fr.)****ترميز تحويلي****Codage (Eng.)**

تحويل الأفكار أو التصورات الأدبية إلى جملة من الرموز .

**Codes (Fr.)****ترميز دلالي****Codes (Eng.)**

مجموعة علامات أو إشارات مدرجة فى النص تشير إلى عدة دلالات مختلفة .

**Codicologie (Fr.)****علم الرموز****Codicology (Eng.)**

العلم الذى يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر، وأوراق، وأقلام وعلامات ورقية) بقصد تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فى نسبتها إلى كاتب معين، خاصة فى حالة الملفات التى تحتوى على أوراق كتبت فى فترات زمنية متفاوتة .

**Coercition (Fr.)****إكراه****Coercition (Eng.)**

القهر على الشئ . والمعنى هو حمل الغير على ما يرضاه .

**Cogito (Fr.)****الأنا المفكر****Cogito (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة

على الأنا الممثلة فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أم بعالم الأشياء المحيط بها .

**Cogito du rêveur (Fr.)**

**Cogito reverie (Eng.)**

**الأنا الحالم**

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على دائرة اللاشعور التى تستمد كيائها من الصور والأحداث للفرد الحالم .

**Cohérence structurale (Fr.)**

**Structural coherence (Eng.)**

**تماسك بنائى**

وحدة منطقية داخلية فى نظام النص تجعل الأشخاص فى رواية أو مسرحية أعضاء فى جملة واحدة تُفسر أجزاؤها وتقيم بانتسابها إلى البناء بصورة مجملة .

**Cohésion (Fr.)**

**Coherence (Eng.)**

**تماسك**

ترابط أجزاء النص أو فصول الرواية أو وجود علاقة منطقية بين أجزاء النص وبين مجمل عناصره المختلفة .

**Collectivité littéraire (Fr.)**

**Literary group (Eng.)**

**جماعات أدبية**

عدد من الأشخاص لهم اهتمامات أدبية معينة لهم صفة رسمية أو صفة خاصة .

**Collocation (Fr.)**

**Collocation (Eng.)**

**تتابع لفظى**

انتظام المفردات اللغوية فى الجملة أو العبارة أو المقال أو الحديث .

**Combinaisons (Fr.)**

**Combinations (Eng.)**

**تركيبات**

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على أن شخصية الكاتب لا تمثل سوى أنا واحد أو وجه من الأنا الأعلى ، وأن الصور الداخلية لا متناهية ولا يمكن توقع نوعيتها .

**Comédie (Fr.)**

**Comedy (Eng.)**

**ملهاة**

مسرحية هزلية تعرض على الجمهور أو تقرأ فى كتاب .

**Commande (Fr.)**

**Command (Eng.)**

**أمر**

طلب الفعل مطلقاً والحال والشأن وهو لفظ يطلب به الأعلى من هو أدنى منه فعلاً .

**Commentaire (Fr.)**

**Commentary (Eng.)**

**تعليق**

مصطلح يستخدمه جيرار جينيت للدلالة على مسار الزمن وطابع الوصف للمكان أو للشخصيات أو طابع التأمل الفلسفى .

**Communauté linguistique (Fr.)**

**Linguistic group (Eng.)**

**جماعة لغوية**

مجموعة أفراد تتحدث لغة واحدة ، وهذه المجموعة تتسم بعدة صفات معينة هى المعرفة بأصول هذه اللغة ، وبمختلف قواعدها ، وبطرائق نطقها ، وبأساليب كتابتها .

**Communication (Fr.)**

**Communication (Eng.)**

**اتصال**

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر بوساطة الكلام أو اللغة . ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية : مرسل ، مستقبل ، دائرة رسالة .

**Communication de masse (Fr.)**

**Mass communication (Eng.)**

**اتصال الجماهير**

كل ما من شأنه أن يحقق التواصل بين الناس مثل أدوات الإعلام والكمبيوتر والإنترنت والفن والأدب .

**Compétence linguistique (Fr.)**

**Linguistic competence (Eng.)**

**القدرة اللغوية**

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اللغة للدلالة على وسائل التعبير المتوافرة لدى الذات المتكلمة . أو الدلالة على المعرفة الحدسية التى تسمح للذات بمعرفة ما إذا كانت جملة ما ممكنة أو غير ممكنة فى لغتها الأصلية فى ضوء افتراض وجود نشاط إبداعى يظهر فى النحو التوليدى .

**Complexe (Fr.)**

**Complex (Eng.)**

**عقدة**

اتجاه أفكار ذات صبغة انفعالية تتعرض فيه هذه الأفكار للنسيان والكبت ويبقى منها الانفعال الذى ينتج عنه سلوك مرضى .

**Complexe d'Oedipe (Fr.)**

**Oedipal complex (Eng.)**

**عقدة أوديب**

عقدة نفسية تظهر عند شخصية القصة أو الرواية أو المسرحية فى صورة رغبة فى قتل الأب ورغبة جنسية نحو الأم .



**Complexe intersubjectif (Fr.)**

**Intersubjective complex (Eng.)**

**مركب تبادلي**

مصطلح يستخدم في مضمار النقد النفسى البنيوي للدلالة على وجود علاقات تتم عبر الشخصيات بآلية تكرارية تفرض على كل شخصية أن تجيء لتحل محل كل شخصية أخرى سبقتها في الموضوع نفسه بحيث يتعاقب على الفعل الواحد شخصيات مختلفة. فهذا الفعل يتم بصورة تلقائية على الشخصيات في الرواية أو القصة نظراً لوجود أهداف مشتركة فيما بينها.

**Complexité (Fr.)**

**Complexity (Eng.)**

**تركيب**

التشكيل البنائي أو الخارجى للنص الأدبي وغير الأدبي والمكون من مفردات لغوية وإشارات أو علامات معينة .

**Comportement (Fr.)**

**Behavior (Eng.)**

**سلوك**

الأفعال الظاهرة والضمنية كالتفكير أو التأمل الذى يمكن الاستدلال عليه بوساطة ملاحظة الأفعال المباشرة المرتبطة به . أو مبحث في علم النفس في الموضوع القائل أن سلوك الفرد هو مجموعة من الاستجابات لما يحيط به من ظروف .

**Comportement explicite (Fr.)**

**Explicit behavior (Eng.)**

**سلوك صريح**

هو السلوك الذى يمكن مشاهدته مباشرة بوساطة أكثر من مشاهد ، ومن هذا القبيل الكتابة والمشى أو تصرف أو فعل يمكن ملاحظته بصورة مباشرة ومن دون حاجة إلى السعى إلى محاولة استنتاجه أو استخلاصه .

**Comportement expressif (Fr.)**

**Expressive behavior (Eng.)**

**سلوك تعبيرى**

كل ما يفعله الفرد في ضوء افتراض أن الفعل تحدوه طبيعة هذا الفرد .

**Comportement linguistique (Fr.)**

**Linguistic behavior (Eng.)**

**سلوك لغوى**

فعل أو تصرف يحدث من الشخص يعتمد على التعامل مع بعض الألفاظ أو المصطلحات بطريقة توضح درجة ثقافته اللغوية ودرجة وعيه في هذا التعامل .

**Comportement négatif (Fr.)****Negative behavior (Eng.)****سلوك سلبي**

تصرف يتميز بالرفض والتجنب وعدم التقبل لشخص أو شيء أو موقف .

**Comportement parole (Fr.)****Speaking behaviour (Eng.)****سلوك كلامي**

فعل أو تصرف يعتمد على استخدام الألفاظ في الحديث مع الغير ، ويتخذ من الكلام وسيلة أساسية للتواصل .

**Comportement social (Fr.)****Social behavior (Eng.)****سلوك اجتماعي**

سلوك الفرد باعتباره عضواً في المجتمع .

**Composante de base (Fr.)****basic composant (Eng.)****مكون أساسي**

هو مجموعة قواعد متعلقة بإعادة الكتابة ومعجم يتضمن المداخل المعجمية ويشتمل كل مدخل على سمات تركيبية وصوتية ودلالية .

**Composante phonologique (Fr.)****Phonological composant (Eng.)****مكون صوتي**

هو العنصر الإيقاعي الذي يقوم بتحديد كل تركيب لغوي ينطق به الفرد .

**Composante sémantique (Fr.)****Semantic composant (Eng.)****مكون دلالي**

هو العنصر الذي يفسر معاني البنية اللغوية ، ويقوم بتحديد المعنى الشامل لكل تركيب انطلاقاً من الدلالات المختلفة لعناصر التركيب التي تشكله .

**Composante syntaxique (Fr.)****Syntactic composant (Eng.)****مكون تركيبى**

مصطلح يستخدم في مضممار اللسانيات للدلالة على المكون التوليدي أى المكون الذى يولد ويصف البنية العميقة للجمل .

**Composante transformationnelle (Fr.)****Transformational composant (Eng.)****مكون تحويلي**

هو مجموعة التحويلات التي يبدل كل منها مشيراً ركنياً بمشير ركنى آخر .

**Composantes linguistiques (Fr.)****Linguistic composant (Eng.)****مكونات اللغة**

وتتألف من ثلاثة عناصر أساسية هي المكون التركيبى ، والمكون الدلالي ، والمكون الصوتي .

**Composition (Fr.)**

**Composition (Eng.)**

**تكوين**

كافة العناصر المختلفة التى تتشكل منها اللغة ، أو التى يتألف منها لغة الحديث أو المقال أو النص .

**Compréhension (Fr.)**

**Comprehension (Eng.)**

**فهم**

مصطلح يستخدم فى ميدان سوسيوولوجيا الأدب للدلالة على تحديد البنية الدالة فى الأثر الأدبى وعلاقة هذه البنية برؤية معينة للعالم. وتمثل هذه العملية نقطة البدء فى المنهج البنىوى الدينامى .

**Concaténation (Fr.)**

**Concatenation (Eng.)**

**ترابط**

كل علاقة منطقية قائمة على أساس التدريج الدلالى أو المعرفى أو الصوتى بكافة أنماطه المختلفة .

**Concentration (Fr.)**

**Concentration (Eng.)**

**تركيزية**

مبالغة فى التركيز على الحافز الذى يسترعى الانتباه بالنسبة إلى الحوافز الأخرى فى حقل الشعور أو اللاشعور .

**Concept (Fr.)**

**Concept (Eng.)**

**تصور**

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائى للرواية أو القصة أو المسرحية .

**Concept (Fr.)**

**Concept (Eng.)**

**معنى مجرد**

تصور فكرة عامة لا ترتبط بمكان أو زمان معين .

**Concept explicatif (Fr.)**

**Explicative Concept (Eng.)**

**مفهوم تفسيرى نفسى**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى الحديث للدلالة على مجموعة التصورات التى تربط بين النص الأدبى والجانب النفسى الاجتماعى . والتحليل النفسى التقليدى ينفى وجود هذه التصورات ، ويعتبر مظاهر عقدة أوديب، أو تفوق النسب، أو الرغبة ظواهر مرتبطة بالضرورة الإنسانية وليست على علاقة بالمجتمع والتاريخ .

Concept explicatif (Fr.)

Explicative Concept (Eng.)

مفهوم تفسيري اجتماعي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد للدلالة على ربط الظاهرة الأدبية بغيرها من الظواهر الاجتماعية أو التاريخية أو الحضارية بوساطة التحليل الموضوعي الذي يلجأ إليه الناقد أو الباحث بقصد الوقوف على القوانين العامة التي تحكمها (الظاهرة الأدبية) .

Concepts explicatifs (Fr.)

Explicative concepts (Eng.)

مفاهيم تفسيرية

مجموعة أسس نظرية قائمة على أساس الربط بين عناصر النص الداخلية وغيره من العناصر الخارجية .

Conceptualisme (Fr.)

Conceptualism (Eng.)

التصورية الكانتية

مصطلح استخدمه كانت للدلالة على رفض الاتجاه العقلي والاتجاه التجريبي والقول بمشاركة العقل والحدس معاً في عملية المعرفة التي تنهض نظريتها على أساس تصورات في الذهن أصلها حسي ولكنها تمتاز بالموضوعية والعمومية .

Conceptualisme (Fr.)

Conceptualism (Eng.)

التصورية المعرفية

مذهب فلسفي قدمه الفيلسوف الإيطالي كروتشه قائم على أساس نظرية في التصورات والتركيب الجدلي القبلي ، فيقول إن هناك نوعين من المعرفة : المعرفة الحدسية أو الاستطبيقية والمعرفة التصورية أو المنطقية . النوع الأول موضوعها هو الجزئي أو الفردي ، بينما النوع الثاني هو نوع المعرفة العقلية وموضوعها هو الكليات . ولا يوجد في رأي كروتشه حدس عقلي لأن العقل ليست له وظيفة إلا مجرد الربط بين الحدوس الحسية ، وبالتالي فإنه لا يوجد مضمون عقلي للعالم . أما الجدل فإنه يؤدي إلى إدراك أنه لا يوجد في العالم شيء ثابت أو دائم وإنما العالم هو بالأحرى تيار من الأحداث متصل لا ينقطع .

وتؤدي دراسة الجدل - فيما يرى كروتشه - إلى إدراك أن هذه الصيرورة تتكون ليس باجتماع الأضداد في تركيب جديد ، بل في تركيب من المختلفات وتحفظ المختلفات في التركيب بخصائصها الذاتية .

وهو يرى أننا لا نستطيع تفسير هذا التركيب إلا إذا أدركنا أن كلا من العنصرين (الكلى والجزئى) اللذين يكونان هذا التركيب ما هما إلا مظهرين مختلفين وإن لم يكونا متناقضين لشيء واحد ، ونفس الشيء ألا وهو العقل .

**Conceptualisme (Fr.)**

**نزعة تصورية كلية**

**Conceptualism (Eng.)**

مذهب قائم على أساس مجموعة من التصورات الكلية ، وأن هذه التصورات لا مقابل لها فى الخارج من حيث هى كذلك وأنها تركيبات من صنع العقل .

**Conceptuel (Fr.)**

**تصورى**

**Conceptual (Eng.)**

شيء متخيل يمكن أن يقيم عليه الباحث أو الناقد عدة فروض أو احتمالات يمكن التأكد من صحتها عن طريق دراسة النصوص .

**Concordance (Fr.)**

**توفيقية**

**Concordism (Eng.)**

مذهب فى القرن التاسع عشر يرمى إلى تفسير التوراة بشكل يتوافق مع النتائج العلمية .

**Concordance littéraire (Fr.)**

**مطابقة أدبية**

**Literary concordance (Eng.)**

توافق فى الفكر والدلالة بين نص أديب ونص أديب آخر ونص نفس الأديب .

**Concret (Fr.)**

**عينى**

**Concrete (Eng.)**

عنصر جوهرى لفهم الذات فى النقد الفلسفى الوجودى . وهذا العنصر مستبعد فى فهم النص عند النقاد ذوى النزعة البنائية الشكلية ولا يعتد به عند تحليله بنائياً .

**Concurrence (Fr.)**

**إحالة**

**Concurrence (Eng.)**

التفرس ورؤية الدلائل لشيء ما . يقال أحال : فيه الخير إذا رأى فيه علامات وتوقعه منه .

**Condensation littéraire (Fr.)**

**تكثيف أدبي**

**Literary condensation (Eng.)**

تحول النص المقروء إلى مشاهد مسرحية أو سينمائية أو درامية .

**Condition (Fr.)**

**شرط**

**Condition (Eng.)**

إلزام الشيء أو الالتزام به ، وهو ما يلزم من عدمه عدم الشيء ، ولا يلزم من وجوده وجود الشيء أو عدمه .

**Condition du modèle (Fr.)**

**شرط النموذج**

**Condition of model (Eng.)**

عناصر موضوعية يفرضها الناقد على بنية النص ، كي يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة .

**Conférence (Fr.)**

**المحاضرة**

**Conference (Eng.)**

جملة حقائق أو آراء في موضوع ما تلقى على جمهرة من الناس . وقد تكون المحاضرة جامعية أو عامة .

**Conflit (Fr.)**

**صراع**

**Conflict (Eng.)**

تنافس في نفس الفرد بين نزواته وبين محرمات المجتمع .

**Conflit littéraire (Fr.)**

**صراع أدبي**

**Literary conflict (Eng.)**

اختلاف قائم بين أديب أو جماعة من الأدباء أو النقاد يرجع إلى عدم وجود حد أدنى من التشابه في عمليات الفكر والمعايير الفنية الأساسية التي تتم لدى أبناء الثقافة الواحدة ، نتيجة عدم توافر درجات من التشابه فيما بينهم .

**Confort moderne (Fr.)**

**وسائل الراحة الحديثة**

**Modern comfort (Eng.)**

مختلف الأدوات التي تمكن الإنسان من عدم بذل الجهد العضلي من أجل الحصول على نمط من أنماط الترفيه في حياته اليومية .

**Confusionnisme (Fr.)**

**تشويشية**

**Confusionism (Eng.)**

حالة ذهنية تؤدي إلى التشويش في الفكر بحيث يصعب القيام بتحليل موضوعي للوقائع .

Conjectural (Fr.)

Conjectural (Eng.)

ظنى

نقص فى المعلومات أو الوثائق يجعل الباحث يستعيز عن هذا النقص بالتخمين أو الظن .

Connaissance sociale (Fr.)

Social cognition (Eng.)

معرفة اجتماعية

أشمل وأعم من البيانات والمعلومات لأنها نتائج التفاعل بين المعلومات والخبرات المتراكمة وأساليب الحكم على الظواهر والأحداث والاستدلال المنطقى .

Connotation (Fr.)

Connotation (Eng.)

ظل المعنى

مفهوم مرافق للمفهوم الأصلى ، أو دلالة إضافية أو غير مباشرة فى النص .

Connotation (Fr.)

Connotation (Eng.)

تضمين

مصطلح استخدم من قبل جماعة من النقاد الفرنسيين الذين ينضمون لحركة النقد الجديد ، للإشارة إلى جملة المعانى غير الأساسية فى النص الأدبى. والتضمين فى النص يعنى لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون دون أن يشكل أى منها لغة مستقلة عن الأخرى .

Consciemment (Fr.)

Consciousness (Eng.)

شعورى

ما يوصف به الفرد فى استجابته مع المجال الذى يعيش فيه على أساس أن له أحاسيس ومشاعر وأفكاراً ورغبات .

Conscience (Fr.)

Conscience(Eng.)

ضمير

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكوّن نتيجة خبرات الفرد الشخصية والجماعية ، يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومحددات موضوعية وذاتية .

Conscience collective (Fr.)

Collective consciousness (Eng.)

وعى جماعى

نمط معين من الإدراك والمعرفة سائد بدرجة واحدة لدى أفراد الجماعة . أو بصيرة جماعة من الأفراد الكتاب أو النقاد لقضية أو مشكلة اجتماعية أو ثقافية .

**Conscience critique (Fr.)****وعى نقدى****Critical consciousness (Eng.)**

عملية استبصار النقاد بالقيم أو المعايير الجمالية أو البلاغية أو الفلسفية السائدة فى العصر الذى يعيشون فيه . وهذا الاستبصار يظهر بطريقة معينة فى مجمل أعمالهم .

**Conscience de classe (Fr.)****وعى طبقي****Class consciousness (Eng.)**

الاستبصار بقيم ومعايير الجماعة التى يرتبط بها الكاتب أو الناقد اقتصادياً واجتماعياً وتاريخياً .

**Conscience de soi (Fr.)****وعى ذاتي****Conscience of ego (Eng.)**

الموضوع الذى ينطلق منه الناقد الموضوعى (المدارى) ، ويشكل محور اهتمامه فى النص الذى يعتبره تعبيراً عن تجربة روحية لوعى الكاتب .

**Conscience fausse (Fr.)****وعى زائف****False conscience (Eng.)**

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار واتجاهات جماعة من النقاد أو الأدباء ، ليست منبثقة من داخل هذه الجماعة أو بنية الواقع الحضارى الذى تعيش فيه .

**conscience linguistique (Fr.)****وعى لغوى****Linguistic consciousness (Eng.)**

معرفة الفرد بأصول وقواعد اللغة التى يستعملها أو يكتب بها ، وهذه المعرفة قد تكون ضمنية أو قد تكون صريحة .

**Conscience possible (Fr.)****وعى ممكن****Possible conscience (Eng.)**

نمط من الوعى الخيالى أو التصورى فى الآثار الأدبية نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تتشكل حسب رأى جولدمان من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب ، وتتميز بالشمولية والجماعية .

**Conscience réelle (Fr.)****الوعى الفعلى****Actual conscience (Eng.)**

مصطلح (جولدمان) يستخدم للدلالة على استبصار الفرد المبدع والجماعة التى يرتبط بها اجتماعياً وتاريخياً بواقع وضعهم اليومي ، وواقع



المجتمع وما يدور فيه من صراعات مختلفة وينهض على أساس التجارب الفعلية أو الإمبريقية التي يعيشها المبدع وجماعته فى فترة تاريخية محددة.

**Conscience structurale (Fr.)**

**Structural conscience (Eng.)**

**وعى بنائى**

معرفة أصول وقواعد صور العلاقات بين الظواهر ومقابلة تلك الظواهر بعضها ببعض من أجل البحث عن أوجه التشابه القائمة فيما بينها .

**Consensus (Fr.)**

**Agreement (Eng.)**

**إجماع**

اتفاق جمهور من العلماء أو النقاد حول قضية معينة رغم اختلاف اتجاهاتهم أو مدارسهم الفكرية .

**Consensus (Fr.)**

**Consensus (Eng.)**

**إجماع نظرى**

العزم والاتفاق ، والمعنى اتفاق السواد الأعظم من الباحثين أو النقاد أو العلماء على تفسير ظاهرة معينة ، أو على رفض نظرية غير قائمة على تماسك موضوعى معين .

**Construction (Fr.)**

**Construction (Eng.)**

**بناء افتراضى**

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبى بقصد تحديد ظاهرة معينة يحاول الناقد أو الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

**Construction typique (Fr.)**

**Typical construction (Eng.)**

**تشكيل نمطى**

الصياغة التقليدية للشخصيات الروائية الواقعية التى يتبناها الكاتب فى المواقف والأفعال التى يقتضيهها الأسلوب الواقعى . أو تكوين عناصر أدبية أو فنية ، ذات طابع تقليدى فى رواية أو مسرحية ، أو حكاية ، تعطى العمل لوناً من ألوان التمسك بالخصائص الشائعة فى الأعمال الكلاسيكية .

**Constructivisme (Fr.)**

**Constructivism (Eng.)**

**بنائية**

نظرية جمالية ظهرت عام 1920 تقوم على أساس اعتبار النحت التقليدى نحتاً مفرغاً مكتفياً بتشابه من الخطوط والسطوح ، وهى تعد كل موضوع للفكر مبنياً .

**Contact linguistique (Fr.)****اتصال لغوى****Linguistic contact (Eng.)**

عملية تلاقى بين مفردات لغوية من لغة معينة ومفردات أخرى من لغة مختلفة لكن هذا الاختلاف لا يقف عقبة فى توصيل الأفكار أو الرسائل .

**Contact littéraire (Fr.)****اتصال أدبى****Literary contact (Eng.)**

تغيير فى فكر الأدباء والنقاد أو المفكرين نتيجة جملة علاقات موضوعية تحدث فى فترة زمنية محددة .

**Conte merveilleux (Fr.)****حكاية عجيبة****Marvelous novel (Eng.)**

عمل قصصى يعنى بسرد مغامرة خيالية بقصد الدهشة والإثارة يتميز بناؤه الفنى بالبساطة والوضوح .

**Contenu latent (Fr.)****مضمون كامن****Implicit content (Eng.)**

المعانى أو الدلالات الخفية المضمرة فى الرموز أو العلامات المنبثقة من جوانب النفس اللاشعورية عند المبدع، وتظهر فى النص فى شكل تداعيات عبر الصور البلاغية أو البيانية المختلفة .

**Contenu linguistique (Fr.)****محتوى لغوى****Linguistic content (Eng.)**

كافة الأفكار والمعانى والدلالات التى تتشكل من البنيات اللغوية المستعملة فى نص أدبى أو فى مقال أو فى حديث .

**Contenu littéraire (Fr.)****مضمون أدبى****Literary content (Eng.)**

الخطوط العامة أو الأفكار الأساسية التى تتضمن نصاً يتسم بالخيال والأسلوب الفنى ويخاطب وجدان القارئ .

**Conteur (Fr.)****القاص****Narrator (Eng.)**

الشخص الذى يسرد القصص بجميع أنواعها من قصيرة وطويلة وواقعية وأسطورية وشعرية ونثرية وشفوية وكتابية .

**Contexte (Fr.)****سياق****Context (Eng.)**

مجموعة العوامل المؤثرة فى اتجاه النص وفى تشكيله. وفى النقد

البنوي الدينامي تمثل المجتمع والتاريخ ، وفي النقد التفكيكي كل ما يجيء به القارئ ويحدد له استراتيجيات القراءة قبل تعامله مع النص .

Contexte (Fr.)

Context (Eng.)

قرينة

نص لا تتضح فيه الأفكار إلا بالرجوع إليه كاملاً أى إلى ما تقدمه الفكرة وما لحق بها من دلالات .

Contexte abstrait (Fr.)

Abstract context (Eng.)

سياق مجرد

هو الإطار الشكلي الذي يحيط بالكلمات أو الألفاظ الواردة في الحديث أو المقال أو النص ، وهذا الإطار يتسم بالعمومية وعدم التحديد الزماني أو المكاني أو الثقافي .

Contexte général (Fr.)

General context (Eng.)

سياق عام

مختلف العناصر الخارجية التي ينشأ أو يولد فيها النص أو الحديث أو المقال أو هو المجال الخارجى الذي يتم فى ظله مكونات النص أو الحديث وهو المؤثر الفاعل فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Contradiction (Fr.)

Contradictory (Eng.)

تعارضى

تقابل الدليلين بحيث يدل أحدهما على خلاف ما دل عليه الآخر .

Contre-culture (Fr.)

Contra-culture (Eng.)

ثقافة مضادة

اتجاه فكرى قائم على أساس السخرية وتدمير كل الثقافات الإنسانية القائمة فى الحضارات المتقدمة أو النامية .

Contrepartie (Fr.)

Different opinion (Eng.)

رأى معاكس

وجهة نظر ناقد أو باحث أو عالم يتبنى نظره أو فلسفة معارضة لآراء نقاد أو باحثين نتيجة اختلاف فى المذهب أو الاتجاه الذى يتبناه .

Contrepoint romanesque (Fr.)

Narrative amalgamation (Eng.)

مزج روائى

عملية التآزر أو الاعتماد المتبادل بين الخيالى والواقعى أو تضامن العالم الخيالى مع العالم الواقعى فى الجنس الروائى بحيث يبدوان عالماً واحداً

نتيجة التشابه في بعض الخصائص السيكولوجية لدى الشخصيات الخيالية والشخصيات الواقعية .

وعند "باختين" يعنى تعدد الأصوات في الرواية بحيث يبدو كل خطاب في بنيتها مادة لخطاب آخر. وتعدد الأصوات عنده يتميز بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية واللغة الشارحة (لغة الناقد) .

**Contresens (Fr.)**

**Misinterpretation (Eng.)**

**تفسير خاطئ**

توضيح علاقة بين ظاهرة ثقافية أو أدبية ، وظاهرة أخرى على أساس غير صحيح أو غير متماسك على المستوى المنطقي أو العقلي .

**Contrôle social (Fr.)**

**Social control (Eng.)**

**ضبط اجتماعي**

هو مجموعة القيم والمعايير التي من خلالها يمكن تصفية التوترات التي تنشأ بين الأفراد حتى يمكن تحقيق تماسكها .

**Contrôle (Fr.)**

**Control (Eng.)**

**ضبط**

شكل من أشكال اختبار الفروض التي طرحها الباحث أو العالم . وهذه المرحلة يتم فيها تعديل أو ضبط الشروط التي يعتقد أنها تسببت في حدوث سلوك أو عملية عقلية معينة .

**Conventionnel (Fr.)**

**Conventional (Eng.)**

**اصطلاحي**

اتفاق بين مجمل النقد أو الباحثين على قضية أدبية أو ثقافية أو لغوية معينة .

**Convergence (Fr.)**

**Convergence (Eng.)**

**تقارب**

ميل بين النقد أو الباحثين إلى الالتقاء في نقطة واحدة .

**Conversion (Fr.)**

**Conversion (Eng.)**

**تحول**

تبدل أساسى في اتجاه أو مذهب أو سلوك .

**Coopératisme (Fr.)**

**Cooperatism (Eng.)**

**تآزرية**

نظرية ترى في التعاون والتآزر حلاً للمشكلة الاجتماعية .

**Coordination des antagonismes (Fr.)**

**توافق التضادات**

**Coordination of antagonisms (Eng.)**

انسجام مجموعة عناصر في العمل الأدبي مع بعضها البعض من حيث الاختلاف التام مع مجمل العناصر التي تشكل العمل . وهذا الاختلاف يصل إلى درجة التناقض مع هذا المجمل الذي يسيطر على باقى الأجزاء . أو تنسيق غير مباشر بين حدث أو أحداث متعارضة في نص القصة أو الرواية أو المسرحية وهذا التعارض لا ينتج عنه خللاً في المعنى .

**Corrélation (Fr.)**

**علاقة متبادلة**

**Correlation (Eng.)**

صلة قائمة بين طرفين يؤثر كل منهما في الآخر ، كالصلة بين الأدب والمجتمع والصلة بين اللغة والمجتمع . فالأدب يؤثر في حياة المجتمع بطريقة غير مباشرة وكذلك الأدب يتأثر بحياة المجتمع ، حيث يتخذ الكاتب من هذه الحياة موضوعات مختلفة لإعماله ولا يختلف الحال بالنسبة للغة ، فتطور الحياة الاجتماعية يصاحبها تطور في المفردات اللغوية ، وكذلك ظهور مفردات جديدة في إبداع الكاتب تؤثر في هذه الحياة بطريقة غير مباشرة .

**Corrélation de subjectivité (Fr.)**

**ارتباط ذاتي**

**Subjective correlation (Eng.)**

عملية التوافق والتجانس والتجاذب بين عالم الشخصية الداخلى وبين العالم الخاص الذى يمثلها .

**Corrélation multiple (Fr.)**

**ترابط متعدد**

**Multiple correlation (Eng.)**

علاقة متغير بمتغير آخر ، مثل علاقة تغير درجة الموظف بتغير راتبه .

**Corrélation positive (Fr.)**

**ترابط موجب**

**Positive correlation (Eng.)**

علاقة بين متغيرين في مجال القيم بحيث تقترن القيم في كل منها بالآخر .

**Cosmopolites (Fr.)**

**عالميون**

**Cosmopolitans (Eng.)**

صفة يتصف بها جماعة من الأدباء تشير إلى تجاوز شهرتهم وشهرة

أعمالهم النطاق المحلى المحدود إلى النطاق الواسع الذى يخاطب الإنسان فى كل مكان .

**Cosmopolitisme (Fr.)**

**مواطنة عالمية**

**Cosmopolitism (Eng.)**

حياة المواطن العالمى وطريقة تفكيره التى تتفق مع غيره من المواطنين فى بلاد أخرى .

**Coupure épistémologique (Fr.)**

**انقطاع معرفى**

**Epistemological interruption (Eng.)**

مفهوم استخدمه الفيلسوف الفرنسى المعاصر ميشيل فوكو للإشارة إلى الانفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة. إذ يمكن على رآيه أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير على نحو آخر، باعتبار أن البناء العقلى القديم قد تصدع، ومن ثم يصبح لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

**Courant littéraire (Fr.)**

**تيار أدبى**

**Literary current (Eng.)**

تحول داخلى فى الفكر الأدبى أو النقدى يتم فى شكل اختيار غير مشعور به ، يقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد يظهر فى مجمل المؤلفات الأدبية أو النقدية فى فترة تاريخية محددة .

**Coutumes sociales (Fr.)**

**عادات اجتماعية**

**Social customs (Eng.)**

الأساليب القياسية المميزة للسلوك الشائع بين أبناء ثقافة معينة .

**Création de mots (Fr.)**

**إبداع الألفاظ**

**Creation of words (Eng.)**

وضع اللغة فى صيغ جديدة كالاشتقاق ، أو النعت أو الاستعارة ، أو الصور الخيالية الخلاقة .

**Criticisme (Fr.)**

**مذهب نقدى**

**Criticism (Eng.)**

فلسفة كانت التى تذهب إلى أن الفكر حاصل بذاته على شرائط المعرفة .

Critique analytique (Fr.)

Analytical criticism (Eng.)

نقد تحليلي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد النفسى للدلالة على وجود تحول فى بنية النص المقروء ، يكتشف بوساطة قراءة معينة بين الكاتب والقارئ أساسها البعد التاريخي ، وحضور وغياب التدايعات الحرة ، وإبراز العقد النفسية عبر تكرار الصور أو الاستعارات الكامنة فى بنية اللاوعى .

Critique de construction (Fr.)

Deconstruction criticism (Eng.)

نقد تفكيكي

طريقة فى قراءة النص، تعتمد على الانطباع الذاتى، والحرية فى تفسير علاماته، وإعادة صياغته بوساطة لغة إنشائية وصفية تحطم الحدود الفاصلة بين لغة الأدب ولغة النقد، وتجعل هذا الأخير يصف فى صفوف الأدب لا فى صفوف العلم .

Critique de sympathie (Fr.)

Sympathy of critique (Eng.)

نقد متعاطف

موقف نقدي منحاز نحو قضية ما يعالجها كاتب معين فى فترة زمنية محددة .

Critique des textes (Fr.)

Criticism of the text (Eng.)

تحقيق النصوص

إعادة تشكيل نص أصلى ، لأثر فكري أو أدبي على ضوء عدد من الأدلة المختلفة التى يستمدّها الباحث من المخطوطة الأصلية للنص .

Critique du discours (Fr.)

Discours criticism (Eng.)

نقد الخطاب

وصف وتحليل أى نمط من أنماط الكلام أو المقال ، أو الحديث سواء كان هذا الكلام أو المقال فى المجال الأدبي أو السياسى أو النقدى .

Critique essayiste (Fr.)

Criticism contemplative (Eng.)

نقد تأملى

نمط من النقد يقوم على أساس البحث والتظير لمبادئ النقد دون الاهتمام بالجانب التطبيقي .

Critique féministe (Fr.)

Feminist criticism (Eng.)

النقد النسائى

حركة نقدية فى أوروبا هدفها إبراز الدور الذى تقوم به المرأة فى الحركة الأدبية والنقدية ، ومن بين هؤلاء النقاد مارى المان ، وجوليا كريستيفا ، ومونيك وينتج .

**Critique génétique (Fr.)****Genetic criticism (Eng.)****نقد تكويني**

اتجاه حديث في النقد الفرنسي المعاصر يبحث في تأويل رموز النص في لحظة نشأته، من خلال دراسة صناعته البيانية، وفهم خصوصيته الجمالية، وآلية إنتاجه، والعمليات التي تحكمته في ظهوره وأدت إلى دلالاته وتماسكه مع ثقافته المرجعية.

**Critique historique (Fr.)****Historical criticism (Eng.)****نقد تاريخي**

وصف وتفسير أدب شعب من الشعوب في فترة تاريخية محددة. والنقد التاريخي ليس تاريخ اللغة وليس تحقيقاً للنصوص وليس نقداً أدبياً، وإن كان يحتم على مؤرخ الأدب أن يكون ملماً بأطراف هذه المجالات ولا بد لكل دارس لتاريخ الأدب أن يحدد طبيعة الآثار الأدبية وعصرها ووسطها، وعلة ظهورها، فهذا المجال يؤثر لتاريخ الإنسان على ضوء فكره أو نظامه الفكري أو الثقافي. ولا بد للآثار الأدبية المتأولة أن تعرف وأن توصف وفق تسلسلها التاريخي في سياق الزمان والمكان في ضوء مجموعة من المفاهيم العلمية والأدبية، وفي ضوء المصادر والمؤثرات الخارجية التي تلقاها الأدب.

**Critique littéraire (Fr.)****Literary criticism (Eng.)****النقد الأدبي**

ميدان معرفي متطور وليس ثابتاً، متعدد المناهج والاتجاهات، مهمته وصف وتذوق النص أو فن الحكم عليه، أو البحث عن أحد معانيه، أو محاولة فهمه وتفسيره، أو قراءته قراءة حرة وفق معايير ذاتية إنشائية.

**Critique marxiste (Fr.)****Marxist criticism (Eng.)****نقد ماركسي**

مجموعة المفاهيم والمبادئ التي أرسى قواعدها كارل ماركس والتي تنهض على أساس أن العامل المحدد في التاريخ هو الإنتاج وإعادة الإنتاج في الحياة الواقعية، وهذه المبادئ تعتبر الأدب تعبيراً عن المجتمع والعلاقات الإنتاجية، وأنه يتغير بتغيره، وتتطور حسب تطور الوضع الاجتماعي الطبقي لأن كل أدب هو أدب طبقي.

**Critique normative (Fr.)****Criterion criticism (Eng.)****نقد معياري**

الحكم على الأثر الأدبي على ضوء أطر دلالية مشتركة يحكمها



مجموعة قواعد يعتمد عليها النقد ويعتبرونها مقاييس يرجعون إليها في إصدار الأحكام. وهذه القواعد تتميز بالثبات النسبي والاستقرار بمعنى ما في فترة زمنية محددة .

**Critique structurale (Fr.)**

**Structural criticism (Eng.)**

**نقد بنيوى**

نشاط عقلى له طابع علمى يهدف إلى اكتشاف العامل المشترك بين اللغة وعناصر بناء النص ، والوقوف على المبادئ العامة التى تحكمه .

**Critique structurale (Fr.)**

**Structural critic (Eng.)**

**ناقد بنائى**

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغوياً بصورة منطقية يهدف فى عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة فى الأثر والبحث عن دلالتها داخل سياقه العام .

**Critique textuelle (Fr.)**

**Textual criticism (Eng.)**

**نقد نصى**

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبى نظاماً من الدلالات، أو نسيجاً من التشكيلات ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معاً فى الوسط الذى يمثلها الكاتب، وتفسره اللغة باعتبارها أداة الوصف والاكتشاف .

**Critique thématique (Fr.)**

**Thematic criticism (Eng.)**

**نقد موضوعاتى (مدارى)**

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسى غاستون باشلار للدلالة على توجه الناقد نحو الكشف عن وعى الكاتب، والتوحد بين ذاته وأسلوبه، عبر انطباعه الحسى، الذى يعتبر غير منفصل عن عملية الإبداع، التى تكشف عن وجود علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع.

**Croissance linguistique (Fr.)**

**Linguistic croissance (Eng.)**

**نمو لغوى**

تطور المفردات والحصيلة اللغوية تطوراً كيفياً وكمياً بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

**Crypt analyse (Fr.)**

**Crypt analysis (Eng.)**

**تحليل الرموز**

فك مجمل عناصر العلامات والصور غير المباشرة إلى عناصر جزئية

مباشرة تعبر عن الواقع الذى كان خفياً .

**Cryptanalyse (Fr.)**

**تحليل الكتابة**

**Cryptanalysis (Eng.)**

تحديد العناصر المكونة للنص ، ووصفها وردها إلى مجموعة فئات متعددة قائمة على أساس تصنيف وحداتها المختلفة داخل إطار معين .

**Cryptogramme (Fr.)**

**كتابة مرمزة**

**Cryptogram (Eng.)**

نمط من الكتابة قائم على أساس الرمز المباشر أو غير المباشر .

**Culture (Fr.)**

**ثقافة**

**Culture (Eng.)**

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر فى اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر فى سلوك وفى فكر الفرد والجماعة خلال الزمن . أو ذلك الكل المركب الذى يحتوى على المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعرف ، وكل القدرات والعادات التى حصل عليها الإنسان كعضو فى المجتمع . كما تعنى التنظيم لأنماط السلوك والأفكار والمشاعر التى تعتمد على استخدام الرموز .

كما تعنى أيضاً الأنماط الناشئة عن التطور التاريخى ، ومن ناحية أخرى كمجموعة من العادات المقبولة فى جماعة اجتماعية معينة ، كما يمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها .

**Culture de base (Fr.)**

**الثقافة الأساسية**

**Basic culture (Eng.)**

جميع العناصر التى تشكل الوحدات الأساسية فى البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب والموسيقى وشتى صور الإبداع الفنى فى فترة تاريخية محددة .

**Culture de groupe (Fr.)**

**ثقافة الجماعة**

**Group culture (Eng.)**

المجموع الكلى لكافة الأشياء والأفكار والمعارف وأساليب السلوك والعادات والقيم والاتجاهات التى ينقلها كل جيل فى المجتمع إلى الجيل التالى .

**Culture de masse (Fr.)**

**ثقافة جماهيرية**

**Mass culture (Eng.)**

الصور الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة ، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة والتلفزيون .

**Culture dynamique (Fr.)**

**ثقافة دينامية**

**Dynamic culture (Eng.)**

هو كل تغير يحدث فى العناصر المادية وغير المادية للثقافة . ويقصد بالعناصر المادية وسائل المواصلات والمباني ، والملابس والآلات .. إلخ . أما العناصر غير المادية أو المعنوية فيقصد بها العادات والعرف وآداب السلوك والفن واللغة والدين والأفكار والمعلومات .

**Culture explicite (Fr.)**

**ثقافة ظاهرة**

**Clear culutre (Eng.)**

مجموعة الانتظامات فى الأقوال أو الأفعال التى تأخذ شكلاً عمومياً يمكن ملاحظته عن طريق الحواس خاصة حاستى السمع والبصر .

**Culture humaine (Fr.)**

**ثقافة إنسانية**

**Human culture (Eng.)**

مجموعة المفاهيم والمعايير التى تنظم العلاقة بين الإنسان والإنسان والطبيعة وبين الإنسان والمجتمع وبينه وبين العالم .

**Culture implicite (Fr.)**

**ثقافة ضمنية**

**Implicit culture (Eng.)**

مجموعة الدوافع الكامنة وراء السلوك .

**Culture littéraire (Fr.)**

**ثقافة أدبية**

**Literary culture (Eng.)**

إطار المعرفة العامة عن الآداب الكلاسيكية والمعاصرة ، ومختلف التيارات النقدية والفنية التى صاحبها ، والقدرة على فهم مختلف الأجناس الأدبية وتذوقها والتفاعل معها بمعنى ما من المعانى .

**Culture matérielle (Fr.)**

**ثقافة مادية**

**Material culture (Eng.)**

الأشياء التى تشكل جزءاً من التراث الاجتماعى ، وهذا التراث هو جزء من بيئة الإنسان بينما تشكل الطبيعة الجزء الثانى . وهنا تصبح الأشياء المادية من التراث الاجتماعى إضافة جديدة للبيئة فهى المظهر الفيزيقي للتفاعل الإنسانى .

**Culture politique (Fr.)****ثقافة سياسية****Political Culture (Eng.)**

مجموعة التوجيهات إزاء عملية الحكم مثل الاتجاهات نحو ما تفعله الحكومة وما يجب أن تفعله .

**Culture scientifique (Fr.)****ثقافة علمية****Scientific culture (Eng.)**

كافة الخبرات والتراكمات المعرفية النابعة من التطورات الصناعية والتكنولوجيا وأساليب البحث المؤسس على الدقة والموضوعية فى تفسير مختلف الظواهر ، والقدرة على كشف القوانين التى تحكمها .

**Culture statique (Fr.)****ثقافة جامدة****Static culture (Eng.)**

كل تغير ثقافى بطيء فى نطاق ضيق لا يدرك بسهولة ، ويتميز بالاستقرار والثبات ، كثقافة الشعوب البدائية ، أو البيئات الريفية المعزولة عن الاتصال بغيرها ولا تستفيد من خبرات الغير مكتفية بخبراتها الخاصة .

**Cybernétique (Fr.)****سيبرنطيقا****Cybernetic (Eng.)**

الدراسة العلمية للوسائل وآلات التنظيم والتحكم ، سواء أكانت من الأفراد أو من الجماعات أو من المؤسسات .

# D

**Dadaïsme (Fr.)**

**Dadaism (Eng.)**

دادية

مذهب فى الفن والأدب انتشر فى سويسرا ، وفى فرنسا حوالى 1916م - 1920م وتميز بالتركيز على حرية الشكل تخلصاً من القيود التقليدية .

**Déchronologie (Fr.)**

**Dechronology (Eng.)**

اللاتسلسل زمنى

عرض أو سرد قصصى روائى أو مسرحى يعتمد على تقديم الحدث أو الأحداث فى زمن المضارع ، وهذا الزمن يوضح أن الكاتب صاحب العمل لا يهتم بعرض أو تقديم الأحداث فى صورة تتفق مع التسلسل المنطقى لها ، كما هو الشأن فى الرواية الجديدة . أو

عرض الراوى للأحداث دون ترابط منطقى وهو شائع فى الرواية الفرنسية الجديدة .

**Déconstruction du texte (Fr.)**

**Deconstruction of text (Eng.)**

تفكيك النص

تقسيم أو فصل عناصر النص عن بعضها ، ووضعها فى إطار جديد يخالف وظائفها الأصلية ويجعل ما هو عنصر ثانوى عنصراً رئيسياً ، وما هو رئيسى ثانوياً ، ويصبح النص مركباً من عناصر تخالف العناصر التى وضعها مبدعه فى البداية.

**Découpage (Fr.)**

**Decoupage (Eng.)**

تقطيع

عملية تحليل النص من زاوية إمكانية تقسيمه إلى وحدات متعددة واعتبار هذه الوحدات أصوات مختلفة قادرة على مد القارئ الناقد بمختلف دلالاته .

**Dédifférenciation (Fr.)**

**Simplifying development (Eng.)**

تطور تبسيطى

انتقال تطورى من المركب البسيط إلى المركب المعقد بحيث يفقد هذا المركب صفاته المميزة .

**Déduction (Fr.)****استنباط****Deduction (Eng.)**

طريقة استدلال تبدأ من التسليم بمقدمات أو قضايا وتحاول الوصول إلى ما يترتب عليه من نتائج .

**Défense de la perception (Fr.)****دفاع إدراكي****Perception defense (Eng.)**

اختيار إدراك معين للفرد بقصد إبعاد عنه شيء يؤلمه أو يهدده .

**Définition (Fr.)****تعريف****Definition (Eng.)**

وصف وتحديد المعانى وتحديد مختلف عناصر النص حسب السياق الخاص الواردة فيه . أو

تحديد مضمون مصطلح أو فكرة أو مفهوم نظرى أو عملى فى سياق بحث أو دراسة علمية .

**Défolement (Fr.)****تنفيس****Defoulment (Eng.)**

ظاهرة نفسية مؤداها انطلاق الطاقة الانفعالية المكبوتة عند الشخص أو الفرد .

**Degré de culture (Fr.)****مستوى الثقافة****Cultural degree (Eng.)**

درجة المعرفة ودرجة التفاعل معها على مستوى الفكر والسلوك والمنهج سواء أكانت معرفة علمية أو أدبية أو فلسفية .

**Déixis (Fr.)****إشارة****Sign (Eng.)**

(انظر علامة (signe) .

**Démocratisation (Fr.)****تحويل ديمقراطى****Democratisation (Eng.)**

مرحلة انتقال من المفاهيم والأساليب التقليدية إلى مرحلة أخرى تقوم على مفاهيم وأساليب حديثة أساسها إشراك الجماهير فى وضع الأمور المتعلقة بشئون البلاد فى معظم المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية .

**Démonstrateur (Fr.)****مستدل****Demonstrator (Eng.)**

اسم فاعل من استدل ، والمعنى هو الطالب للدليل .

**Dénotative (Fr.)**

**Denotative (Eng.)**

**إشارية**

مجموعة العلامات الدالة فى النص الأدبى دلالة واضحة من حيث الوظيفة اللغوية ، والتي تؤثر بطريقة مباشرة على المعنى المباشر وغير المباشر .

**Dépendance émotionnelle (Fr.)**

**Emotional dependence (Eng.)**

**تبعية انفعالية**

استناد الشخص إلى شخص آخر لاستمداد الطمأنينة منه والراحة ، واتخاذ القرارات .

**Déplacement (Fr.)**

**Displacement (Eng.)**

**إزاحة**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى للإشارة إلى تصوير معنى محدد فى الظاهر. غير أنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية تتلقاها من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التداعيات والعواطف .

**Dépression (Fr.)**

**Depression (Eng.)**

**اكتئاب**

سيطرة أفكار سوداء أو قاتمة وعدم قابلية الشخص للاستشارة .

**Dérivation (Fr.)**

**Derivation (Eng.)**

**اشتقاق**

عملية استخراج لفظ من لفظ آخر بوساطة مجموعة من القواعد النحوية المتبعة فى اللغة التى يتم فيها الاشتقاق .

**Description psychologique (Fr.)**

**Psychological description (Eng.)**

**وصف نفسى**

هو هدف من أهداف العلم . وهو فى ميدان علم النفس يتمثل فى جمع الحقائق عن السلوك والوظائف العقلية للتوصل إلى صورة دقيقة متماسكة عن تلك المجالات .

**Descriptivisme (Fr.)**

**Descriptivism (Eng.)**

**نزعة وصفية**

اتجاه فى دراسة اللغة يهدف إلى وصف تكوين الجمل والفونيمات وقواعد التألف بين الألفاظ وبعضها دون النظر إلى تطورها أو الاعتماد على فروض لتفسيرها .

Descriptivisme (Fr.)

السنية وصفية

Descriptivism (Eng.)

علم لغوي غايته وصف الأشياء وصفاً بنيوياً دون النظر إلى تطورها أو محاولة تفسيرها في ضوء التغيرات التاريخية .

Destinataire (Fr.)

مرسل

Destinator (Eng.)

مصطلح ابتكره الناقد الروسي رومان جاكبسون للدلالة إلى ما يرجع إلى القائل باعتبار أن الرسالة الأدبية تتضمن مرسلأ يرسل رسالة إلى مرسل إليه ، وهذا يحتاج إلى سياق وشفرة ووسيلة اتصال .

Détermination des membres du groupe (Fr.)

محددات عضوية الجماعة

Determinism of group membership (Eng.)

العوامل التي تؤثر في الفرد بشكل مباشر وتجعلنا نتبأ بسلوكه ، وهذه العوامل هي البيئة الطبيعية والثقافية والاجتماعية .

Détermination des situations (Fr.)

محددات الموقف

Situations of determination (Eng.)

المواقف التي تمر في حياة الفرد وتؤثر على شخصيته وفي ضوء هذه المواقف لا يمكن النظر إلى الشخصية باعتبارها مستقلة عنها فما يعترى الشخصية ليس سوى انعكاس للبيئة والمواقف التي يمر بها .

Détermination des structures de la personnalité (Fr.)

محددات بناء الشخصية

Personality structure of determination (Eng.)

مجموعة من الخصائص الجسمية والبيولوجية التي تتكون لدى الفرد نتيجة التفاعل بين التأثيرات النابعة من الجينات (عوامل الوراثة) والتأثيرات النابعة من البيئة .

Déterminisme global (Fr.)

حتمية شاملة

Global determinism (Eng.)

مذهب فلسفي ينهض على أساس مبدأ عليا القوانين الطبيعية ، ويقوم على مجموعة شروط ضرورية لتحديد الظواهر ، أساسها أن كل شيء في الوجود يرد إلى العلة والمعلول ، وعلى هذا المبدأ تقوم العلوم الطبيعية المختلفة . أو مبدأ فلسفي يفيد عموم القوانين الطبيعية وثبوتها ، ويقوم على مجموعة الشروط الضرورية لتحديد ظاهرة ما ، فكل شيء في الوجود يرد إلى العلة



والمعلول ، وعلى هذا المبدأ يعتمد الاستقرار فى العلوم الطبيعية . وهذه الحتمية الصارمة تحكمت فى التفكير العلمى فى القرن التاسع عشر ، لكنها اهتزت وتزعزت فى القرن العشرين .

وقد تمتد هذه الحتمية إلى الظواهر الإنسانية فتخضعها لظروف وعوامل سيكولوجية وطبيعية وتتعارض مع حرية الإرادة .

**Déterminisme linguistique (Fr.)**

**حتمية لغوية**

**Linguistic determinism (Eng.)**

مذهب لسانى يقوم على أساس أن التفكير تحدده اللغة بطريقة حتمية بمعنى أن الاستخدام اللفظى للغة هو الذى يضع أنماط وأشكال التفكير المختلفة فى حياتنا اليومية .

**Déterminisme littéraire (Fr.)**

**حتمية أدبية**

**Literary determinism (Eng.)**

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع فى تطورها وفى حركتها لعناصر موضوعية تحكمها ، وهى ضرورية لتطورها الموضوعى والشكلى .

**Développement de l'égo (Fr.)**

**ارتقاء الأنا**

**Ego development (Eng.)**

ارتفاع درجة وعى الفرد بذاته كشخص متميز .

**Développement littéraire (Fr.)**

**تطور أدبى**

**Literary development (Eng.)**

عملية النضوج كما تتم فى النص الأدبى وتفصح عن نفسها فى التغيرات المتلاحقة التى تقع منذ ولادة النص حتى اكتمال نضجه .

**Deverbatif (Fr.)**

**فعل مشتق**

**Deverbative (Eng.)**

فعل ليس أصلى من حيث المصدر ولكن وجوده فى هذا الشكل مصدره الاستخراج اللفظى .

**Déviation (Fr.)**

**انحراف**

**Deviation (Eng.)**

خروج النص على القاعدة أو مخالفة القياس المألوف أو كل تغيير فى ترتيب الحروف داخل الكلمة أو الكلمات داخل الجملة واستعمال الألفاظ استعمالاً مجازياً لغرض بلاغى .

**Diachronie (Fr.)****تعاقب****Diachrony (Eng.)**

مصطلح شائع فى كتابات العالم اللغوى دى سوسير يقصد به تمثيل محور رأسى تقدم فيه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى. وهذا الفهم يجعل لغة الأثر ذات طابع تاريخى يحرص على إبراز وصف تطورها بمعنى ما من المعانى .

**Dialectique (Fr.)****جدلى****Dialectic (Eng.)**

الصراع الدائر بين جانبين متناقضين من حيث المنطق أو من حيث النظرة إلى العالم .

**Dialectique de l'esprit (Fr.)****جدلية العقل****Dialectic of intellect (Eng.)**

منطق حوارى أساسه أن الإقناع يقوم على مبدأين : التناقض والتغير . فكل شئ يولد وينمو ويموت ثم يولد من جديد . والعملية الجدلية تتضمن عدة مكونات هى أضداد يتعين التآلف بينها وهى الموضوع أو الفكرة ونقيضها .

**Dialectique de négativité (Fr.)****جدلية النفي****Negativity dialectic (Eng.)**

إلغاء التناقض أو التغير الذى يوجد فى الموضوع ونقيضه فى الفكر الواقعى أو الخيالى .

**Dialectique littéraire (Fr.)****جدل أدبى****Literary dialectic (Eng.)**

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات فى الفكر وفى الأدب، وفى الفن، وفى الواقع الثقافى، ويقصد به أيضاً الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة.

**Dialectique matérialiste (Fr.)****مادية جدلية****Materialist dialectic (Eng.)**

مصطلح يشير إلى أن العنصر الاقتصادى هو جوهر التطوير والبناء الاجتماعى والثقافى وأن التاريخ الإنسانى هو تاريخ المجتمعات أو الجماعات الاقتصادية ، وأن كل مرحلة تاريخية تحمل فى جذورها عوامل فنائها وهو المفهوم الذى اعتمد عليه جولدمان فى تفسيره لتغير بناء الشكل الروائى الفرنسى الحديث حيث رده إلى وجود تغيير فى بنية الوسط الاقتصادى الاجتماعى فى المجتمع .

Dialectologie (Fr.)

Dialectology (Eng.)

علم اللهجات

مجال دراسى يقوم على أساس دراسة اللغات العامية بين مختلف الشعوب ،  
ودراسة الفروق فيما بينها وأصولها ، والعوامل التاريخية والحضارية فى ظهور  
أو اختفاء لهجة من اللهجات الإنسانية .

Dialektologie (Fr.)

Dialektic (Eng.)

علاماتى

صفة العلوم التى تدرس العلامات المستخدمة فى نقل الأفكار  
والعواطف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Dialekt (Fr.)

Dialekt (Eng.)

قلب العبارة

عملية لغوية يتم فيها تقديم لفظ عن آخر مثل القول كلام الملوك ، بدلاً  
من ملوك الكلام .

Dialogisme (Fr.)

Dialogism (Eng.)

حوارية

مفهوم يستخدمه باحثين للإشارة أو علاقة الاستجابة والتبادل بين القارئ  
والنص عبر المفردات التى تعتبر علامات أيديولوجية تضع بطريقة معينة  
حوارا مع الآخر تجعله يدخل سياقه الخاص فى سياق آخر تتقاطع منه الروى  
المختلفة للعالم .

Dichotomie (Fr.)

Dichotomy (Eng.)

ثنائية

وحدتان متشابهتان فى الوحدة أو الدلالة ، وفى الشكل وفى التعبير  
والموضوع .

Dichotomies (Fr.)

Dichotomies (Eng.)

ثنائيات

انقسام النص إلى فروع ثنائية .

Diction (Fr.)

Diction (Eng.)

أداء لفظى

اختيار الكلمات ونوعية المفردات المستخدمة فى نص ما . ويمكن  
تحليل هذا الأداء تبعاً لدرجة تجريد الكلمات أو طابعها المركب .

Dictionnaire des rimes (Fr.)

Dictionary of rhymes (Eng.)

قاموس القوافى

نوع من المعاجم المتخصصة المعروفة فى أغلب الثقافات الأوروبية والتى

ترتب فيها المقاطع الأخيرة للكلمات ترتيباً أبجدياً ، وتحت كل مقطع جميع الكلمات التى تنتهى به ، والفرض منه مساعدة الشاعر فى إيجاد الألفاظ التى تنتهى بالمقاطع التى تتطلبها قوافيه .

**Dictum (Fr.)**

**Dictum (Eng.)**

**محتوى البلاغ**

المضمون الذى يشير إلى الفكرة الجوهرية ، التى يريد الشخص إبلاغها إلى شخص آخر .

**Différence (Fr.)**

**Difference (Eng.)**

**الاختلاف**

مصطلح وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك دريدا فى ميدان النقد التفكيكى للدلالة على عدم وجود معان محددة للكلمات وأن أقصى ما نستطيع إدراكه هو الاختلاف فيما بينها ، وإرجاء المعنى إلى أجل غير محدد ، أو تحقيق الدلالة باللعب الحر ولا نهائية المعنى .

**Diffusion de la culture (Fr.)**

**Culture diffusion (Eng.)**

**انتشار الثقافة**

زيوع ثقافة من منطقة إلى أخرى أو من مجتمع إلى مجتمع آخر بالاستعارة أو الاقتباس أو بوسائل أخرى .

**Dimension dénotative (Fr.)**

**Denotative dimension (Eng.)**

**بعد مرجعى**

جانب من الجوانب التى يستند إليها الباحث أو الناقد لتفسير العمل الأدبى تفسيراً موضوعياً .

**Dimension du temps (Fr.)**

**Dimension of time (Eng.)**

**البعد الزمنى**

المسافة الخبرية أو السردية ، التى جسدها الكاتب فى نصه بين المسافة الزمنية الفعلية والمسافة التى استغرقت الحدث بشكل يجعلها ذات مردود جمالى .

**Dimension horizontale (Fr.)**

**Horizontal dimension (Eng.)**

**بعد أفقى**

مفهوم يستخدمه الباحث أو العالم فى مجال علم اللسانيات وعلم النحو التحويلي للدلالة على الجانب الوصفى والتحليلي الكيفي للنحو واستتباط

كل ما يدل على جانب من التطور الداخلى فى لغة النص .

**Dimension internele (Fr.)**

**Internal dimension (Eng.)**

**بعد داخلى**

جانب من جوانب النص يركز فيه الباحث على كل ما له صلة بأدبية النص وبالشعور الكاتب .

**Diminutif (Fr.)**

**Diminutive (Eng.)**

**تصغير**

هو لغة التقليل ، وشروطه تتمثل فى أن يكون المصغر اسماً فلا يصغر الفعل ولا الحرف لأن التصغير هو وصف فى المعنى .

**Discours (Fr.)**

**Discourse (Eng.)**

**حديث**

نمط من الكلام أو المقال أو الخطاب قابل للتحليل من زاوية موضوعه ومن زاوية تراكيبه .

**Discours (Fr.)**

**Discourse (Eng.)**

**مقالة**

مجموعة أفكار منظمة تنظيمًا منطقيًا تتناول موضوعًا أدبيًا أو فلسفيًا أو علميًا .

**Discours historique (Fr.)**

**Historical discours (Eng.)**

**الخطاب التاريخي**

هو خطاب يقدم تأويلاً إيعازياً وتعليمياً معتمداً على الواقع والسيرورة التاريخيين .

**Discours littéraire (Fr.)**

**Literary discourse (Eng.)**

**حديث أدبي**

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبي ، حديث أو مقال محوره اللغة التى تعبر عن لسان حاله ، وتعد سبباً لقوته وسبباً فى تشكيل عناصر تكوينه ، وفى إضفاء كل ما له من دلالة.

**Dissémination du sens (Fr.)**

**Meaning of dissemination (Eng.)**

**توزيع المعنى**

إبراز الكاتب جملة الدلالات الواردة فى النص بطريقة محايدة تعتمد على جملة معانٍ مختلفة من حيث ارتباطها بالمعنى الأصلي . أو مفهوم وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك ديريدا للدلالة

على أن المعنى الكامن في النص ليس معنى واحداً ، وإنما هو عدة معانٍ ،  
وأن لكل قارئ أن يكتشف المعنى الخاص به . أو  
مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن المعنى ليس مصدره  
في النص شيئاً واحداً أو ثابتاً ، وإنما هو يرجع إلى عملية مزدوجة نابعة من  
تفكيكه وإعادة إنشائه .

**Disséquer un poème (Fr.)**

**حلل القصيدة**

**Analysis of poem (Eng.)**

رد عناصرها إلى مجموعة أجزاء لغوية أو صوتية أو دلالية .

**Distance intérieure (Fr.)**

**بعد داخلي**

**Internal distance (Eng.)**

ما يتعلق بالنص من الزاوية الفنية من حيث حركة الشخصيات أو  
الأحداث .

**Distinctive (Fr.)**

**وظيفة تمييزية**

**Function distinctive (Eng.)**

سمة خاصة تسمح لكل لغة بإقامة ضرب من التعارض أو التقابل بين  
الدلالات أو المعاني المختلفة .

**Distribtionnalisme (Fr.)**

**النزعة التوزيعية**

**Distributionalism (Eng.)**

مصطلح استخدمه عالم اللغويات الأمريكي ليونارد بلومفيلد (1887م-  
1949م) للدلالة على استبعاد كل ما يرتبط بدراسة المعنى ، والتركيز على  
تحليل الأشكال الصوتية ، أو الدلالات . باعتبار أن دراسة اللغة يجب أن  
تقتصر على التحليل الوصفي للأشكال الصوتية دون إقحام لمبحث المعنى  
في هذا المجال .

**Documents de rédaction (Fr.)**

**وثائق الكتابة**

**Writing documents (Eng.)**

مفهوم يستخدم في مضمار النقد التكويني للإشارة إلى مرحلة ما قبل  
إنتاج النص ، وإلى كل مرحلة كرسها المؤلف للبحث عن العناصر أو  
المعلومات السابقة على إعداد بصوره نهائية . أو  
كل ما يتعلق بإعداد العمل قبل مرحلة طباعته ونشره على الجمهور .

**Dogmatique (Fr.)**

**Dogmatic (Eng.)**

**دوجماتيقية**

الاعتقاد الزائف فى قدرة الإنسان على اقتناص المطلق ؛ لأن الإنسان عاجز بحكم طبيعة العقل على تحقيق هذا الاقتناص .

**Double sexuation (Fr.)**

**Double sexing (Eng.)**

**التجنيس المزدوج**

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن مجمل النصوص الأدبية والنقدية هى نصوص لرجال ، وأن التحليل النفسى لم يفلت من أيديولوجيا الذكر والعودة إلى مسألة الأنوثة .

**Dualisme absolu (Fr.)**

**Absolute dualism (Eng.)**

**ثنائية مطلقة**

وحدتان بينهما درجة عالية بالغة من التشابه فى الأبعاد ، والتفاعل ، والتكيف .

**Dynamique (Fr.)**

**Dynamic (Eng.)**

**دينامى**

الحركة والتغير ، وعدم الثبات ، فدينامية البنية مثلاً تعنى تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة ، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر .

**Dynamique temporalisée (Fr.)**

**Temporal dynamic (Eng.)**

**دينامية زمنية**

وجود أكثر من زمن للسرد فى الرواية أو فى القصة أو فى المسرحية .

**Discours énigme (Fr.)**

**Enigmatic discourse (Eng.)**

**خطاب غامض**

كلام يتسم بعدم الوضوح أو عدم وجود توازن بين الدلالة والأسلوب ، الأمر الذى يؤدي إلى وجود عناصر فكرية وتعبيرية عديمة الوظيفة فى السياق العام للخطاب .

# E

**Echantillonnage (Fr.)**

**تصنيف**

**Echantillonag (Eng.)**

عملية وضع الفئات المتشابهة وفق نوعها مع نظيرها من الفئات اللغوية أو النحوية أو النصية ، مع تحليل هذه الفئات بطريقة وصفية .

**Ecriture (Fr.)**

**كتابة**

**Writing (Eng.)**

كل أنماط الكتابة الأدبية قصصية أو روائية أو شعرية . أو  
كل نتاج عقلي مقروء . أو

نشاط عقلي ونفسي يقوم به الكاتب أو الباحث أو الناقد يتميز بالانفتاح ويقاوم القوى الخارجية ويتفادى التكرار ويتسم بالتغير وعدم الثبات فى مرحلة ما قبل النص .

**Ecriture associative (Fr.)**

**كتابة تداع**

**Associative writing (Eng.)**

نمط من الكتابة الأدبية أساسه التعبير المستوحى من تيارات النفس اللاشعورية . أو

كل كتابة تلجأ إلى التعبير عن الواقع الداخلى ، وتتخذ من التعبير عن الخبرات الوجدانية مجالاً لتصوير الواقع الباطنى والتخلى عن الواقع الخارجى من أجل الكشف عن مخبآت اللاشعور الكامنة فى الأحلام والرموز ذات الدلالات الجنسية .

**Ecriture et différence (Fr.)**

**الكتابة والاختلاف**

**Writing differences (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على أن الأدب لا يصور الواقع كما هو ، ولا يعبر عنه بطريقة آلية .

**Ecriture phonétique (Fr.)**

**كتابة صوتية**

**Phonetic of writing (Eng.)**

نمط من الكتابة يقوم على أساس تسجيل الحروف والمقاطع ذات اللغة الأجنبية حسب السماع الصوتى لها .



**Ecrivain réaliste (Fr.)**

**Realist writer (Eng.)**

**كاتب واقعى**

شخص يعالج الكتابة الأدبية التى تتميز بنكران الأيدولوجية المناصرة للسلطة الشرعية بوساطة الأوهام المحافظة عن طريق تقديم رؤية ونزعة تتناول الواقع والتطور أو التغير الاجتماعى .

**Education collective (Fr.)**

**Collective education (Eng.)**

**تعلم جماعى**

نوع من التعليم يكتسب فيه الفرد المعلومات والمهارات من خلال جماعته الصغيرة المتجانسة التى يتفاعل معها داخل الفصل أو المدرسة

**Education individuelle (Fr.)**

**Individual education (Eng.)**

**تعلم فردى**

نوع من التعلم يقوم فيه الفرد بتعليم نفسه دون أن يشاركه أقران متحرراً من قيود الزمان والمكان والالتزامات التى يفرضها النظام التعليمى الجماعى مستخدماً الطرق والأساليب المناسبة لاكتساب المعلومات والمهارات المطلوبة .

**Education morale (Fr.)**

**Morale education (Eng.)**

**تربية أخلاقية**

تهيئة الظروف التى تؤدى إلى اكتساب الفرد السلوكيات والقيم المرغوب فيها .

**Ego (Fr.)**

**Ego (Eng.)**

**الأنا**

الجزء الشعورى الواعى أو الجانب المتمدين المعقول فى شخصية الفرد والذى نعرف عنه الكثير عادة . وتنشأ الأنا من الدوافع الفطرية وتتفصل عنها نتيجة الخبرة والتدريب والتعليم .

**Ego Idéal (Fr.)**

**Ideal ego (Eng.)**

**الأنا المثالى**

مجموعة التقمصات الموجهة بوالدين محبين ، ومنها تبحث مستويات الفصل والامتياز التى يرغب الفرد فى الوصول إليها .

**Ego penseur (Fr.)**

**Thinking Ego (Eng.)**

**الأنا المفكر**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة

على الأنا المحتملة فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أو بعالم الأشياء المحيطة بها .

**Ego physique (Fr.)**

**Physical Ego (Eng.)**

**الأنا الجسمى**

الصورة التى يتوهمها الفرد عن جسمه وتؤلف محوراً للأنا .

**Ego super (Fr.)**

**Super ego (Eng.)**

**الذات العليا**

مصطلح يستخدم فى مضمار التحليل النفسى للشخصية للدلالة على الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الذات « الأنا » على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية والدوافع الفطرية البدائية غير الاجتماعية فتمنعها من الانطلاق إلى الخارج .

والذات العليا أغلبها شعورية تشمل الأفكار والمشاعر والاتجاهات والميول السلوكية التى يمتصها الفرد ، ويتمثلها من والديه والمشرفين على تنشئته وتربيته وتعليمه من النظم الاجتماعية المختلفة التى ينتمى إليها منذ طفولته خلال مراحل نموه المختلفة .

**Egocentrisme (Fr.)**

**Egocentrism (Eng.)**

**تمركز فى الذات**

الاهتمام بذات الكاتب وبوجهة نظره الخاصة بواسطة حديث ينعكس فى نصه الأدبى بصور تلقائية أو يوجه معظمه إلى ذاته لا إلى الآخرين ، وهذا الفهم ينطبق على الشاعر الرومانسى إلى أن يرتقى إلى مرحلة أخرى تتمثل فى عمل توازن بينه وبين العالم الخارجى .

**Egoïsme (Fr.)**

**Egoism (Eng.)**

**أنانية**

حب الذات حباً يجعلها أساساً للدفاعية والسلوك الأخلاقى .

**Egyptologie (Fr.)**

**Egyptology (Eng.)**

**مصريات**

علم الأثرىات الذى يتناول كل ما يتعلق بالحياة المصرية القديمة .

**Elaboration (Fr.)**

**Elaboration (Eng.)**

**إعداد**

عمليات تقضى إلى تشكيل المعطيات المباشرة للمعرفة .

Elaboration secondaire (Fr.)

Secondary elaboration (Eng.)

إعداد ثانوى

تمهيد يعده الكاتب للقارئ لمواجهة الموقف الدرامى فى القصة أو فى الرواية ، وهذا التمهيد يأخذ صورة أولية وليس صورة نهائية بالنسبة لإعداده لذلك الموقف . أو  
تحضير غير أساسى لعملية الكتابة .

Elément de signification (Fr.)

Signification elment (Eng.)

عنصر مدلولي

جزء من أجزاء النص يوضح معنى معيناً ، أو يوضح فكرة أو مضموناً معيناً على صلة بالمعنى العام الذى يتحرك فى حدوده النص .

Elément fondamental (Fr.)

Fondamental element (Eng.)

ركن

أحد الجوانب التى يستند إليها الشئ ويقوم بها . والمعنى هو جزء الشئ الداخلى فى تكوينه المحقق لهويته .

Eléments de fait littéraire (Fr.)

Literary of elements (Eng.)

تكون العمل الأدبي

مصطلح يستخدمه الناقد التكويني للدلالة على التكوين الخارجى والتكوين الداخلى للعمل الأدبي ، ويقصد بالتكوين الأول القراءة والاختيار وإعادة الكتابة للوثائق ، ويقصد بالتكوين الثانى انصهار وتداخل وتركيب مكونات الكتابة .

Eléments de recherche (Fr.)

Research tool (Eng.)

أداة البحث

أسلوب محدد فى معالجة موضوع معين يقوم على أساس المشاهدة المنظمة والوصول إلى جملة نتائج موضوعية .

Elévation de l'égo (Fr.)

Ego of elevation (Eng.)

ذات عليا

هى الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الأنا على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية أو الدوافع البدائية غير الاجتماعية فى الهو .

Elliptique (Fr.)

Elliptic (Eng.)

إيجازي

إشارة فى نص أو فى حديث أو مقال ترمز إلى شئ محدد يغنى عن عرض

صور أو عناصر أو أمثلة كثيرة تؤدي نفس الدلالة التي يؤديها ذلك الرمز . أو كل ما يهدف في الحديث أو المقال أو النص إلى حذف ما لا يقوم بوظيفة دلالية أو تعبيرية دون أعمال خلل ما في المقال أو الحديث أو النص . أو مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للدلالة على الاقتصاد في التعبير ، وتجنب الإسهاب أو استعمال المترادفات في النص ، أو في الحديث أو في المقال .

**Elocution (Fr.)**

**صياغة العبارة**

**Elocution (Eng.)**

الطريقة التي تشكل بها التعبير من حيث بناء المفردات ودلالاتها المختلفة في السياق الذي استخدم فيه .

**Eloquence (Fr.)**

**الفصاحة**

**Eloquence (Eng.)**

أن تكون كل لفظة في الكلام واضحة المعنى عذبة متمشية مع القواعد اللغوية .

**Emotionnel (Fr.)**

**انفعالي**

**Emotional (Eng.)**

شخص سريع التأثر بالأحداث التي تدور حوله .

**Empathie (Fr.)**

**تقمص وجداني**

**Empathy (Eng.)**

استجابة الشخص للحالة الداخلية لشخص آخر أو لجماعة .

**Empirique (Fr.)**

**تجريبي**

**Empiric (Eng.)**

كل ما يؤسس على الملاحظة والاختبار وليس على العلم والعقل .

**Empirique (Fr.)**

**تجريبي تفسيري**

**Empirical (Eng.)**

صفة تطلق على بحث أو دراسة يعتمد صاحبها على تحديد ظاهرة ما ووضع فروض تفسيرية لها يحاول اختبارها بوساطة إجراء عملية تطبيقية تهدف إلى اكتشاف صحة هذه الفروض .

**Empirisme (Fr.)**

**نزعة تجريبية**

**Empirism (Eng.)**

مذهب في العلوم الإنسانية والطبيعية يقوم على أساس الملاحظة المنظمة

وطرح الفروض واعتبارها أساس العلم ونتائجه الموضوعية .

**Emprunt (Fr.)**

**Borrowing (Eng.)**

**لفظ مستعار**

كلمة مأخوذة من لغة أخرى غير اللغة التى تنتمى إليها فى الأصل .

**En décalage (Fr.)**

**Decoling (Eng.)**

**غير متزامن**

فعل أو واقعة حدثت فصل بينها وبين حدث آخر . وهذا الحدث الأخير يرتبط بالأول عن طريق عنصر زمنى أو مكانى .

**Enallage (Fr.)**

**Enallage (Eng.)**

**انتقال الصيغ**

التحول من ضمير إلى ضمير آخر فى النص أو الحديث أو المقال بطريقة فجائية ينقصها الإعداد والتمهيد .

**Enchaînements (Fr.)**

**Enchaineements (Eng.)**

**علة الترابطات**

جملة القواعد المنطقية التى تربط بين الدال والمدلول بطريقة مباشرة .

**Encodage (Fr.)**

**Encodage (Eng.)**

**ترميز إعلامى**

إنتاج رسالة بطريق الرموز قادرة على نقل أخبار إعلامية .

**Encyclopédisme (Fr.)**

**Encyclopedism (Eng.)**

**موسوعية**

نزعة إلى تجميع المعارف فى مختلف الفروع سواء أكانت أدبية أو علمية أو فلسفية .

**Encyclopédiste (Fr.)**

**Encyclopedist (Eng.)**

**عالم موسوعى**

ناقد أو باحث أو عالم فى فرع من فروع المعرفة لديه نزعة إلى تجميع المعارف فى مختلف الفروع .

**Endogénèse (Fr.)**

**Endogenes (Eng.)**

**تشكيل داخلى**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد التكوينى للدلالة على انصهار وتداخل مكونات الكتابة الأدبية .

**Endophasie (Fr.)****Endophasy (Eng.)****كلام باطنى**

نمط من الكلام أو الحديث يقوم به الشخص بطريقة غير مباشرة ، لا نلمس له وجوداً ظاهرياً .

**Engendrement (Fr.)****Engendrement (Eng.)****توليد المعانى**

تحليل الجمل والوحدات النصية وعناصرها المختلفة من زوايا متعددة بقصد الوصول إلى استنباط أفكار عديدة .

**Enoncés (Fr.)****Announces (Eng.)****ملفوظات**

العبارات أو الجمل التى ينطق بها البطل أو الشخصية الروائية فى العالم الخيالى .

**Enonciation (Fr.)****Enonciation (Eng.)****منطوق الراوى**

كل ما يذكره أو يردده الشخص الذى يقوم بوصف العالم القصصى أو الخيالى فى موقف درامى أو غير درامى محدد .

**Enquête (Fr.)****Enquet (Eng.)****بحث**

عملية دراسية ، الهدف منها الحصول على نمط معين من المعلومات بقصد تحليلها ووضعها فى إطار معين يساعد القارئ على فهم الموضوع الذى تدور حوله هذه المعلومات .

**Entités universelles (Fr.)****Universal entites (Eng.)****كيانات كونية**

مجموعة عناصر تشكلت نتيجة تشابه موضوعات مختلفة فى أكثر من بلد فى رواية أو مسرحية ، وهذه العناصر تمثل قطاعاً من البشر يمثلون سلوكهم أو تصرفاتهم أنماطاً عالمية .

**Espace (Fr.)****Space (Eng.)****حيز (مكان)**

مفهوم يستخدم فى مضممار النقد السينمائى من جانب جريماس (Greimas) للدلالة على الشئ المبنى على عناصر متقطعة من امتداد معين ، ويمكن دراسته من وجهة نظر هندسية .

Espace (Fr.)

Place (Eng.)

المكان

الوسط أو الحيز الذى تدور فيه الأحداث وتتحرك فيه الشخصيات وتتمو وتتطور وتتلقى منه المؤثرات المختلفة . كأن يكون قصرًا أو قرية أو مدينة .

Espace romanesque (Fr.)

narrative space (Eng.)

حيز روائى

المكان الذى حدده الكاتب للأحداث بطريقة مباشرة أو غير مباشرة سواء أكان متخيلاً أو واقعياً .

Esprit (Fr.)

Spirit (Eng.)

الروح

مصطلح استخدمه نيقولا هارتمان (1882م - 1950م) وهو واحد من الشخصيات التى تمثل الفلسفة الأوروبية فى النصف الأول من القرن العشرين ، وهو واحد من رواد الميتافيزيقيا فى القرن نفسه .

والروح عند هذا الفيلسوف طبقة من طبقات الوجود . والوجود الروحى يمثل عنصراً مقولياً جديداً ، وهو غير ممكن الإحاطة به ولا يمكن تفسيره بالعقل ، ولا نستطيع إدراكه إلا على نحو جزئى . والروح عند هذا الفيلسوف تنقسم إلى ثلاثة أشكال من الوجود : الروح الشخصى ، الروح الموضوعى ، والروح المتموضع . ويحوز الروح على مقولات وسمات يختص بها دون غيره : أنه لا يخضع للصيرورة ، بل هو الصيرورة نفسها . وهو ليس فيه جوهر ، وهو لا يعيد تشكيل نفسه .

Essai narratif (Fr.)

Narrative essay (Eng.)

مقالة قصصية

عمل أدبى يتميز عن المقالات العادية بخاصيتين : الأولى الميل إلى الذاتية وكاتبه يطلق العنان لخواطره ومشاعره ، والثانية مزج التعبير عن الخواطر بالسرد والوصف .

Essais (Fr.)

Essays (Eng.)

رسائل

نمط من الكتابة يشبه فى بعض جوانبه نمط الكتابة الأدبية ، تهدف إلى إبلاغ شخص أو أشخاص نوعاً معيناً من الفكر المصحوب بنوع من الانفعال .

**Essayiste (Fr.)****دارس****Essayist (Eng.)**

شخص يمتلك إطار علمي في مجال من مجالات المعرفة ، وهذا الإطار يسمح له بعمل بحث أو دراسة .

**Essence (Fr.)****الماهية****Essence (Eng.)**

هي موضوع الفينومينولوجيا ، والفينومينولوجيا تشكل التيار الفلسفي الثاني الكبير الذي أدى إلى قطع الصلة بالفكر السائد في القرن التاسع عشر في الحضارة الغربية . والفينومينولوجيا منهج ينحصر في وصف الظاهرة أي ما هو معطى مباشرة . والماهية هي المضمون العقلي المثالي للظواهر التي تدرك إدراكًا مباشرًا .

**Essentialisme (Fr.)****جوهرية****Essentialism (Eng.)**

نظرية فلسفية تقر أن الجوهر يسبق الوجود ، بعكس ما تذهب إليه الفلسفة الوجودية .

**Esthétique (Fr.)****علم الجمال****Aesthetic (Eng.)**

مجال دراسي يبحث في القيم والمعايير الفنية في الفن والأدب ولا يعتبر العمل الفني أو الأدبي موجودًا إلا بوجود هذه المعايير .

**Esthétisme (Fr.)****النزعة الجمالية****Astheticism (Eng.)**

اتجاه نقدي يكرس جهده للبحث في الجوانب الفنية في المؤلفات الأدبية كالصورة ، أو الإيقاع الموسيقي أو الاستعارات والتشبيهات البيانية ، وقد لاقى هذا الاتجاه حملة شديدة من أصحاب النقد الجديد في ستينيات القرن العشرين . فالنقاد البنائيون يعتبرونه اتجاهًا قد عفى عليه الزمن ، وليس قادرًا على تطور النقد والقيام بمهمته العلمية ، لكنه عاد في الظهور من جديد بعد ظهور النقد التفكيكي وظهور نظرية اللغة الأدبية .

**Ethno méthodologie (Fr.)****أنثوميثودولوجيا****Ethno methodology (Eng.)**

مصطلح وضعه عالم الاجتماع الأمريكي هارولد جار فينكل . وهو يتكون من جزئين : إثو بمعنى مخزون الفهم ، أو المعرفة البديهية العامة



المتاحة لأعضاء المجتمع ، والثانى وهو ميثودولوجيا Méthodologique بمعنى المناهج التى يستخدمها الباحث فى أطر مختلفة . وعلى هذا الأساس فإن المصطلح يعنى دراسة الاستراتيجيات التى يستخدمها عوام الناس لكى يفهموا ما يفعله الآخرون وعلى وجه الخصوص ما يقوله الآخرون .

**Ethnographie (Fr.)**

**عراقية**

**Ethnography (Eng.)**

علم يبحث فى خصائص الشعوب من حيث العادات والطباع والتراث .

**Ethnolinguistique (Fr.)**

**لسانيات أجناسية**

**Ethnolinguistic (Eng.)**

مبحث للسلالات اللغوية بوصفها تعبيراً عن حضارة الشعوب .

**Ethnologie (Fr.)**

**سلالة**

**Ethnology (Eng.)**

علم يبحث فى أصول السلالات البشرية من الزاوية التاريخية والاجتماعية والحضارية ويحدد السمات العامة لها .

**Ethnologie linguistique (Fr.)**

**لسانيات إثنولوجية**

**Ethno linguistic (Eng.)**

علم يبحث فى العلاقة بين اللغة والبيئة الاجتماعية ، والثقافية والتاريخية وفق المعايير الوصفية والتفسيرية فى وقت معاً .

**Ethnologie littéraire (Fr.)**

**علم السلالة الأدبية**

**Literary ethnology (Eng.)**

علم يبحث فى أصول الأجناس الأدبية ، أسسه الشكلاونيون الروس أثناء دراستهم للحكايات الشعبية .

**Etude critique (Fr.)**

**دراسة نقدية**

**Criticism study (Eng.)**

البحث الذى يتضمن معالجة موضوع ما بالتحليل والتقييم .

**Etude de cas (Fr.)**

**دراسة الحالة**

**Case study (Eng.)**

من أقدم أدوات البحث الاجتماعى ، وهى تمثل أحد أساليب التحليل أكثر من كونها تعبر عن إجراءات محددة للبحث ، والحالة قد تكون الفرد أو الأسرة أو نظاماً أو مجتمعاً .

**Etude du style (Fr.)**

**دراسة الأسلوب**

**Stylistic study (Eng.)**

عمل ذو سمة موضوعية يدور حول معالجة الصيغ والتراكيب والصور  
البيانية الواردة في النص .

**Etude génétique (Fr.)**

**دراسة تكوينية**

**Genetic study (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على مراحل تكون العمل الأدبي المنشور، مرحلة ما  
قبل الكتابة، ومرحلة الكتابة، ومرحلة ما قبل الطباعة ومرحلة الطباعة .

**Etude sémantique (Fr.)**

**دراسة دلالية**

**Semantic study (Eng.)**

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تتطلق من الدراسة البرجماتيقية .  
وتتخصص في البحث في الألفاظ ، أو العلامات مع العناية بدلالاتها أو معانيها .

**Etude sociale linguistique (Fr.)**

**دراسة اجتماعية لغوية**

**Linguistic social study (Eng.)**

مجال يدرس مجموعة السلوكيات اللغوية في المجتمع وخاصة  
السلوكيات الكلامية ، وقواعد الاتصال المختلفة في البيئة الاجتماعية .

**Etude syntaxique (Fr.)**

**دراسة نحوية**

**Syntactic study (Eng.)**

مجال يقتصر على البحث في القواعد التي تعالج طرق التأليف بين  
العلامات . وتعتبرها مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات .

**Etymologie (Fr.)**

**علم أصل الكلمات**

**Etymology (Eng.)**

مجال دراسي يتناول موضوع التغيرات اللغوية التاريخية في الكلمات .

**Événement (Fr.)**

**حادثة**

**Evenement (Eng.)**

حادثة أساسية ينهض عليها انحلال العقدة في المسرحية .

**Événementiel (Fr.)**

**وقائعي**

**Evenemential (Eng.)**

شخص يكتفى بسرد الأحداث أو الوقائع من أجل إبراز وجهة نظره في  
قضية معينة .

**Evidence poétique (Fr.)**

**Poetic evidence (Eng.)**

**بدهاءة شعرية**

مجموعة المبادئ العامة التى ينهض عليها الإيقاع الموسيقى ، والتعبير الفنى الذى يتيح للشاعر أن يصور تجربته بمعايير الإبداع المختلفة .

**Evident (Fr.)**

**Evident (Eng.)**

**مبين**

الظهار الواضح أو ما اتضحت دلالاته بنفسه أو بغيره .

**Evolution de la langue (Fr.)**

**Linguistic evolution (Eng.)**

**تطور اللغة**

مصطلح يستخدم للدلالة على اختفاء عدد معين من الكلمات وظهور محلها كلمات أخرى جديدة ، على أساس أن اللغة فى تغير مستمر ما دام أن المجتمع والحضارة فى حالة تغير دائم .

**Evolution littéraire (Fr.)**

**Literary evaluation (Eng.)**

**تطور أدبى**

انتقال الأجناس الأدبية ، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى تتميز عن المرحلة التى سبقتها فى الكيف وفى الكم .

**Exagération (Fr.)**

**Exageration (Eng.)**

**مغالاة**

مبالغة فى القول أو فى العبارة تدل على نمط من الشطط أو الإفراط فى تأكيد المعنى .

**Exception (Fr.)**

**Exception (Eng.)**

**رخصة**

السهولة واليسر ، والمعنى هو حكم ثابت على خلاف الدليل .

**Exception (Fr.)**

**Exception (Eng.)**

**استثناء**

المنع من دخول بعض ما تناوله صدر الكلام بإلا أو إحدى أخواتها ، والاستثناء من النفى إثبات والاستثناء من الإثبات نفى .

**Exception conjonctive (Fr.)**

**Conjonctive exception (Eng.)**

**استثناء متصل**

هو ما كان فيه المستثنى بعض المستثنى منه ، مثل القول : جاء القوم إلا زيدا .

**Exception disjonctive (Fr.)****Disjonctive Exception (Eng.)****استثناء منقطع**

هو ما كان المستثنى فيه من غير جنس المستثنى منه .

**Exégèse des textes (Fr.)****Explaining texts (Eng.)****تفسير النصوص**

عملية وصف وشرح للمعاني الواردة في مجموعة من النصوص في ضوء الكشف عن العلاقة بينها وبين نصوص أخرى . أو عملية فهم وشرح للعلاقة بينها وبين عوامل أخرى خارجة عنها . وذلك الفهم وهذا الشرح يقومان على أساس رابطة موضوعية بين كل منهما بطريقة مباشرة . أو إبراز الدلالات المضمرة في النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

**Exercice oral (Fr.)****Oral exercise (Eng.)****تمرين شفاهي**

تدريب لغوي على النطق وعلى أصول مخارج الألفاظ وطرق أدائها المختلفة .

**Exhibition (Fr.)****Exhibition (Eng.)****عرض**

وضع تلخيص عام لكتاب أو بحث أو دراسة بقصد عرضه أمام جمهور واسع أو محدود .

**Exhibitionnisme (Fr.)****Exhibitionism (Eng.)****استعرائية**

نزعة مرضية إلى تعرية العورة .

**Exigence (Fr.)****Exigence (Eng.)****اقتضاء**

اقتضى الشيء أى طلبه ، سواء أكان طلب فعل أم طلب ترك .

**Existentialisme (Fr.)****Existentialism (Eng.)****الوجودية**

اتجاه فلسفي معاصر ، أسسه جماعة من فلاسفة القرن العشرين يتميز بالاعتماد على التجربة الإنسانية الفردية واعتبارها جوهر الوجود الإنساني ، أبرز هؤلاء الفلاسفة هو جان بول سارتر . أو فلسفة معاصرة تذهب إلى أن وجود الإنسان يسبق ماهيته ، تاركًا له حرية الاختيار وتحمل مسئوليته .

**Existentiel (Fr.)**

**Existential dimension (Eng.)**

**بعد وجودى**

تصور فلسفى قائم على أساس الدفاع عن حرية الفرد والتضخيم من قيمتها ورفض كل ما من شأنه أن يضطره إلى فعل معين ، وأن الوجود سابق على الماهية وأن الماهية ناتجة عن الفعل ، وليس العكس ، وعلى هذا الأساس أصبح الإنسان حراً .

**Exogénèse (Fr.)**

**Exogenesis (Eng.)**

**تكون خارجى**

مصطلح شائع فى مجال النقد يستخدم للإشارة إلى تغطية دراسة المصادر ، وطريقة تكوين هذه المصادر فى العمل الأدبى .

**Exogénèse (Fr.)**

**Exogens (Eng.)**

**التكوين الخارجى**

مفهوم فى النقد التكوينى يستخدمه الناقد للدلالة على إعادة كتابة الوثائق من أجل البحث عن البنيات الدالة والأساليب الخاصة ، إلى جانب دراسة مصادر المخطوطة وطريقة دخول العناصر التمهيدية الخارجة عن الأثر الأدبى ، خاصة العناصر الصادرة عن الكتب .

**Expérience (Fr.)**

**Experience (Eng.)**

**خبرة**

مجموعة تراكمات شعورية تنشأ لدى الفرد من المحيط الخارجى والداخلى الذى يتواجد فيه .

**Expérience (Fr.)**

**Experience (Eng.)**

**التجربة**

المعرفة أو المهارة أو الخبرة التى يستخلصها الكاتب أو الإنسان من مشاركته فى أحداث الحياة أو ملاحظته لها ملاحظة مباشرة .

**Expérience consciene (Fr.)**

**Conscience experience (Eng.)**

**خبرة شعورية**

عنصر جوهري لعملية الإبداع لدى الكاتب يستطيع أن يعبر عنها باللغة الفنية ويدركها ويستعيدها عند اللزوم .

**Expérience indirecte (Fr.)**

**Indirect experience (Eng.)**

**خبرة غير مباشرة**

مثل الآثار الشعورية والتصورية المباشرة لتعاطى مادة مخدر ما .

**Expérience sociale (Fr.)****خبرة اجتماعية****Social experience (Eng.)**

العمليات التي تمارسها النظم الاجتماعية في شكل تأثيرها على الأفراد الذين يتفاعلون بصورة إيجابية معها عن طريق أنشطة عديدة ليكتسبوا مقومات شخصياتهم .

**Explication (Fr.)****شرح****Explanation (Eng.)**

عملية وضع جملة عناصر أو عوامل في سياق عام وتوضيح العلاقة بينها بطريقة منطقية أو موضوعية .

**Explication déconstructive (Fr.)****تفسير تفكيكي****Deconstructive explication (Eng.)**

مصطلح يشير إلى الحوار الديالكتيكي بين القارئ والنص عبر دائرة هرمنيو طيقيه تستبعد كل الثوابت والتقاليد الأدبية وتتعامل مع العلامة اللغوية من خلال المراوغة الدائمة واللعب الحر .

**Explicite (Fr.)****قراءة الصريح****Explicit (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى تحديد خصائص النص واستنباط دلالاته وفق معطياته الشكلية واللغوية .

**Explicite (Fr.)****صريح****Explicit (Eng.)**

بمعنى واضح ، والمعنى هو ما ظهر المراد به ظهوراً بيئاً ، حقيقة كان أو مجازاً .

**Explicite littéraire (Fr.)****أدبيات ظاهرة****Literary explicit (Eng.)**

إدراك عدد من النقاد لظهور عناصر تغيرت في المفاهيم الأدبية في النظرية النقدية ؛ يأخذ بها بعضهم ويرفضها البعض الآخر في مرحلة زمنية معينة .

**Expressif (Fr.)****إبلاغي****Expressive (Eng.)**

نص أو فكرة قابلة للنقل إلى الآخرين .

Expression (Fr.)

Expression (Eng.)

تعبير

عبارة مكونة من جملة أو عدة مفردات تركيبها يؤدي إلى معنى معين أو مفهوم عند الباحثين أو عند العامة . ولا تختلف دلالاته باختلاف الاستعمال . أو جملة مركبة أو بسيطة تتضمن فكرة ذات دلالة معينة .

Expression émotionnelle (Fr.)

Emotional expression (Eng.)

تعبير انفعالي

شحنة نفسية تظهر في السلوك الفردي في صورة الحديث أو الكتابة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Expression figurée (Fr.)

Figural expression (Eng.)

تعبير مجازي

نمط من أنماط التعبير يعتمد على إبراز فكرة أو معنى غير حقيقي ، أو مجازي ، والمجاز هو التعدى أو تجاوز الموضوع الأصلي للفكرة أو المعنى ، والمجاز إما أن يكون عقلياً أو لغوياً .

Expression littéraire (Fr.)

Literary expression (Eng.)

تعبير أدبي

مصطلح يشير إلى وحدة شكلية ، ذات دلالة وجدانية وفنية ، يدركها الناقد بصورة مباشرة. والدلالة تختلف عن موضوع الأثر ، فهذا الأخير يستحيل إلى علامات تكتسب عمقاً يجعلها تشير إلى شيء آخر غير الأثر .

Expressionnisme (Fr.)

Expressionism (Eng.)

التعبيرية

اتجاه فني وأدبي ، يصور العالم وفق إحساس الفرد المبدع ، لا كما هو كائن في الحقيقة فلا ينكر وجوده ولا ينكر عناصره ، ولكن ينكر أن ينطلق منه بالصورة القائم عليها ذلك العالم .

Expressionniste (Fr.)

Expressionist (Eng.)

فنان تعبيرى

فنان يعالج أعماله الإبداعية في ضوء عالمه الداخلى لا في ضوء ما يوجد في الواقع الفعلى .

Extérieur du texte (Fr.)

Text of exterior (Eng.)

خارج النص

كافة العناصر والوقائع الاجتماعية والتاريخية التي تؤثر على النص .

**Extra littéraire (Fr.)**  
**Literary extra (Eng.)**

**خارج الأدبية**

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود نص بنائه الفني أو تركيبه أو أسلوبه لا يتوافر فيه الشروط التي تجعله يصف في صفوف النصوص الأدبية .

**Extrapolation (Fr.)**  
**Extrapolation (Eng.)**

**تقدير استقرائي**

أساس فكري ينهض على مبدأ السببية أو العلية ، بمعنى أن الظاهرة الأدبية تحدث لوجود أسباب معينة ، وهدف الاستقراء هو الكشف عن هذه الأسباب . أو عملية عقلية يقوم بها الباحث تنهض على أساس وضع تصور لمعرفة علة ظهور أو اختفاء ظاهرة ثقافية أو اجتماعية أو لغوية .

**Extraversion (Fr.)**  
**Extroversion (Eng.)**

**انبساط**

طراز معين من اتجاهات الشخصيات الروائية أو القصصية يتسم بدرجة عالية من الارتباط بالآخرين والنفور من تأمل أحوال الذات ، والاستعداد للاستجابة لتأثير الوسط الاجتماعي .

**Extrémiste (Fr.)**  
**Extremist (Eng.)**

**متطرف**

شخص يتجاوز حدود القواعد المعمول بها في السلوك وفي الفكر وفي المنهج ، وهذا التجاوز من شأنه أن يحدث ضرراً بالمجتمع بمعنى ما من المعاني .

**École d'axiologie (Fr.)**  
**Axiology school (Eng.)**

**مدرسة القيم**

مدرسة نشأت في جنوب غرب ألمانيا تنتمي إلى الفلسفة الكانتية الجديدة ، أي المدارس التي تعيد تفسير فلسفة كآنت ، وتعتمد على أسسها وصلت بعد الحرب العالمية الأولى إلى عصرها الخصب وأخذت في التراجع مع ظهور الحرب العالمية الثانية .

وأصحاب هذه المدرسة يذهبون إلى القول بأنه لا توجد حقيقة متعالية خارج الوعي بوجه عام . وتدعى في نفس الوقت أن الأحكام تكتسب حقيقتها وموضوعيتها من وجود قيم متعالية تحتوى على وجوب الوجود . وأساس الوجود عندهم يتكون من قيم مستقلة عن العقل وعن الوعي بوجه عام . والقيم المقصودة هي القيم الشائعة في العلم والمنطق والأخلاق وفلسفة



الفض والجمال وهذه القيم - فيما ترى هذه المدرسة - قيم مطلقة أى تقوم بذاتها مستقلة عن الإنسان وتفرض وجودها وضرورتها عليه .

وتنقسم القيم إلى فئات ثلاثة : قيم الحقيقة ، وقيم الخير ، وقيم الجمال والقيم الدينية . وأهم ما يميز القيم الدينية هو أنه لا يمكن التفكير فيها إلا إذا ربطناها بحقيقة متعالية على العقل .

École de positivisme nouvelle (Fr.)

School of new positivism (Eng.)

مدرسة الوضعية الجديدة

هى المدرسة التى تمثل الاتجاه التجريبي فى الفكر الغربى فى القرن العشرين . وتعود أصولها إلى المذهب الوضعى التقليدى عند أوجست كانت وعند جون استيورات مل . أما مصدرها المباشر فإنه المدرسة التجريبية النقدية الألمانية . والمدرسة الوضعية الجديدة شديدة التعلق بالعلم ، وهى ترى أن الفلسفة ما هى إلا تحليل للغة العلم وأن منهج الفلسفة منهج علمى صارم .

Écoles de philosophies modernes (Fr.)

Modern philosophies of schools (Eng.)

مدارس الفلسفة الحديثة

هى المدارس التى تمتد من الحرب العالمية الأولى 1914م حتى حوالى 1950م وتشهد هذه الفترة بزوغ مدرستين جديدتين : الأولى هى المدرسة الوضعية الجديدة التى تكمل المذهب الوضعى السابق عليها ، والثانية هى الفلسفة الوجودية أما المدارس الأخرى فهى مدرسة الميتافيزيقيا ومدرسة الفينومينولوجيا ، ومدرسة فلسفة الحياة .

وتتضمن هذه المدارس مذهبين أساسيين : هما المذهب التجريبي أو فلسفة المادة ، والمثالية فى صورتها الهيكلية والكانتية ، كما تتضمن مذهبين قطعاً كل الاتصال مع القرن التاسع عشر ، وهما : فلسفة الحياة ، وفلسفة الماهيات ، أو الفينومينولوجيا .

Économie industrielle (Fr.)

Industrial economic (Eng.)

اقتصاد صناعى

نظام ينهض على أساس زيادة قيمة عمل الفرد وفق مركزه الاجتماعى والفرد كعامل إنتاج هنا هو موضع تبادل دائم ويتحدد مركزه الاجتماعى بالقدر الذى يسهم به فى العملية الاقتصادية ، ويتسم هذا النظام الاقتصادى بدعامات أساسية من التكنولوجيا ، وتقسيم العمل وتنظيم الوحدات الإنتاجية ، والثروة ورأس المال .

Élaboration secondaire (Fr.)

Secondary elaboration (Eng.)

إرسان ثانوي

مصطلح يستخدم للدلالة على تعديل الحلم بقصد تقديمه على شكل سيناريو مفهوم ومتناسك نسبياً .

Élément unique (Fr.)

Unique element (Eng.)

عامل فريد

عنصر لا يوجد إلا في متغير أو اختبار واحد فقط في فئات الارتباط .

Éléments du discours (Fr.)

Discourse elements (Eng.)

عناصر الخطاب

هي المضمون والطريقة الإنشائية التي كتب بها والمفردات اللغوية وخصائصها من حيث النحو والقواعد والموضوع الذي تناوله .

Éléments du texte (Fr.)

Text elements (Eng.)

عناصر النص

جميع المفردات الظاهرة ، وما يحدث لها وما تحمله من دلالات ، ومصادر متعددة .

Éléments essentiels de la personnalité (Fr.)

Personality of essential elements (Eng.)

عناصر أولية شخصية

مجموعة الصفات الجسمية والعقلية والمزاجية والخلقية للفرد .

Élitaire (Fr.)

Elitaire (Eng.)

نخبوية

فئة قليلة من النقاد أو المثقفين لا تمثل المجموع الكلي للمجتمع أو لا تمثل الفئات الشعبية العامة التي تمثل السواد الأعظم للمجتمع . أو مذهب يحبذ النخبة على حساب الجماهير المختلفة .

Élocution (Fr.)

Elocution (Eng.)

تعبير

عبارة مركبة من عدة جمل توضح فكرة معينة .

Éloquence (Fr.)

Eloquence (Eng.)

بلاغة

مقال أو حديث أو نص يقوم على أساس استعمال صور التعبير المختلفة من تشبيه واستعارة ومجاز وكناية ومحاولة عمل توازن بين المضمون والصورة .

Émendation (Fr.)

Emendation (Eng.)

تنقيح

تغيير فى النص عند ظهور خطأ فيه بإزالة التشويه والتحريف منه ، وتصحيح ما يلحقه من خطأ إملائى أو نحوى ناتج عن إهمال الناسخ أو عمال الطبع .

Émotion (Fr.)

Emotion (Eng.)

انفعال

يطلق على الظواهر الوجدانية بوجه عام كاللذة والألم ويقابل الإدراك والنزوع .

Énoncé transphrastique (Fr.)

Transphrastic enonce (Eng.)

ملفظ عبر جملى

مصطلح يستخدم للدلالة على كل حديث صادر عن شخصية معينة ، وهذا الحديث يتم بواسطة الكلمات أو الجمل من أجل تحقيق هدف معين .

Énoncés (Fr.)

Announce (Eng.)

بلاغات

كل قول أو أقوال نطق أو تلفظ بها الشخص بقصد توصيل فكرة أو معلومة تضيف إلى وصف العالم الداخلى أو الخارجى إضافة جديدة .

Énonciateur (Fr.)

Annunciator (Eng.)

مُبلغ

هو الشخص الذى ينقل أو يقوم بإبلاغ رسالة ما .

Énonciation (Fr.)

Enonciation (Eng.)

إبلاغ

(انظر énoncés)

Épigraphe (Fr.)

Epigraph (Eng.)

تصدير

فكرة أو عبارة توضع فى صدر الكتاب وتلخص فكرة المؤلف .

Épilogue (Fr.)

Epilogue (Eng.)

خاتمة

نص مكون من عدد محدود من الصفحات يضعه الباحث أو المؤلف أو الدارس عند انتهاء العمل .

Épiphanie du sens (Fr.)

Sense of epiphany (Eng.)

تجلى المعنى

إبراز الفكرة أو الدلالة التى يحتويها النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة التحليل أو التفسير .

Épistémé (Fr.)

Epistemology (Eng.)

معرفة

مجموعة العلوم الخاصة بثقافة ما .

Épithète (Fr.)

Epithet (Eng.)

نعت

كل صفة تطلق على الشيء أو الإنسان سواء أكانت مدحاً أم ذمّاً .

Épopée (Fr.)

Epic (Eng.)

ملحمة

عمل ينهض على أساس المآثر والأعمال البطولية التاريخية .

Équivalence de la civilisation (Fr.)

Civilization equivalence (Eng.)

تكافؤ حضارى

أن تكون الأداة بمجموعها وبأجزائها مثيرة لذات المعانى فى الإطار الحضارى الذى نشأت فى سياقه .

Équivocation (Fr.)

Equivocation (Eng.)

إبهام

عنصر أو عناصر فكرية ولفظية فى نص لا تجعل القارئ يخرج بمعنى من المعانى أو فكرة مجردة تجعله يجد نفسه أمام حديث مغلق غير مفهوم أو محدد الدلالة .

Équivoque (Fr.)

Equivocal (Eng.)

ملتبس

نص أو حديث أو مقال تتخلله عناصر لفظية أو فكرية غير منسجمة أو متوافقة مع باقى العناصر الأخرى مما يؤدي إلى غموض المعنى .

Étapes de théorie linguistique (Fr.)

Linguistic theory of theory (Eng.)

مراحل النظرية الألسنية

تبدأ هذه المراحل بتحديد ظاهرة لغوية معينة ثم وصف هذه الظاهرة وتصنيف عناصرها ثم وضع فروض تفسيرية لها ، ثم اختبار هذه الفروض بوساطة التجربة .

Éthos (Fr.)

Ethos (Eng.)

روح الشعب

الطابع المشترك بين جماعة من الناس تتسبب لمجتمع معين .

**Étude de l'évolution linguistique (Fr.)**

**Linguistic of evolution study (Eng.)**

**دراسة النمو اللغوى**

مجال يتناول كيفية حدوث النمو اللغوى عند الطفل استناداً إلى عدد من العمليات الذهنية التى يقوم بها والتى ترتبط بنموه الإدراكى . وهذا المجال ينطلق فى دراسته من مبادئ النظرية اللغوية التوليدية والتحويلية . ويتناول الموضوعات الآتية : المظاهر اللغوية التى يتعرض لها الطفل ، خصائص اللغة المكتسبة ، مراحل نموه اللغوى ، ودور عائلته فى هذه المرحلة .

**Étymologie (Fr.)**

**Etymology (Eng.)**

**علم الاشتقاق**

الدراسة الموضوعية لطرق وأساليب استخراج الألفاظ من غيرها وفق القواعد المخصصة لهذا الغرض . أو ميدان دراسى متعارف عليه لفرع من الدراسات اللغوية موضوعه البحث فى أصل اشتقاق المفردات المختلفة .

**Évolution du bagage linguistique (Fr.)**

**Evolution of linguistic backage (Eng.)**

**تطور الحصيلة اللغوية**

كل زيادة كمية أو كيفية للمفردات أو الكلمات عند الفرد نتيجة زيادة خبراته وتجاربه بسبب زيادة الخبرات والتجارب والمعارف والمهارات التى يكتسبها من خلال المحصول الفكرى والثقافى والفنى على أساس أن الكلمات والصيغ اللفظية مادة أساسية فى تطوير الحصيلة اللغوية .

**Évolution sociale (Fr.)**

**Social evolution (Eng.)**

**التطور الاجتماعى**

عملية التقدم الكيفى ، فى أدوات الحضارة المعنوية والمادية ، وفى أسلوب التفكير ، وفى أسلوب العيش داخل الجماعات المختلفة .

**Évolutionisme (Fr.)**

**Evolutionism (Eng.)**

**تطورية**

مذهب التطور أو نظرية النشوء والارتقاء التى أخذ بها دارون .

**Exégèse des textes (Fr.)**

**Exegesis (Eng.)**

**تفسير النصوص**

إبراز الدلالات المضمرة فى النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

# F

**Fait taxinomique (Fr.)**

**Classification (Eng.)**

**عملية تصنيفية**

إجراء ذهني يقوم به الباحث هدفه وضع النصوص أو الشخصيات أو الأفعال المضارعة أو الماضية داخل فئات مختلفة . وتتسم كل فئة بخواص تختلف عن الفئة الأخرى . أو  
عملية تهدف إلى وضع الأنماط المتشابهة في فئات محددة .

**Faits linguistiques (Fr.)**

**Linguistic incidents (Eng.)**

**الوقائع اللغوية**

هي جماع الأفعال أو الأحداث التي تعتمد على الحديث أو الكتابة وتتخذ منها منطلقات أساسية في التعبير أو في مادة الألفاظ أو في صياغتها .

**Falsification (Fr.)**

**Falsification (Eng.)**

**تقليد**

محاكاة أصل فني ، أو أدبي استقر في تاريخ الفن أو الأدب عبر العصور ، من زاوية قواعد بنائه ، أو أسلوبه ، أو موضوعه . أو  
نقل مفاهيم أو أسس أو ألفاظ أو حركات عن شيء أصيل له وجود مستقل .

**Fanatisme extrémisme (Fr.)**

**Extremism fanaticism (Eng.)**

**تعصب وتطرف**

الانحياز بشدة لفكرة واحدة أو رأي واحد ونبذ ما عدا ذلك من أفكار وآراء . والتطرف ضد التوسط .

**Fantaisie créative (Fr.)**

**Creative fantasy (Eng.)**

**تخيل إبداعي**

تصور شيء كان له وجود أو غير موجود له دور في أداء وظيفة فنية أو جمالية أو نفسية .

**Fantasmatique génétique (Fr.)**

**Genetic fantasizing (Eng.)**

**تهيؤات توليدية**

نمط من التخيلات ، يسمح للكاتب أن ينشأ عدداً من الدلالات من صورة أو عدة صور بلاغية توحى للقارئ بمجموعة معانٍ تختلف عن المعنى الذي يقصده الكاتب . أو

تصورات تخيلية نابغة من الأنا اللاشعورى .

**Fantasme (Fr.)**

**تهيؤات**

**Fantasm (Eng.)**

مفهوم استخدمه عالم النفس الفرنسى لكان للدلالة على التخيلات التى تتوارد على البناء الذهنى للشخص المبدع وغير المبدع ويكون مصدرها لغة اللاشعور .

**Fantasme (Fr.)**

**استيهام**

**Fantasy (Eng.)**

تصور تخيلى خادع مصدره الحلم أو الهلوسة .

**Fatalisme (Fr.)**

**الجبرية**

**Fatalism (Eng.)**

مذهب من يرون أن كل شئ يتم على نحو لا مرد له ، فلا تستطيع قدرة الإنسان ولا إرادته أن تغير شيئاً فى مجرى الحوادث . أو مذهب يرى بأن المواقف التى يوجد فيها الإنسان وتصرفاته محددة سلفاً ، ولا تتغير هذه المواقف والتصرفات بإرادة الفرد نفسه .

**Faux - sens (Fr.)**

**تفسير خاطئ**

**False - sense (Eng.)**

عملية قائمة على أساس غير صحيح فى تحديد معنى كلمة أو عبارة فى نص أو حديث أدبى أو علمى .

**Féminisme (Fr.)**

**نسوية**

**Feminism (Eng.)**

نزعة تتجه نحو تحسين وضع المرأة فى المجتمع بتوسيع حقوقها ومد سلطاتها .

**Feuilletoniste (Fr.)**

**كاتب مقالات أو مسلسلات**

**Essayist (Eng.)**

شخص (صحفى أو كاتب أدبى) يعالج نمطاً من المقالات فى موضوع واحد .

**Fidéisme (Fr.)**

**إيمانية**

**Fideism (Eng.)**

نظرية تقول بأن الحقيقة المطلقة مبنية على الوعى والإيمان أو الإيمان بدلاً من العقل .

**Figurabilité (Fr.)****قابلية التصوير****Figurability (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضممار النقد التحليلى النفسى للدلالة على إمكانية تحول الأفكار اللاواعية إلى صور . على أساس أن الحلم نتاج بصرى يفرض نفسه على الحالم .

**Figuratif (Fr.)****رمزى (تصويرى)****Figurative (Eng.)**

صورة أدبية تعبر عن شئ آخر غير الشئ الذى رمزت إليه أو صورته بطريقة مباشرة .

**Figuration (Fr.)****تشكيل****Figuration (Eng.)**

تكوين لفظى مركب من عناصر مجازية أو رمزية أو صورية لها وظيفة معينة فى البناء الشكلى وليس فى الدلالة أو المعنى .

**Figure (Fr.)****صورة بلاغية****Figure (Eng.)**

تكوين لغوى قائم على أساس استخدام الإيجاز والتشبيه والاستعارة والمجاز والكناية والمحسنات اللفظية .

**Figure de rhétorique (Fr.)****محسنات بديعية****Rhetoric figure (Eng.)**

علم تعرف له الوجوه والمزايا التى تكسب الكلام حسناً وقبولاً بعد رعاية المطابقة لمقتضى الحال التى يورد فيها ووضوح الدلالة فى السياق الذى قيلت فيه . والمحسنات البديعية إما أن تكون معنوية وإما أن تكون لفظية .

**Figures (Fr.)****تشكيلات****Figures (Eng.)**

أنماط مختلفة من النصوص تؤدي إلى إجمالها إلى عدد محدد من الدلالات أو المعانى .

**Figurisme (Fr.)****صورية****Figurism (Eng.)**

مذهب من كان يرى فى التوراة صورة للأناجيل .

**Fil narratif (Fr.)****تسلسل سردى****Narrative hierarchy (Eng.)**

المنطق الداخلى الذى يحكم سير الأحداث فى القصة أو الرواية التقليدية .



**Finalité (Fr.)**

**Finality (Eng.)**

**قصدية**

سعى نحو غاية تتكيف فيها الوسائل حسب القصد أو تكيف الجزء حسب الكل فى عدد من النظريات الجمالية .

**Fonction cognitive (Fr.)**

**Cognitive functions (Eng.)**

**وظيفة معرفية**

عنصر من عناصر النص وضعه الكاتب ليلعب دوراً فى أداء مهمة ثقافية لافنية ، وهذا العنصر يثرى النص من الزاوية المعرفية بمعنى ما من المعانى .

**Fonction esthétique (Fr.)**

**Aesthetics function (Eng.)**

**وظيفة جمالية**

تلاقى عناصر أسلوبية وبيانية مع جملة عناصر أخرى فى نص أو فى حديث أو مقال من شأنه أن يبرز دور العناصر الأسلوبية والبيانية بالنسبة إلى العناصر الأخرى من الزاوية البلاغية .

**Fonction formelle (Fr.)**

**Formal function (Eng.)**

**وظيفة شكلية**

عملية قيام الباحث اللسانى بضبط الكلمات والفواصل ، والربط فيما بينها وتحديد نهاية الجمل من زاوية الهيئة الخارجية للنص وتحديد العلاقة بينهما بطريقة موضوعية .

**Fonctionnalisme (Fr.)**

**Functionalism (Eng.)**

**نفعية**

نظرية تقول بأن جمال الشكل هو نتيجة التوافق بين ما يؤديه من نفع وبين خصائص بنائه .

**Fonctions actantielles (Fr.)**

**Actantials functions (Eng.)**

**وظائف فاعلة**

المهام الأساسية التى تقوم بها الشخصيات أو العناصر المختلفة فى النص الذى يقوم على أساسها .

**Fonctions de la valeur (Fr.)**

**Value of Functions (Eng.)**

**وظيفة القيمة المعبرة**

استمداد الفرد الإشباع من خلال تعبيره عن ذاته بالاتجاهات التى تكون متناسقة مع قيمة الشخصية ومع مفهومه عن ذاته .

**Fonctions linguistiques (Fr.)**

**وظيفة الألسنية**

**Linguistic Functions (Eng.)**

تحليل طبيعة اللغة الإنسانية ، وتحليل عناصرها الاجتماعية باعتبار أن اللغة عنصر أساسى من عناصر المجتمع ، فضلاً عن الإسهام فى تحليل مسائل الفكر الإنسانى نظراً لأن اللغة تحمل الأفكار وتصوغها وتعبّر عنها .

**Fondamentaliste (Fr.)**

**نظري**

**Fundamentalist (Eng.)**

من يهتم بالبحث فى الأصول أو المسائل النظرية .

**Fondement génétique (Fr.)**

**قاعدة توليدية**

**Genetic rule (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على الجزء الخاص بتوليد الجمل وإبراز دورها فى عملية التوليد اللغوى من زاوية الضبط أو التثبيت لعدد من الجمل المحتمل وجودها فى النص .

**Formalisme (Fr.)**

**الشكلية**

**Formalism (Eng.)**

نزعة تقوم على أساس التمسك بالعناصر الشكلية أو بالأشكال . وتعتقد بأن الشكل هو جوهر الشئ وأساسه ، وأن مختلف عناصره تترايط ترابطاً وظيفاً ومنطقياً ، وتقوم بدور فعال من حيث المعنى أو الدلالة .

**Formalisme (Fr.)**

**نزعة شكلية**

**Formalism (Eng.)**

اتجاه فى الفن والأدب يرمى إلى تغليب الشكل والقيم الجمالية على ما فى العمل الأدبى من فكرة أو خيال أو شعور .

**Formalistes (Fr.)**

**الشكليون**

**Formalists (Eng.)**

فريق من النقاد الروس يدعون إلى التخلّى عن المنظورات السوسيولوجية ، أو النفسية أو التاريخية عند دراسة الأدب ويرون ضرورة التركيز على الشكل واللغة فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة .

**Formation de l'esprit scientifique (Fr.)**

**تشكيل العقل العلمى**

**Spiritual of scientific spirit (Eng.)**

تكوين البناء الذهنى تكويناً قائماً على الفكر المنظم والملاحظة الموضوعية والنتائج المنطقية .

**Formation opposée (Fr.)**

**Back formation (Eng.)**

**تكوين عكسي**

القلق الذي يؤدي إلى دفع فكر أو شعور يستبدل بعكسه ، فقد تستبدل الكراهية بالحب ، والضجر بالعاطفة ، والوجدان والنزعة الجنسية بالبراءة والطهارة .

**Formation psychologique (Fr.)**

**Psychological formation (Eng.)**

**تشكيل نفسي**

كل العوامل التي تنمي الجانب السيكولوجي في الفرد ، والأساس في تنمية هذا الجانب هو ذكاء الفرد العام وقدرة خاصة يطلق عليها اصطلاح الذكاء الاجتماعي والعلاقات الاجتماعية التي تتكون بين الأفراد والآخرين في كل جماعة أولية يعيشون فيها .

**Formation sociale (Fr.)**

**Social formation (Eng.)**

**تنشئة اجتماعية**

عملية تعلم قائمة على أساس تعديل أو تغيير في السلوك نتيجة التعرض لخبرات وممارسات معينة خاصة بكل ما يتعلق بالسلوك الاجتماعي لدى الإنسان .

**Forme - type (Fr.)**

**Typical forme (Eng.)**

**شكل نموذجي**

اتحاد جملة العناصر البنائية مع بعضها البعض بطريقة منطقية ومترابطة في النص أو المقال أو الحديث .

**Forme (Fr.)**

**Form (Eng.)**

**الشكل**

الإطار الفني أو البنائي أو القالب الذي يصب فيه الكاتب فكرته أو تجربته الإبداعية .

**Forme de base (Fr.)**

**Base form (Eng.)**

**شكل أساسي**

الصيغة الجوهرية التي يتميز بها النص من الناحية الأسلوبية ، والبلاغية واعتبارها البناء الأساسي الذي ينهض عليه وجوده المادي .

**Formes de narration romanesque (Fr.)**

**Narrative forms (Eng.)**

**أشكال السرد الروائي**

الأنماط المختلفة التي تقدم بها الشخصية نفسها سواء بوساطة نفسها أو بوساطة شخصيات أخرى أو بوساطة سارد آخر .

**Formes thématico pulsionnelles (Fr.)****إشكال موضوعاتية لا إرادية****Thematic impulsive forms (Eng.)**

مصطلح يستخدم في النقد الموضوعاتية للدلالة على تحليل مقاطع قصيرة من النص الذي يعتبره عملاً تنتجه رغبة ما لا واعية ، وهذا التحليل ينهض على أساس علم النفس التحليلي .

**Formulation (Fr.)****صياغة****Formulation (Eng.)**

وضع العناصر الشكلية والأسلوبية لنص ما واعتبار هذه العناصر هي المكون الأساسي لهذه العملية .

**Formulation du structuralisme (Fr.)****صياغة بنائية****Structuralism formulation (Eng.)**

إعادة إنتاج أو تغير العلاقات المنتظمة عبر الزمان والمكان باعتبارهما محصلة للأداء الماهر لأعضاء المجتمع .

**Fourche (Fr.)****مفرع****Branching (Eng.)**

تشعب لفظة عند نقلها من لغة إلى أخرى ، وهذا التشعب يجعلها في حالة تعدد دلالي ، أو تعدد لفظي .

**Fragment (Fr.)****مقطع (فقرة)****Fragment (Eng.)**

جزء من نص يمكن قراءته أو تحليله في ضوء علاقته بباقي الأجزاء الأخرى .

**Francisation (Fr.)****فرنسة****Francisation (Eng.)**

تحويل عناصر ولغة نص ما إلى الفرنسية مع مراعاة أن يكون هذا التحويل من وجهة نظر اللغة والثقافة والحضارة الفرنسية وصرف النظر عن أية اعتبارات أخرى .

**Frontière linguistique (Fr.)****حد لغوي****Linguistic boundary (Eng.)**

جملة العناصر الموضوعية التي تحدد الفاصل الجوهري بين لغة وأخرى يجمع بينهما صفات وخصائص متشابهة .

**Frontières du récit (Fr.)**

**Limits of the narrative (Eng.)**

**حدود العمل السردى**

المنطقة التى يرسمها الكاتب فى عمله الأدبى لتوظيف الضمائر السردية ، وإبراز دلالاتها العامة بوساطة تحديد أنماطها المختلفة .

**Frontières du texte (Fr.)**

**Text of frontiers (Eng.)**

**حدود النص**

مجموعة المواضع فى أية منطقة فى النص التى إذا لم ينتظمها خرج عن محيطه الأسمى . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل بنائه بوساطة التواصل مع مختلف عناصره والتغيير فى دلالاته الفنية .

**Frontières psychologiques (Fr.)**

**Psychological limits (Eng.)**

**حدود سيكولوجية**

مجموعة المواضع فى أى منطقة فى المجال ، تلك المواضع التى إذا انتظمها محيط خرج بعضه عن المحيط الأسمى للمنطقة . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل البيئة أو الشخص عن طريق الحركة أو التواصل على أنه لا يتحتم أن تكون المنطقة السيكولوجية عقبة فى سبيل الحركة أو التواصل .

**Futurisme (Fr.)**

**Futurism (Eng.)**

**مستقبلية**

نزعة فكرية أساسها التطلع إلى كل ما هو قادم أو آتٍ ، وعدم الاهتمام بالماضى أو الحاضر .

# G

**Gauchisme (Fr.)**

**Gauchism (Eng.)**

يسارية

اتجاه فكري وسياسي يعبر عن ميل الذين يجذبون اتخاذ مواقف ثورية تجمعهم النزعة الإنسانية والنزعة العلمانية .

**Généalogie de la langue (Fr.)**

**Linguistic genealogy (Eng.)**

أصل اللغة

الدراسة الموضوعية لجذور اللغة ، وتعدد أنماطها ، وتطورها في المجتمعات البشرية سواء كانت مجتمعات بسيطة أو معقدة من الناحية الحضارية والثقافية .

**Généralisation (Fr.)**

**Generalization (Eng.)**

تعميم

مرحلة يصل إليها الباحث أو الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه في الآثار الأدبية ، ويحقق الفروض التي حددها في بداية أو في نهاية عمله .

**Généralisation des sciences sociales (Fr.)**

**Social sciences generalisation (Eng.)**

تعميمات العلوم الاجتماعية

هي التعميمات التي تحدد الظروف التي تنشأ في ظلها بعض النظم أو الأشكال الاجتماعية ، أو التي تؤكد أن التغيرات التي تحدث في نظم معينة تصاحبها بانتظام تغيرات في نظم أخرى ، أو التي تقر حدوث تكرارات أو مراحل متتالية من أنواع مختلفة أو التي تصف الاتجاهات الرئيسية في تطور الإنسانية .

**Génération littéraire (Fr.)**

**Literary generations (Eng.)**

أجيال أدبية

جماعة من الكتاب يعيشون ظروفًا موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة في فترة حياتهم الثقافية والأدبية. ينبثق منها نظرة معينة للعالم تجعلهم يتميزون عن غيرهم من الأجيال.

**Générique (Fr.)**

**Generic (Eng.)**

نوعى

ما يتعلق باللغة من زاوية الجنس والأسلوب ، ودرجة الدقة في الألفاظ

وانسجامها مع الفكر ، ودرجة ارتقائها من حيث تكاملها ومن حيث قيمتها الفعلية .

**Génèse (Fr.)**

**Genesis (Eng.)**

**تكوين**

كل ما يشكل النص من عناصر مختلفة : لغوية ، وبلاغية ، وأفكار مباشرة وغير مباشرة .

**Génèse du texte (Fr.)**

**Genesis of text (Eng.)**

**تكون النص**

مفهوم يستخدم للإشارة إلى جميع المقومات والعناصر اللغوية والفكرية والمؤثرات الداخلية والخارجية التي تم من خلالها تشكيل النص .

**Génétique sociale (Fr.)**

**Social genetic (Eng.)**

**تكوينية اجتماعية**

فرع من فروع النقد التكويني هدفه إلقاء الضوء على تاريخ السيرورات الثقافية وأثر الوسط الاجتماعي والتاريخي على المخطوطات فضلاً عن البحث في الدلالات المعبرة عن أسرة الكاتب والطبقات التي ينتمي إليها .

**Génétique textuelle (Fr.)**

**Textual genetic (Eng.)**

**تكوينية نصية**

تصنيف زمني يتيح للناقد فرصة تحليل ما قبل النص. وغاية هذا التحليل تنظيم مادة المخطوطة وجعلها مقروءة وقابلة للتأويل. أو مفهوم يستخدم للدلالة على تصنيف زمن المخطوطة وتحليل ما قبل النص ، أو إعادة تشكيله وتنظيم مادة المخطوطة بجانب دراستها دراسة تأويلية وجعلها مقروءة .

**Génétisme (Fr.)**

**Genetism (Eng.)**

**تجريبية**

نظرية فلسفية تقول بأن إدراك الأبعاد هو نتيجة لتدريب الحواس .

**Génologie (Fr.)**

**Genology (Eng.)**

**علم التكوين الشعري**

الدراسة الموضوعية للصورة البلاغية والتفعيلات والإيقاع الموسيقي الداخلي والخارجي ، ومجمل التصورات والرؤية التي يقدمها العمل الشعري للعالم .

**Géno-texte (Fr.)****نص تكويني****Geno-text (Eng.)**

مصطلح استخدمته الناقدة الفرنسية كريستينا جوليا (1941 - ٩٩) للدلالة على مستوى الحديث أو القول الملموس أو جميع ما يحدث تحت البنية العميقة لنص أو قول . أو العملية التي تولد النص الظاهري .

**Genre-littéraire (Fr.)****جنس أدبي****Literary genre (Eng.)**

نوع أو شكل ذو سمات أو خصائص لغوية وفنية تميزه عن غيره من الأنواع أو الأشكال من حيث أركانه وقواعد كتابته التي تراكمت عبر التاريخ الأدبي بواسطة محاولات المبدعين في مختلف الحضارات والثقافات .

**Genres descriptifs (Fr.)****أجناس وصفية****Descriptive genres (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات الحديثة للدلالة على وجود أنماط متشابهة من الجمل ذات الطابع التجريدي ، وهذه الجمل قابلة للوصف دون التفسير .

**Genres narratifs (Fr.)****أنواع سردية****Narratifs genres (Eng.)**

أنماط السرد المختلفة من ماض بسيط وضمير الغائب في القص التاريخي ، والحاضر والماضي المركب ، وضمير الخطاب المتكلم والمخاطب .

**Géolinguistique (Fr.)****لسانية جغرافية****Geolinguistic (Eng.)**

مجال دراسي متطور قائم على أساس مجموعة مفاهيم موضوعية تبحث في مضمار تغيرات استعمال اللغة في البيئات الجغرافية المختلفة ودلالة هذا الاستعمال في كل منطقة من المناطق البشرية .

**Glossateur (Fr.)****شارح****Glossator (Eng.)**

الشخص الذي يفسر ويعلق على النصوص بطريقة موضوعية . والذي يملك إطاراً لغوياً ومعرفياً يسمح له بأداء هذه المهمة .

**Glossématique (Fr.)****علم المصطلحات****Terminology (Eng.)**

أحد فروع علم اللسانيات يهدف إلى استخدام ألفاظ أو مصطلحات معينة في مجالات معينة ، مع إدخال بعض التغير على هذه الألفاظ أو تلك



المصطلحات بما يلائم طبيعة الظواهر التي يبحثها من أجل ضبط فكر الباحث أو الناقد وتوجيهه وتعميقه بجانب إبراز الفوارق الدقيقة بين مفاهيم المفردات أو المصطلحات وبعضها .

**Glossème (Fr.)**

**Glossem (Eng.)**

**وحدة لغوية**

نمط من أنماط الوحدات اللغوية التي تتميز بالصغر والدلالة المحددة .

**Graduation sociale (Fr.)**

**Social level (Eng.)**

**تدرج اجتماعي**

تقسيم المجتمع إلى طبقات ومستويات تشكل في النهاية تسلسلاً يعبر عن درجات متباعدة من المكانة والقوة .

**Grammaire (Fr.)**

**Grammar (Eng.)**

**علم النحو**

هو ذلك العلم الذي يتناول دراسة أصول القواعد ، وفروعها المختلفة ، وتصريف أفعالها ، وتحديد صياغتها ، وتحولاتها المتباعدة وفق طبيعة حدوثها وطبيعة مجالاتها .

**Grammaire générative (Fr.)**

**Generative grammar (Eng.)**

**نحو توليدي**

مصطلح استخدمه عالم اللغة المعاصر تشومسكي (1928 - ١٩٩٠) للدلالة على أن كل ذات متكلمة قادرة على اختراع لغتها كلما عمدت إلى التعبير عن نفسها. أو كل ذات متكلمة بلغت سن الرشد قادرة على أن تفهم ما لانهاية من جمل وعبارات لم يسبق لها أن سمعتها من قبل.

**Grammairien (Fr.)**

**Grammairian (Eng.)**

**نحوي**

شخص مختص في مجال الصرف والنحو وفق أصولهما الموضوعية ويمتلك إطاراً معرفياً يسمح له بالقيام بأداء الشرح في هذا المضمار .

**Grandes relativités (Fr.)**

**Great relativity (Eng.)**

**نسبيات كبيرة**

يقصد بها الاتجاهات الفلسفية الوجودية ، والاتجاهات التاريخية التي كانت تسيطر على الفكر الإنساني في النصف الأول من القرن العشرين

**Groupe (Fr.)**

**Group (Eng.)**

**جماعة**

أى عدد من الأشخاص يشاركون في معايير معينة وتتداخل أدوارهم

الاجتماعية ، بحيث أن أى تغير فى أحد الأدوار ينجم عنه تغيير فى الأدوار الأخرى ولا يشترط فى الجماعة التقارب المكانى أو الالتقاء وجهاً لوجه .

**Groupe contrôle (Fr.)**

**المجموعة الضابطة**

**Control group (Eng.)**

هى عملية إجراء التجارب على اختبار مجموعتين متكافئتين فى كل الظروف ماعدا الظروف المراد اختبار تأثيرها .

**Groupe de référence (Fr.)**

**جماعة المرجع**

**Reference group (Eng.)**

الجماعة التى يرتبط بها الأديب أو الناقد أو الباحث من حيث القيم والأهداف والمعايير دون أن يكون عضواً فيها بشكل مباشر .

**Groupe linguistique (Fr.)**

**جماعة لغوية**

**Linguistic group (Eng.)**

كل ما يظهره أى قطاع بشرى من أنماط دالة فى مجال التنوع اللسانى الاجتماعى ، سواء كان هذا القطاع معزولاً أو مندمجاً فى المجتمع .

**Groupe premier (Fr.)**

**جماعة أولية**

**Premier group (Eng.)**

تلك التى تتميز بالتعاون والصلات الخاصة القائمة على الوجه المباشر . والنتيجة الخاصة القائمة بهذه الصلات هى الصلات الحميمة ، أو انصهار الأفراد فى وحدة مشتركة بحيث تصبح الذات الفردية هى الحياة المشتركة وهدف هذه الجماعة التقارب الفيزيقي بين الأعضاء .

**Groupe psychologique (Fr.)**

**جماعة نفسية**

**Psychological group (Eng.)**

وحدة اجتماعية مكونة من مجموعة من الأفراد بينهم تفاعل اجتماعى متبادل وعلاقة إنسانية معينة تحدد فيها للأفراد أدوارهم ومكانتهم الاجتماعية .

**Groupes sociaux (Fr.)**

**جماعات اجتماعية**

**Social groups (Eng.)**

تجمعات للأفراد تنشأ بينهم علاقات يكون كل فرد فيها واعياً بالجماعة ذاتها وبالرموز السائدة فيها .

# H

**Harmonie phonétique** (Fr.)

**Phonetic harmony** (Eng.)

**تألف صوتي**

انسجام مجموعة من المقاطع الصوتية عند خروجها من الجهاز الصوتي بطريقة مباشرة تؤدي إلى نمط من التناغم الدينامي .

**Hédonisme** (Fr.)

**Hedonism** (Eng.)

**متعة**

مذهب يقول بأن كل نشاط اقتصادي هو قائم على إرضاء طبقات المجتمع وتحقيق أكثر ما يمكن من رغباته .

**Hégémonie culturelle** (Fr.)

**Cultural hegemony** (Eng.)

**هيمنة ثقافية**

مفهوم يشير إلى سيطرة نمط من الفكر والأنظمة اللغوية والمعرفية لطبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة في المجتمع في مرحلة تاريخية معينة. وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمتقنة الذين يعيشون في ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة .

**Herméneutique** (Fr.)

**Hermenetic** (Eng.)

**تأويل**

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، باعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التي نشأ أو ظهر فيها ، وهذا المفهوم شائع في بحوث ودراسات النقد والباحثين الذين يعتمدون في أعمالهم على نظرية التلقي والقراءة المفتوحة .

**Héros** (Fr.)

**Heros** (Eng.)

**البطل**

الشخص الذي يلعب دوراً رئيسياً في القصة أو المسرحية وتتطوى نفسه على صفات وقوى يتعاطف معها القراء .

**Héros positif** (Fr.)

**Positive heros** (Eng.)

**بطل إيجابي**

مفهوم يشير إلى الشخصية المحورية في الرواية أو القصة الواقعية التي تتميز بتجاوز الأزمات التي تواجهها وبقدرتها على الانفتاح على المستقبل ، والتكيف مع متغيرات الواقع الاجتماعي والتاريخي والثقافي في العصر الذي تمثله أو تعيش فيه .

**Hétérocratique (Fr.)****متغاير القدرة****Heterocratic (Eng.)**

اختلاف الكفاءة اللغوية من شخص إلى آخر ، وأساس هذا الاختلاف هو الحصيلة اللغوية أو ثراء المفردات التي يملكها .

**Hétérogène (Fr.)****غير متجانس****Heterogeneous (Eng.)**

نص أو حديث أو مقال يتضمن عناصر شكلية أو دلالية غير منسجمة أو مقنعة مع السياق الخاص أو العام بحيث تبدو متنافرة معها بطريقة مباشرة .

**Hétéroglosse (Fr.)****متعدد اللغات****Multilingual (Eng.)**

شخص له إطار لغوي يجمع فيه عدة لغات ، ويستطيع أن يتقن نطقها ويعرف قواعدها بدرجة عالية من المعرفة والإتقان .

**Histoire de la société civile (Fr.)****تاريخ المجتمع المدني****History of civil society (Eng.)**

دراسة الماضي الاجتماعي والإنساني للسكان والأسرة ، وللعادات ، والقانون والأخلاق والملكية ، والشكل السياسي للحكومة ومختلف أساليبه .

**Histoire du cas (Fr.)****تاريخ الحالة****Case history (Eng.)**

هو قصة تطور تاريخ الشخص محل البحث عن طريق الحصول على بيانات عليها من الأسرة أو المدرسة أو جماعة الأصدقاء .

**Histoire naturelle (Fr.)****التاريخ الطبيعي****Natural history (Eng.)**

الدراسة المقارنة بين التاريخ الفكري والسلوكي في المجتمعات المعقدة والسائدة عند القبائل البدائية في المجتمعات البسيطة .

**Histoire raisonnée (Fr.)****تاريخ تأملی****Meditative history (Eng.)**

هو كل ما قدمه فلاسفة التاريخ بشأن التصور للمجتمع باعتباره أكثر من مجرد المجتمع السياسي أو الدولة ، وإنما هو أيضاً السكان والأسرة والقراية ، وتباين المراتب والملكية والحكومة والعادات الاجتماعية .

**Historicisme (Fr.)****النزعة التاريخية****Historicism (Eng.)**

اتجاه يرمى إلى تفسير الأشياء في ضوء تطورها التاريخي . والاهتمام بصور الفكر القديم والمتوسط ، وقد نما هذا الاتجاه في أواخر القرن

التاسع عشر . وفى الأدب يقصد به دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفها مقياساً للتطور الفنى والسياسى والاجتماعى والدينى فى مجتمع ما .

**Historicité (Fr.)**

**Historicity (Eng.)**

**التأريخ**

تسجيل الأحوال والأحداث التى يمر بها مجتمع ما فى فترة معينة ، ويمكن التمييز بين التأريخ والتاريخ بالقول بأن المختص فى التاريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثائقها ، فى حين أن المؤرخ يرتبها ترتيباً يتفق مع ميوله الفكرية والذوقية .

**Historicité (Fr.)**

**Historicity (Eng.)**

**تاريخية**

نزعة تفسر الظواهر والأحداث والتغيرات التى تطرأ على المجتمع والثقافة فى ضوء الوقائع التاريخية التى يشاهدها .

**Historien littéraire (Fr.)**

**Literary historian (Eng.)**

**مؤرخ أدبى**

شخص يمتلك إطاراً معرفياً معين يجمع فيه بين دراسة الأدب ودراسة التاريخ ويحاول فى هذه الدراسة أن يربط بين الأحداث والوقائع ، ويبين الأدب فى فترة زمنية معينة .

**Historisme (Fr.)**

**Historism (Eng.)**

**المذهب التاريخى**

نشأ فى إطار العلوم التاريخية فى ألمانيا خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، وأبرز ممثلى هذا المذهب هو فيلهلم دلتاى (توفى عام 1911م) وهو مؤرخ كبير وفيلسوف التاريخ .

ويدل اسم المذهب على تعلقه بدراسة التاريخ ، ويرى أتباع هذا المذهب أنه لا يمكن إدراك جوهر التاريخ بمناهج العلوم الطبيعية ولا بأية طريقة عقلانية . والتاريخ عندهم يحتوى على الفكر ويضمه بين جوانبه فى أثناء مسيرته .

وقد كان دلتاى مؤرخاً بارزاً وبدأ باعتناق الوضعية لكنه تأثر من بعد بالفلسفة الكانتية تأثراً قوياً ، والمشكلة المركزية عنده هى مشكلة الحياة ، وعلى الأخص تفهم الحياة . وقد قدم دلتاى نظرية تفصيلية فى طبيعة معرفة العلوم الروحية . وأسس هذه العلوم على ثلاثة مبادئ أساسية :  
- المعرفة التاريخية وهى الذات .

- الفهم ليس هو التفسير ، وليس وظيفة عقلية بل يتم بوسيلة كل القوى الانفعالية للنفس .

- التفهم هو حركة من الحياة باتجاه الحياة لأن الحقيقة حياة .

ويرى دلتاي بأن التاريخ يسمح لنا بأن نميز بين ثلاثة أنواع ونماذج من الفلسفة ، كل نوع منها يقابل موقفًا حيويًا جوهريًا : الفلسفة ذات النزعة الوضعية المادية ، الفلسفة ذات النزعة المثالية ، الفلسفة القائمة على الحرية مثل فلسفة أفلاطون وكانت .

**Holophrastique (Fr.)**

**Holophrastic (Eng.)**

**جملى**

التعبير عن جملة أو فكرة كاملة بكلمة واحدة .

**Homéotelente (Fr.)**

**Homeotelente (Eng.)**

**سجع**

هو المنشور بإزاء التصريح الآتى بيانه فى المنظوم ، أو أن تتواطأ الفاصلتان فى النثر على حرف واحد . وشروطه هى : أن تكون المفردات رشيقة وخفيفة على السمع وأن تكون خادمة المعانى ، أى تابعة لها ، وأن تدل كل واحدة من السجعتين على معنى يفاير ما دلت عليه الأخرى .

**Homme de lettres (Fr.)**

**Man of letters (Eng.)**

**أديب**

شخص يعالج فنًا من فنون التعبير الأدبي وفق معايير أدبية أو نقدية معينة ، سبق له نشر مؤلف أو أكثر وفق شروط النشر الشائعة فى عصره . ويتميز هذا الشخص بالوعى والحساسية المرفهة وحصوله على قسط وافر من الثقافة بوجه عام ، والثقافة الفنية بوجه خاص والانحياز نحو العدالة الاجتماعية والإنسانية بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

**Homogène (Fr.)**

**Homogeneous (Eng.)**

**متجانس**

نص أو حديث أو مقال تتفق عناصره الشكلية مع مختلف عناصره الدلالية بطريقة مباشرة وواضحة .

**Homogénéité structurale (Fr.)**

**Structural homogeneity (Eng.)**

**تجانس بنيوى**

مصطلح استخدمه رومان جاكبسون للدلالة على التآلف والترابط بين العلامة والفونيم والتراكيب الواردة فى النص .

**Homologie (Fr.)**

**Homology (Eng.)**

**تماثل**

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى لوسيان جولدمان للدلالة على وجود

تشابه بين بناء الأثر الأدبي والبناء الاجتماعي للمجتمع الذى ظهر فيه .

**Homonymie (Fr.)**

**جناس**

**Homonymy (Eng.)**

هو تشابه الكلمتين فى اللفظ مع اختلاف فى المعنى . وينقسم إلى قسمين : تام وهو ما اتفق فيه اللفظان ، والآخر مماثل . وهو ما كان فيه من نوع واحد اسمان أو فعلان ، والمستوفى هو ما كان اللفظان فيه من نوعين كاسم وفعل فى وقت واحد .

**Humanisme (Fr.)**

**المذهب الإنسانى**

**Humanism (Eng.)**

اتجاه ظهر فى عصر النهضة الأوروبية ينظر إلى التجارب البشرية من خلال العقل وحده ، ويرغب فى خلق ثقافة حديثة وفهم المؤلفات الأدبية والثقافة على ضوء العقل .

**Humanisme (Fr.)**

**نزعة إنسانية**

**Humanism (Eng.)**

كل نسق من الفكر أو الفعل يعتبر المصالح والقيم والكرامة الإنسانية لها الصدارة فى الحياة الإنسانية ، وهذه النزعة تظهر فى الأدب من خلال مواقف ذهنية للكاتب يولى فيها اهتمامه بقضايا الإنسان الجوهرية من زاوية الأخلاق وزاوية مركزه فى الكون .

**Humaniste (Fr.)**

**ذو نزعة إنسانية**

**Humanist (Eng.)**

ميل أو اتجاه أخلاقى عند الكاتب أو الناقد ينهض على أساس رفض تحويل شخصيات أو مؤلفين إلى شعارات من المفاهيم التى تحدد ما هو إنسانى .

**Hypothèse (Fr.)**

**فرض**

**Hypothesis (Eng.)**

مسألة ذات بعد احتمالى . يقوم الباحث أو الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظرى . أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر ، ويحاول (الناقد) إخضاعها للاختبار التجريبى .

**Hypothétique (Fr.)**

**فرضى**

**Hypothetical (Eng.)**

شئ قائم على أساس الافتراض من أجل التدليل المنطقى على صحة مسألة معينة فى مضمار اللغة والثقافة أو الظواهر الحضارية .

# I

**Iconologie (Fr.)**

شرح الرموز التصويرية

**Iconology (Eng.)**

توضيح خصائص الرموز فى الرسم أو النحت فى صورة إبراز دلالاتها الفنية والثقافية .

**Idéalisme (Fr.)**

مثالية

**Idealism (Eng.)**

مذهب فلسفى ينكر الوجود ويسلب الحقيقة عن كل ما لم يكن تصويراً ذهنياً أو فكرياً ، وهو مذهب فى الأدب والفن يقول بأن الغاية منهما هى تمثيل طبيعة وهمية .

**Idées - force (Fr.)**

نظرية الأفكار الفاعلة

**Force of ideas (Eng.)**

نظرية وضعها الفيلسوف التجريبي الفرنسى الفرد فوييه (1838م - 1912م) ظهرت خلال القرن التاسع عشر ومارست تأثيرها فى بداية القرن العشرين . وهذه النظرية تقيم نوعين من الميتافيزيقا المبنية على أساس علمى . وتقوم على فكرة الجانب الديناميكي والدافع فى الأفكار التى يرى أنها تنهض على جانبيين فيهما شئ من التميز ؛ لأن الفكرة هى تميز بشئ ، كما أن فيها شيئاً من التفضيل وهو يرجع التمييز إلى التفضيل ، والتفضيل هو أصل للعمل واتجاه إليه .

**Idées efficaces (Fr.)**

أفكار فاعلة

**Effective ideas (Eng.)**

الجانب الدينامي والدافع للأفكار .

**Identification projective (Fr.)**

تماهى إسقاطي

**Projective identification (Eng.)**

هوامات يقوم الشخص فيها بإدخال الذاتى كلياً أو جزئياً داخل الموضوع بغية إلحاق الأذى به وامتلاكه وضبطه .

**Identification synthétique (Fr.)**

تطابق تأليفى

**Synthetic identification (Eng.)**

مواجهة الشخصية لموقف سبق أن واجه مثله شخصيات أخرى فى العمل الروائى ، وهذا الموقف يؤدى إلى خلق مشاعر عاطفية واحدة . أو



التماثل أو التشابه الوجداني الذي يصل إلى درجة عالية بين أشخاص الرواية أو المسرحية أو القصة . وهذا التماثل ذو الدرجة العالية يجعل هؤلاء الأشخاص ينظرون إلى الأشياء والعالم نظرة متشابهة ومتفقة فى الأساس وفى الجوهر .

**Idéogénie (Fr.)**

**Ideogeny (Eng.)**

**تولد التصورات**

مصطلح فلسفى يستخدم للإشارة إلى أن المفاهيم أو التصورات الذهنية النابعة من العقل ناشئة من مجموعة تراكمات فكرية متغيرة بتغير المجال الوجودى العام .

**Idéographie (Fr.)**

**Ideography (Eng.)**

**كتابة رمزية**

نمط من الكتابة لا يقدم مدلوله بطريقة مباشرة ويتطلب فهمه وتفسيره عمليات لغوية خاصة تقوم بوظيفة فهم ما وراء اللغة من رموز وصور وتعابير للوصول إلى المعنى الكامن .

**Idéologie (Fr.)**

**Ideology (Eng.)**

**أيديولوجية**

منظومة من الأفكار والتصورات الاجتماعية تهدف إلى غاية عملية وتصلح كقاعدة لعامة الجماعة تدفعهم إلى فهم حركة التطور والتأثير فيها عن طريق التنظيمات السياسية التى تحمل لواءها .

**Idiolecte (Fr.)**

**Idiolecte (Eng.)**

**لهجة فردية**

طريقة خاصة فى استعمال كلمات أو مفردات أو صيغ أو عبارات والنطق بها مع الآخرين .

**Image mentale (Fr.)**

**Mental image (Eng.)**

**صورة ذهنية**

تكوين خاص فى ذهن الباحث أو العالم له دلالة نفسية خاصة معبرة عن اتجاه أو فكرة ذات جوهر معين تقوم اللغة بدور خاص فى تركيبه .

**Imagination (Fr.)**

**Imagination (Eng.)**

**خيال**

ما دار فى الخاطر ، أو إدراك الطرف المرجوح .

**Imagination sociologique (Fr.)**

**الخيال السوسيولوجي**

**Sociologic imagination (Eng.)**

إقامة تصورات للمجتمع الإنساني من خلال دراسة الصورة التاريخية الكلية للإنسان والمجتمع ، فضلاً عن الظروف الخارجية والبيئة .

**Imagisme (Fr.)**

**نزعة تصويرية**

**Imagism (Eng.)**

اتجاه تبناه مجموعة من الشعراء في إنجلترا وأمريكا في مطلع القرن العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنياً يستخدم لغة الكلام ويخلق إيقاعات جديدة ويقدم صوراً واضحة شديدة الكثافة .

**Imitation (Fr.)**

**تقليد**

**Imitation (Eng.)**

سلوك ، أو تصرف ، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك ، أو مشاهد عن طريق الأداء الذي يعتمد على الفعل الواعي أو غير الواعي .

**Immanent (Fr.)**

**باطني**

**Immanent (Eng.)**

عدم مراعاة الباحث أو العالم الوضع الاجتماعي للغة العصر الذي ظهر فيه ظاهرة لغوية ، وخاصة في اللغات الجماعية المختلفة .

**Immanent (Fr.)**

**ماثل**

**Immanent (Eng.)**

عنصر متأصل في النص أو في الثقافة .

**Implication (Fr.)**

**إيماء**

**Implication (Eng.)**

التبني والإشارة ، والمعنى هو اقتران رأى بوصف لو لم يكن هو أو نظيره مشيراً إلى التعليل لكان ذلك الاقتران بعيداً .

**Implicite (Fr.)**

**خفي**

**Implicite (Eng.)**

خفي الشيء ، أي استتر ، والمعنى هو الشيء المستتر .

**Implicite (Fr.)**

**قراءة مضمرة**

**Implicite (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على محاولة الباحث الكشف عن ما هو ضمني في النص . واعتباره الجوهرى القابل للقراءة أو ما يجب قراءته وتأويله .

**Impressionnisme (Fr.)**

**انطباعية**

**Impressionism (Eng.)**

شكل من أشكال الفن يقتضى إبراز الانطباعات وإهمال كل التفاصيل التى تظهر فى الواقع الخارجى وهى نظرية جمالية تقتضى باتخاذ الانطباعات المحسوسة مبدأ للإبداع أو النقد .

**Inaccessible (Fr.)**

**صعب المنال**

**Inaccessible (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى ميدان اللسانيات للدلالة على أمر أو شأن يتعلق بأمنية أو رغبة خيالية فى تحقيق شئ لكن هذا الشئ لا يمكن حدوثه لسبب موضوعى خارج عن إرادة الشخص .

**Incohérence littéraire (Fr.)**

**تفكيك أدبى**

**Literary incoherence (Eng.)**

محاولة وضع النص الأدبى فى إطار مخالف لطبيعة عناصره الأولى . وهذا الإطار ينهض على أساس وضع عناصره الأساسية محل عناصره الثانوية . وإعادة صياغته أو تشكيكه وفق معايير ذاتية يحددها القارئ الناقد .

**Incommensurable (Fr.)**

**لا قياسى**

**Incommensurable (Eng.)**

ما لا يقاس أو ما لا يشترك مع حد آخر فى القياس ، أى غير قابل للقياس .

**Incommunicabilité (Fr.)**

**لا تواصلية**

**Incommunicabilite (Eng.)**

عدم المقدرة على التواصل ، أو عدم المقدرة على الإبلاغ أو الإخبار .

**Incompatibilité (Fr.)**

**تعارض**

**Incompatibility (Eng.)**

عدم اتفاق الأبنية اللغوية مع الموقف الانفعالى الذى يواجهه الشخص أثناء الحديث .

**Inconscience du texte (Fr.)**

**لا وعى النص**

**Text of inconscience (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على إزاحة الذات عن مركز النص الذى تنتجه .

**Inconscient (Fr.)**

**اللاوعى**

**Inconscience (Eng.)**

الوجه الآخر السلبي البسيط للوعى الذى يلخص الحياة النفسية للشخصية

المرتبطة بالرغبة والكبت ورموزها التى تظهر فى الأحلام وفى جماع سلوكها المختلفة .

**Inconscient collectif (Fr.)**

**Collective inconscience (Eng.)**

اللاشعور الجمعى

مصطلح سيكولوجى وضعه العالم النفسى يونج يشير إلى الأفكار والتصورات التى يتوارثها أفراد العنصر أو السلالة مشروطة بالعصر والأمة والعائلة .

**Incoordination (Fr.)**

**Incoordination (Eng.)**

عدم تآزر

عدم تآلف فى عناصر الثقافة أو الأدب نتيجة اختلاف فى معايير أو اضطراب فى عناصر البناء أو تطور عنصر مستعار من ثقافة أجنبية لا يتفق مع المعطيات الأولية فى هذه العناصر .

**Incorporer (Fr.)**

**Incorporer (Eng.)**

معنوى

كل ما يتعلق بالقيم الروحية أو ما يرتبط بالأسس النفسية التى من شأنها أن تتال قسطاً من الارتقاء بدون الاستناد إلى أشياء محسوسة أو حية .

**Indéclinable (Fr.)**

**Indeclinable (Eng.)**

مبنى

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على مبنى لا يقبل حركات الإعراب أو التصريف .

**Indexation (Fr.)**

**Indexation (Eng.)**

فهرسة

عملية تصنيف المادة اللغوية أو الأدبية وفق حروف الهجاء المتبعة فى اللغة التى يصنف مادتها .

**Indicatif (Fr.)**

**Indicative (Eng.)**

صيغة الفعل

إما أن تكون صيغة الحال أو صيغة إخبارية ، أو جملة خبرية .

**Indication (Fr.)**

**Indication (Eng.)**

إمارة

العلامة ، والمعنى هو ما يمكن التوصل إليه بواسطة دليل يوصل إلى الظن فقط .

**Indiscernables (Fr.)**

**Indiscernales (Eng.)**

**اللامتميزات**

مصطلح وضعه الفيلسوف الألماني ليبنتز للدلالة على أنه ليس فى الطبيعة شيئاً متماثلان من كل الوجوه وهذا من آثار عناية الله وسر ما فى الكون من تنوع هائل .

**Individualisme (Fr.)**

**Individualism (Eng.)**

**فردانية**

نزعة تدعو إلى التفكير فى الذات وحدها ، وتنادى بتطبيق سلطان الدولة ، وتوسيع نشاط الفرد ، وتفسير الظواهر الاجتماعية والتاريخية فى ضوء تدخل الإرادة الفردية .

**Individualisme (Fr.)**

**Individualism (Eng.)**

**فردية**

سلوك لدى الشخصية يشير إلى اهتمام خاص بالقيم والأفكار التى تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك الأفراد الذين يظهرون فى صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء إلى الجماعة .

**Individuation (Fr.)**

**Individuation (Eng.)**

**تشخيص الفرد**

تحديد السمات الأساسية للشخص أو الشخصية الواردة فى نص روائى أو قصصى .

**Indivisible (Fr.)**

**Indivisible (Eng.)**

**غير قابل للتجزئة**

الحكم على العمل الفنى أو الأدبى بالقبول أو بعدم القبول ، وأساس هذا الحكم هو عدم تجزئته أو الزعم بقبول جزء ورفض جزء آخر .

**Induction (Fr.)**

**Induction (Eng.)**

**استقراء**

عملية عقلية يقوم بها الباحث أو العالم عندما يكتشف الوحدات المتشابهة فى ظاهرة معينة ، والتى عن طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن هذه الظاهرة أو عن مثيلها .

**Industrie culturelle (Fr.)**

**Cultural industrial (Eng.)**

**صناعة ثقافية**

مصطلح يستخدم فى مجال علم اجتماع الثقافة والأدب للدلالة على النظر

إلى الإنتاج الفكرى المكتوب أو المقروء على أنه نتاج يتأثر بظروف العرض والطلب .

**Inférence (Fr.)**

**استدلال**

**Inference (Eng.)**

عملية عقلية نصل بها إلى المجهول بالاعتماد على المعلوم بإيجاد وسيط يربط بين المعلوم والمجهول . والمعلوم فى الاستدلال هو مقدمة نسلك بها فرضاً كما فى الرياضيات أو تكون مستمدة من الملاحظة أو التجربة .

**Inférence inductive expérimentale (Fr.)**

**استدلال استقرائى تجريبى**

**Experimental inductive inference (Eng.)**

عملية عقلية ينتقل فيها الباحث بين بحث حالة جزئية إلى حكم عام ينطبق على هذه الحالة والحالات الأخرى المماثلة التى تقع تحت الحصر فى التجربة . ويستخدم هذا النمط من الاستدلال فى العلوم الطبيعية والبيولوجية والإنسانية .

**Influence littéraire (Fr.)**

**التأثير الأدبى**

**Literary influence (Eng.)**

يأخذ شكلاً من الأشكال الثلاثة : تأثير أديب أو مؤلفاته على أديب آخر ، تأثير تيار أدبى ماض على أديب لاحق أو تأثير تيار أدبى أجنبى ماض أو معاصر على أديب معين ، أو تأثير مؤلفات أديب معين على عصره .

**Information (Fr.)**

**معلومات**

**Information (Eng.)**

نتاج معالجة البيانات عن طريق تحليلها إلى مفرداتها وعناصرها ومقارنتها ببعضها أو باعادة تركيبها لاستخلاص ما تشير إليه من دلالات وعلاقات .

**Insignificance (Fr.)**

**اللامعنى العقلى**

**Insignificance (Eng.)**

كل فعل أو حدث يقوم به شخص أو أشخاص فى الواقع العيى أو فى الخيال الفنى أو الأدبى ولا يعطى مضموناً معيناً أو يعجز العقل عن التفاعل معه بمعنى ما من المعانى .

**Insignificance (Fr.)**

**لا معنى**

**Insignificance (Eng.)**

فعل أو كلام لا يحمل فى ثناياه مدلولاً معيناً .

**Inspiration (Fr.)**

**إلهام**

**Inspiration (Eng.)**

ما يلقي في روح الإنسان ، والمعنى هو إيقاع شيء في القلب بحيث يطمئن له المرء .

**Instance narrative (Fr.)**

**مقام السرد**

**Narrative instance (Eng.)**

مكان السرد في النص من حيث إذا كان أسلوباً غير مباشر أو حراً أم أسلوباً مباشراً . وهذا الأسلوب يحدده صورة الضمير الفاعل الذي يروى به الكاتب أحداثه .

**Instrumentale (Fr.)**

**ذاتي محض آلاتي**

**Instrumental (Eng.)**

عمل أو فعل يرد إلى الإرادة الفردية أو الشخصية في رواية أو قصة أو مسرحية .

**Intégration (Fr.)**

**إدماج**

**Integration (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمار علم النفس للإشارة إلى عملية يقوم الشخص فيها بإدخال موضوع ما إلى داخل جسمه ويحتفظ به بأسلوب يتفاوت في درجة هوامتية .

**Intégration (Fr.)**

**تكامل**

**Integration (Eng.)**

نمط من التوافق بين متغيرين مختلفين ، وهذا التوافق يجعل مجال المتغير الأول يندمج في بناء المتغير الثاني ويشكلين وحدة بنائية واحدة .

**Intégration de l'égo (Fr.)**

**اندماج الأنا**

**Ego Integration (Eng.)**

ذويان الأنا في عمله .

**Intégration méthodologique (Fr.)**

**تكامل منهجي**

**Metodologic integration (Eng.)**

تضافر مناهج العلوم الإنسانية مع مناهج النقد الأدبي في سبيل الكشف عن طبيعة الظاهرة الأدبية ، أو دراسة العمل الأدبي دراسة متعددة المستويات ، والنظر إليه من باطنه لا الاكتفاء بالنظر إليه من الخارج.

**Intelligibilité (Fr.)****معقولية****Intelligibly (Eng.)**

درجة تعقل الشيء دون أن تتجاوز حد المنطق العام أو المنطق السائد في بيئة الشخص الذى يقاس عليه درجة التعقل .

**Intentionnelle (Fr.)****قصدية****Intentional (Eng.)**

الخاصة الماهوية للشعور التى تعبر عن اتجاه موضع ما بدونه لا يكون الشعور شيئاً على الإطلاق ، فكل شعور لشيء ما يعبر عن اتجاه . والقصدى شرط لإمكان الاختزال الفينومولوجى حيث يظهر الموضوع بوصفه ما يقصد إليه .

**Interaction du texte (Fr.)****تفاعل النص****Text interaction (Eng.)**

علاقة بين وحدتين أو نظامين فى النص يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئياً تبعاً لوظيفة الآخر ، وأن الوجدتين تبدوان فى حالة معينة من الترابط والتماسك ويؤديان وظيفة واحدة متشابهة .

**Interaction sociologique (Fr.)****تفاعل اجتماعى****Sociologic interaction (Eng.)**

التأثير المتبادل بين نظامين أو أكثر ، والتفاعل الاجتماعى هو العلاقة بين طرفين أو جماعتين صغيرتين أو فرد وجماعة صغيرة تجعل من سلوك أى منهما منبهاً لسلوك الآخر وجميع المواقف الاجتماعية من هذا النوع .

**Interdiscours (Fr.)****خطاب متبادل****Interdiscours (Eng.)**

مجموعة أفكار أو حديث صادر من شخص له رد فعل عند شخص آخر .

**Interdiscursivité (Fr.)****عبر الخطابية****Interdiscours (Eng.)**

مفهوم يستخدم فى مضمار علم الخطاب للدلالة على وجود مضمون قابل للفهم والاستيعاب بطريقة مباشرة .

**Interférence linguistique (Fr.)****تداخل لغوى****Linguistic interferenc (Eng.)**

لقاء مع لغة أخرى من خلال التواصل الكلامى ، وهذا اللقاء لا يؤثر على القواعد الأساسية لكل من اللغتين .



**Intérieur du texte (Fr.)**

**Interieur of text (Eng.)**

**داخل النص**

مجمال الخصائص الفنية النابعة من الشبكات اللغوية المنبثقة من البناء أو الشكل .

**Interlocution (Fr.)**

**Interlocution (Eng.)**

**تخاطب**

نقل الأفكار أو الحديث من شخص لآخر عن طريق استخدام اللغة أو الكلام . أو

مصطلح يستخدمه باختين Bakhtine للدلالة على الفعل السابق للحوار بين القارئ والمؤلف .

**Internationalisme (Fr.)**

**Internationalism (Eng.)**

**اكتساب الدولية**

صفة تكتسبها بعض الأعمال الأدبية ، وهذه الصفة تتيح لها أن تتجاوز حدود المحلية إلى النطاق الخارجى حيث الدول الأخرى التى لم تظهر فيها هذه الأعمال .

**Interprétable (Fr.)**

**Interpretable (Eng.)**

**قابل للتفسير (للتأويل)**

ظاهرة لغوية أو ثقافية أو اجتماعية ذات معطيات واضحة المعالم ، وطابع مرن بسبب وجود فروض تجعلها قابلة للتأويل والفهم .

**Interpréteur (Fr.)**

**Interpretator (Eng.)**

**مؤول (مفسر)**

الشخص الذى يشرح أو يفسر نصاً أو يترجمه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن طريق السمع أو عن طريق قراءة النص موضوع الترجمة .

**Interprétation (Fr.)**

**Interpretation (Eng.)**

**تفسير**

ربط الناقد بين النص الأدبى والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية. وهو الغاية النهائية فى النقد الأدبى الاجتماعى . حيث يتم ربط البنية الخاصة بالبنية العامة للمجتمع. وهذا الربط يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الاجتماعى عند لوسيان جولدمان. ويعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى.

**Interprétation des rêves (Fr.)****Dreams of interpretation (Eng.)****تأويل الأحلام**

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على شرح الأحلام فى ضوء سلسلة التدايعات والعقد التى يعرفها الشخص فى حياته ، أو توضيح المعنى الكامن فى الحلم .

**Interprétation sémantique (Fr.)****Semantic interpretation (Eng.)****تفسير دلالى**

عملية ربط عناصر خاصة فى حديث أو مقال أو نص بمجموعة عناصر عامة أو محاولة دمج العناصر الخاصة بعناصر أخرى عامة وواسعة بواسطة الوصف والشرح . أو

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على القواعد التى تشكل الجمل التى تتناول مظاهر موضوع الكلام ومظاهر التكرار ، فتكون المحصلة الجوهرية ممثلة فى بناء الشكل المنطقى للكلام .

**Interpsychologie (Fr.)****Interpsychology (Eng.)****علم النفس البينى**

أحد فروع علم النفس العام ينهض على أساس دراسة العلائق بين الأفراد ، ولكنه يأبى أن يرى فى مجموعهم كلا مستقلاً فى خصائصه .

**Intersubjective (Fr.)****Intersubjective (Eng.)****فاصل ذاتى**

الحدود الفاصلة بين ما هو موضوعى وما هو ذاتى فى النص .

**Intersubjective (Fr.)****Intersubjective (Eng.)****ما بين ذاتى**

نمط من التواصل بين الذات وداخلها .

**Intertextualité (Fr.)****Intertextuality (Eng.)****تناص**

مفهوم يدل على وجود نص أصلى فى مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى ، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على النص الأصلى عبر الزمن .

**Interview (Fr.)****Interview (Eng.)****مقابلة**

أداة من أدوات البحث قائمة على أساس الحوار اللفظى وجهاً لوجه بين باحث قائم بالمقابلة وبين شخص آخر أو مجموعة أشخاص آخرين . وعن

طريق ذلك يحاول القائم بالمقابلة التركيز على المعلومات التي تعبر عن الآراء أو الاتجاهات أو الإدراكات أو المشاعر أو الدوافع .

Interview libre (Fr.)

مقابلة حرة

Free interview (Eng.)

نوع من المقابلة يتميز بالمرونة المطلقة فلا تحدد فيها الأسئلة التي ستوجه للمبحوث معه والاحتمالات والإجابة يترك فيها قدر من التحرر للمبحوث معه للإفصاح عن آرائه واتجاهاته .

Intra psychique (Fr.)

موقف نفسى داخلى

Intra psychic (Eng.)

مواجهة الشخصية لحالة ليس لها مؤشر خارجى ، بحيث يحدث نمط من الانفعال أو التوتر لا يظهر عليها من الخارج .

Intrigue (Fr.)

حبكة

Intrigue (Eng.)

البناء والتسلسل السردى القائم فى العمل المسرود .

Invalide (Fr.)

باطل

Invalide (Eng.)

بطل الشئ ، ذهب هباء وسقط ، وهو الشئ الذى لم يشرع بأصله .

Inversion (Fr.)

قلب لفظى

Inversion (Eng.)

عملية تأخير اللفظ أو تقديمه خلافاً للقاعدة العامة .

Isotopie sémantique (Fr.)

نظير دلالى

Semantic isotopy (Eng.)

جملة معانٍ مستتبطة من نص معين ، وهذه المعانى لها مثل فى نفس النص أو فى نص آخر .

Itérativité (Fr.)

تكرارية

Iterativity (Eng.)

حادثة أو عبارة أو فكرة سبق أن تناولها الكاتب إما بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة . كأن يكون هناك صور إبلاغية معينة تلح على وجدانه .

# J

**Jargon** (Fr.)

لغة العامة

**Jargon** (Eng.)

اللغات التي تتشكل من مفردات تختص بها فئات أو مهن أو طبقات اجتماعية معينة .

**Justice** (Fr.)

عدالة

**Justice** (Eng.)

أهم القيم الأخلاقية في حياة الإنسان الاجتماعية فهي تساعد على تحضر المجتمع الإنساني ورفاهيته .

**Justice sociale**(Fr.)

عدالة اجتماعية

**Social justice** (Eng.)

التوفيق بين حاجات الإنسان وقدراته وبين ما يحتاج إليه وما يستطيع أن يقدمه إلى المجتمع .

**Justification** (Fr.)

تبرير

**Justification** (Eng.)

تقديم تفسيرات معقولة أو مسموعة لسلوكيات مقبولة أو غير مقبولة وتلك التفسيرات تشكل لإظهار العقلانية للشخص أو للآخرين .

# L

**Laïcisme (Fr.)**

**Laicism (Eng.)**

**علمانية**

نزعة فكرية دنيوية تفصل الدين عن الدولة .

**Langage de la parole (Fr.)**

**Parole language (Eng.)**

**لغة الكلام**

النشاط الذى يتحول فيه الرموز أو العلامات الصوتية بجميع أشكالها إلى حقيقة مادية فاعلة .

**Langage figuré (Fr.)**

**Figure language (Eng.)**

**لغة مجازية**

خروج إرادى من الكاتب أو الشاعر على المعانى العادية للكلمات أو ترتيبها لإعطاء قوة فى التعبير وإبراز الدلالة الأساسية للنص .

**Langage poétique (Fr.)**

**Poetic language (Eng.)**

**لغة شعرية**

مفهوم ظهر حديثاً فى أواخر السبعينيات للدلالة على وجود تفرقة بين لغة النص الأدبى ولغة النص العلمى عن طريق الصور والتراكيب الفنية والصيغة الأدبية التى أصبح يتميز بها العمل الأدبى والعمل النقدى فى وقت معاً .

**Langage symbolique (Fr.)**

**Symbolic language (Eng.)**

**لغة رمزية**

بناء عام ذو عناصر متشابكة يتكون من لغة مقننة. تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة فى نص أو فى قصة أو رواية.

**Langage (Fr.)**

**Language (Eng.)**

**اللغة**

مصطلح يستعمله الناقد أو اللسانى للدلالة على رموز متعارف عليها صوتياً، ودلالياً داخل المجتمع، وهى تتكون وتتشكل بعيداً عن إرادة الفرد.

**Langage autorisé (Fr.)**

**Authorised language (Eng.)**

**لغة شرعية**

هى اللغة المعمول بها فى نطاق الموضوعية ، والتى تتأسس على ضوء

مفاهيم العلم والمنطق ، دون أن تتجاوزهما بمعنى ما من المعانى .

**Langage de référence (Fr.)**

**لغة الإحالة**

**Reference language (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى مضممار النقد التفكيكى للدلالة على أن تفسير النص يرجع إلى ذات القارئ وليس لأى شىء خارج هذه الذات .

**Langage externe (Fr.)**

**لغة خارجية**

**External language (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى دراسة العلاقات القائمة بين اللغة وبين الدوائر المؤثرة عليها كالحضارة والتاريخ والمجتمع .

**Langage interne (Fr.)**

**لغة داخلية**

**Internal language (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على اعتبار اللغة واقعة ذات طبيعة داخلية ليست على صلة بالمجتمع أو التاريخ أو علم النفس ، إذ هى نسق لا يعرف سوى نظامه الخاص وقواعده الخاصة .

**Langage littéraire (Fr.)**

**لغة أدبية**

**Literary language (Eng.)**

اللغة التى تهض على أساس الصور البلاغية الموحية ، والاستعارات والتشبيهات الثرية ، وجمال الأسلوب وإطلاق عنان الخيال فى آفاق رحبة واسعة .

**Langagier (Fr.)**

**لغوى**

**Linguistic (Eng.)**

كل ما يتعلق باللغة المنطوقة أو المكتوبة فى نطاق المجتمع .

**Langue maternelle (Fr.)**

**اللغة الأم**

**Mother tong (Eng.)**

هى اللغة التى تمثل المصدر الأساسى لعدة لغات ، أو التى تكون بمثابة الشجرة التى يتفرع منها عدة فروع تتشابه فى الألفاظ ، أو التراكيب أو القواعد النحوية .

**Lecteur implicite (Fr.)**

**قارئ ضمنى**

**Implicit reader (Eng.)**

استجابة القارئ الذى يكون العمل الأدبى الذى قد صمم لمخاطبته ، وكل نص يمكن أن يفترض أنه موجه إلى قارئ مثالى مزود بالإمكانات الثقافية والمعنوية الملائمة لهذا النص لكى يحقق كل تأثيره .

**Lecture de la lecture (Fr.)**

**Reading of reading (Eng.)**

**قراءة القراءة**

مصطلح يستخدم في مضمار علم اجتماع القراءة للدلالة على وجود بعدين للقراءة : الأول فهم القارئ واستيعابه للنصوص الشائعة في الحياة الثقافية ، والثاني فهم واستيعاب عالم القارئ بما فيه النصوص والحياة الثقافية .

**Lecture politique (Fr.)**

**Political reading (Eng.)**

**قراءة سياسية**

قراءة تصبغ الأحداث والوقائع الواردة في العمل الأدبي بصبغة المفاهيم والرؤية السياسية للعصر الذي ظهر فيه العمل . ذلك مثل القراءة التي أنجزها جاك لنهاردت لرواية الغيرة لآلان روب جريبيه في فرنسا .

**Lecture sémantique (Fr.)**

**Semantic reading (Eng.)**

**القراءة الدلالية**

مصطلح لسانی يستخدم للدلالة على فهم وتمثيل مكونات عناصر الكلمات ، والعبارات ، وأساسها وتناسقها على نحو يؤدي إلى منطق استيعاب شامل .

**Lecture socio-critique (Fr.)**

**Socio-criticism rerading (Eng.)**

**قراءة نقدية اجتماعية**

ابتكار وبحث يهدف إلى إثراء وتقديم الوعي بالظاهرة الاجتماعية - التاريخية باعتبار أن التأويل مثل الكتابة والإبداع يساهم في تشكيل واستعادة الوعي بالواقع بأشكاله المتعددة . وهذا التأويل يعتمد على علم التاريخ وعلم الاجتماع بطريقة مباشرة .

**Lecture structurale (Fr.)**

**Structural reading (Eng.)**

**قراءة بنيوية**

الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته بهدف الكشف عن بنية نفسية أو لغوية محددة . وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسي شارل مورون في دراسته عن الشاعر الفرنسي مالارمييه 1938م .

**Lecture symptomatique (Fr.)**

**Symptomal reading (Eng.)**

**قراءة أعراضية**

مفهوم استخدمه فرويد في مجال التحليل النفسي للأدب للدلالة على أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التي تحمل أعراض الشخصية .

**Lecture systématique (Fr.)**

**Systematic reading (Eng.)**

**قراءة تشخيصية**

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام بواسطة اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

**Lecture tabulaire (Fr.)****قراءة جدولية****Tabulaire reading (Eng.)**

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على عمل بحث كمى للفونيمات المنتشرة فى النص والتي يشكل تجميعها عدد الكلمات والموضوعات ، التي تشير إلى عدد من الظواهر الخفية .

**Légitimiste (Fr.)****سلطة شرعية****Legitimist (Eng.)**

نفوذ لشخص فى العالم الخيالى أو العالم الحقيقى يسمح له أن يمارس عملاً يقره العرف والقانون .

**Lexèmes (Fr.)****وحدات معجمية****Lexemes (Eng.)**

مبحث يهتم بالبحث فى جذر الكلمات .

**Lexicologie (Fr.)****علم المفردات****Lexicology (Eng.)**

مجال دراسى متطور قائم على أساس وصف وتفسير المفردات اللغوية واشتقاقاتها وجذورها التاريخية وتحديد مدلولاتها المعرفية .

**Lexicologie (Fr.)****علم الألفاظ****Lexicology (Eng.)**

فرع من فروع علم اللغة ، يبحث فى تركيب الكلمات واشتقاقاتها ، وأصولها ، وطرق استعمالها المختلفة . أو قسم من فقه اللغة يعنى بدراسة المفردات وترابطها من حيث علاقاتها بالمجتمع الذى تعبر عنه .

**Lexicométrie (Fr.)****ألفاظ إحصائية****Lexicometry (Eng.)**

جزء من دراسة الألفاظ يهتم بالعلاقات الإحصائية أو التحديدات الكمية فى دراسة المفردات اللغوية .

**Lexique (Fr.)****مفردة لغوية****Lexic (Eng.)**

عنصر من عناصر الجملة التى تنهض عليها الدراسات الشكلية التحليلية التى تنتمى إلى الأسلوبية المعاصرة .

**Libéralisme (Fr.)****ليبرالية****Liberalism (Eng.)**

تحرر الفرد من كل سلطان ماعدا سلطان الفرد .



Libido (Fr.)

Libido (Eng.)

الليبدو

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس المنبثق من المذهب التجريبي وضعه عالم النفس سيجموند فرويد (1856م - 1939م) للدلالة على أن القوة المميزة للحياة النفسية والفاعلة ممثلة فى القوة الجنسية بأعم المعانى ، فهو يرى أن كل الظواهر النفسية العليا ما هى إلا إعلاء للدوافع الشبقية (الجنسية) .

Linguistique analytique (Fr.)

Analytic linguistic (Eng.)

ألسنية تحليلية

دراسة اللغة وبنياتها ونظم القواعد التى تحكمها متخذاً من عملية الوصف بقواعدها وتراكيبها أساساً فى هذه الدراسة .

Linguistique appliquée (Fr.)

Applied linguistic (Eng.)

لسانية تطبيقية

الجانب العلمى فى دراسة اللغة دراسة موضوعية قائمة على أساس الربط بين المنظور الوصفى والمنظور التاريخى فى وقت واحد من أجل الالتزام بحدود السمات التطورية والسمات النوعية .

Linguistique comparée (Fr.)

Comparison linguistic (Eng.)

لسانية مقارنة

الدراسة الموضوعية لعدد من اللغات المختلفة لحضارات وشعوب عدة بقصد الكشف عن نقاط التلاقى ونقاط الاختلاف فى القواعد والاشتقاقات والصرف والنحو والبلاغة .

Linguistique descriptive (Fr.)

Descriptive Linguistics (Eng.)

لغوى وصفى

مجال لسانى دراسى يقوم بدراسة الوحدات اللغوية ، وتحليلها تحليلاً كميّاً وكميّاً بطريقة موضوعية .

Linguistique descriptive (Fr.)

Descriptive linguistic (Eng.)

لسانية وصفية

الدراسة الموضوعية لحالات اللغة مع صرف النظر عن حالات تطورها التاريخى أو الحضارى . باعتبار أن اللغة نسقاً أو نظاماً تؤدي وظيفتها باعتبارها بنية ذات طبيعة رمزية لا تتطوى على بعد تاريخى . أو إحدى اتجاهات العلوم اللسانية ، التى تنهض على تحليل اللغة ، وتعتبره أساساً لعملها ، دون الأخذ فى الاعتبار مسألة تفسيرها أو تطورها عبر الزمن .

**Linguistique du discours (Fr.)****ألسنية الخطاب****Discours of linguistic (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على دراسة لغة اتصال المقال أو الحديث باعتبارها نسقاً عضوياً منظماً من العلامات . أو تحديد ما يجعل من لغة المقال أو الحديث نظاماً نوعياً خاصاً داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية .

**Linguistique générale (Fr.)****ألسنية عامة****General linguistic (Eng.)**

مجال دراسي متطور يهتم على أساس دراسة الفئات النحوية وتراكيب الجمل والمفردات المعجمية وإيقاعها ونبراتها الصوتية .

**Linguistique historique (Fr.)****لسانية تاريخية****Historical linguistic (Eng.)**

الدراسة الوصفية والتفسيرية للغة على أساس التغير الزمني أو التاريخي والحرص على وصف تطورها ، والنظر إليها باعتبارها وقائع تاريخية ثقافية ، واعتبار التاريخ بمثابة المنظور الأساسى للغة من أجل البحث عن قوانين التطور الخاصة بها .

**Linguistique monologique (Fr.)****لغة أحادية الصوت****Monologic linguistic (Eng.)**

تعبير مجازي يستخدم في مضمار اللسانيات للدلالة على شخص يتحدث بلغة الكلام إلى نفسه أو يتحدث إلى شخص آخر لكنه لا يعطيه ردّاً بالإيجاب أو القبول .

**Linguistique rationaliste (Fr.)****الألسنية العقلانية****Rationalism linguistic (Eng.)**

هى النظرية التى وضعها نوام تشومسكى وتعالج قضايا اللغة الإنسانية واكتسابها وعلاقتها بالمعرفة الإنسانية بصورة عامة وأسس ومبادئ الألسنية التوليدية والتحويلية بصفة خاصة .

**Littéraire (Fr.)****أدبية****Literary (Eng.)**

مفهوم استخدمه الناقد الروسى رومان جاكبسون (1896م - ٩٠) للإشارة إلى كل ما يجعل من عمل معين عملاً أدبياً . والأدبية ليست إلا تخصصاً فى مجال الشعرية .

أو تحول عناصر اللغة من صفة الدال على مدلول خارج عنه ، إلى وضع يتحول فيه الدال إلى مدلول . ولغة النص هنا تدل على نفسها وتلغى المدلول القديم لتحل هى مكانه .

والأدبية هي موضوع اهتمام الشكلايين الروس ، والمدرسة الألمانية الشكلية ، و تيار النقد الجديد الأمريكى new criticism ، والذين وصفوهم فى فرنسا بـ البنيويين فى الستينيات من القرن العشرين .

**Littérature comparée (Fr.)**

**Comparison literature (Eng.)**

**الأدب المقارن**

مجال دراسى حديث بدأ فى القرن التاسع عشر ونما وتطور فى القرن العشرين ، موضوعه دراسة وتحليل العلاقات وأوجه الشبه بين آداب الأمم المختلفة وإجلاء مؤثراتها وتأثيرها .

**Littératures implicites (Fr.)**

**Implicit literature (Eng.)**

**أدبيات مقنعة**

التغيرات الأدبية والثقافية التى يدركها جماعة من الأدباء والنقاد ويدركون الأسباب والعوامل التى تكمن وراءها بصورة مباشرة أو غير مباشرة فى مرحلة محددة .

**Locuteur (Fr.)**

**Locutor (Eng.)**

**متكلم**

الشخص الذى يدلى بمجموعة ألفاظ يمكن أن تكون ذات دلالة أو عديمة الدلالة حسب منطق الكلمات الملفوظة والسياق الذى لفظت فيه . أو هو من يحمل على عاتقه مسئولية الفعل الكلامى .

**Locution (Fr.)**

**Locution (Eng.)**

**عبارة**

وحدة لغوية مكونة من كلمة أو كلمتين تحمل دلالة معينة فى سياق خاص تقال فيه .

**Logicosémantique (Fr.)**

**Logicosemantic (Eng.)**

**علم الدلالة المنطقى**

الدراسة الموضوعية للعلامات اللغوية وعلاقاتها بالصيغ الترابطية المختلفة ، مثل المترادفات والطباق ، والكلمات ذات الوظيفة النحوية أو التركيبية .

**Logique (Fr.)**

**Logic (Eng.)**

**المنطق**

التفكير المنظم وحسن الاستدلال أو العملية العقلية التى يختص بها الإنسان ، وهى التفكير والبرهان اللذان يعبر عنهما الإنسان بالكلام .

**Logique d'analyse (Fr.)****منطق التحليل****Logic of analysis (Eng.)**

هو المنطق الذى ساد حضارة عصر الآلة فى القرنين الثامن والتاسع عشر حاول فهم العالم بتجزئته وتفصيله إلى مكوناته الأولية التى لا تقبل التجزئة وحاول فهم الإنسان برد سلوكه إلى المنبهات الحسية أو الفرائز الفطرية وحدها وربط ذلك كله بمبدأ السببية .

**Logique des possibilités (Fr.)****منطق الاحتمالات****Logic of possibility (Eng.)**

وسط متغير بين اليقين والاستحالة وقد يقترب الاحتمال من درجة اليقين لكنه لا يبلغها وحينئذ تكون درجة الصدق عالية وقد يقترب الاحتمال من درجة الاستحالة لكنه لا يبلغها ، وحينئذ تكون درجة الصدق منخفضة .

**Logique dialectique (Fr.)****منطق جدلى****Dialectic logic (Eng.)**

هو تصور فكرى قائم على أساس مبدئين ، هما : التناقض والتغير . وصاحب هذا التصور هو الفيلسوف الألمانى هيغل الذى يعتقد أن كل فكرة تتطوى على ما يناقضها ، ومن شأن هذا التناقض أن يحدث تغيراً فى الفكرة ، وهذا التغير من شأنه أن يقود الذهن إلى فكرة ثالثة وأن كل شئ له تاريخ يولد وينمو ويموت ، ثم يولد من جديد فى منزلة أعلى .

**Logique symbolique (Fr.)****منطق رمزى****Symbolic logic (Eng.)**

هو أحد تطوير لعلم المنطق لأنه يستبدل اللغة بما تحمله من معان متعددة برموز معينة كتلك التى تستخدم فى الحساب والجبر .

**Loi de la dissolution (Fr.)****قانون التحلل****Law of dissolution (Eng.)**

نظرية فلسفية وضعها مفكر فرنسى يدعى أندريه لالاند (ولد عام 1867م ) يقيم نوعاً من الميتافيزيقيا المبنية على أساس علمى . وأساس هذه النظرية ينهض على فكرة جوهرية تقول بأن التقدم الأخلاقى لا يتم إلا بان يأخذ الأفراد التنظيمات الاجتماعية الجامدة ويتمثلونها ثم يشكلونها تشكيلاً مرئياً أو أن يحللوها حتى تصير فى أيديهم أدوات ووسائل متميزة . فالتقدم هنا شرطه انحلال قائم على التدرج ليتحول من بعد حين إلى نظم أخرى متناسبة مع مقتضيات الحياة .

# M

Macrocontexte (Fr.)

Macrocontext (Eng.)

سياق واسع

جملة العناصر الخارجية والمؤثرة بطريقة مباشرة على الحديث أو المقال أو النص . وهو يعنى السياق العام أو المجال الخارجى الذى تم فيه واقعة الحديث أو الكلام أو النص .

Macrologie (Fr.)

Macrology (Eng.)

إسهاب

هو المبالغة فى الكلام والإطالة أو هو زيادة اللفظ على المعنى . والزائد إن كان غير متعين كان تطويلاً وإن كان متعيناً كان حشداً وكلاهما بمعزل عن مراتب البلاغة .

Macrosociologie (Fr.)

Macrosociology (Eng.)

وحدات اجتماعية كبرى

هى المجتمعات الشاملة ذات الأبنية الكبيرة التى تشمل الأفراد والجماعات ذات الاتجاهات الاقتصادية والثقافية المختلفة .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

تركيب كلى

كل عناصر بناء النص وعلاقة هذه العناصر ببعضها فى إطار شامل ، بحيث يتحرك الناقد فى النظر إليه فى ضوء هذا الإطار .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

بنىات كبيرة

مصطلح يستخدم للإشارة إلى عناصر بارزة فى النص على علاقة بعناصر أخرى غير بارزة أو واضحة .

Maniérisme (Fr.)

Manierism (Eng.)

تكلف

تصنع فى مضمار الأدب والفن بهدف الخروج على القواعد العامة المألوفة ، أو بهدف محاكاة أسلوب كاتب بارع .

**Manifestes (Fr.)****بيانات****Manifestes (Eng.)**

هي المادة الأولية التي ندركها مباشرة بحواسنا سواء أكانت تعبيرات الوجه وإشارات اليد أو ما تظهره أجهزة القياس والفحص أو تلتقطه أجهزة الاستقبال أو ما تقدمه الإحصاءات .

**Manuscrit de l'oeuvre (Fr.)****مخطوطة العمل****Book of manuscript (Eng.)**

الأثر المكتوب بخط المؤلف قبل أن يظهر مطبوعاً في كتاب ينشر على الجمهور .

**Manuscrit du texte (Fr.)****مخطوطة الأثر****Manuscript of text (Eng.)**

العمل في حالة شكله وخصائصه المميزة من حيث الثغرات ومن حيث الجوانب المكتملة في شكل مشروعه بالصورة أو الهيئة التي ظهرت في ذهن المؤلف . أو حالة أصل النص قبل الطباعة باعتباره شاهداً على عمل فكري مكتوب بيد المؤلف يحاول الناقد التكويني تحليله بقصد فهم آلية إنتاجه من تحولات الكتابة وتوضيح مسار الكاتب والعمليات التي تحكمته في ظهور العمل .

**Manuscrit inachevé (Fr.)****مخطوط غير مكتمل****Inachieved manuscript (Eng.)**

عمل مكتوب بخط المؤلف لم تكتمل عناصره من حيث الموضوع أو من حيث مادته لأسباب غير إرادية .

**Marxisme (Fr.)****ماركسية****Marxism (Eng.)**

مذهب فلسفي للتاريخ وللتصور الثوري للتغير الاجتماعي الشامل وضعه كارل ماركس (1818م - 1883م) على أساس المادية الجدلية التي أراد أن يثبت بها أن الرأسمالية تحمل في ثناياها بذور تحللها .

**Masculinisme (Fr.)****ذكورية****Masculinism (Eng.)**

نظام اجتماعي مرتكز على سيطرة الذكر .

**Mass média (Fr.)****وسائل الإعلام****Mass media (Eng.)**

مختلف الأدوات التي تمتد الفرد القارئ بالمعلومات المختلفة ، في

مجالات عدة ، وفق الأيديولوجيا الشائعة فى المجتمع الذى يتلقى فيه الفرد هذه المعلومات .

Matérialisme (Fr.)

Materialism (Eng.)

نزعة مادية

مذهب فلسفى قائم على أساس اعتبار المادة هى الواقع الوحيد ، وينكر وجود الروح أو المسائل المتعلقة بهذا الجانب .

Matérialisme historique (Fr.)

Historical Materialism (Eng.)

المادية التاريخية

مذهب فلسفى يعتبر المادة الواقع الأساسى فى الحياة وينكر وجود الروح . وفى النقد الأدبى يقصد به النظر إلى العمل الأدبى من زاوية العلاقة بين انتماء الكاتب الطبقة وبين النظرة التى يعبر عنها تجاه هذا الانتماء .

Matière de lecture (Fr.)

material for reading (Eng.)

مادة مقروءة

كل المواد المقروءة سواء أكانت ضمن مناهج التعليم أو تفرضها وظيفة أو مهنة معينة أو يدعو إليها غرض من الأغراض ، فضلاً عن المواد التى تختار طوعاً وتقرأ بدافع الميول الشخصية ويقصد بها أيضاً كل النتاجات المكتوبة أو المدونة بجميع أشكالها وطرقها .

Mécanismes (Fr.)

Mecanism (Eng.)

آليات

طريقة عمل الآلات وبحث سر الحركة .

Médiation (Fr.)

Mediation (Eng.)

التوسط

مصطلح يستخدمه الباحث أو الناقد للدلالة على استعمال عنصر أو وسيلة ليست من داخل النص هدفها إبراز فكرة أو إبراز الدلالة التى لا تبدو للقارئ بطريقة مباشرة .

Médiation littéraire (Fr.)

Literary mediation (Eng.)

توسط أدبى

وسيلة فنية قائمة بين عنصر أدبى وآخر تقوم بوظيفة نقل المعنى أو الدلالة إلى مرحلة غير متوقعة .

Mentalisme (Fr.)

Mentalism (Eng.)

نزعة ذهنية

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على بعض اللغويين الذين

يعرفون وحدات اللغة وفق مدلولها المدرك تجريبيًا وحديًا .

**Message (Fr.)**

رسالة

**Message (Eng.)**

قول لغوي ينقل من باعته إلى متلقيه يتضمن فكرة معينة .

**Message existentiel (Fr.)**

رسالة وجودية

**Existential message (Eng.)**

قول فلسفي قائم على أساس فكرة جوهرية فحواها أن الوجود سابق على الماهية وأن الإنسان يصنع قراراته بمحض إرادته الحرة .

**Message poétique (Fr.)**

رسالة شعرية

**Poetic message (Eng.)**

ظاهرة توصيلية ، ذات بنية خاصة ، تربط أساسًا بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية ، انطلاقًا من الدلالة العامة للغة ، والدلالة الفنية والشكلية للنص .

**Méta psychologie (Fr.)**

ما وراء علم النفس

**Meta psychology (Eng.)**

دراسة ما يتعلق بالظواهر النفسية ، على أساس أن يتجاوز موضوع هذه الدراسة معطيات التجربة التي هي محل البحث .

**Métachronie (Fr.)**

دراسة تاريخية لغوية

**Metachrony (Eng.)**

مجال دراسي متطور يقوم على أساس دراسة النظرة التطورية للغة ، واعتبار التغير الزمني هو المعيار الجوهرى الذى يمكن الباحث اللسانى من الوصول إلى القوانين العامة التى تحكم مسار اللغة .

**Méta-histoire (Fr.)**

ما وراء التاريخ

**Meta-history (Eng.)**

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبقة بتوافر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

**Méta-langage (Fr.)**

ما وراء اللغة

**Meta-language (Eng.)**

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية .



**Méta-macritique (Fr.)**

**نقد النقد**

**Meta-macriticism (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على كتابة نقد كتب حول نقد آخر .

**Métaphore (Fr.)**

**استعارة**

**Metaphor (Eng.)**

مجاز لغوي لكلمة استعملت في غير معناها الحقيقي ، تتضمن تشبيهاً حذف منه لفظ المشبه واستعير بدلاً منه لفظ المشبه به ليقوم مقامه بادعاء أن المشبه به هو عين المشبه . أو إحلال حد أو لفظ محل آخر .

**Métaphysique de la présence (Fr.)**

**ميتافيزيقا الحضور**

**Presence of metaphysics (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمار فلسفة التفكير للدلالة على الاعتقاد بوجود مركز أو وجود الحضور خارج النص أو خارج اللغة ليكفل ويثبت صحة المعنى دون أن يكون قابلاً للطعن فيه أو البحث في حقيقته .

**Méta-récit (Fr.)**

**سرد شارح**

**Meta-narration (Eng.)**

نمط من السرد يقوم بوظيفة الكشف عن جوهر دلالات العمل المسرود .

**Métatextualité (Fr.)**

**النصية الشارحة**

**Metatextuality (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة ما بنص معين مع مجموعة من نصوص أخرى يمكن الاعتماد عليها لتفسير هذا النص .

**Métathèse (Fr.)**

**إبدال**

**Metatèse (Eng.)**

تغيير حرف في كلمة بالتقديم أو التأخير .

**Météorologie (Fr.)**

**علم المناخ**

**Meteorology (Eng.)**

علم يدرس تأثير الوسط الذي يعيش فيه الإنسان ، أو أثر هذا الوسط على سلوك الإنسان وفكره وقيمه .

**Méthode anthropologique (Fr.)**

**المنهج الأنثروبولوجي**

**Anthropological method (Eng.)**

الطريقة الأساسية في الحصول على المعلومات الخاصة بدراسة ماضي الشعوب ونظمها الاجتماعية والاقتصادية وكذلك دراسة الأجناس والسلالات .

**Méthode phénoménologique (Fr.)****phenomenologic method (Eng.)****المنهج الفينومينولوجي**

طريقة وضعها الفيلسوف الألماني إدمند هسرل (1859م - 1938م) استخدمها وطبقها قسم كبير من فلاسفة الغرب بعد الحرب العالمية الأولى . وهسرل يرى أن الهدف من فلسفته هو إقامة دعامة مطلقة لليقين تقام على أساسها كل علوم المعرفة كافة والفلسفة خاصة . وهو يرى أنه ينبغي الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وهذه المقولة تمثل القاعدة الأولى والأساسية في المنهج الفينومينولوجي . والأشياء هنا تعنى المعطى أى ما نراه أمام وعينا . هذا المعطى يسمى « ظاهرة » لأنه يظهر أمام الوعى .

ولا تدل كلمة « شئ » على أن هناك شيئاً مجهولاً يوجد خلف الظاهرة . وهذا المنهج ليس استبطاً ولا تجريباً ، ودوره ينحصر فى إظهار ما هو معطى وفى إيضاح هذا المعطى . وهو لا يفسر مستخدماً القوانين ، وإنما هو يعالج مباشرة ما يأتى بين أيدي الوعى وفى متناوله وهو الموضوع .

**Méthode projective (Fr.)****Projective method (Eng.)****منهج إسقاطي**

عملية إلباس الوقائع اللغوية ثوباً ليس مطابقاً لحقائقها ، أو إعطاء الوقائع الخارجية لوناً خاصاً لا يمثل حقيقتها ، وإنما يمثل لون الواقع الداخلى للشخص بطريقة غير مباشرة .

**Méthode scientifique (Fr.)****Scientific method (Eng.)****منهج علمي**

هو الوسيلة الأساسية التى تقوم عليها الدراسات والبحوث الميدانية التى تؤدى إلى التراكم المعرفى للوصول إلى النظرية العلمية والقوانين التى تفسر الوقائع . أو

أساس العلم وجوهره ، وهو ينهض على التجربة والاستنتاج العقلى والفروض النظرية والتفسيرية .

**Méthode structurale (Fr.)****Structural method (Eng.)****منهج بنائي**

طريقة وصفية فى معالجة النص الأدبى معالجة لغوية وشكلية ، تنهض على أساس البحث فى العناصر أو الوحدات اللغوية ، وعلاقتها بمجموعة العناصر التى تشكل النص ، ويعطى الناقد لها الأولوية فى التحليل وفى إنشاء النماذج.

**Méthodologie (Fr.)**

**Methodology (Eng.)**

**علم المنهج**

مجال دراسي متطور ينهض على أساس تحديد خطوات الباحث في معالجة الظواهر المختلفة سواء أكانت في مضمار الثقافة أو الأنثروبولوجيا الحضارية ، أو في مضمار العلوم الطبيعية أو العلوم الإنسانية .

**Métonymie (Fr.)**

**Metonymy (Eng.)**

**كناية**

مصطلح يستخدم للدلالة على لفظ أطلق أريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى . أو أن يكون المراد هو المعنى الحقيقي .

**Métonymie (Fr.)**

**Metonymy (Eng.)**

**مجاز مرسل**

هو ما كانت العلاقة بين ما استعمل فيه وما وضع له ملاسمة ومناسبة غير المتشابهة . والمجاز المرسل ضرب من التوسع في أساليب اللغة وفن من فنون الإيجاز في القول .

**Microcontexte (Fr.)**

**Micro-context (Eng.)**

**سياق صغير**

هو جملة العناصر المباشرة التي تؤثر في الجمل بعضها البعض من زاوية الدلالة ، وهذا التأثير يكون مصدره الداخلي البنائي للجمل أو النص ، وليس الخارج .

**Microlecture (Fr.)**

**Microreading (Eng.)**

**قراءة مصغرة**

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسي المعاصر بيير ريشار للدلالة على محاولة إبراز عالم أدبي شامل من خلال التحليل الدقيق لمقاطع قصيرة من النص . أو

عملية الربط بين ما تشاهده العين في النص وبين ما يسجله البناء الذهني من دلالات لفقرات أو مقاطع من ذلك النص .

**Microsociologie (Fr.)**

**Microsociology (Eng.)**

**دراسة عنصر اجتماعي**

مجال دراسي في علم الاجتماع المعاصر ينهض على أساس الاهتمام بدراسة أشكال الحياة للفئات الاجتماعية الصغيرة .

**Microsociologie (Fr.)****وحدات اجتماعية صغرى****Microsociology (Eng.)**

هى الجماعات الصغيرة سواء أكانت التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية أو المجتمعات المحلية الصغيرة .

**Mimésis (Fr.)****محاكاة****Mimesis (Eng.)**

نقل أو تكرار فعل أو مبادئ نظرية ليست من إبداع أو إنتاج القائم بها أو الذى يطبقها .

**Mimétique (Fr.)****عناصر إيمائية****Mimetic (Eng.)**

عناصر مدرجة فى النص أو العمل الأدبى تقوم بوظيفة دلالية بطريقة غير مباشرة .

**Mimétique (Fr.)****عقل مقلد****Mimetic (Eng.)**

بناء ذهنى لشخص يقوم على أساس محاكاة الغير فى الفكر وفى المفاهيم وفى التصورات للأشياء وللعالم .

**Miroitement du sens (Fr.)****التماعات المعنى****Sense of miroitement (Eng.)**

مفهوم وضعه الناقد الفرنسى رولان بارت للدلالة على وضع المعنى فى النص ، من خلال قراءة شاملة تنهض على أساس الوعى بأنه عمل مفتوح وليس مغلق .

**Miroitement du sens (Fr.)****إشعاع المعنى****Miroitement of sense (Eng.)**

تجانس العلاقة بين شبكة الألفاظ الواردة فى النص وبين مدلولاتها الذهنية .

**Mobilité psychologique (Fr.)****حركاء نفسى****Psychologic mobility (Eng.)**

سرعة التوحد العاطفى مع المظاهر الجديدة فى البيئة التى يعيش فيها الإنسان وهو القدرة على التوافق والتكيف مع المتغيرات الجديدة فى البيئة والتعاطف معها .

Modal (Fr.)

Modal (Eng.)

صيغى

متعلق بالصيغة التى تكتب بها الأفعال ، فى مقال أو حديث أو نص أو بالكيفية التى توضع بها فى هيئتها الأخيرة .

Modèle culturel (Fr.)

Cultural model (Eng.)

نموذج ثقافى

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن هناك مكونات معينة للثقافة لا تختلف فيها عن الأخرى بدائية كانت أو حديثة وهذه المكونات تتضمن اللغة ، السمات المادية والفن والغيبيات والأساطير والمعرفة العلمية والممارسات الدينية ، الأسرة والنسق الاجتماعى . وهذه السمات الثقافية لا توجد فى حالة عزلة عن بعضها ، بل إنها تتحد مع غيرها من السمات مكونة علاقات داخلية دينامية .

Modèles actantiels (Fr.)

Actantiels models (Eng.)

نماذج فاعلية

أنماط أساسية فى بناء العمل الأدبى تؤثر بشكل جوهري على المعنى أو الدلالة ويؤدى حذفها إلى اختلاله بطريقة مباشرة .

Modification (Fr.)

Modification (Eng.)

تغير

عملية تحول فى اتجاه النص أو فى اتجاه الناقد أو الباحث فى إطاره المعرفى خلال الزمن .

Modification (Fr.)

Modification (Eng.)

تغير (تحول)

إدخال عدة تعديلات على المخطوطة أو النص .

Modus (Fr.)

Modus (Eng.)

صيغة

توقف المتكلم حياء محتوى ما يقول كما فى الأفعال : اعتقد ، رفض ، أراد ، وغيرها من صيغ الأفعال .

Modus (Fr.)

Modus (Eng.)

الصيغ

الخصوصية الأسلوبية لنص ما .

**Monade (Fr.)****قائم بذاته****Monad (Eng.)**

رسم أو إقامة حدود فاصلة بطريقة موضوعية بين العالم الخيالي والعالم الواقعي في الواقع الذي يعيشه الشخص أو الفرد .

**Monadisme (Fr.)****مذهب الأوليات****Monadism (Eng.)**

نظرية فلسفية قائمة على أساس أن الكون مؤلف من عناصر أولية .

**Mondialisation politique (Fr.)****عولمة سياسية****Politic globalization (Eng.)**

الانتشار الحر السريع للأخبار والأحداث والقرارات والتشريعات والسياسات على المستوى العالمي ، الأمر الذي يشير إلى انحصار الاتجاهات القومية وسقوط الحدود الجغرافية وبروز مجال سياسى عالمى جديد .

**Monème (Fr.)****وحدة لغوية****Moneme (Eng.)**

جملة أو تعبير وارد في نص يمكن أن يشكل عنصراً مستقلاً عن باقى عناصر النص ، ويمكن أن يكون له دلالة في ذاته دون أن يكون له علاقة بالدلالة العامة المضمرة في النص .

**Monosémie (Fr.)****توحيد المعنى****Monsoemy (Eng.)**

مجمل الدلالات المباشرة الكامنة في النص .

**Monosémie (Fr.)****وحدة الدلالة****Monosemy (Eng.)**

ترابط أو تماسك ظاهرة في بنية النص توضح وتبرز المعنى الذي يسيطر على كل أجزائه .

**Monosémique (Fr.)****أحادى المعنى****Monosemic (Eng.)**

نص أو عمل أدبي يسيطر على مجمل عناصره معنى أو دلالة واحدة يستبطنها الناقد أو الباحث من خلال اتحاد البناء والمضمون .

**Morphe (Fr.)****وحدة بنيوية****Morphe (Eng.)**

جملة كلمات أو عبارات في مقطع تشكل علاقة بين بعضها البعض وهذه العلاقة تمثل بالنسبة لكل نمطاً من التوازي الصوري .

**Morphologie (Fr.)**

**Morphology (Eng.)**

**علم الصرف**

علم لغوى يقوم على أساس دراسة أحوال أبنية الكلمة التى ليست بإعراب ،  
أى الكلمة الملحوظة بحروفها مراعيًا فيها الأصالة والزيادة والترتيب  
والشكل . وموضوع ذلك العلم هو الألفاظ من حيث بنيتها .

**Morphologie (Fr.)**

**Morphologic (Eng.)**

**تشكيلى**

النمط الشكىلى للكلمات أو الألفاظ أو الجمل ، وطريقة هيتها البنائية  
وعلاقتها ببعض وبغيرها من الألفاظ أو الجمل الواردة فى مجمل عناصر  
الحديث أو المقال أو النص .

**Morphonologie (Fr.)**

**Morphonology (Eng.)**

**علم أصوات البنيات**

فرع من فروع الألسنية يدرس استعمال الوسائل الفونولوجية فى مجال  
الصرف .

**Morphopsychologie (Fr.)**

**Morphopsychology (Eng.)**

**علم النفس التشكيلى**

مجال دراسى موضوعى قائم على أساس دراسة البنيات التشكيلىة فى  
السلوكيات الإنسانية الظاهرة فى الواقع الخارجى .

**Mot et sens (Fr.)**

**Sense and word (Eng.)**

**لفظ ومعنى**

اللفظ هو الصيغة الخارجية للكلمة بينما المدلول هو الفكرة التى  
يستدعيها اللفظ وبهذا تكون الأصوات المكونة للكلمة بمنزلة المحتوى  
الخارجى لها ، بينما المدلول أو الصورة الذهنية التى تستدعيها الكلمة  
بمنزلة المحتوى الداخلى لها .

**Mots (Fr.)**

**Words (Eng.)**

**الكلمات**

المادة الأولى للغة الكلام ، وهى الأصوات أو الوحدات الصوتية أو  
المفردات باعتبارها تشارك فى تكوين معارف الإنسان .

**Multidimensionnel (Fr.)**

**Multidimensionel (Eng.)**

**متعدد الأبعاد**

نص لغوى أدبى يحمل فى ثناياه تعدية دلالية تشير إلى مستويات عدة عند

قراءته ، كأن يكون هناك مستوى نفسى ، ومستوى اجتماعى ، ومستوى تاريخى ... إلخ .

**Multilingue (Fr.)**

**متعدد اللغات**

**Multilingual (Eng.)**

شخص له إطار لغوى يسمح له بالحديث بعدة لغات غير اللغة التى تعلمها فى البلاد التى نشأ فيها .

**Multinarrateur (Fr.)**

**تعددية الراوى**

**Multinarrator (Eng.)**

أنماط العلاقات التى تربط الراوى بالشخصيات ، وذلك مثل : راوٍ يعرف أقل من الشخصية ، وراوٍ يعرف العالم بمقدار ما تعرف الشخصية .

**Mutualisme (Fr.)**

**تبادل**

**Mutualism (Eng.)**

مرحلة من مراحل الارتقاء الاجتماعى للشخصية الروائية الفردية ويتلخص المضمون الدينامى لهذه المرحلة فى أن الأنا والآخر يقفان من بعضهما البعض موقف الندين المتكافئين .

**Mystique (Fr.)**

**تجربة صوفية**

**Mystic (Eng.)**

تجربة روحية تسمو بذات الفرد عن الملذات والشهوات وتجعله لا يفكر إلا فى الله ومخلوقاته .



# N

Narrateur (Fr.)

Narrator (Eng.)

سارد

الشخص الذى يقوم بعرض الأحداث فى العمل القصصى أو الروائى ويمكن أن يكون البطل أو الكاتب نفسه .

Négativité (Fr.)

Negativity (Eng.)

نفى

وضع البطل الروائى فى موقف يجعله يقوم برفضه أو إلغائه .

Néogrammairiens (Fr.)

Neogrammarians (Eng.)

نحاة محدثون

جماعة من علماء اللغة أسسوا مدرسة لغوية نشأت فى القرن التاسع عشر تتادى بتقنين الدراسات الصوتية .

Néologisme (Fr.)

Neologism (Eng.)

لفظة جديدة

لفظة مبتكرة أو تعبير جديد ناجم عن تكوين دلالى أو شكلى مبتكر .

Neurolinguistique (Fr.)

Neurolinguistic (Eng.)

لسانيات عصبية

دراسة العوامل العصبية المؤدية إلى الاضطراب فى الكلام والتعبير اللغوى .

Newton (Fr.)

Newton (Eng.)

نيوتن

عالم إنجليزى (1642م - 1727م) وضع علم الطبيعة الغربى فى شكله النهائى بنظريته فى الجاذبية العامة على وجه الخصوص باستخدام المنهج الرياضى فى العلم الطبيعى ، وأساس هذا العلم هو أن أبسط المعطيات هى المادة وكل شئ آخر ينبغى أن يكون ممكن الاختزال إلى هذا المعطى البسيط وأن علم الطبيعة هو أقدم العلوم التى تدرس العالم وقد وجد ما يؤكد أهميته فى تطور الفنون الميكانيكية (التكنولوجيا) .

Nicléaire (Fr.)

Nicleaire (Eng.)

رئيسى

النواة الأساسية للجملة ، أو المقطع أو النص ، الذى يركز عليه المعنى الجوهري .

**Niveaux d'objectivité (Fr.)****مستويات الموضوعية****Objectivity level (Eng.)**

هناك موضوعية المدرك وهناك موضوعية النتائج الأول يكون مستقلاً في وجوده عن كيفية إدراكنا للأشياء ويزداد وزن موضوعيته علينا بمقدار إرغامنا على تخلص عقولنا من أثر كل أو بعض الخداع الحسى أو التلوين الوجدانى الذى قد يشوب هذا الإدراك . والثانى نصل إليه نتيجة لاستخدام طرق الاستنتاج النظامى من فرض معين أو نظرية معينة .

**Niveaux de référence (Fr.)****مستوى مرجعى****Reference level (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى وجود عامل موضوعى خارج النص يستند إليه الباحث أو العالم عند تفسيره له ، وهذا العامل يمكن أن يكون المجتمع أو التاريخ .

**Nom (Fr.)****اسم****Name (Eng.)**

كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو شئ مثل اسم إنسان « على » واسم حيوان « قط » واسم شئ مثل « قلم » .

**Nom commun (Fr.)****اسم مشترك****Common name (Eng.)**

هو اسم يشترك فيه عدة أشخاص أو عدة حيوانات أو عدة أشياء مثل اسم الفلاح والجواد ، والكتب .

**Nom propre (Fr.)****اسم علم****Proper name (Eng.)**

يطلق على إنسان معين مثل « حمد » ، أو حيوان معين مثل « كلب » ، أو قارة معينة مثل « قارة إفريقيا » .

**Nomenclature (Fr.)****ثبت اصطلاحى****Nomenclatur (Eng.)**

مجموعة اصطلاحات مرتبة ترتيباً هجائياً فى مضمار العلوم أو الفنون ، أو فى مضمار الفلسفة ، أو فى مضمار الثقافة بشتى أنماطها .

**Nominalisme (Fr.)****نزعة اسمية****Nominalism (Eng.)**

نظرية فى الفلسفة تقول أن المفاهيم المجردة أو الكليات ليس لها وجود حقيقى وأنها مجرد أسماء ليس أكثر .

**Noms composés (Fr.)**

**أسماء مركبة**

**Complex names (Eng.)**

تتكون من كلمتين أو أكثر مثل كلمة محفظة أوراق (Portefeuille) .

**Non-sens (Fr.)**

**لا معنى دلالي**

**Non-sense (Eng.)**

جملة أفعال أو بيانات نصية أو كلامية تراكمت فى لحظة معينة ،  
وتلاقت مختلف عناصرها وشكلت معاً جسماً مادياً معيناً دون أن تشكل  
جسماً معنوياً أو تثمر عن دلالة معينة .

**Non-sens (Fr.)**

**انعدام المعنى**

**Non-sense (Eng.)**

كلام أو حديث أو مقال يحكمه نظم ألفاظ لكن لا يؤدي معنى معيناً  
يمكن أن يستخلصه السامع أو القارئ .

**Norme (Fr.)**

**معيّار**

**Norme (Eng.)**

قاعدة أساسية مشتركة بين جمهور من علماء اللسانيات ، أو نقاد الأدب ،  
أو جماعة من الباحثين يعتمدون عليها فى إصدار أحكامهم ، أو فى إجراء  
دراساتهم .

**Notable littéraire (Fr.)**

**بروز أدبي**

**Literary notable (Eng.)**

الكتاب أو النقاد أو المفكرون الذين لهم أعمال مميزة بين الفئات  
المثقفة تجعلهم يستحقون الذكر والإشادة بأعمالهم بين مختلف الأجيال  
الأدبية .

**Notion (Fr.)**

**مفهوم**

**Notion (Eng.)**

تصور نظري منبثق من فرض أو عدة فروض يوجه الباحث اللسانى أو  
الناقد الأدبى ، أو الباحث الاجتماعى فى عمله قبل إجراء التجريب التطبيقى .

**Nullité littéraire (Fr.)**

**بطلان أدبي**

**Literary nullity (Eng.)**

عدم صحة ما ينسب إلى كاتب أو مفكر أو باحث بشأن ما تردد حول  
سرقة نصوص من كاتب أو باحث آخر .

# O

**Observation (Fr.)**

**الملاحظة**

**Observation (Eng.)**

محاولة منهجية يقوم بها الباحث من أجل الكشف عن تفاصيل الظواهر وعن العلاقات التي توجد بين عناصرها وهي مصدر من المصادر الأساسية للحصول على المعلومات أو البيانات .

**Observation expérimentale (Fr.)**

**الملاحظة التجريبية**

**Experimental observation (Eng.)**

تستخدم من أجل السيطرة على الأوجه المختلفة للظاهرة محل البحث ، والملاحظة هنا قائمة أساساً لتنظيم الفكر والضبط الموضوعي .

**Observation participante (Fr.)**

**الملاحظة المشاركة**

**Participative observation (Eng.)**

أن يعيش القائم بالملاحظة مع الأشخاص المطلوب ملاحظتهم لفترة زمنية طويلة نسبياً قد تمتد إلى ما يقرب من عام وذلك للتعلم من فهم خصائصهم الاجتماعية والثقافية والسلوكية والاقتصادية .

**Observation systématique (Fr.)**

**الملاحظة المنظمة**

**Systematic observation (Eng.)**

تستخدم لدراسة جوانب معينة من الموقف الاجتماعي بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كثيرة من الأحداث ، وهي عادة تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحياناً للتأكد من صحة الفروض . أو دراسة جوانب معينة من المواقف الاجتماعية بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كبيرة من الأحداث وهي تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحياناً للتأكد من صحة الفروض .

**Onomasiologie (Fr.)**

**دراسة الأعلام**

**Onomasiology (Eng.)**

العلم الذي يقوم على دراسة معاني أسماء الأعلام في بلد من البلدان المختلفة .

**Opération linguistique (Fr.)**

**Linguistic operation (Eng.)**

**عملية لغوية**

فعل أو سلوك يقوم به باحث قائم على أساس التعامل مع نقل فئات من المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى بطريقة من الطرق الشائعة في ثقافة البلد التي يعيش فيه .

**Ordre des phénomènes (Fr.)**

**Phenomenes order (Eng.)**

**ترتيب الظواهر**

عملية تنسيق الأشياء المتواترة في مجال من المجالات في صورة أنماط عديدة متشابهة وغير المتشابهة داخل إطار منظم يجمع هذه الأنماط .

**Organisation des combinaisons (Fr.)**

**Combinations organization (Eng.)**

**تنظيم التراكيب**

عملية يقوم بها الطفل حين يبدأ مرحلة الاكتساب اللغوي بتركيب كلمتين معاً ليؤلف منها جملة .

**Organisation des valeurs (Fr.)**

**Organization of values (Eng.)**

**منظومة القيم**

مجموعة الكيانات المادية والمعنوية التي تسعى إلى تحقيق هدف مشترك متأثرة بالبيئة المحيطة وتؤثر فيها .

**Organisation phonologique (Fr.)**

**Phonologic organization (Eng.)**

**تنظيم فونولوجي**

عملية التمييز بين الأصوات المتحركة والأصوات الصامتة ومحاولة معرفة الفروق داخل كل فئة والسمات الخاصة بفونيمات اللغة .

**Organisation sociale (Fr.)**

**Social organization (Eng.)**

**تنظيم اجتماعي**

التدرج المنظم للعلاقات الاجتماعية التي يتم من خلالها عمليتنا الاختيار واتخاذ القرار . .

**Orientalisme (Fr.)**

**Orientalism (Eng.)**

**استشراق**

حركة غربية فكرية تقوم على أساس دراسة ، لغات الشرق وفنونه وآدابه ، وعاداته وتقاليده ، ودياناته ، بقصد المعرفة بعالم الشرق ، وفهم عقلية شعوبه من أجل البحث عن أفضل الوسائل التي تمكن الغرب من احتلال هذا العالم ، أو السيطرة عليه ثقافياً واقتصادياً وسياسياً ، من خلال

إنشاء أقسام مختلفة فى جامعات أوروبا ومراكز أبحاثها ، لتحقيق هذا الهدف ، فضلاً عن إبراز الفوارق بين ثقافة الشرق وثقافة الغرب لتحديد الهاوية الغربية فى ضوء هذه الفوارق .

**Orientalistes (Fr.)**

**مستشرقون**

**Orientalists (Eng.)**

جماعة من الكتاب والباحثين المتخصصين فى دراسة اللغات والآداب الشرقية ودياناتها وعادات وتقاليدها المجتمعات الشرقية ، وهذه الجماعة تمارس نشاطها فى البلاد الأوروبية وتقدم للقارئ صورة عن ثقافة الشرق ودياناته بوساطة أساليب أيديولوجية من ناحية أو موضوعية من ناحية أخرى . والأساليب الأولى هى الأساليب الشائعة فى الأوساط الجامعية والثقافية فى الغرب ، بينما الأساليب الموضوعية أساليب قليلة ونادرة فى العالم الغربى . وهذه الجماعة تتسم باتجاه شكلى فى معظم أعمالها وتمثل فى مجتمعاتها فئة مغلقة على وجودها الاجتماعى حيث تكون فى أغلب الأحيان منعزلة عن التيارات الحديثة أو التطورية .

**Orientation (Fr.)**

**اتجاه**

**Orientation (Eng.)**

المسار الفكرى أو النظرى أو العملى الذى يتبناه الباحث فى طريقة تناوله لموضوعه .

**Orientation sociale (Fr.)**

**توجيه اجتماعى**

**Social orientation (Eng.)**

مساعدة الفرد على التكيف وفقاً لأوضاع المجتمع الذى يعيش فيه ، إما عن طريق الإرشاد الأسرى أو الإعلامى ، أو الثقافى .

**Originalité des cultures (Fr.)**

**أصالة الثقافات**

**Cultural originality (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار الثقافة للدلالة على أن الثقافات المختلفة ليست سوى أنماط ناشئة عن تطور تاريخى ، لمجموعة من العادات يعترف بكونها مقبولة فى جماعة معينة ، ويمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها . والثقافات بهذا المعنى تعبر عن صور الحياة المميزة للجماعة .

**Originalité sémantique (Fr.)**

**Semantic originality(Eng.)**

**أصالة دلالية**

التقاء فى النص يجمع بين معنى قديم وآخر حديث وهذا المعنى يقوم على عناصر نصية تتضمن عناصر من مفاهيم التراث وعناصر أخرى من المفاهيم المعاصرة .

**Orthoépie (Fr.)**

**Orthoepy (Eng.)**

**ضبط اللفظ**

عملية تحديد النطق للألفاظ الواردة فى حديث أو مقال أو نص بوساطة تشكيل المفردات وتحديد مواقعها فى الجمل أو فى الكلام .

**Orthophonie (Fr.)**

**Orthophony (Eng.)**

**علم التلفظ**

مجال دراسى يقوم على معالجة الموضوعات التى تتدرج فى مجال تصحيح اللفظ وضبطه وطرق النطق الصحيح به .

# P

**Paradigmatique associative (Fr.)**

بعد رأسى

**Horizontal dimension (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للإشارة إلى أنظمة العناصر أو الفئات المتقابلة فى العلاقات المتبادلة فى اللغة .

**Paradigme (Fr.)**

جذور

**Paradigm (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على مجموع الصيغ الصرفية لجذر معين .

**Paradigme (Fr.)**

ميزان الصرف

**Paradigm (Eng.)**

هو لفظ يؤتى به لبيان أحوال أبنية الكلام فى الحركات والسكنات والأصول والزوائد والتقديم والتأخير والحذف وعدمه .

**Paradoxe (Fr.)**

تناقض

**Paradox (Eng.)**

ظهور عناصر مخالفة لعناصر أخرى من حيث الدلالة واللفظ والسياق تؤدى فى النهاية إلى وجود مفارقة وارده فى الحديث أو المقال أو النص .

**Paragrammatique (Fr.)**

متتاليات نحوية

**Paragrammatic (Eng.)**

مستوى معين من النص يستخلص من فئات القواعد اللغوية الظاهرة فى ثنياه ، والتي يصل إليها الباحث عن طريق التحليل النحوى البنائى

**Paragrammatisme (Fr.)**

فقدان النظامية

**Paragrammatism (Eng.)**

اضطراب فى الكلام يكون بالإتيان بجمل غير مفيدة ، أو غير ذات معنى .

**Parallélisme littéraire (Fr.)**

توازى أدبى

**Literary parallelism (Eng.)**

تطور سمات أدبية متشابهة فى أدبين أو أكثر مما يوحى بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب ، إما عن طريق الانتشار ، أو عن طريق التماثل .



Parole (Fr.)

Speech (Eng.)

الكلام

مصطلح وضعه دى سوسير يستخدم للإشارة إلى المادة التى يمكن الحصول عليها مباشرة من الشخص الذى يتكلم ، فى حين أن اللغة نظام من العناصر المترابطة ، أى عناصر معجمية وقواعد خاصة . والتغيرات فى اللغة تحدث بسبب التغيرات التى يحدثها الأفراد فى كلامهم . وعلى هذا الأساس فإن الكلام مادة ، فى حين أن اللغة صيغة ونظام من العلامات .

Paronymie (Fr.)

Paronymy (Eng.)

جناس

هو تشابه كلمتين فى اللفظ مع اختلاف فى المعنى والجناس هو ما اتفق فيه اللفظان فى هيئة الحروف ، أى حركاتها وسكناتها أو عددها ، أو نوعها أو ترتيبها .

Partialité culturelle (Fr.)

Cultural partiality (Eng.)

تحيزات ثقافية

هى جماع القيم والمعتقدات المشتركة بين جماعة من الناس تعيش فى مجتمع معين .

Pathologie du langage (Fr.)

Language pathology (Eng.)

علم أمراض اللغة

العلم الذى يبحث فى ظواهر الخلل فى النطق ، وفى أسباب هذه الظواهر وطرق علاجها .

Pédagogie (Fr.)

Pedagogy (Eng.)

علم التربية

مجال دراسى متطور يقوم على أساس تحديد أصول التدريس فى المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية ، بوساطة الجمع بين مادة التربية ومادة علم النفس .

Pédagogie (Fr.)

Pedagogy (Eng.)

تربية

تأثير الأجيال الأكبر سنًا على الأجيال التى ليست مؤهلة بعد للحياة الاجتماعية . بقصد أن توقظ وتنمى فى الطفل القدرات الفيزيائية والعقلية والأخلاقية التى يطلبها منه مجتمعه ككل وتتطلبها منه البيئة التى يعيش فيها بوجه خاص .

**Pensée créative (Fr.)**

**Creative thinking (Eng.)**

**تفكير إبداعي**

نمط من التفكير يتسم بالكشف عن علاقات جديدة بين الأشياء ،  
ويحقق حلولاً لمشاكل جديدة ويبتكر أساليب وطرقاً حديثة لمواجهة هذه  
المشكلات .

**Pensée critique (Fr.)**

**Critical thinks (Eng.)**

**تفكير نقدي**

عمليات الكشف عن مواطن القصور التي تتمثل في البحث عن جوانب  
الخطأ وإبراز جوانب التميز والإجادة .

**Perceptionnisme (Fr.)**

**Perceptionistic (Eng.)**

**إدراكية**

نظام فلسفي قائم على أساس الإدراك الفردي والجماعي .

**Performance (Fr.)**

**Performance (Eng.)**

**الأداء الكلامي**

الحدث أو الفعل اللفظي الذي يمارس من خلاله الشخص عملية الكلام  
وفق طريقة من الطرق المباشرة .

**Perméable (Fr.)**

**Permeable (Eng.)**

**قابل للنفاذ**

كل إمكانية لتبادل جماعة من الأدباء أو النقاد الآراء والأفكار رغم  
عدم وجود نفس الاتجاهات أو الانتماءات عند كل منهم .

**Persister (Fr.)**

**Presistant (Eng.)**

**تمادي**

ظاهرة سلوكية قوامها استمرار سلوك معين صادر من الفرد رغم انقضاء  
المبررات الموضوعية لصدور هذا السلوك أصلاً .

**Personnage du récit (Fr.)**

**Personality of novel (Eng.)**

**شخصية القصة**

فاعل يؤثر في الحدث تدور حوله بعض أجزاء من القصة. وتتحدد ملامحه  
بوساطة وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية، وخصائصه النفسية والجسمانية  
وذلك يتحدد عبر حديثه، أو عبر وصف الراوي له بصورة محددة .

**Personnalisme (Fr.)**

**Personalism (Eng.)**

**شخصانية**

مذهب يؤكد على أهمية الشخصية ويرى أنه لا يجوز انتهاك حرمتها .

**Personnalité (Fr.)**

**Personality (Eng.)**

**شخصية**

كافة الصفات الجسمية والعقلية والوجدانية فى تفاعلها مع بعضها البعض وفى تكاملها فى شخص معين يتفاعل مع بيئته الاجتماعية .

**Personnalité évaluée (Fr.)**

**Developmented personality (Eng.)**

**شخصية متطورة**

شخصية تتميز بالتغير والحيوية فضلاً عن القوة الدافعة بالنسبة إلى الأحداث ونمط الحياة التى تعيشها .

**Personnalité expansible (Fr.)**

**Expanded personality (Eng.)**

**شخصية متسعة**

شخصية شاملة لمجموعة من الصفات التى ترتبط بالمعرفة والنظرة الموضوعية للأشياء وللعالم .

**Personnalité traditionnelle (Fr.)**

**Traditional personality (Eng.)**

**شخصية منوالية**

نمط الشخصية الذى يظهر بأكبر قدر من التكرار بين أنماط الشخصية فى مجتمع محدد .

**Personne moderne (Fr.)**

**Modern person (Eng.)**

**شخص عصري**

شخص يتميز بعده أمور كالتعليم واستخدام الأسلوب العلمى فى التفكير وارتفاع المستوى الاقتصادى ، والتعامل مع وسائل الاتصال الجمعى .

**Personne traditionnelle (Fr.)**

**Traditional person (Eng.)**

**شخص تقليدى**

هو الذى يفكر بأسلوب يغلب عليه الطابع الروتينى ولا يرغب فى مغادرة مسقط رأسه أو محل ميلاده ويقضى حياته كلها داخل مجتمع محلى مغلق .

**Personne transitionnelle (Fr.)**

**Transitional person (Eng.)**

**شخص تحولى**

هو الذى يتمتع بشخصية حركية ويود أن يتغير ولكنه لا يملك أسباب التغير ، فهو عادة أمدى لكنه يتعامل مع وسائل الإعلام الجماهيرى ويستمتع إلى الإذاعات الخارجية .

**Perspective pulsionnelle (Fr.)**

**Pulsionel perspective (Eng.)**

**منظور لا إدارى**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد الموضوعاتى للدلالة على اتجاه غير

واع من الكاتب يسعى من خلاله إلى اكتشاف الذات بالنسبة إلى الليبيدو والعقدة المتفردة .

**Perspective systématique (Fr.)**

**منظور نسقي**

**Systematic perspective (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلي للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة كامنة في بنية الأثر الأدبي يستتبط من خلالها بنيات لغوية وشكالية متماسكة الأبعاد والمضمون .

**Phallogcentrique (Fr.)**

**قضيبى**

**Phallogcentric (Eng.)**

من يرد كل شيء إلى القضيب الذكوري ويعتبر رمزية القضيب خصيصة النوع البشرى كله .

**Phénomène (Fr.)**

**ظاهرة**

**Phenomenon (Eng.)**

حدث يتكرر عندما تتوافر له نفس الشروط من الظروف والعوامل .

**Phénoménologie (Fr.)**

**علم الظاهرات**

**Phenomenology (Eng.)**

تيار فلسفى ومنهج أسسه أدمند هسرل . وهو ينحصر في وصف الظاهرة أى ما هو معطى مباشرة . والقاعدة الأولى في هذا المنهج هي ضرورة الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وكلمة شيء هنا تعنى المعطى ، أى ما نراه أمام أعيننا وهذا المعطى هو الظاهرة .

**Philologique (Fr.)**

**فقه لغوى**

**Philologic (Eng.)**

مجال دراسى حديث نسبياً ، يتناول موضوع اللغة من زاوية تطوره الحضارى والتاريخى ومن زاوية أصوله المرجعية .

**Philologue (Fr.)**

**فقيه لغوى**

**Philology (Eng.)**

باحث أو عالم في مضمار اللغة ودراسة النصوص ، يقوم نشاطه على أساس البحث في المقارنة بين اللغات ، وتحديد أصولها التاريخية . أو الشخص المختص بدراسة المقارنات اللغوية ، وتاريخها وفق معايير موضوعية .

Philologues (Fr.)

Philologys (Eng.)

علماء فقه اللغة

جماعة من أهل العلم متخصصون فى تاريخ اللغة وتطورها من حيث مفرداتها ومن حيث استعمالاتها فى فترة تاريخية محددة .

Philosophie (Fr.)

Philosophy (Eng.)

فلسفة

وجهة نظر أو نظرة فكرية شاملة إزاء الحياة والإنسان والعالم . أو مصطلح أصله يونانى مركب من مقطعين philo بمعنى حب و sophia بمعنى الحكمة ، وبهذا تعنى الكلمة حب الحكمة وبالمعنى المعاصر يقصد به البحث فى مشكلات وظواهر الوجود الإنسانى والتفسير الشامل للعالم والبحث العقلى عن أكثر الحقائق أهمية فى حياة الإنسان الروحية والأخلاقية والاجتماعية ذلك من أجل تنظيم الحياة الإنسانية .

Philosophie analytique (Fr.)

Analytic Philosophy (Eng.)

فلسفة تحليلية

اتجاه جديد فى الفلسفة ظهر بعد الحرب العالمية الثانية نتيجة تزاوج بين مذهب جورج مور الفيلسوف الإنجليزى وأفكار الوضعيين الجدد . وقد تضمن هذا الاتجاه التحليلى عدة تيارات :

- (1) فهناك فئة تحاول التوصل إلى تعريفات دقيقة للمفاهيم الأساسية التى يستخدمها العلم فى إطار لغة صورية .
- (2) وهناك فئة أخرى تؤكد على أن الاتفاق على اللغة المشتركة بين الناس هو الشرط الأساسى للتحليل العلمى الصحيح .
- (3) وهناك فئة ثالثة تعتبر الفلسفة نوعاً من العلاج المنطقى للمشكلات الزائفة التى ينبغى رفضها بالاعتماد على النظريات التقليدية للوضعية الجديدة .
- (4) وهناك فئة رابعة تمارس التحليل التفصيلى الدقيق لمفاهيم العلم والفلسفة بالاعتماد على المنطق الرياضى .

Philosophie de l'histoire (Fr.)

Philosophy of history (Eng.)

فلسفة التاريخ

دراسة التاريخ دراسة ذات طابع معرفى تقوم على أساس الجمع بين النظرة الفلسفية والنظرة التاريخية واعتبار التاريخ حلقة من حلقات الارتقاء أو التطور الإنسانى .

**Philosophie de l'identité (Fr.)****فلسفة الهوية****Philosophy of identity (Eng.)**

مذهب فلسفى يقول : إن الفكر والوجود أو الروح والطبيعة صادران كلاهما عن مبدأ أعلى ليس هو أحدهما ولا الآخر ولكنه يصير الواحد والآخر فى وقت معاً .

**Philosophie de la science (Fr.)****فلسفة العلم****Philosophy of science (Eng.)**

شكل من أشكال الكلام عن العلم نشأ مع بداية القرن العشرين على وجوه أربعة تدور كلها حول مبنى العلم وهى على النحو التالى : العلم كنشاط يتم فى سياق اجتماعى حضارى ، العلم كنشاط مسئولى ، لغة العلم العلاقات التى يثبتها .

**Philosophie matérialiste (Fr.)****فلسفة مادية****Materialistic Philosophy (Eng.)**

تجتمع تحت هذه التسمية العامة عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة : فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . أو

تجتمع تحت هذا المصطلح عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة أهمها فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . وكافة المفكرين الذين ينتمون إلى هذه المجموعة عقلانيون من ناحية ويميلون من ناحية أخرى إلى المذهب المادى ، وهم يعتبرون الإنسان جزءاً من كل هو الطبيعة ، ويعتقدون فى السلطة العليا التى تمتاز بها العلوم الطبيعية ، ويرون أن الواقع لا يمكن إدراكه إلا بمناهج علوم الطبيعة .

**Philosophie moderne (Fr.)****الفلسفة الحديثة****Modern Philosophy (Eng.)**

يقصد بها الفلسفة الغربية من عام 1600م إلى عام 1900م . وقد ولدت فى أوروبا من انهيار الفكر المدرسى فى العصر الأوروبى الوسيط . ونهضت على أساس القول بالاتجاه الميكانيكى الذى يستبعد التصور العضوى والتدرجى للوجود ، واتجهت نحو الاتجاه الذاتى الذى يجعل الإنسان مستقلاً عن الإله ويحول اتجاه اهتمامه ناحية الذات . وقامت بنقد المنطق الصورى ، ومن أبرز مؤسسيها الفيلسوف الفرنسى رينيه ديكارت (1596م - 1650م) الذى يرى وجود درجتين من الوجود ، العقل والمادة ، وأن الحقيقة غير العقلية تختزل

بأسرها أى تعود إلى مفاهيم ميكانيكية خالصة ، وأن كل حدث يمكن تفسيره عن طريق قوانين ميكانيكية حسابية .

**Philosophie réaliste (Fr.)**

**Real Philosophy (Eng.)**

**فلسفة واقعية**

مذهب يقوم على فكرة جوهرية أساسها أن المعرفة العلمية نتاج اجتماعى تاريخى ، وأن العالم والعلم كل منهما يتألف من أبنية متفاوتة فى بساطتها أو تركيبها تأخذ أحياناً شكل أشياء وأحياناً أخرى شكل عمليات .

**Philosophie spiritualiste (Fr.)**

**Spirit of philosophy (Eng.)**

**فلسفة الروح**

اتجاه فلسفى نما خلال الفترة الممتدة ما بين 1930م و 1950م فى فرنسا . وهذا الاتجاه تعارض مع المذهب المثالى الذى ساد الجامعة الفرنسية ، مع المذهب الوضعى . ويحكم هذا الاتجاه ثلاثة مبادئ ، هى : الاعتراف بوجود المطلق ، والأخذ فى الاعتبار بالتجربة الإنسانية وبالاتجاهات الروحية التى يتطلبها فهم الشخص الإنسانى . وأبرز رواد هذا الاتجاه هم : لافل (ولد عام 1883م) ورنيه لوسن (ولد عام 1882م) .

**Philosophies idéalistes (Fr.)**

**Ideal philosophy (Eng.)**

**فلسفات مثالية**

يمثلها كل من بندتو كروتشه (1866م - 1952م) فى إيطاليا ، وليون برونشفيك (1869م - 1944م) فى فرنسا ، وألبرت لانجه (1828م - 1875م) ويوخانس فولكلت (1848م - 1930م) وألوييس ريل (1844م - 1924م) فى ألمانيا .

وهؤلاء الفلاسفة هم أبرز ممثلى الفلسفات المثالية فى القرن العشرين . وهذه الفلسفات تقوم على أساس إدراكات أساسية هى حدس تفرد العقل ، وحدس موضوعية القانون ، وحدس الطابع الخلاق للمعرفة .

وهذه الاتجاهات ترى أن العقل يختلف جذرياً عن المادة ، ولا يمكن تفسير العقل بالمادة وأن القانون المنطقى أو الأخلاقى لا يمكن أن يقوم على عملية نفسية ، وأن فعل المعرفة ليس مجرد استقبال سلبى للانطباعات .

**Phonématique (Fr.)**

**Phonematic (Eng.)**

**علم الفونيمات**

مجال دراسى متطور يقوم على أساس دراسة الوحدات الصوتية الصغرى .

**Phonématique (Fr.)****فونيماتك****Phonematic (Eng.)**

فرع من علم الأصوات الكلامية أو الفونولوجيا يهتم بشكل خاص بدراسة الفونيمات في لغة ما وتصنيفها وتراكيبها المختلفة .

**Phonème (Fr.)****فونيم****Phonem (Eng.)**

أصغر وحدة لا تحمل معنى يمكن تمييزها في السلسلة الكلامية . وهذه الوحدة تعد كياناً مجرداً تختلف باختلاف اللفظ في النطق .

**Phonétique (Fr.)****علم الأصوات****Phonetic (Eng.)**

هو ذلك العلم الذي ينهض على أساس دراسة موضوعات الأصوات السمعية ، والنطقية ، والتجريبية . أو

علم يقوم على دراسة إيقاعات ونغمات الكلمات والألفاظ وطرق خروجها وتحليلها في سياق الكلام أو الحديث الذي ظهر فيه أو تحديد الوحدات الصوتية للألفاظ التي تخرج من الإنسان وتحديد طريقة أدائها .

**Phonologie (Fr.)****صوتيات****Phonolgy (Eng.)**

علم يدرس وظائف الأصوات الكلامية ويلقى الضوء على طبقاتها المختلفة من زاوية مخارجها وإيقاعها الموسيقي .

**Phrase abstraite (Fr.)****جملة تجريدية****Abstract phrase (Eng.)**

مركب لغوي بسيط يتميز بطابع العمومية وعدم التحديد ، وغير مميز بالنسبة لغيره من المركبات اللغوية أو النحوية .

**Phraséologie (Fr.)****تركيب الجمل****Phraseology (Eng.)**

نمط العناصر اللفظية التي تحدد طبيعة تشكيل الجمل في أسلوب لغة ما أو كاتب معين .

**Plan de l'expression (Fr.)****مستوى التعبير****Expression plan (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للإشارة إلى أن تحليل التعبير اللغوي يجب أن يكون مستقلاً عن المعايير الصوتية ولا يعتمد على تعبير أو عناصر أخرى في نظام اللغة .



**Pluralité des types de culture (Fr.)**

**Multi-cultural styles (Eng.)**

**تعددية أنماط الثقافة**

اختلاف أنواع الثقافات ، واعتبارها ليست قائمة على أساس نوع واحد ، بحيث يمكن أن يقال بأن هناك تبايناً بين الثقافات فى مختلف المجتمعات حيث تختلف أنماط السلوك فى الثقافة الغربية عنها فى الثقافة الشرقية ، إذ يمارس سكان الغرب سلوكاً يختلف إلى حد ما عن سكان الشرق وفقاً لاختلاف العادات والتقاليد والقيم السائدة فى كل ثقافة .

**Pluridiscursivité (Fr.)**

**Multi-discoversivity (Eng.)**

**تعدد الخطاب**

اشتماله على مجموعة من الاتجاهات والأفكار والمعانى الموجهة إلى أكثر من جمهور فى وقت واحد . وهذا التعدد يوضح وجود أكثر من مستوى له من حيث اللغة والأسلوب والمضمون .

**Poétique prescriptive (Fr.)**

**Poetic perspective (Eng.)**

**شعرية معيارية**

مصطلح وضعه الناقد الروسى رومان جاكبسون للدلالة على أن الأدبية ، أو الشروط الفنية هى الأساس الذى يقوم عليه العمل الأدبى .

**Polyglotte (Fr.)**

**Polyglottic (Eng.)**

**تعدد اللغات**

شخص يمتلك إطاراً لغوياً يمكنه من معرفة جملة لغات مختلفة ويسمح له بالنطق بها والتعامل بمفرداتها .

**Polyphonie (Fr.)**

**Polyphonic (Eng.)**

**تعدد الأصوات**

كثرة الأصوات الناجمة عن نشاط الجهاز الصوتى فى نطق مقاطع أو ألفاظ معينة نتيجة اختلاف طبقات الصوت .

**Polystisme du psyché (Fr.)**

**Psycho polystism (Eng.)**

**تعددية النفس**

اشتمال النفس الإنسانية على جانبين ، هما النفس الشعورية ، والنفس اللاشعورية ، الأولى تتلقى الخبرات وتنتظر إلى ذاتها وإلى العالم من خلال العقل والوعى ، والثانية تمارس أفعالها بصورة غير إرادية أو غير واعية رغم أن هذه الأفعال تتم تحت رقابة العقل .

**Positivism (Fr.)**

**النزعة الوضعية**

**Positivism (Eng.)**

نظرية يقينية تعتمد على الواقع اليقيني وتهمل كافة أنماط التفكير التجريدي ، وتعتمد على التجربة العلمية. أسس هذا الاتجاه أوجست كانت يأخذ بهذا المفهوم في النقد المعاصر كل من رولان بارت ولوسيان جولدمان .

**Préposition (Fr.)**

**حرف جر**

**Preposition (Eng.)**

هو كلمة ثابتة تربط بين كلمتين تدل على علاقة معينة بينهما وتكون العلاقة علاقة مكان أو زمان ، أو سبب ، أو غاية .

**Présent de l'indicatif (Fr.)**

**مضارع الصيغة الإخبارية**

**Present indicative (Eng.)**

وهو يستعمل للتعبير عن حدث يتم في الوقت الذي نتحدث فيه ، أو للتعبير عن حدث متكرر أو عادة في الحاضر .

**Présentation (Fr.)**

**تقديم**

**Presentation (Eng.)**

عملية استهلال الكاتب أو الباحث بعدة أفكار عامة بقصد توضيح الخطوط الرئيسية في النص الأدبي أو العلمي في بداية العمل .

**Prestige acquis (Fr.)**

**وضع ذو مكانة مكتسبة**

**Acquistic prestige (Eng.)**

هو ذلك الشيء الذي يمثله الفرد بسبب سلوك معين من جانبه أو إنجاز استطاع أن يحققه ويمثل العمل السياسي والمهنة أو التخصص أهم نماذج الوضع المكتسب .

**Prestige social (Fr.)**

**وضع ذو مكانة اجتماعية**

**Social prestige (Eng.)**

وضع الفرد في وسط اجتماعي معين يضاف على شاغله مجموعة من الحقوق والواجبات وتمثل هذه الحقوق والواجبات الدور الذي يتوقع من شاغل الدوران يؤديه .

**Présupposés linguistiques (Fr.)**

**افتراضات لغوية**

**Linguistic purposes (Eng.)**

وضع نماذج من العلامات أو الفئات النحوية أو الأفعال ذات الصيغ المختلفة داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية من أجل تحديد ظاهرة أو مشكلة لغوية يحاول الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

**Problématiques de la linguistique (Fr.)**

**Linguistic problems (Eng.)**

**قضايا اللغة**

كل ما يتعلق بالمسائل المتعلقة بالكفاءة اللغوية والأداء الكلامي ،  
وتحديد مفاهيم أصول الجملة ، ومفاهيم تقبل الجملة ، والتميز بين البنية  
العميقة والسطحية والمكون الدلالي في القواعد ، وفي الجمل .

**Progressisme (Fr.)**

**Progressism (Eng.)**

**تقدمية**

مذهب يقوم على ضرورة الترقى في مختلف مجالات الحضارة .

**Progressiste (Fr.)**

**Progressive (Eng.)**

**تقدمي**

صفة تفيد التغير نحو الاتجاه الأفضل والأحسن . أو الاعتقاد بالإصلاح  
السياسي والاجتماعي والثقافي .

**Pronom (Fr.)**

**Pronoun (Eng.)**

**ضمير**

كلمة تحل محل الاسم ، وفي اللغة الفرنسية عدة أنواع من الضمائر وهي  
الضمائر الشخصية والملكية ، والإشارة ، والوصل ، والاستفهام .

**Pronoms démonstratifs (Fr.)**

**Demonstratives pronoun (Eng.)**

**ضمائر الإشارة**

وهي إما بسيطة وإما مركبة . وهي تحل محل اسم مكرر أمام حرف  
الجر de ، أو أمام اسم مكرر أمام ضمير وصل للدلالة على شخص أو شيء  
غير محدود ، أما المركبة فهي إما مركب للقريب لا نوع له ولا عدد وإما  
ضمير إشارة مركب للبعيد لا تنوع له ولا عدد .

**Pronoms indéfinis (Fr.)**

**Indefinitives pronouns (Eng.)**

**ضمائر غير محددة**

هي الضمائر غير المعينة وتحل محل الأسماء بطريقة عامة معينة وغير  
محدودة وأهمها : كل - كل واحد - لا أحد - البعض - بعض الشيء - لا  
شيء - نفس الشيء .

**Pronoms interrogatifs (Fr.)**

**Interrogatives pronouns (Eng.)**

**ضمائر الاستفهام**

تستعمل في الاستفهام ، أي في السؤال مثل : من ، عمن ، من ذا ، ما  
الشيء ، ما لغير العاقل .

**Pronoms personnels (Fr.)****ضمائر شخصية****Personal pronoun (Eng.)**

فى اللغة الفرنسية ثلاثة أشخاص فى المفرد : الشخص الأول أى المتكلم ،  
الشخص الثانى أى المخاطب ، الشخص الثالث أى الغائب .

**Pronoms possessifs (Fr.)****ضمائر الملكية****Possessive pronoun (Eng.)**

هى ضمائر تحل محل اسم مسبق بصفة ملكية ويكون ضميراً لملكية  
دائماً من نفس شخص المالك (المتكلم ، المخاطب ، الغائب) كما أنه يتبع  
الشئ المملوك فى النوع والعدد .

**Pronoms relatifs (Fr.)****ضمائر الوصل****Relative pronouns (Eng.)**

وهى تقوم لعملية وصل أو ربط اسم أو ضمير فى الجملة الرئيسية بالجملة  
التابعة .

**Proposition indépendante (Fr.)****جملة مستقلة****Independent phrase (Eng.)**

هى الجملة التى تكفى نفسها من حيث الشكل أو التركيب اللغوى  
فإذا تأملنا مثلاً عبارة أنا أذهب إلى المدرسة نجدها مكونة من جملة واحدة  
وأن هذه الجملة تعتبر جملة مستقلة بذاتها من حيث الشكل أو التركيب  
اللغوى .

**Proposition principale (Fr.)****جملة رئيسية****Principal proposition (Eng.)**

هى الجملة الأساسية فى العبارة ، وهذه الجملة كما يدل عليها اسمها  
ترأس الجملة أو أكثر من جملة معها فى العبارة ذاتها .

**Proposition subordonnée (Fr.)****جملة تابعة****Subordinate proposition (Eng.)**

هى الجملة التى تتبع الجملة الرئيسية فى العبارة فتكملها من حيث  
الشكل أو من حيث التركيب اللغوى . وتحديد الجملة التابعة فى عبارة ما  
يتطلب منا إيجاد ومعرفة كلمة الربط فى هذه العبارة .

**Prosodie (Fr.)****علم العروض****Prosody (Eng.)**

الدراسة الموضوعية التى تتخذ من موضوع نظم الشعر مجالاً لاهتمامها

من زاوية التفاعيل التي يجب على الشاعر استخدامها عند كتابة الشعر بأشكال مختلفة . أو

مضمار دراسى يقوم على أساس دراسة نظم الشعر ، من حيث الأوزان ، أو التفاعيل أو الموسيقى ، والتناسقات الصوتية ، والبيانبة .

**Pseudoqualité (Fr.)**

**صفة زائفة**

**Pseudoquality (Eng.)**

صفة غير حقيقية أو غير أصلية تتصف بها شخصية الرواية أو المسرحية أو القصة .

**Psycholecture (Fr.)**

**قراءة نفسية**

**Psycho reading (Eng.)**

دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الواعية والبنيات غيرا لواعية فى النص .

**Psycholinguiste (Fr.)**

**باحث نفسى - لسانى**

**Psycholinguistic (Eng.)**

شخص متخصص فى مبحث العلاقة بين اللغة والجانب السيكلولوجى ويعتبر أن اللاشعور لغة تملك بنية خاصة .

**Psycholinguistique (Fr.)**

**علم النفس اللغوى**

**psycholinguistic (Eng.)**

مجال علمى ينتمى إلى فروع علم النفس. يعتبر من أحدث هذه الفروع ، ويدخل فى الوقت نفسه فى نطاق مبحث النقد النفسى للأدب ، ويبحث فى مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص ، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية فى الحديث أو المقال .

**Psychologie appliquée (Fr.)**

**علم النفس التطبيقي**

**Applied psychology (Eng.)**

العلم الذى ينهض على أساس دراسة الظواهر النفسية والسلوكية دراسة علمية عملية .

**Psychologie comparative (Fr.)**

**علم النفس المقارن**

**Comparative psychology (Eng.)**

فرع من فروع علم النفس يقوم بدراسة أنماط السلوك لدى الحيوان أو الشعوب البشرية المختلفة .

**Psychologie de la communication (Fr.)****سيكولوجية الاتصال****Communication psychology (Eng.)**

الرابط الذي يربط بين الناس في الأنظمة الاجتماعية كما أن الجماعات الاجتماعية تصبح أنظمة فعالة بواسطة الاتصال .

**Psychologie de la formule (Fr.)****سيكولوجية الصيغ****Formule psychology (Eng.)**

نظرية نفسية في الأصل ، انتشرت وعممت حتى صارت تفسيراً للوقائع الحيوية والفيزيائية وتختصر في دراسة العالم كما يبدو مباشرة للشعور باعتباره ظواهر لها نظامها الخاص .

**Psychologie de la physiologie (Fr.)****علم النفس الفسيولوجي****Physiologic psychology (Eng.)**

ثمرة التقاء علم النفس مع علم الفسيولوجيا بقصد معرفة التأثيرات المتبادلة بين النفس وبين وظائف الأعضاء الجسمية .

**Psychologie de la vie quotidienne (Fr.)****علم النفس المرضى للحياة اليومية****Dialylife psycho psychology (Eng.)**

أحد فروع علم النفس المعاصر ، التي تدرس الظواهر المرضية الفردية ، الناجمة عن مشكلات الحياة اليومية ومحاولة البحث لها عن علاج يتفق مع طبيعتها .

**Psychologie dynamique (Fr.)****علم النفس الحركي****Dynamic psychology (Eng.)**

أحد ميادين علم النفس التي تعالج الظواهر أو الموضوعات النفسية على أنها متغيرة ومتطورة عبر الزمن .

**Psychologie existentielle (Fr.)****علم النفس الوجودي****Existential psychology (Eng.)**

مدرسة في علم النفس تهض على أساس دراسة الخبرة ومحتواها بواسطة الملاحظة والوصف .

**Psychologie expérimentale (Fr.)****علم النفس التجريبي****Experimental psychology (Eng.)**

ميدان من ميادين علم النفس الذي يقوم على الاهتمام بدراسة الظواهر النفسية في ضوء المنهج التجريبي .

**Psychologie générale (Fr.)**

**General psychology (Eng.)**

**علم النفس العام**

أحد فروع العلوم الإنسانية التى تقوم على دراسة الظواهر النفسية ، كما تتمثل فى السلوك الإنسانى المتعدد الأبعاد والجوانب ، ومحاولة الكشف عن القوانين والمبادئ التى تحكم هذا السلوك وتوجهه والعمل على تنسيق هذه القوانين والمبادئ فى ضوء نظام معرفى متكامل .

**Psychologie linguistique (Fr.)**

**Linguistic psychology (Eng.)**

**سيكولوجية لغوية**

مجال دراسى يتناول موضوع اللغة من زاوية المهارات الكلامية أو النشاطات اللغوية التى تعبر عن خبرة الفرد وأفكاره وتفاعله مع العالم المحيط به .

**Psychologie profonde (Fr.)**

**Deep psychology (Eng.)**

**سيكولوجية العمق**

فرع من فروع علم النفس يأخذ بالظواهر الخاصة باللاشعور عند تفسير الظواهر .

**Psychologie scientifique (Fr.)**

**Scientific psychology (Eng.)**

**علم النفس العلمى**

العلم الذى يستخدم فى الوصول إلى المعلومات الأساليب العلمية الأساسية المتعارف عليها بين الباحثين والعلميين وعلى رأسها المشاهدة المنظمة والاستنباط المنظم .

**Psycho-sociologie (Fr.)**

**Social psychology (Eng.)**

**علم النفس الاجتماعى**

أحد فروع علم النفس الذى يهتم بدراسة التفاعل الذى يحدث بين الفرد والآخرين أو ما يمثلته الآخرون . وقد اهتم هذا الفرع بدراسة ذلك التفاعل والعوامل التى تؤثر فيه ، كما يهتم أيضاً بدراسة العملية النفسية التى تحدث أثناء هذا التفاعل وما ينتج عنها من اكتساب الفرد للأساليب السلوكية .

**Pulsionnelle (Fr.)**

**Pulsionel (Eng.)**

**نزعة لا إرادية**

فعل تم وقوعه من قبل شخص أو فرد بطريقة لا شعورية ، نتج عنه آثار سلبية أو إيجابية فى واقع هذا الشخص أو ذاك الفرد .

# R

**Rapports différentiels (Fr.)**

**Differential relationships (Eng.)**

**علاقات متمايضة**

كل علاقة لا تقوم بين أناس حقيقيين أو أفراد ملموسين ، بل تقوم بين موضوعات وأدوات أو قوى ذات طابع رمزي .

**Réalisme nouveau (Fr.)**

**New realism (Eng.)**

**واقعية جديدة**

مصطلح فلسفي يستخدم للدلالة على أعمال جورج إدوارد مور (ولد عام 1873م) التي أثرت على الفلسفة الإنجليزية في القرن العشرين ، وخاصة في الجيل الأول من فلاسفتها أمثال مورجان (1852م - 1936م) وصامول الكساندر (1859م - 1938م) وفي الجيل الثاني أمثال جود (ولد عام 1891م) وبرائس (ولد عام 1899م) .

وأساس هذه الحركة يتمثل في معارضة المثالية ، والأخذ بالواقعية ، وهي واقعية مباشرة ترى أن باستطاعة الإنسان أن يدرك مباشرة الواقع المستقل عن الذوات والخارج عنها وليس التصورات النفسية فحسب ، وأن المعرفة كلها إنما تأتي من التجربة الحسية .

**Réalité totale (Fr.)**

**Totality reality (Eng.)**

**حقيقة كلية**

نظرية مثالية أسسها المفكر الإنجليزي برادلي (1846م - 1924م) الذي يقيم فلسفته على أساس فكرة العلاقات الداخلية أو الذاتية فهو يرى أن العلاقات لا تضاف إلى جوهر الأشياء القائمة ، بل أنها ، أي العلاقات هي هذا الجوهر ذاته وأن الحقيقة هي كل واحد منظم ، وأن الموضوع المعروف والذات العارفة ليس بينهما اختلاف جوهري لأن الاثنين ما هما إلا صورة يظهر عليها « الكل » أي الفكرة الوحيدة المطلقة (التي هي الحقيقة الكلية) أو المطلق .

**Recensement global (Fr.)**

**Total surveys (Eng.)**

**مسوح شاملة**

دراسة كل أعضاء أو جماعة معينة ، كأن يقوم الباحث بدراسة شاملة



لسكان قرية من القرى أو حى من الأحياء بهدف وصف أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية والمعيشية .

**Recensement par échantillon (Fr.)**

**مسوح بالعينة**

**Sample surveys (Eng.)**

اختيار عينة من أفراد الجماعة تمثل السكان فى الخصائص المختلفة كالسن والمستوى الاقتصادى بهدف الحصول على وصف ثابت ودقيق لسلوك الجمهور الذى يبحث .

**Recensement social (Fr.)**

**مسح اجتماعى**

**Social recensement (Eng.)**

محاولة منظمة للحصول على معلومات من جمهور معين أو عينة منه وذلك عن طريق استخدام استمارات البحث أو المقابلات .

**Recherche analytique (Fr.)**

**بحث تحليلى**

**Analytic research (Eng.)**

بحث يهدف إلى كشف مكونات أو عناصر تتألف منها ظاهرة أو مشكلة والتعرف على العوامل التى تؤثر فيها .

**Recherche applicative (Fr.)**

**بحث تطبيقى**

**Applicative research (Eng.)**

عمل ذهنى مستمد من نتائج بحوث أساسية يوجه نحو تطبيق هذه النتائج فى عمليات ذات فائدة عملية .

**Recherche linguistique (Fr.)**

**بحث لغوى**

**Linguistic research (Eng.)**

عمل عقلى مدون بطريقة منظمة ويخضع لمنطق متماسك يعالج موضوعاً يدخل فى مضمار اللسانيات الوصفية أو التحليلية أو التفسيرية .

**Récherche sociale (Fr.)**

**بحث اجتماعى**

**Social research (Eng.)**

عمل نظرى وميدانى يقوم على أساس الكشف عن أسباب وجود ظاهرة اجتماعية محددة أو محاولة التعرف على طبيعتها ونوعها وحجمها عن طريق الاستقصاء أو التحقيقات التجريبية .

**Recupération linguistique (Fr.)**

**استعادة لغوية**

**Linguistic recuperation (Eng.)**

استرداد الحصيلة اللغوية المفقودة بسبب اجتماعى أو ثقافى أو ذاتى ، باعتبار أن المفردات والتراكيب والصيغ إذا لم تصادف تنمية مستمرة تضمحل بمرور الزمن وتصبح فى عداد المعدمة إذا لم تجد طريقها لبعث الحياة والحيوية ، وهذه الطريقة تتمثل فى عدة أشكال أهمها التخاطب والحوار وممارسة الكتابة وممارسة القراءة .

**Redondance (Fr.)**

**حشو**

**Redondance (Eng.)**

هو زيادة فى اللفظ على المعنى وهذه الزيادة متعينة وهو بمعزل عن مراتب البلاغة ؛ نظراً لأن فيه تكلفاً يفسد المعنى .

**Réductionisme (Fr.)**

**اختزالية**

**Reductionism (Eng.)**

اتجاه الباحث إلى تفسير الظواهر الأرقى أو العقد بردها إلى ظواهر أو مكونات أدنى وأبسط .

**Règles linguistiques (Fr.)**

**قواعد ألسنية**

**Linguistic rules (Eng.)**

مجموعة معينة من الأساليب العلمية تعتمد على التجريد فى الصياغة وتتبنى لغة صورية قائمة على رموز تفسر المعطيات اللغوية بقصد تحديد بنية اللغة ووصفها وتفسيرها .

**Relation essentielle (Fr.)**

**علاقات أولية**

**Essential relation (Eng.)**

هى تلك العلاقة التى يسيطر عليها الارتباط والتعاون المباشر العميق ويصبح بفضلها الأفراد أكثر انصهاراً فى كيان مشترك .

**Relation sociale (Fr.)**

**علاقات اجتماعية**

**Social relation (Eng.)**

هى العلاقات الشخصية التى تربط الناس بعضهم البعض الآخر .

**Répétition (Fr.)**

**تكرار (معانى)**

**Repetition (Eng.)**

عملية إعادة نفس المعنى مرات عديدة دون حاجة إلى ذلك فى السياق

الخاص للحديث أو المقال أو النص .

Réponse sociale (Fr.)

مسايرة اجتماعية

Social reponse (Eng.)

أن يحكم الفرد ويعتقد ويتصرف متفقاً مع أحكام وعقائد وتصرفات الجماعة . وفى هذا المستوى يستجيب لضغوط الجماعة بالتجربة فى اتجاه المشابهة لها دون تطرف أو مغالاة .

Réprobation (Fr.)

إنكار

Reprobation (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على عدم قدرة الأنا على التعامل المباشر مع الحقائق التى تهدده من خلال الموقف الذى يواجهه وعندئذ لا يعترف الشخص بالحقيقة الواضحة حقيقة خارجية غير سارة بالنسبة للواقع وتثير القلق على الأقل بصفة مؤقتة ، عندئذ قد ينكر الشخص وجود هذا الواقع غير السار . وقد يصبح الإنكار بديلاً عن وجود الحقيقة .

Réseau social (Fr.)

شبكة اجتماعية

Social retinal (Eng.)

القواعد المفروضة على الفرد ودرجة شمولها وإلزامها له ، فى ظل محيطه الاجتماعى ودرجة تماسكه .

Rhétorique (Fr.)

علم البلاغة

Rhetoric (Eng.)

أحد فروع علم اللغة العام. يبحث فى وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره فى بناء الأثر ودلالته الجمالية فى تصوير ووصف العناصر التى تشكل عالم النص. ويحتل هذا الفرع مكانة رئيسية فى نظرية اللغة الأدبية .

Rythme (Fr.)

إيقاع

Rhythm (Eng.)

وزن أو إيقاع الكلمات فى أبيات الشعر وفق نمط من التفاعيل المختلفة .

Rime (Fr.)

قافية

Rime (Eng.)

انتظام نهايات الأبيات حسب الوزن الوارد فى القصيدة .

**Roman d'analyse (Fr.)****Novel of psychoanalysis (Eng.)****رواية التحليل النفسى**

عمل قصصى يعتمد على تقنية الرجوع إلى الوراء بوساطة الصور المتدفقة من ذكريات أو أحداث تعتمد على المناجاة الداخلية .

**Roman éducatif (Fr.)****Educational novel (Eng.)****رواية تعليمية**

عمل قصصى طويل يراعى فيه الكاتب القواعد الكلاسيكية للقص وبناء الأبعاد للشخصيات المختلفة من خلال المجال أو البيئة التى تحيط بها ، وتبرز فكرة مثالية أو واقعية أو ميتافيزيقية أو نقدية .

**Roman historique (Fr.)****Historical novel (Eng.)****رواية تاريخية**

عمل أدبى مطول يتخذ من الماضى الإنسانى مادة أساسية لموضوعه .

**Romantisme (Fr.)****Romantism (Eng.)****رومانتيكية**

حركة أدبية وفنية وفلسفية بدأت مع أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر كرد فعل على الوصف العلمى للعالم ، فعارض الشعراء والفنانين والكتاب ، العلم بالعاطفة وبالحياة والدين ، معلنين أن هناك طرقاً أخرى غير طرق العلم للوصول إلى الحقيقة . وتميزت هذه الحركة بالتأكيد على العاطفة وحب الطبيعة والميل إلى الكآبة . ويقال بالنسبة إلى الرومانتيكية الفلسفية أنها كانت رد الفعل الفلسفى فى ألمانيا خاصة ضد تيارات القرن الثامن عشر الآخذة بالعقل وحده ، وضد حركة التنوير على الأخص ، وتبنى فكرة أن هناك قوى أخرى للإنسان غير العقل ، أهمها : العاطفة ، والحدس المرتبطان بالحياة ، وباللانهاثى . ويفضل هذه الصيحة احتفظت لنفسها بتأثير عظيم على اتجاهات الفن والأدب فى القرن التاسع عشر فى الحضارة الغربية .

# S

**Sadisme** (Fr.)

**Sadism** (Eng.)

سادية

نزعة منحرفة تتميز بنشدان اللذة الجنسية فى تعذيب الآخرين من كلا الجنسين وتنسب إلى الماركيز دى ساد من فلاسفة القرن الثامن عشر المتمرد على التصور العقلى والدينى للعالم .

**Savant** (Fr.)

**Savant** (Eng.)

عالم

شخص يمتلك إطاراً علمياً فى مجال من المجالات العلمية ، وهذا الإطار يسمح له بأن يحذق مادته ويتخصص فيها إلى درجة الإتقان الرفيع .

**Scepticisme** (Fr.)

**Scepticism** (Eng.)

ارتيابية

مذهب الشك أو الارتياب فى المفاهيم والمعايير الروحية للعالم .

**Schèmes universaux** (Fr.)

**Universal schemes** (Eng.)

قوالب عامة عالمية

أشكال أدبية متماسكة ذات طابع كلى .

**Schizophrénie** (Fr.)

**Schizophreny** (Eng.)

انفصام

مرض عقلى مظهره اضطرابات فى موقف الشخص إزاء الواقع وانفصال بين النواحي العقلية من الشخصية ، والوجدانية فيها .

**Science de l'histoire** (Fr.)

**Science of history** (Eng.)

علم التاريخ

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة الوثائق والمناهج الموضوعية .

**Science positive** (Fr.)

**Positive science** (Eng.)

علم وضعى

علم تجريبى يقوم على أساس معرفة الوقائع أو الظواهر فى ضوء الملاحظة المنظمة والتجربة العلمية .

**Sciences humaines (Fr.)****العلوم الإنسانية****Humanities (Eng.)**

العلوم التى تدرس الواقع الإنسانى أو البشرى، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التى يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، وعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والأنثروبولوجيا .

**Sciences positives (Fr.)****علوم وضعية****Positive sciences (Eng.)**

العلوم التى تنهض على التجربة مثل علوم الفيزياء والكيمياء والطبيعة وغيرها من العلوم الأخرى .

**Scientisme (Fr.)****النزعة العلمية****Scientism (Eng.)**

مذهب يقرر الاكتفاء بالعلم فى تفسير الواقع والظواهر الإنسانية أو الثقافية أو اللغوية أو فى كافة مجالات المعرفة .

**Scientisme de la critique (Fr.)****النزعة العلمية للنقد****Scientism of criticism (Eng.)**

اتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبى أو الفنى نحو العلوم الوضعية ، بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال والفروض ليحقق فى النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التى تحكم الأثر الأدبى أو الفنى .

**Se féminiser (Fr.)****يتأنث****Femininity (Eng.)**

كل ما يؤدى إلى اكتساب صفة الأنوثة فى الشئ وفقد صفة الذكورة .

**Sections d'anthropologie culturelle (Fr.)****فروع الأنثروبولوجيا الثقافية****Cultural anthropology sections (Eng.)**

تتفرع الأنثروبولوجيا إلى ثلاث فروع هى علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ وعلم والاثنوجرافيا . والعلم الأول (اللغويات) يدرس اللغة كأحد مظاهر السلوك الإنسانى بوصفها وسيلة للتفاهم والاتصال بين الأفراد وبعضهم البعض وهو جزء هام من التراث الثقافى بجوانبه الرمزية والمادية لأى مجتمع من المجتمعات وتشترك اللغة مع الثقافة فى عدة خصائص منها أنها عامة بين الأفراد وإنها مكتسبة وأن لها صفة الاستمرار والتراكم .

والعلم الثانى (آثار ما قبل التاريخ) يدرس الثقافات القديمة والتطور

الثقافى عبر العصور من خلال دراسة البقايا والحفريات (والعلم الثالث) يدرس المقارنة بين الثقافات ودراسته دراسة تحليلية فى صورة تحليل المادة الثقافية للمجتمعات المحلية الصغيرة .

Sémanalyse (Fr.)

Semanalysis (Eng.)

تحليل نفسى سيميائى

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقدة فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى ، أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعرى على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على منظومة العلامات التى تبرز الغرائز الفردية أو الجماعية التى توظف رموزها بطريقة معينة فى النص .

Sémanticien (Fr.)

Semantics (Eng.)

علم دلالات الألفاظ

الدراسة الموضوعية للمفردات من حيث المعنى المباشر أو غير المباشر فى النص أو فى الحديث أو المقال بوساطة التحليل الوصفى .

Sémantisme (Fr.)

Semanticism (Eng.)

نزعة دلالية

اتجاه فى النقد يسعى من خلاله الناقد إلى اكتشاف كل ما هو ذو معنى فى النص بوساطة الاعتماد على مفاهيم العلوم الإنسانية واللغوية .

Sémillant (Fr.)

Semilant (Eng.)

حيوى

مفهوم يشير استخدامه إلى عدم ثبات بنية النص داخل بنية الواقع الذى نشأ فيه ، أو تغير علاماته وعناصره من فترة زمنية لأخرى .

Sémio (Fr.)

Semiology (Eng.)

تكون العلامات

المفردات أو الألفاظ الواردة فى النص التى تبرز وتحدد طبيعته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Sémiotique du discours (Fr.)

Semiotics of discourse (Eng.)

علم علامات الخطاب

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة فى النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاصة .

**Sens (Fr.)****Sense (Eng.)****تمييز**

كل محاولة يبرزها الناقد أو الباحث من أجل إيضاح الاختلافات بين اتجاه نقدي أو فني معين أو بين نص له طبيعة واقعية ، وآخر له طبيعة رومانسية .

**Sens allégorique (Fr.)****Allegoric sens (Eng.)****معنى رمزي**

معنى خفي لا يصل إليه القارئ بطريقة مباشرة ، ويقتضى منه فك الشفرات كي يستطيع الوقوف عليه .

**Sens composé (Fr.)****Complex sens (Eng.)****معنى مركب**

مدلول مكون من عدة عناصر لا يمكن فهمه إلا في ضوء هذه العناصر بصورة مجملة .

**Sens connotatif (Fr.)****Connotative sens (Eng.)****معنى كامن**

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقي المضمرة في نص فلسفي أو أدبي ، وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالاته غير المباشرة وإطاره الرمزي المرجعي الكامن ويحصل عليه الباحث عن طريق تحليل الرموز والصور البيانية المختلفة .

**Sens connotatif (Fr.)****Connotative meaning (Eng.)****معنى كامن**

دلالة معينة غير مرئية في موقف أو في عمل فني أو إبداعى يحمل في بنائه رمزاً غير مباشر ويحمل في باطنه مدلولاً يستخلصه الشخص أو الفرد من خلال تأمله لهذا العمل أو ذاك الفعل أو تلك المواقف .

**Sens contextuel (Fr.)****Contextual meaning (Eng.)****معنى سياقي**

استخلاص الناقد أو الباحث من النص دلالة ليست مباشرة ولكنها ظاهرة من خلال سياق النص .

**Sentiment (Fr.)****Sentiment (Eng.)****عاطفة**

الحب بجميع مظاهره من شفقة وحنو وإعجاب وتقدير ونزوع ووصال وهوى ، كما تطلق على الكراهية بجميع مظاهرها من بغض ومقت وغضب



وحقد وعداوة . والعاطفة منشطة للسلوك وموجهة لأحكامنا على الأشخاص والجماعات والأفكار والأشياء .

**Séquences complexes (Fr.)**

**متتاليات مركبة**

**Complex sequences (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث الشكلي للدلالة على تكرار نمط معين من البناء السردي بطريقة متشابهة .

**Signal (Fr.)**

**إشارة**

**Signal (Eng.)**

دليل أو علامة ترشد القارئ إلى معنى باطن الكلام أو الحديث أو النص ، وهذه العلامة ليست مستقلة عن دلالة الشيء بل هي مرتبطة به أوثق الارتباط .

**Signe (Fr.)**

**علامة**

**Sign (Eng.)**

مصطلح يستعمله الناقد أو الباحث للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما ، على نحو يجعل دلالتهما تنحصر في نوعية تلك العلاقة أو ماهية قابلة للإدراك ليست لها معنى في حد ذاتها ، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر المقابل للإدراك (وهو الدال).

**Signe analogique (Fr.)**

**علامات مماثلة**

**Analogic sign (Eng.)**

هي العلامات التي تشمل علاقات متشابهة من حيث الدلالات ، ومن حيث التركيبات الشكلية والصوتية .

**Signe complexe (Fr.)**

**سمة مركبة**

**Complex sign (Eng.)**

شئ ظاهر للعين يشير إلى أكثر من دلالة واحدة رغم أنه لا يمثل سوى عنصر أو عامل واحد ، إلا أن تركيباته تضم في ثناياها دلالات متعددة . أو جملة علامات في نسق لغوي له مجموعة عناصر متداخلة .

**Signe simple (Fr.)**

**سمة بسيطة**

**Simple sign (Eng.)**

شئ ظاهر للعين يشير إلى دلالة معينة وهذا الشئ لا يدل على دلالة أخرى غير ذاته . أو علامة قائمة بذاتها تمثل عنصراً غير مركب .

**Signes verbaux (Fr.)****علامات كلامية****Speech signs (Eng.)**

إشارات لفظية في الحديث بين شخص وآخر ، وهذه الإشارات مرتبطة بالكلام الشفهي لا المكتوب .

**Signifiant (Fr.)****دال****Significant (Eng.)**

اتحاد لصورة صوتية بين التمثيل الذهني أو التصوري ، يندرج تحت النظام المادي باعتباره أصواتاً أو إيماءات ، أو حركات أو صوراً محسوسة ، بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهني كفكرة أو معنى .

**Signification objective (Fr.)****دلالة موضوعية****Objective significance (Eng.)**

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة في بنية الأثر ، تعبر عن وجود تماسك منطقي بين عناصره ووحداته ، وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها تاريخياً واجتماعياً واقتصادياً .

**Simultanéisme (Fr.)****تزامنية****Simultaneism (Eng.)**

طريقة في سرد الأحداث التي تقع في أماكن مختلفة من غير انتقال .

**Situation (Fr.)****موقف****Situation (Eng.)**

كل سلوك محدد يتخذه الكاتب أو الناقد أو الباحث تجاه قضية أو حدث أو نظرية معينة عبر الزمن .

**Sociabilité (Fr.)****نزعة اجتماعية****Sociability (Eng.)**

كل اتجاه أو نزوع عند الناقد أو الكاتب يحاول فيه الربط بين العمل الأدبي والقضايا الاجتماعية وإبراز دوره في بناء الوعي الإنساني .

**Société civile (Fr.)****مجتمع مدني****Civil society (Eng.)**

هو المجتمع السكاني والأسرة ، والقراية والعادات والقانون والأخلاق والحكومة ، والملكية .

**Société d'appartenance (Fr.)****مجتمع الإقامة****Appartenance society (Eng.)**

جماعة من الأفراد ، الرابطة التي تجمع بينهم هي الإقامة المشتركة في منطقة محددة اجتماعياً .

**Société primitive (Fr.)**

**Primitive society (Eng.)**

**مجتمع بدائي**

هو ذلك المجتمع الذي يعتمد على وسائل وأدوات تكنولوجية بسيطة في نظامه الاقتصادي ، ويعيش في عزلة عن النظم الاجتماعية والثقافية والمادية الحديثة .

**Société psychologique (Fr.)**

**Psychology society (Eng.)**

**مجتمع نفسي**

جماعة من الأفراد يركز إحساسهم بالعضوية على أساس رابطة زوجية تضم مجموعة من القيم أو الأصول أو المعتقدات .

**Sociétés traditionnelles (Fr.)**

**Traditional societies (Eng.)**

**المجتمعات التقليدية**

هي مجتمعات العالم الثالث التي تعتمد على أدوات التكنولوجيا غير المعقدة ، والتي تتبنى مفاهيم وأساليب ثقافية غير حديثة أو غير متطورة بالقياس إلى المفاهيم والأساليب الشائعة في المجتمعات الحديثة .

**Socio dialectes (Fr.)**

**Social dialects (Eng.)**

**لهجات اجتماعية**

مفهوم يستخدم في ميدان علم الدلالة الاجتماعي للدلالة على نوع من اللغات الفرعية المعروفة بالتغيرات السيميوطيقية التي يعارض بعضها البعض .

**Socio discours (Fr.)**

**Sociology of discourse (Eng.)**

**علم اجتماع الخطاب**

مجال دراسي متطور يعتمد على الفكر اللساني الاجتماعي في تناوله للنصوص ، وهذا المجال ينهض على أساس أن اللسانيات اجتماعية أي قائمة على فكرة الربط بين أشكال اللغة والوظائف الاجتماعية لها .

**Sociocritique (Fr.)**

**Social criticism (Eng.)**

**النقد الاجتماعي**

دراسة قيمية لاتجاهات المجتمع الثقافية والأخلاقيات والمعارية .

**Socio-culturel (Fr.)**

**Socio-cultural (Eng.)**

**اجتماعي - ثقافي**

البعد الاجتماعي للثقافة أو الحضارة أو كل ما يتعلق بالجانب الاجتماعي في الثقافة سواء أكانت في الفنون أو الآداب أو في اللغة .

**Sociolinguistique (Fr.)****علم اجتماع اللغة****Sociolinguistics (Eng.)**

أحد فروع علم الاجتماع الحديثة التي تهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية ، ويشترك مع علم اجتماع النص في البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة في بنيات الآثار الأدبية .

**Sociologie de la culture (Fr.)****علم اجتماع الثقافة****Sociology of culture (Eng.)**

فرع من فروع علم الاجتماع الحديثة ، يقوم على أساس دراسة السلوك الإنساني والقيم والرموز والأساطير واللغة المقننة والفنون والآداب .

**Sociologie de la littérature (Fr.)****علم اجتماع الأدب****Sociology of literature (Eng.)**

مجال دراسي حديث نسبياً يتناول طبيعة العلاقة بين مضمون العمل الأدبي من جهة وعدد محدود من الوقائع الاجتماعية من جهة أخرى .

**Sociologie du texte (Fr.)****علم اجتماع النص****Sociology of text (Eng.)**

أحد فروع علم الاجتماع المعاصر الذي ينهض على أساس معرفة كيفية تجسيد القضايا الاجتماعية والمصالح الجماعية في المستويات الدلالية والتركيبية للنص .

**Sociologie du texte poétique (Fr.)****علم اجتماع النص الشعري****Sociology of poetic text (Eng.)**

فرع من فروع علم اجتماع الأدب المعاصر يقوم على أساس اعتبار كل نص يمثل معنى في علاقته بالنصوص الأخرى ، التي تقوم على أساس مصالح اجتماعية وخطابات أيديولوجية أو أنظمة قيم اجتماعية أو رؤية معينة للعالم .

**Sociologie générale (Fr.)****علم الاجتماع العام****General sociology (Eng.)**

العلم الذي يتطرق إلى دراسة الإنسان باعتباره كائناً اجتماعياً أو دراسة ما يسمى : الطبيعة الاجتماعية للإنسان باعتبار أنه يستمد إنسانيته من المجتمع أو هو العلم الذي يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية التي تبدو في معظم مجالات الحياة كعلاقات الخضوع والسيطرة والتعاون والصراع والطبقات الاجتماعية وأشكال العمران والضبط الاجتماعي .

**Sociologie historique (Fr.)**

**Historic sociology (Eng.)**

**علم الاجتماع التاريخي**

نشأ عند علماء الاجتماع الأوائل الذين تأثروا بفلسفة التاريخ ، وينطوي هذا الاتجاه على تناول مشكلات الكشف عن أصول وتطور وتحول النظم الاجتماعية والمجتمعات والحضارات . ويأخذ في اعتباره سلسلة التاريخ الإنساني وجميع النظم الرئيسية الموجودة في المجتمع .

**Sociologue (Fr.)**

**Sociologist (Eng.)**

**عالم اجتماع**

شخص يحمل إطاراً نظرياً علمياً يسعى إلى التوصل إلى الارتباطات السببية والقوانين المستخلصة من الظواهر الاجتماعية المختلفة .

**Socratisme (Fr.)**

**Socratism (Eng.)**

**نزعة سقراطية**

ميلول خاصة إلى آراء الفيلسوف اليوناني سقراط .

**Sophrologie (Fr.)**

**Sophrology (Eng.)**

**مقاومة**

الممارسة الطامحة إلى السيطرة على مشاعر الألم والانزعاجات النفسية لبلوغ نمو أشد اتساقاً في الشخصية .

**Souplesse relative (Fr.)**

**Relative souplesse (Eng.)**

**مرونة نسبية**

تغير القدرات الشخصية نتيجة تغير عوامل خارجية على أساس أن البيئة تعتبر عوامل خارجية لا تؤثر في الشخصية بدرجة واحدة في جميع استعداداتها ومكوناتها .

**Sous-systèmes sociaux (Fr.)**

**Socials Subsystem (Eng.)**

**أنظمة فرعية اجتماعية**

مصطلح استخدمه عالم الاجتماع الأمريكي تالكوت بارسونز (1902م - 1979م) للدلالة على أن النظام الاجتماعي مجموعة أنظمة جزئية يعيد كل منها إنتاج بنية كلية شاملة . فالأسرة تعتبر نظاماً جزئياً أو فرعياً ينظر إليها كنموذج مصغر للمجتمع القومي بمقدار ما تؤدي وظيفتها بفضل كفاءات محددة . وهناك أنظمة جزئية أو فرعية أخرى تتمثل في التربية والنقابات واتجاهات أرباب العمل .

**Spatialisation (Fr.)****تحيز مكاني****Spatialisation (Eng.)**

عملية إلحاح للوصف البيئي ، يقوم بها الراوى أو السارد ، وهذه العملية تكشف عن وجود ميول خاصة ، تتجاوز حدود الميول العادية فى هذه البيئة أو الوسط المكانى الذى تدور فيه أحداث الرواية أو المسرحية .

**Sphères d'action (Fr.)****دوائر الفعل****Spheres of action (Eng.)**

مصطلح وضعه فلاديمير بروب للدلالة على نمط الأفعال التى تقوم بها الشخصيات فى الحكاية الشعبية الروسية .

**Spontanéisme (Fr.)****نزعة عفوية****Spontaniety (Eng.)**

نظرية قائمة على أساس الثقة بالعضوية فى الشعب والعضوية المبدعة فى الفرد .

**Stabilité culturelle (Fr.)****ثبات ثقافى****Cultural stability (Eng.)**

الثبات فى الثقافة هو الجانب التقليدى الذى يظهر فى عملية انتقال الثقافة من جيل لآخر عن طريق التنشئة الاجتماعية ، حيث تتولى الأسرة وغيرها من الجماعات الاجتماعية مهمة تعليم الأجيال الصاعدة وتلقينهم الثقافة السائدة فى المجتمع .

كما تترك كل ثقافة بعض الآثار والشواهد التاريخية الدالة عليها عبر المراحل الزمنية المختلفة . وفى الوقت نفسه أن الثقافة ليست ساكنة أو جامدة لكنها تتغير من جيل لآخر كالتغير الذى يطرأ على العادات والتقاليد وأنماط القيم ، وأنماط السكن والملبس ، وبذلك يمكن القول أن الثبات والتغير سمة من سمات أى ثقافة .

**Stabilité émotionnelle (Fr.)****استقرار انفعالى****Emotional stability (Eng.)**

الحالة السوية فى الاستجابات الانفعالية للشخص عندما يواجه مواقف مختلفة لا تدفعه إلى المثيرات الداخلية أو الخارجية .

**Star-system (Fr.)****نظام نجومى****Star-system (Eng.)**

إقامة الإنتاج السينمائى وتجارته على الدعاية والتوسع فى إشهار النجوم .

Structuralisme (Fr.)

Structuralism (Eng.)

البنوية

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها. أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها، أو تأثر بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحد بين لغة الأثر والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسقاً يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية.

Structuralisme génétique (Fr.)

Genetic structuralism (Eng.)

بنوية دينامية

مصطلح يشير إلى وجود تغير فى بنية الأثر الأدبى يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعة التى يرتبط بها. وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع، فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد البنىوى الشكلى. تبنى هذا المفهوم لوسيان جولدمان، فبنية الرواية الحديثة فى رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث.

Structuralisme linguistique (Fr.)

Linguistic structuralism (Eng.)

البنوية اللغوية

اتجاه متعارف عليه، أسسه العالم اللغوى السويسرى فردينان دى سوسير (1857م - 1913م) يعالج اللغة باعتبارها نسقاً عضوياً منظماً من العلامات، ينظر إلى اللغة فى ذاتها ولذاتها أو نسقاً لا يعرف سوى نظامه الداخلى. ويستبعد أى بعد تاريخى أو تطورى للظواهر اللغوية، على أساس أنها أنساق أو نظم تؤدي وظيفتها باعتبارها بنيات ذات طبيعة رمزية لا تتطوى على بعد خارجى. أو مجموعة من الأسس والمبادئ الفلسفية واللغوية تعتبر اللغة تنظيمياً يتألف من مجموعة وسائل تعبيرية صوتية ورموز تعبر عن مفاهيم معينة يدركها الشخص المتكلم. فكل لغة تتألف من بنيات خاصة وتميزها عن سواها وتعمل من خلال النطق بها والتلفظ.

Structuralisme psychologique (Fr.)

Psychologic structuralism (Eng.)

البنوية السيكلوجية

مجال دراسى حديث أسسه عالم النفس الفرنسى لكان (1901م - 9)

يهدف إلى دراسة اللاشعور باعتباره لغة تملك بنية خاصة . وهذا المجال يرتاد عالم الرمز دون الاقتصار على دراسة الواقع وعالم الخيال . ويعتبر اللغة ليست نتاجاً للذات وإنما هي التي تكونها ، وتضفي عليها كل ما لها من دلالة .

**Structuralisme transformationel (Fr.)**

**البنوية التحويلية**

**transformational Structuralism (Eng.)**

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوي الأمريكي تشومسكي للدلالة على الطابع الإبداعي للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية ، وهذا المفهوم يعتمد على مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية.

**Structuration (Fr.)**

**صياغة**

**Structuration (Eng.)**

مفهوم يستخدمه الناقد البنائي للدلالة على وجود تماثل بين الأنماط الشكلية المختلفة في العمل الأدبي .

**Structuration (Fr.)**

**عملية البناء**

**Structuration (Eng.)**

فكرة نظرية تستند إلى نظريات تلقى النص الفني المستوحاة من النظريات الشكلية التي رفضت فكرة تصوفية الفن والأدب .

**Structure (Fr.)**

**بنية**

**Structure (Eng.)**

كل مكون من ظواهر متماسكة يتوقف كل منها على ماعده ، ولا يمكنه أن يكون ما هو إلا بفضل علاقته بما عده .

**Structure conceptuelle (Fr.)**

**بنية تصورية**

**Structures of concept (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة المفردات التي تشكل التصور الافتراضي أو الواقعي عند الناقد أو الباحث قبل الشروع في عمله .

**Structure culturelle (Fr.)**

**مركب ثقافي**

**Cultural structure (Eng.)**

كل تركيز على الصلات بين العناصر الفرعية للثقافة ومختلف سماتها .

**Structure de base de la personnalité (Fr.)**

**بنية أساسية للشخصية**

**Personality base structure (Eng.)**

يرتبط هذا المصطلح بالعالم النفسي كاردنير ، ويستخدمه للدلالة على



أن الناس فى ثقافة معينة يميلون إلى أن يتشابهوا فى شخصياتهم ، أو للدلالة على تشكيل الشخصية الذى يشترك فيه غالبية أعضاء المجتمع نتيجة الخبرات التى اكتسبوها معاً .

**Structure de personnage (Fr.)**

**Structure of personality (Eng.)**

**بنية الشخصية**

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على تصور افتراضى تفسيري مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية ، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى النص .

**Structure de signifiés (Fr.)**

**Structure of signals (Eng.)**

**بنية من المدلولات**

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد الدينامي للدلالة على وجود نمط من الأفكار أو الأحداث التى تشير إلى مجموعة معينة من المعانى فى بناء النص .

**Structure des valeurs (Fr.)**

**Values structure (Eng.)**

**مكونات القيم**

ثلاثة عناصر لا يمكن فصل أحدها عن الآخر وهى المكون المعرفى (إدراك القيمة) والمكون الوجدانى (الانفعال بموضوع القيمة) ، والمكون السلوكى (استعداد الشخص أو ميوله للاستجابة للقيمة) .

**Structure du langage (Fr.)**

**Language structure (Eng.)**

**بنية اللغة**

كل مكونات الظواهر التعبيرية التى يتوقف كل منها على ما عداه .

**Structure du langage poétique (Fr.)**

**Structure of poetic language (Eng.)**

**بنية اللغة الشعرية**

نسق لغوى نصى يبرز خصائص وشروط الخطاب الشعرى بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

**Structure du texte artistique (Fr.)**

**Structure of artistic text (Eng.)**

**بنية النص الفنى**

جملة السمات اللغوية التى تحدد طبيعة النص من الزاوية الجمالية .

**Structure dynamique (Fr.)**

**Dynamic structure (Eng.)**

**بنية دينامية**

مصطلح يستخدمه الناقد فى مجال سوسيولوجيا الأدب للدلالة على بنية

الأثر الأدبي واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست إستاتيكية. فهي فى حركة وفى صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى دراساته المختلفة.

**Structure implicite (Fr.)**

**بنية مضمرة**

**Implicit structure (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة عناصر مترابطة فى نص ما ، وهذا الترابط قائم على أساس ضمنى ، وذو دلالة غير مباشرة . أو

كل شبكات الرموز الواردة فى نسيج النص وما تحمله من دلالات خفية .

**Structure linguistique profonde (Fr.)**

**بنية لغوية عميقة**

**Deep linguistic structure (Eng.)**

هى القواعد التى تتسق التابع الكلامى ، أو بعبارة أخرى هى البنى الأساسية أو الأولية التى بالإمكان تحويلها بوساطة المكون التحويلي لتكون الجمل التى تبدو فى مستوى أعمق من المستوى الظاهر فى عملية الكلام .

**Structure linguistique superficielle (Fr.)**

**بنية لغوية سطحية**

**Superficial linguistic structure (Eng.)**

هى البنية الظاهرة عبر تتابع الكلام الذى يتلفظ به المتكلم .

**Structure sémantique (Fr.)**

**بنية دلالية**

**Semantic structure (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على مجموعة الأفكار أو المعانى أو المضامين المستخلصة من علامات النص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

**Structure significative (Fr.)**

**بنية دالة**

**Significative structure (Eng.)**

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعانى والعواطف الكامنة فى بنية النص الأدبى ، التى تعتبر فى صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن الجماعة والعصر الذى يعيش فيه ، وتعبر فى الوقت نفسه عن وجود وحدة بين الكاتب والمجتمع تتم بصورة جدلية .

**Structure sociale (Fr.)**

**بناء اجتماعى**

**social structure (Eng.)**

كل العلاقات الاجتماعية التى تنشأ بين الأشخاص بوصفها جزء من الواقع الملموس الذى يشكل هذه العلاقات بغض النظر عن الاختلافات الضئيلة أو نوعية الأفراد الذين تنشأ بينهم هذه العلاقات .

**Structure syntaxique (Fr.)**

**Synraxis structure (Eng.)**

**بنية نحوية**

مصطلح يستخدم للدلالة على جماع وحدات النص التى يتشكل منها صيغة الأفعال وطريقة تركيبها وفق مجموعة من القواعد اللغوية المحددة .

**Structures mentales (Fr.)**

**Mental structures (Eng.)**

**بنية عقلية**

كافة العناصر التى تكون فكر وتصورات الفرد عن العالم الخيالى أو العالم الواقعى .

**Style (Fr.)**

**Style (Eng.)**

**أسلوب**

الطريقة التى يستخدمها الكاتب أو الناقد فى تناول مادته سواء كانت طريقة علمية أو أدبية أو شعرية .

**Style de la prose (Fr.)**

**Prose style (Eng.)**

**أسلوب النثر**

طريقة معالجة موضوع ما ، بوساطة وصف الألفاظ أو سردها دون التقيد بوزن أو إيقاع صوتى أو موسيقى .

**Style de rapport (Fr.)**

**Style of report (Eng.)**

**أسلوب التقرير**

هو الأسلوب الذى يعالج به الباحث موضوعه من حيث البساطة والوضوح والدقة والالتزام باللغة العلمية . وأول خطوة فى إعداد التقرير هى أن تستقر المعلومات الأساسية التى سوف تنقل إلى الجمهور .

**Style indirect libre (Fr.)**

**Indirect free style (Eng.)**

**أسلوب غير مباشر حر**

مصطلح يستخدم فى مضممار النقد للدلالة على تعددية الأصوات الساردة فى العمل الروائى الحديث .

**Style littéraire (Fr.)**

**Literary style (Eng.)**

**نسق أدبى**

مجموعة فئات من العلامات أو المفردات اللغوية التى تشكل بنية فنية . أو نموذج نظرى معين يتألف من أجزاء مترابطة ، ويستعمل هذا المصطلح فى أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنائية) للتعبير عن وجود تساند وظيفى لأجزاء الأثر الأدبى ، أو الفكرى أو الفلسفى .

**Style philosophique (Fr.)** أسلوب فلسفى  
**Philosophical style (Eng.)**

طريقة فى تناول الموضوعات الكلية (كالكون والإنسان) فى ضوء نظرة شاملة ، وهذه الطريقة تعتمد على المنهج العقلى التأملى .

**Style scientifique (Fr.)** أسلوب علمى  
**Scientific style (Eng.)**

طريقة موضوعية فى تناول الظواهر الواقعية المادية والمشاهدة ، وهذه الطريقة تعتمد على منهج التجريب والملاحظة للموضوعات والظواهر .

**Stylistique (Fr.)** علم الإنشاء الأدبى  
**Stylistics (Eng.)**

(انظر أسلوبية Stylistique)

**Subdivisions de l'anthropologie (Fr.)** فروع الأنثروبولوجيا  
**Subdivisions of anthropology (Eng.)**

تتقسم فروع هذا العلم إلى عدة فروع ، فالمدرسة الأمريكية تقسمه إلى فرعين رئيسيين هما : الأنثروبولوجيا البيولوجية ، والأنثروبولوجيا الثقافية والاجتماعية ، فى حين تقسم المدرسة الإنجليزية هذا العلم إلى ثلاثة فروع أساسية هى :

- الأنثروبولوجيا البيولوجية .
- الأنثروبولوجيا الثقافية .
- الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

**Subjectivisme (Fr.)** ذاتية  
**Subjectivism (Eng.)**

مذهب فلسفى قائم على أساس إقامة المعرفة كلها على الخبرة الذاتية .

**Sublimation (Fr.)** تسام  
**Sublimity (Eng.)**

مصطلح فرويد يستخدم للدلالة على عملية تحويل الطاقة المكبوتة واستفادها فى ميادين مختلفة .

**Sublimation (Fr.)** تسام  
**Sublimation (Eng.)**

تحول الدوافع الغريزية وإعادة توجيهها فى أنشطة بنائية منتجة .

**Substantialisme (Fr.)** جوهرية  
**Substantialism (Eng.)**

مذهب فلسفى يقول بوجود أشياء قائمة بذاتها ، أى جواهر .

**Substitution (Fr.)**

**Substitution (Eng.)**

**بدائل**

عملية إنابة شيء محل شيء آخر فى النص ، يقوم بها الناقد أو الباحث الذى يتبنى مفاهيم التفكير .

**Succession systématique (Fr.)**

**Systematic succession (Eng.)**

**تتابع نسقى**

مصطلح استخدمه فلاديمير بروب للدلالة على توضيح شكل مضمون الحكايات باعتبارها تمثل نموذجاً ضمناً غير متحقق .

**Sujet créatif (Fr.)**

**Creatif ego (Eng.)**

**ذات خلاقة**

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن الإنسان أكثر من كونه حيوانا لديه استعدادات تخضع لماضيه الغريزى الموروث وأنه أكثر من كونه نتاجاً للبيئة . إنه مفسر للحياة ومترجمها ويبحث عن خبرات جديدة لإشباع رغبة التفوق وينصهر هذا كله فى خلق ذات تختلف عن كل ذوات الآخرين .

**Sujet de l'énonciation (Fr.)**

**Enunciation of ego (Eng.)**

**ذات البلاغ**

الذات التى أنشأت مضمون الرسالة .

**Sujet en son énonciation (Fr.)**

**Ego announcement (Eng.)**

**الذات فى إبلاغها**

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن الذات عالقة بين السيميائى والرمزى والموضوعاتية التى تظهر فى البلاغ .

**Sujet primitif (Fr.)**

**Primitif ego (Eng.)**

**ذات بدائية**

هى المقر الأصلى لليبيدو ومنبع الطاقة البيولوجية النفسية بأسرها ، وهى مركز النزوات الغريزية وموطن الرغبات المكبوتة .

**Sujet théorétique (Fr.)**

**Theoretical subject (Eng.)**

**ذات منظرية**

ذات تضع جملة من المبادئ النظرية دون البحث عن تطبيقها

**Super naturalisme (Fr.)**

**Super naturalism (Eng.)**

**الطبيعة القصوى**

وجهة نظر معينة يستطيع الناقد بفضلها أن يعيد تعريف الظواهر الاجتماعية والأدبية وغيرها .

**Super structure (Fr.)****بناء فوقى****Super structure (Eng.)**

البناء السياسى والتشريعى والاقتصادى الذى يحرك المجتمع .

**Superstructure (Fr.)****بنية فوقية****Superstructure (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار علم الاجتماع الثقافى للدلالة على المؤسسات السياسية والقضائية والثقافية ، فضلاً عن المعايير والقيم التى تعطى هذه المؤسسات شرعيتها .

**Surmoi (Fr.)****أنا مثالى****Ideal ego (Eng.)**

الجانب الخاص من الشخصية الناتج عن عقدة أوديب ، ومصدر كل العمليات الثقافية العليا ، الفنية والأدبية والأخلاقية .

**Surréalisme (Fr.)****السريالية****Surrealism (Eng.)**

حركة ثورية فى تاريخ الفن تسعى إلى قطع الأوشاج التى تصل بين الفنان وبيئته ، على أساس أن التعبير عن الواقع الداخلى وخبراته الوجدانية يجب أن يتم بوساطة البدء من الجانب اللاشعورى للحياة النفسية .

**Symbole (Fr.)****رمز****Symbol (Eng.)**

علامة اصطلاحية مختصرة يستعملها الكاتب للتعبير عن شىء غير مباشر فى الواقع النفسى أو الاجتماعى .

**Symbole matériel (Fr.)****رمز مادى****Material symbol (Eng.)**

شىء ملموس يشير إلى وجود إشارات قليلة تعبر عن إشارات كثيرة تدل على شىء معين قابل للتفسير من زوايا مختلفة .

**Symptômes (Fr.)****أعراض****Symptoms (Eng.)**

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على أن العمل الأدبى لكاتب ما قادر أن يعبر عن الهذيان والحقيقة فى وقت واحد إذا انطلق الباحث أو الناقد من غموض بعض الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية ، وألقى الضوء على الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية عامة و على التكرار الملح والتناظر بين الموضوع والعاطفة خاصة .

**Synchronie (Fr.)**

**Synchrony (Eng.)**

**السنية تزامنية**

مجموع الظاهرات اللغوية التي تشكل نظاماً معيناً في فترة محددة من تطور لغة ما .

**Synchrétisme (Fr.)**

**Syncretism (Eng.)**

**تأليفية**

مذهب التأليف أو التوفيق بين المذاهب المتعارضة .

**Synecdoque (Fr.)**

**Synecode (Eng.)**

**مجاز مرسل**

معنى حقيقى لعبارة معينة لها معنى مجازى ، مثل عبارة : « كثير الرماد » لها معنى مجازى هو الكرم .

**Synectique (Fr.)**

**Synectic (Eng.)**

**تبديع**

طريقة لتنشيط مختلف مراحل الإبداع الفكرى .

**Synonymie (Fr.)**

**Synonymy (Eng.)**

**ترادف**

كلمة أو كلمات فى نص أو فى حديث أو فى مقال مكررة من حيث المعنى أو الدلالة ، ويمكن الاستغناء عنها دون أن يؤثر ذلك فى المعنى العام للنص أو الحديث أو المقال . أو كلمة تستخدم بنفس المعنى لكلمة أخرى ، ويمكن الاستغناء عنها دون حدوث خلل فى النص . أو اشتراك كلمة مع كلمة أخرى فى المعنى أو فى الدلالة .

**Syntagmatique (Fr.)**

**Syntagmatic (Eng.)**

**تركيبى**

كل متعلق بالتركيب التعبيرى من حيث القواعد اللغوية .

**Syntagme (Fr.)**

**Structure (Eng.)**

**تركيب**

بناء تعبيري فعلى أو اسمى فى عبارة معينة .

**Syntaxe (Fr.)**

**Syntax (Eng.)**

**علم النحو**

مصطلح يستخدم للدلالة على الوسائل المادية فى التعبير ، وقواعد لغة ، ودراسة المفردات من زاوية تحديد معناها .

Syntaxe (Fr.)

جملة

Syntax (Eng.)

بناء مكون من عدة كلمات يؤدي معنى معيناً .

Syntaxe phrastique (Fr.)

تركيب جملي

Phrasal syntax (Eng.)

مصطلح يستخدم في ميدان النحو التوليدي للدلالة على أن البناء اللغوي  
الوارد في النص ذو طابع تركيبى وترابطى .

Syntaxique (Fr.)

تركيبى

Syntactic (Eng.)

مصطلح يستخدم في مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليلاً لغوياً من منظور  
القواعد النحوية والجمال المستعملة في النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل .

Syntaxique (Fr.)

نحوى

Syntactic (Eng.)

ما يتعلق بالجانب النحوى في النص من حيث طبيعة تركيبه ودلالته .

Syntol (Fr.)

لغة رمزية

Syntol (Eng.)

نمط من اللغة يميل إلى الاقتصاد في التعبير بوساطة الصور والتراكيب  
الخاصة التي تعطى القارئ أنماطاً مختلفة من المعانى .

Systématique (Fr.)

نسقى

Systematic (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على وجود وحدات أو عناصر  
في بناء النص متماسكة ومترابطة بشكل يعبر عن تبادل بينها قائم على  
أساس الشكل لا المضمون . أو  
كل تنظيم ذاتي في العمل الأدبي يقوم على أساس التفاعلات اللغوية  
والفكرية والثقافية .

Système (Fr.)

نظام

System (Eng.)

مفهوم يستعمل في مضمار النقد البنائى الشكلى للدلالة على مجموعة  
من القواعد اللغوية والشكلية التي تهيم أو تحكم الظاهرة الأدبية .

Système de causalité (Fr.)

نظام سببى

Causative system (Eng.)

مجموعة وقائع أدبية واجتماعية وتاريخية يرتبط كل منها بالآخر بطريقة  
مباشرة .



Système de désignation (Fr.)

System of designations (Eng.)

نظام إشارى

مجموعة العلامات التى تحكم السمات الاصطناعية التى تنصرف إلى المظاهر التعبيرية والسيمائية . أو

مجموعة المؤشرات الزمنية والمكانية والشخصية القائمة فى النص .

Système des signes (Fr.)

System of signs (Eng.)

نظام الأدلة

نسق الدلالات القائمة فى النص ، والتى تحددها أنظمة اللغة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، ويصل الباحث أو الناقد إليها عن طريق التحليل اللغوى ذى الحدود المفتوحة .

Système du savoir (Fr.)

System of knowledge (Eng.)

نسق المعرفة

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) تتعلق بأثر أدبى معين أو آثار أدبية ، أو فئة من الأنساق المعرفية التى تتفاوت من حيث درجة ارتباطها ، تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجى .

Système sémiotique (Fr.)

Semiotic system (Eng.)

نسق علاماتي

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية ، فالبعبارة القائلة مثلاً بأن الصفة اللفظية لكلمة "واسع" تشير إلى خاصة الاتساع بالمعنى المادى ، هى عبارة سيمانطيفية محضة .

Système-conceptuel (Fr.)

Conceptual system (Eng.)

نظام تصورى

نسق فكرى قائم على أساس أن الكليات لا مقابل لها خارج العقل البشرى .

Systèmes d'indication sociale (Fr.)

Social indication systems (Eng.)

أنظمة قرائنية اجتماعية

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على مماثلة السياق التاريخى والاجتماعى للعمل الأدبى .

# T

**Tautologie (Fr.)**

**Tautology (Eng.)**

لغو

زيادة لفظ على أصل المعنى دون أن تضيف الزيادة فائدة دلالية .

**Technique psychanalytique (Fr.)**

**psychoanalytic technique (Eng.)**

تقنية التحليل النفسى

الوسيلة التى يلجأ إليها المحلل النفسى للحصول على المعلومات من المريض ، بطريقة مباشرة مثل المقابلة ، أو غير مباشرة مثل أن يجعله فى حالة غياب الوعى ويستقبل منه المعلومات .

**Technologie (Fr.)**

**Technology (Eng.)**

تكنولوجيا

كل الوسائل التى تستخدم لأغراض عملية تطبيقية والتى يستعين بها الإنسان فى عمله لإكمال قواه وقدراته وتلبية الحاجات التى تظهر فى إطار ظروفه الاجتماعية ومرحلته التاريخية الخاصة .

**Temporalité de l'histoire (Fr.)**

**Temporality of tale (Eng.)**

زمنية الحكاية

مصطلح يستخدم للدلالة على تعدد الأبعاد ، إذ يمكن أن تجرى جملة من الأحداث فى الحكاية فى وقت واحد . أو العصر الذى تدور فيه وقائع الحكاية وينعكس بطريقة غير مباشرة فى مظاهر الحياة التى تمارسها الشخصيات المختلفة .

**Temps humain (Fr.)**

**Human time (Eng.)**

الزمن الإنسانى

الزمن الذى كتب فيه النص ، والذى ظهر فيه وتناوله القارئ .

**Tendance centrale (Fr.)**

**Central tendency (Eng.)**

نزعة مركزية

طريقة لاستنباط العوامل من فئات معاملات الارتباط .

**Tendance figurative (Fr.)**

**Imaginative tendency (Eng.)**

نزعة تصويرية

اتجاه تنبأ مجموعة من الشعراء فى إنجلترا وأمريكا فى مطلع القرن

العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنياً يستخدم لغة الكلام المعتادة ، وأن تكون له الحرية فى المادة التى يتناولها وأن يخلق إيقاعات جديدة ويقدم صوراً واضحة شديدة الكثافة .

**Tension (Fr.)**

**Tension (Eng.)**

**توتر**

مصطلح يشير إلى شعور الشخصية باختلال الاتزان أو القلق ، أو تهيئة الشخصية لتغيير سلوكها لمواجهة موقف مفاجئ . أو حالة نفسية تصاحب عملية الإبداع الفنى أو الأدبى ، وبدونها لا يتحقق هذا الإبداع . فهى تصاحبه بصورة معينة أو بدرجة معينة فإذا زادت حدة هذه الدرجة أصبحت من العوامل المعطلة لعملية الإبداع . أو هى حالة وجدانية تصاحبها أنشطة غددية وحركية .

**Terminologie (Fr.)**

**Terminology (Eng.)**

**علم المصطلحات**

ميدان دراسى لغوى ومعرفى يتناول موضوعات متعلقة بالمصطلحات من حيث جذورها ومصادرها ، ومعناها ، وتراكيبها المختلفة .

**Texte langagière (Fr.)**

**Linguistic text (Eng.)**

**نص لغوى**

بناء عبر اللغة يعيد توزيع نظام اللغة عن طريق إقامة العلاقة بين الكلام الاتصالى (ذى الهدف المباشر) وبين أنماط مختلفة من الألفاظ السابقة والمتزامنة .

**Texte littéraire (Fr.)**

**Literary text (Eng.)**

**نص أدبى**

موضوع ثقافى مكون من شفرة لغوية تعكس الخصائص البنيوية لهذه الشفرة اللغوية .

**Textualisation (Fr.)**

**Textualisation (Eng.)**

**تنصيص**

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد التكوينى الحديث للدلالة على مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من إعداد النص بصورة نهائية. وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية بوساطة التنوع والإسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها.

**Textualité (Fr.)**

**مبدأ النصية**

**Textuality (Eng.)**

مصطلح يستخدم في النقد التفكيكي للدلالة على تحطيم الحدود الفاصلة بين الداخلى والخارجى أو بين الرمزي والواقعي وبين الدلالة والمرجع .

**Thématologie (Fr.)**

**علم الموضوعات**

**Thematology (Eng.)**

مضمار دراسى ينطلق من رفض أى تصور تفسيري أو شكلى للأدب ، باعتبار أنه موضوع تجربة ذات جوهر روحى .

**Théorie (Fr.)**

**نظرية**

**Theory (Eng.)**

مجموعة أفكار ومبادئ تنهض على أساس ملاحظة عدد من الظواهر سبق اكتشافها بواسطة الملاحظة والتجربة ، والممارسة هي الطريق الوحيد لإثبات النظرية . أو

مجموعة مبادئ متماسكة منطقياً وقائمة على أساس تصورى معين يهدف إلى إبراز وجهة نظر فى قضية أو قضايا بطريقة شاملة .

**Théorie de communication linguistique (Fr.)**

**نظرية الاتصال اللغوى**

**Linguistic communication theory (Eng.)**

مجموعة مفاهيم ومبادئ موضوعية تتناول بالدراسة الجوانب الإحالية والتبادلية فى الاستعمال اللغوى .

**Théorie de l'écriture (Fr.)**

**نظرية الكتابة**

**Writing theory (Eng.)**

مجموعة مبادئ ومفاهيم تفسر تكون النص ، وتحدد مفهوم الكاتب ، وتفسر الإنتاج الحقيقى للبلاغات ، وواقع المخطوطات وتلقى الضوء على الإنتاج المكتوب .

**Théorie de l'énoncé (Fr.)**

**نظرية الإبلاغ**

**Enonce theory (Eng.)**

مجموعة مفاهيم وأسس أدبية تتخذ من خطاب العمل الأدبى وعلاقته بالقراءة موضوعاً لاهتمامها فى ضوء مفهوم الاتصال الأدبى الذى ينهض على أساس أن العمل التخيلى يحركه المخاطب (المؤلف) والمتلقى (القارئ) .

**Théorie de l'intentionnalité (Fr.)**

**نظرية القصدية**

**Intentionality theory (Eng.)**

كل فكرة تتصل بشئ وتتجه إليه بناء على وجوده فى مقابل هذه الفكرة ،

ويقع هذا الشيء خارج الفكرة أى خارج الذات المفكرة ومستقلاً عنها .

**Théorie de style de vie (Fr.)**

**Way of life theory (Eng.)**

**نظرية أسلوب الحياة**

نظرية فى الثقافة وعلاقتها بالشخصية تقوم على فكرة أن الصورة التى يكونها أعضاء مجتمع ما عن الأشياء والأشخاص الذين يلعبون أدواراً مهمة على مسرح حياتهم هى الطريقة التى يرى بها كل عضو فى أى مجتمع نفسه بالنسبة لكل شىء .

**Théorie des changments culturels (Fr.)**

**Theory of cultural change (Eng.)**

**نظريات التغير الثقافى**

تتضمن نظرية التدهور الثقافى ، ونظرية النزعة التطورية ، ونظرية الدائرة الثقافية ، ونظرية المدرسة الأليولونية ، ونظرية الانتشار الثقافى ونظرية المنطقة الثقافية ، ونظرية العمر والمنطقة ، ونظرية الوظيفة الثقافية ، ونظرية النسبية الثقافية ، ونظرية النزعة التطورية المحدثة .

**Théorie des ensembles (Fr.)**

**Group theory (Eng.)**

**نظرية المجموعات**

نظرية وضعها الفيلسوف كانتور (1845م - 1918م) فى علم الرياضيات أساسها أن ما كان يعد من قبل وبغير تردد مجرد افتراضيات مسبقة لا يقوم علم الرياضيات إلا عليها وما هو فى الواقع إلا قضايا ليست يقينية على الإطلاق وأن التحليل الدقيق للمفاهيم التى تبدو بسيطة ضرورة ، وأن تركيب النظم الرياضية ابتداء من المسلمات ضرورى أيضاً .

**Théorie des signes (Fr.)**

**Signes theory (Eng.)**

**نظرية العلامات**

(انظر نظرية السيميولوجيا (théorie de sémiologie)

**Théorie des types de personnalité (Fr.)**

**The theory of Personal types (Eng.)**

**نظرية الأنماط الشخصية**

نظرية تتناول دراسة الشخصية فى ضوء العوامل الجسمانية أو العقلية أو الإدراكية أو الخبرات التى مر بها الإنسان .

**Théorie du champs (Fr.)**

**Field theory (Eng.)**

**نظرية المجال**

وصف عدد من المداخل المستخدمة فى دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية ، أو من خلال ارتباطه ببيئته. فالسلوك الشخصى هو

محصلة عوامل شخصية، وعوامل خارجية فى وقت معاً. فهو الاهتمام بالفرد ككل، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به.

**Théorie du discours (Fr.)**

**نظرية الخطاب**

**Discourse theory (Eng.)**

مجموعة من القواعد المستوحاة من علم اللغة والعلوم الإنسانية تهدف إلى وصف وتفسير المقال .

**Théorie du texte (Fr.)**

**نظرية النص**

**Theory of text (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على النقد المباشر لكل لغة وصفية ، ومراجعة لخصائص الخطاب ، وتحديد سمات النص وقواعده من حيث الشكل أو الجنس ، ومن حيث الكلام ودور الألفاظ .

**Théorie empirique (Fr.)**

**نظرية إمبيريقية**

**Empiric theory (Eng.)**

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية ، وإنما على وصف مباشر للظواهر وصفًا خاضعًا للملاحظة المباشرة .

**Théorie générative et transformationnelle (Fr.)**

**النظرية التوليدية والتحويلية**

**Generative and transformational theory (Eng.)**

وضعها العالم اللغوى تشومسكى وهى قائمة على أساس دراسة إنسان متكلم مستمع ينتمى إلى بيئة لغوية متجانسة ويعرف جيداً لغته . وتهدف إلى اكتشاف القواعد الضمنية الكامنة ضمن الكفاءة اللغوية التى تقود عملية التكلم . وهذه القواعد يكتسبها الطفل من خلال نشأته فى بيئة معينة تتكلم هذه اللغة .

**Théorie scientifique (Fr.)**

**نظرية علمية**

**Scientific theory (Eng.)**

هى الموجه للباحث أو الدارس فى تحديد رؤيته للظواهر التى يريد أن يبحثها ، حيث تمثل له إطاراً نظرياً مرجعياً يوجهه خلال عمليات البحث الأمبريقى .

**Théorie socio-linguistique (Fr.)**

**نظرية لسانية اجتماعية**

**Socio linguistic theory (Eng.)**

مجموعة مفاهيم ومبادئ تعتبر الخطاب نمطاً من اللسانيات الاجتماعية ، أى تنظر إليه بوصفه نتاجاً وتعبيراً عن حقائق مبنية على أساس تنظيم

اجتماعى واقتصادى دون طمس الجانب الشخصى فى استعمال اللغة .

**Théoriser (Fr.)**

**Theorise (Eng.)**

**حكم نقدى**

إصدار مجموعة من الأحكام التقييمية على مجموعة من المؤلفات الأدبية ، وهذه الأحكام تتخذ شكلاً نظرياً .

**Topologie (Fr.)**

**Topology (Eng.)**

**طوبولوجيا**

دراسة العلاقات بين الأشياء والكلمات بغض النظر عن أصوات الكلمات الدالة أو غير الدالة .

**Toponymie (Fr.)**

**Toponymy (Eng.)**

**مواقعية**

دراسة لغوية أو تاريخية لأصل أسماء المواقع الجغرافية فى عدد معين من البلاد .

**Totalité (Fr.)**

**Totality (Eng.)**

**كلية**

سمة من سمات النظرة الموضوعية للنص ، ومعالجته من زوايا متعددة .

**Traduction littérale (Fr.)**

**Literal Translation (Eng.)**

**ترجمة حرفية**

منهج من مناهج الترجمة يقوم على أساس نقل الألفاظ قبل معانيها ، ويلتزم بمتابعة الألفاظ التزاماً دقيقاً وينقل مقابلها فى اللغة التى ينقل عنها بطريقة مباشرة .

**Transcendant (Fr.)**

**Transcendence (Eng.)**

**تعال**

الشئ الذى لا يكون مستمداً من التجربة ، ويكون مع ذلك متعلقاً بمبادئها ومتضمناتها ولا يهتم بما هو خارج عنها .

**Transcendental (Fr.)**

**Transcendental (Eng.)**

**تجاوزية**

خروج الكاتب عن ما هو مألوف فى طريقة بناء معطياته الفنية أو الجمالية .

**Transcendental (Fr.)**

**Transcendental (Eng.)**

**المتعالى**

مصطلح يستخدمه الفيلسوف الألمانى إيمانويل كانت (1724م - 1804م) للدلالة على ما يخص الفكر وحده وينصب على المبادئ والصور الأولية

ويقابل التجريبي ، وذلك باعتبار أن المبادئ العقلية والصور الأولية هي التي تحكم التجربة وتنظمها .

**Transformation (Fr.)**

**Transformation (Eng.)**

**التحولات**

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى في البنية الكلية للأثر الأدبي ، وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجي يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

**Transformationisme (Fr.)**

**Transformationism (Eng.)**

**نزعة تحويلية**

اتجاه نقدي قائم على أساس فرض جوهري مؤداه أن الأجناس الأدبية أجناس غير ثابتة في أي مرحلة من مراحل التاريخ .

**Transformationniste (Fr.)**

**Transformationist (Eng.)**

**تحويلي**

موقف في النحو التوليدي يرى أن الأسماء والصفات والأفعال المشتقة يحصل عليها بفعل الصيغ التحويلية .

**Transformisme (Fr.)**

**Transformation (Eng.)**

**تحويلية**

نظرية علمية تزعم عدم ثبات الأنواع الحية لأنها في تطور متواصل .

**Transition (Fr.)**

**Transition (Eng.)**

**تحول**

انتقال مجموعة من القيم والمفاهيم الفكرية والأدبية من طابع معين إلى طابع آخر يخالف السمة الغالبة على الطابع الأول .

**Trilingue (Fr.)**

**Trilingual (Eng.)**

**ثلاثى اللغة**

شخص عارف بثلاث لغات ودرجة معرفته لها متساوية من حيث الاستعمال اللفظي ، والاستعمال الكتابي والاستعمال البياني .

**Type extraverti (Fr.)**

**Extraverty type (Eng.)**

**نمط منبسط**

شخصية تتميز بالنشاط والميل إلى مشاركة الناس في نشاطهم وأعمالهم ولا يهتم بصحته أو مرضه ، وقادر على المواءمة بسرعة بينه وبين المواقف الجديدة الطارئة ، ويعتمد على العوامل الخارجية في توجيه سلوكه



ويقبل على الدنيا فى حيوية ويكون صداقات بسعة ولا يكتفم ما يجول فى نفسه من انفعال .

Type introverti (Fr.)

Introverty type (Eng.)

نمط منطوى

نمط من الشخصية حددها عالم النفس يونج فى ضوء تفضيلها العزلة وعدم الاختلاط وتحاشى الصلات الاجتماعية ، وتؤدى العوامل الذاتية أهم دور فى توجيهها وهى دائمة التفكير فى نفسها وتخضع سلوكها لمبادئ مطلقة وقوانين صارمة .

Type littéraire (Fr.)

Literary type (Eng.)

نمط أدبى

شكل معين ، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة فى الأثر الأدبى أو الأثر الفنى فى مرحلة تاريخية محددة .

Types linguistiques (Fr.)

Linguistic types (Eng.)

أنواع اللغة

كل ما يمكن أن يعبر به الإنسان عن فكرة أو انفعاله أو موقفه أو رغبته فى شىء محدد . فى هذا الإطار تعتبر الثورة لغة والأشكال المرسومة لغة والحركات الجسدية ، ومجمل أعضاء الحواس يمكن استخدامها فى خلق لغة ، فيمكن أن تكون رموزاً أو أصواتاً أو إشارات أو ألواناً أو مقاطع صوتية .

Typologie des personnages (Fr.)

Typology of characters (Eng.)

تصنيف الشخصيات

عملية فرز لمختلف أنماط الشخصيات فى الحكاية أو الرواية أو القصة ، من حيث أدوارها الثانوية أو الرئيسية ، أو من حيث أفعالها ، أو من حيث وظائفها ، وهذه العملية تنهض على وضع كل شخصية فى فئة معينة تختلف عن الفئات الأخرى من حيث الأفعال والوظائف ، والأدوار المنسوبة إليها .

# U

**Unanimisme** (Fr.)

**إجماعية**

**Unanimity** (Eng.)

مدرسة أدبية فى القرن العشرين تقوم على أساس أن من واجب الفنان المبتكر أن يعبر عن الحياة الجماعية ، ومن ممثلى هذه المدرسة جول رومان بفرنسا .

**Unification** (Fr.)

**توحد**

**Unification** (Eng.)

الاندماج والمشاركة والاحتواء لسمات وصفات شخص آخر ، أى أن يتمثله فى صفاته وقد يتحقق التواجد بإزاحة أو إبعاد الخوف من القوة المفرطة للشخص المتوحد معه .

**Unitarisme** (Fr.)

**وحدوية**

**Unitarianism** (Eng.)

مذهب فكرى وفلسفى قائم على أساس مذهب الوحدة فى السياسة أو الدين .

**Unité macrosociale** (Fr.)

**وحدة اجتماعية كبر**

**Macro-social unite**(Eng.)

هى بناء أو تكوين وتغير الجماعات الصغيرة ، سواء أكان ذلك فى التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية .

**Universalisation** (Fr.)

**تعميم**

**Universalization** (Eng.)

شئ شائع فى معظم الظواهر من حيث الكيف ومن حيث الكم ، ومن حيث التواتر ، وهذا الشيوع يؤدى إلى تكوين قاعدة أو قواعد عامة يمكن أن تكون بمثابة قانون يفسر هذه الظواهر . أو جعل الشئ عاماً أو عالمياً فى أكثر من بلد من بلاد العالم .

**Universalisme** (Fr.)

**عمومية**

**Universalism** (Eng.)

مذهب فلسفى قائم على أساس عدم الاعتراف بأية سلطة إلا بالقبول العام بعكس الفردية والذرية .

**Urbanisation (Fr.)**

**Urbanization (Eng.)**

**تمدين**

إضفاء صفة المدينة والحضر على منطقة من المناطق العامرة بالسكان  
ذى الطابع الحضرى .

**Urbanisme (Fr.)**

**Urbanism (Eng.)**

**مدينية**

دراسة نظامية للمناهج التى تسمح بتكيف ساكنى المدن مع حاجات البشر  
ومجموع التدابير الإدارية والاجتماعية والاقتصادية السائدة .

**Utilitarisme (Fr.)**

**Utilitarianism (Eng.)**

**منفعية**

مذهب المنفعة ، وهو اتجاه أخلاقى يجعل معيار السلوك هو منفعة الفرد  
والمجتمع فى كافة مجالات الحياة الإنسانية .

**Utopie (Fr.)**

**Utopia (Eng.)**

**يوتوبى**

ما لا يوجد فى مكان ، أو هو مكان خيالى مثالى قائم على أساس عالم  
تحكمه المثل والنزعات الفاضلة ، ويوتوبيا مدينة فاضلة تخيلها توماس مور  
عام 1516م تحكمها حكومة مثالية ويعيش فيها شعب سعيد .

# V

**Valeur de groupe (Fr.)**

**Values of group (Eng.)**

**معايير الجماعة**

مجموعة القيم التي تقيد وترشد الرغبات والميول الشخصية الاندفاعية ويمكن النظر إليها باعتبارها رقيباً وضابطاً للسلوك .

**Valeur marchande (Fr.)**

**Merchandise value (Eng.)**

**قيمة سلعية**

مصطلح يستخدم في علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن إنتاج الفكر المقروء أصبح ذا قيمة في سوق الإتجار بالكتب ، وأن هذه القيمة ينظر إليها من زاوية ما تدر على الناشر من ربح أو خسارة .

**Valeurs (Fr.)**

**Values (Eng.)**

**قيم**

مجموعة من التنظيمات المعقدة لإحكام عقلية انفعالية معممة نحو الأشخاص والأشياء سواء أكانت صريحة أو ضمنية فهي بمثابة حكم تفضيلي يعتبر إطاراً مرجعياً يحكم تصرفات الإنسان في حياته الخاصة والعامة .

**Variable indépendante (Fr.)**

**Independent variable (Eng.)**

**متغير مستقل**

هو العامل الذي يجعل الباحث يتحكم في الوسائل المتبعة في إجراء التجربة لاكتشاف تأثيره على ظاهرة ما .

**Vaste simulation (Fr.)**

**Simulation wide (Eng.)**

**إيهام مطول**

عملية تظاهر أو اصطناع الشخصية لعدد من الصفات غير الموجودة في الواقع بصورة تتجاوز حدود الحبكة التي وضعها المؤلف .

**Verbe (Fr.)**

**Verb (Eng.)**

**فعل**

هو عمل شيء معين بالكلام أو بالحركة والفعل ، أما متعدياً transitif أو لازماً intransitif والفعل المتعدى هو ما جاء معه مفعول به مباشر أو مفعول به غير مباشر . ويعتبر المفعول به مباشراً إذا جاء بعد الفعل مباشرة ، أي إذا

لم يفصله عن الفعل حرف جر . والفعل اللازم هو الذى لا يأتى معه مفعول به مباشر ولا مفعول غير مباشر ولكن يأتى معه مفعول ظرفى يفيد المكان أو الزمان أو الطريقة أو الغاية أو الوسيلة أو السبب .

**Verbes impersonnels (Fr.)**

**أفعال غير شخصية**

**Impersonal verbs (Eng.)**

هى الأفعال التى تعبر عن حدث لا يمكن أن ينسب إلى شخص معين ، وهى تصرف دائماً مع الشخص الثالث .

**Verbes pronominaux (Fr.)**

**أفعال ضميرية**

**Prominal verbs (Eng.)**

هى الأفعال التى تصرف مع ضمير شخصى يعود على الفاعل . وهى تتضمن الأفعال الضميرية المنعكسة أى التى يكون فيها الضمير الثانى أى الضمير المفعول ، والأفعال الضميرية الأصلية تكون دائماً ضميرية بخلاف الضميرية المنعكسة والمتبادلة فإنها تكون تارة ضميرية وتارة غير ضميرية .

**Vocation existentielle (Fr.)**

**رسالة وجودية**

**Existential vocation (Eng.)**

نقل رأى أو وجهة نظر قائمة على أساس مسئولية الفرد عن أفعاله ، باعتباره كائناً حراً يتحمل مسئولية الفعل الذى يمارسه .

**Voisinage intellectuel (Fr.)**

**تقارب فكري**

**Intellectual vision (Eng.)**

الرغبة فى التعارف والاندماج التى توجد بين الجماعات فى المجتمعات البسيطة . وتنشأ هذه الرغبة من جملة عوامل كثيرة منها الاشتراك فى حضارة واحدة تجعل للتعارف والاندماج قيمة فى ذاتها .

**Voix narrative (Fr.)**

**صوت سردى**

**Narrative voice (Eng.)**

شخصية معينة فى رواية أو قصة تنظر إلى العالم من زاوية خاصة لا تنشط فى تسجيل التفاصيل التى تحيط بها ، ولا تستطيع أن تنغمس فى حياة الآخرين .